



**CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS**

**ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN**

**EN LOS NOMBRES QUE APARECEN EN LA LISTA EN ESPAÑOL  
DE PAÍSES MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS**

**TESIS**

**QUE PARA OPTAR AL GRADO DE  
MAESTRA EN TRADUCCIÓN**

**PRESENTA**

**EMMA SENTÍES MIRANDA**

**ASESORA: DRA. MARÍA POZZI PARDO**

**MÉXICO D.F.**

**SEPTIEMBRE 2013**

# CONTENIDO

|                                                                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| INTRODUCCIÓN .....                                                                                                              | 1  |
| CAPÍTULO 1. EL NOMBRE PROPIO .....                                                                                              | 9  |
| 1.1. CONTENIDO SEMÁNTICO Y REFERENCIA .....                                                                                     | 9  |
| 1.2. MÁS ALLÁ DEL CONTENIDO SEMÁNTICO .....                                                                                     | 14 |
| 1.3. TRADUCCIÓN DE NOMBRES PROPIOS .....                                                                                        | 17 |
| 1.4. TRADUCCIÓN DE NOMBRES DE PAÍSES EN LA ONU .....                                                                            | 21 |
| CAPÍTULO 2. LA ONU .....                                                                                                        | 25 |
| 2.1. ANTECEDENTES Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN .....                                                                         | 25 |
| 2.2. PROCESO DE TRADUCCIÓN EN LA ONU .....                                                                                      | 28 |
| CAPÍTULO 3. NOMBRES EN LA LISTA EN ESPAÑOL QUE CORRESPONDE A LOS PAÍSES MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS (EL CORPUS) .....       | 35 |
| 3.1. NOMBRES EN LA LISTA EN ESPAÑOL DE PAÍSES MIEMBROS .....                                                                    | 35 |
| 3.2. NOMBRES QUE HAN APARECIDO EN LA LISTA, PERO QUE ACTUALMENTE NO SE ENCUENTRAN EN ELLA .....                                 | 37 |
| 3.3. NOMBRES QUE NO HAN APARECIDO EN LA LISTA .....                                                                             | 43 |
| CAPÍTULO 4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NOMBRES QUE APARECEN EN LA LISTA EN ESPAÑOL DE LOS PAÍSES MIEMBROS DE LA ONU ..... | 53 |
| 4.1. CLASIFICACIÓN DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN .....                                                                       | 53 |
| 4.2. DESCRIPCIÓN DE LAS CATEGORÍAS DE DATOS .....                                                                               | 61 |
| 4.3. ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN .....                                                                            | 76 |
| 4.3.1 Características generales del proceso de análisis .....                                                                   | 76 |
| 4.3.2 Cambios de estrategia de traducción .....                                                                                 | 78 |
| 4.3.3 Exónimo .....                                                                                                             | 80 |
| 4.3.4 Traducción .....                                                                                                          | 83 |
| 4.3.5 Traducción* .....                                                                                                         | 85 |

|                    |                                                                                                                                         |            |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 4.3.6.             | <i>Transliteración</i> .....                                                                                                            | 85         |
| 4.3.7              | <i>Transliteración*</i> .....                                                                                                           | 87         |
| 4.3.8.             | <i>Transcripción</i> .....                                                                                                              | 88         |
| 4.3.9.             | <i>Transcripción+</i> .....                                                                                                             | 90         |
| 4.3.10.            | <i>Transcripción*</i> .....                                                                                                             | 90         |
| 4.3.11.            | <i>Adaptación</i> .....                                                                                                                 | 91         |
| 4.3.12.            | <i>Adaptación*</i> .....                                                                                                                | 94         |
| 4.3.13.            | <i>Endónimo</i> .....                                                                                                                   | 95         |
| 4.3.14.            | <i>Estrategias combinadas</i> .....                                                                                                     | 100        |
| 4.3.15.            | <i>Estrategias usadas en periodos de tiempo clave para el análisis</i> .....                                                            | 103        |
| 4.3.16.            | <i>Estrategias aplicadas en nombres cuyo idioma oficial no se escribe en alfabeto latino</i> .....                                      | 105        |
| 4.3.17             | <i>Estrategias usadas según el continente</i> .....                                                                                     | 108        |
| 4.3.18             | <i>Recapitulación acerca del análisis de las estrategias</i> .....                                                                      | 118        |
| <b>CAPÍTULO 5.</b> | <b>CASOS DE CAMBIO EN LA ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN</b> .....                                                                             | <b>121</b> |
| 5.1.               | <b>BELARÚS - BIELORRUSIA</b>                                                                                                            | 126        |
| 5.2.               | <b>CAMBOYA- KAMPUCHEA-REPÚBLICA DE JEMER</b>                                                                                            | 127        |
| 5.3.               | <b>CÔTE D’IVOIRE - COSTA DE MARFIL</b>                                                                                                  | 129        |
| 5.4.               | <b>MYANMAR - BIRMANIA</b>                                                                                                               | 133        |
| 5.5.               | <b>REPÚBLICA DEMOCRÁTICA LAO – LAOS</b>                                                                                                 | 136        |
| 5.6.               | <b>SRI LANKA- CEILÁN</b>                                                                                                                | 138        |
| 5.7.               | <b>RECAPITULACIÓN ACERCA DE LOS CAMBIOS</b>                                                                                             | 141        |
|                    | <b>CONSIDERACIONES FINALES</b> .....                                                                                                    | <b>145</b> |
|                    | <b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....                                                                                                               | <b>151</b> |
|                    | <b>BIBLIOGRAFÍA QUE CORRESPONDE A LA INFORMACIÓN DE LA CATEGORÍA DE DATOS “FUENTES DE CONSULTA”, QUE SE INCLUYE EN EL ANEXO I</b> ..... | <b>158</b> |
|                    | <b>ANEXO I. FICHAS DE PAÍSES MIEMBROS DE LA ONU</b> .....                                                                               | <b>161</b> |
|                    | <b>ANEXO II. ÍNDICE ANALÍTICO DE PAÍSES</b> .....                                                                                       | <b>170</b> |

## INTRODUCCIÓN

*-Estás triste –dijo el caballero con voz inquieta– déjame que te cante una canción que te alegre. -¿Es muy larga?– preguntó Alicia, pues había oído demasiada poesía aquel día. -Es larga –confesó el caballero- ¡pero es tan, tan hermosa! Todo el que me la ha oído cantar..., o se le han saltado las lágrimas o sí no...-¿O sí no qué? –Insistió Alicia pues el caballero se había quedado cortado de golpe. -O sí no no se les ha saltado nada, esa es la verdad. La canción la llaman “Ojos de bacalao”. -Ah! ¿Conque ese es el nombre de la canción, eh? –dijo Alicia, intentando dar la impresión de que estaba interesada. -No, no comprendes –corrigió el caballero, con no poca contrariedad-. Así es como la llaman, pero su nombre en realidad es “Un anciano viejo viejo”. -Entonces, ¿debo decir que así es como se llama la canción? –se corrigió a su vez Alicia. -No, tampoco. ¡Eso ya es otra cosa! La canción se llama “De esto y de aquello”, pero es sólo como se llama, ya sabes...-Bueno, pues entonces cuál es esa canción, -pidió Alicia que estaba ya completamente desconcertada. -A eso iba –respondió el caballero-. En realidad la canción no es otra que “Posada sobre una cerca”, y la música es de mi propia invención.*

*Lewis Carrol traducido por Jaime Ojeda<sup>1</sup>.*

Al igual que el fragmento anterior, este proyecto está dedicado al complejo proceso de nombrar. Se aboca al fenómeno de lenguas en contacto y al del intercambio lingüístico en contextos diplomáticos. Específicamente, estudia las estrategias empleadas cuando se traducen al español los nombres de países miembros de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), así como las circunstancias lingüísticas, geopolíticas e históricas que pudieran tener alguna relevancia en la selección de estas estrategias.

---

<sup>1</sup> Lewis Carrol, *A través del espejo y lo que Alicia encontró al otro lado*, trad. Jaime de Ojeda, (Madrid: Alianza, 1973).

Antes de entrar de lleno al tema que nos ocupa, es importante distinguir entre *traducción como estrategia* y *traducción como producto final*. La traducción como estrategia implica un proceso de re-expresión del significado de una palabra en una lengua diferente a la lengua en la que inicialmente se enunció. La *traducción como producto final* es el resultado de la aplicación de una o varias estrategias que pueden involucrar dicha reexpresión del significado o no, como la transcripción, la transliteración, la adaptación, la exonimización y la conservación del endónimo (estas estrategias se explican en el capítulo cuatro). En este sentido, se puede decir que los nombres que aparecen en la lista en español de países miembros de las Naciones Unidas son *traducciones como producto final*, al menos aquéllos cuya lengua oficial no es la española, aunque la estrategia empleada en algunos de los elementos no fuera una reexpresión de su significado en español.

Además, es necesario mencionar que en organismos internacionales, como la Unión Europea (UE) o la ONU, ocasionalmente se llama *versión* a los documentos en diferentes idiomas considerados igualmente válidos o auténticos. El término *versión* supone que los documentos involucrados no están supeditados unos a otros. Asumir tal postura resulta conveniente desde el punto de vista jurídico. Sin embargo, sin ahondar en este punto, pues no es tema de esta tesis, es pertinente señalar que tal afirmación es cuestionable desde la perspectiva de los estudios de traducción.

La ONU fue seleccionada como escenario de esta investigación debido a que las condiciones de traducción que su marco ofrece son muy particulares y difíciles de encontrar en otras circunstancias. Después de la Fédération Internationale de Football Association (FIFA)<sup>2</sup> y el Comité Olímpico Internacional<sup>3</sup>, la ONU es el organismo con más países miembros en el mundo<sup>4</sup>. Así que, en materia

---

<sup>2</sup> Con 209 asociaciones nacionales afiliadas actualmente, a la FIFA se le ha llamado 'la ONU del Fútbol'. La FIFA, Fédération Internationale de Football Association, "Asociaciones", consultado el 28 de enero de 2013, <http://es.fifa.com/aboutfifa/organisation/index.html>.

<sup>3</sup> 204 comités nacionales. Official website of the Olympic Movement, The International Olympic Committee, "National Olympic Committees", consultado el 28 de enero de 2013, <http://www.olympic.org/national-olympic-committees>.

<sup>4</sup> Actualmente 193 miembros.

política, las Naciones Unidas son el espacio multilateral en el que más países participan como miembros oficiales y, por lo tanto, tienen la prerrogativa de intervenir en algunos aspectos de las traducciones que en ella se realizan.

Por su parte, los nombres de los países, dada la información histórica, lingüística y política contenida en ellos, son tan relevantes para las relaciones internacionales, que un desacuerdo al respecto podría provocar graves conflictos. Por ejemplo, la ONU acordó llamar *ex República Yugoslava de Macedonia* a la así misma llamada *República de Macedonia* después de que Grecia presentara quejas por el uso del nombre, convencida de que “la Antigua República Yugoslava de Macedonia quiere apropiarse de la historia griega con la intención de impulsar el nacionalismo y los conflictos en la Macedonia griega. Y por eso los helenos están dispuestos a vetar cualquier intento de sus vecinos a integrarse en la comunidad internacional o el eje euroatlántico”<sup>5</sup>.

Así que, teniendo en cuenta el poder de convocatoria de la ONU entre los países, lo significativo que es el nombre de éstos en la vida política a nivel mundial, y el “vehículo de comunicación e intercambio” que representa la traducción “sin el cual los debates y acuerdos entre los distintos países del mundo no serían posibles en los organismos internacionales”<sup>6</sup>, resulta relevante analizar las estrategias usadas en la traducción de los nombres que aparecen en la lista oficial en español de miembros de la ONU, así como la relación que estas estrategias tienen con la época, la situación geopolítica, las características lingüísticas y la historia de los países portadores del nombre, ya que,

---

<sup>5</sup> “Una estatua de Alejandro Magno reaviva el conflicto entre Grecia y Macedonia”, *La cuadratura*, junio 16, 2011, <http://lacuadratura.com/2011/06/16/una-estatua-de-alejandro-magno-reaviva-el-conflicto-entre-grecia-y-macedonia/>

<sup>6</sup> Gemma Capellas, “El proceso de traducción y el papel de la terminología en el sistema de las Naciones Unidas”, *Tradumática*, octubre 2001, <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/gcapellas/art.htm>.

como apunta Brisset<sup>7</sup>, la traducción es un acto discursivo que depende del momento y del lugar en que se realiza y, por lo tanto, es fundamental considerar las condiciones bajo las cuales se produce<sup>8</sup>.

En otras palabras, el análisis de las estrategias de traducción de los nombres en español en esta tesis se lleva a cabo, como lo recomienda Brisset, asumiendo que éstas responden a las condiciones de ejercicio de la función translativa, entendiendo estas condiciones como el entorno institucional, el marco ideológico y otros factores que subyacen, como la situación política, las fuerzas que entran en juego así como los efectos estratégicos que se buscan, y preguntando no ¿cómo hay que traducir?, sino ¿cuáles son las condiciones de ejercicio de traducción?<sup>9</sup>.

Cabe aclarar que las estrategias aplicadas en los nombres de la lista en español de los países miembros de la ONU, son el resultado del devenir histórico y los acontecimientos contemporáneos. Aunque no impliquen necesariamente un consenso explícito o premeditado al interior de la Organización ni entre los países miembros ni entre el cuerpo de profesionales que se dedican a traducir los documentos, la ausencia de objeciones y, en cambio, la aceptación del uso de los nombres recomendados en los manuales institucionales sugiere un acuerdo implícito. De igual manera, la preferencia de unas formas sobre otras de entre las posibilidades que circulan indica la adopción de ciertas posturas ideológicas y sobre el deber ser de la traducción, sean estas posturas conscientes o

---

<sup>7</sup> "Translation is a discursive act and, as such, it is fundamentally bound to the time and place of its realization". Annie Brisset dedica su estudio a obras literarias teatrales, sin embargo, la afirmación anterior es relevante en este contexto dado que los nombres de los países portan tal información que antes de ser incluidos en un texto ya forman parte de un discurso, incluso pueden contener uno. Annie Brisset, *A sociocritique of translation: theatre and alterity in Quebec, 1968-1988*, trad. Rosalind Gill and Roger Gannon, (Canada: University of Toronto, 1996), 3. Ésta y las demás citas en este capítulo que originalmente se encuentran en un idioma diferente del español se traducen adaptando el texto a la lógica del cuerpo del texto. Por lo tanto, se opta por omitir las comillas y mostrar el texto original.

<sup>8</sup> "When viewed as a form of discourse, the act of translation must be 'defined by the conditions under which it is produced'. Brisset, *A sociocritique...*, 3.

<sup>9</sup> "The question with which we began [How should one translate] can thus be rephrased as follows: *what are the conditions of operation for the translative function in a given society at a given time?*". Brisset, *A sociocritique...*, 3.

"Foucault's conditions involve not only 'a simple context and <<circumstances>> which in turn produce simple constraints on the discourse'; they also involve everything that constitutes and structures discourse: 'the institutional setting, the ideological framework and other underlying factors such as the political situation, the forces at play or the desired strategic effects'". Robin, *Histoire et...* citada Brisset, *A sociocritique...*, 3.

no para la Organización, sus miembros o sus traductores, ya que “la traducción se vislumbra como actividad regida y sujeta a la sensación intersubjetiva de la comunidad que la recibe, como un constructo socio histórico que varía en función de lo que Toury denomina normas<sup>10</sup> de traducción”<sup>11</sup>. Además, bajo el supuesto de que una situación de cambio de estrategia puede exacerbar y volver más evidente las implicaciones en el uso de una u otra forma, se presta especial atención a los casos de cambio de estrategia, que por lo demás podrían resultar reveladores.

Hay un rubro que resultaría pertinente incluir en este estudio: la relación entre las diversas formas que circulan en el mundo de habla hispana de los nombres de los países y la forma que se usa en la ONU, con el objetivo de analizar por qué se prefieren ciertas versiones y no otras en uno y otro contexto. Por ejemplo *Bangladés* y *Bangladesh*, *Viet Nam* y *Vietnam*, *Fiji* y *Fiyi*, etc.<sup>12</sup>. Sin embargo, es necesario poner límites al marco de investigación, así que el presente proyecto se limitará a estudiar las formas usadas en la ONU sin relacionarlas con otras formas que puedan usarse en otros organismos (como la UE o el COI) o que se pueden encontrar en algunos textos académicos, de prensa o de otra índole, no obstante lo relevante e interesante que este análisis resulta.

Así, esta tesis está integrada por capítulos que tratan temas concernientes a la traducción de nombres propios, a las condiciones de traducción en la ONU, a los nombres que aparecen en la lista en español de países miembros de la Organización (corpus), así como al análisis de las estrategias

---

<sup>10</sup> “At the end of the 1970s Gideon Toury introduced the concept of norms into Translation Studies. Norms function as various types of sociocultural constraints on human behavior: they are shared values and ideas on how to act, think, translate etc. appropriately in a certain context and for a certain group of people”. Reyne Meylaerts, “Chapter 7. Translators and (their) norms”, *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury*, ed. Anthony Pym, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni (Amsterdam: John Benjamins, 2008), 91.

Para consultar la obra de Toury en la que trata el tema de las normas en traducción y su estudio, véase Gideon Toury, *Descriptive translation studies and beyond* (Amsterdam: John Benjamins, 2012).

<sup>11</sup> Rosario Martín Ruano, *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto* (Granada: Comares, 2003), 17.

<sup>12</sup> Lao – Laos; Lesotho – Lesoto; Letonia – Latvia; Malawi – Malaui; Niger – Níger; Nueva Zelandia – Nueva Zelanda; Países Bajos – Países Bajos; Palau – Palaos – Belau; Papua Nueva Guinea – Papúa; Nueva Guinea; Qatar – Catar; República Checa – Chequia; Rwanda – Ruanda; Suriname – Surinam; Botswana – Botsuana; Rumania – Rumania; Samoa – Samoa Occidental; Santo Tomé y Príncipe – Sao Tomé y Príncipe; Swazilandia – Suazilandia; Tabago – Tobago; Tayikistán – Tadjikistán; Timor Lester – Timor Oriental; Taiwan – Taiwán – Formosa; Viet Nam – Vietnam – Tunkin – Annam – Conchinchina; República Unida de Tanzania – República Unida de Tanzania; Madagascar – Malagasi.

en dicha lista. El siguiente capítulo trata el muy discutido tema de los nombres propios y su traducción, en él se consideran aspectos a nivel semántico, pragmático y de forma. También incluye textos de opinión sobre la traducción de topónimos y nombres propios, particularmente, sobre la traducción de topónimos en la ONU. El segundo capítulo versa sobre las condiciones que rigen la traducción en la ONU. Es una breve semblanza de la Organización (historia, objetivos, órganos, idiomas, etc.), así como de los lineamientos que rigen el trabajo de traducción que se realiza en ella.

El tercer capítulo está dedicado al corpus de la investigación: los nombres que aparecen en la lista en español de los países miembros de la ONU. En él se añaden dos apartados para enmarcar con más claridad este corpus. Uno dedicado a los nombres que alguna vez aparecieron en la lista pero que actualmente no lo hacen y otro que atiende aquellos nombres que nunca han aparecido en ella, pero que pueden encontrarse en otras listas de países del mundo.

El penúltimo capítulo se aboca al análisis de las estrategias de traducción empleadas en los nombres. La información pertinente para este análisis se extrae de fichas elaboradas previamente, cuyas categorías de datos se explican en el apartado correspondiente dentro del capítulo mismo. De igual manera, se definen los tipos de estrategia que se identificaron y los criterios que se tuvieron en cuenta para asignarlas a los nombres estudiados.

A partir del análisis de los cambios en la estrategia de traducción en algunos de los nombres, se obtuvieron datos pertinentes y significativos para el estudio. Por lo tanto, el quinto capítulo profundiza en estos casos, los cuales incluyen: *Belarús*, *Camboya*, *Côte d'Ivoire*, *Myanmar*, *República Democrática Lao* y *Sri Lanka*.

Finalmente, en las consideraciones finales se anotan reflexiones sobre los textos críticos relacionados con la traducción dentro de la ONU (presentados en el primer capítulo), sobre las implicaciones en el cambio de estrategia de traducción a partir de las observaciones hechas en los casos presentados (*Belarús*, *Camboya*, *Côte d'Ivoire*, *Myanmar*, *República Democrática Lao* y *Sri*

*Lanka*) y sobre la tendencia en las estrategias que se aplican en los nombres que aparecen en la lista en español de los países miembros de la ONU.



# CAPÍTULO 1. EL NOMBRE PROPIO

## 1.1. Contenido semántico y referencia

Puesto que el objeto de estudio de este trabajo se ha establecido a priori: los nombres que aparecen en la lista oficial en español de países miembros de la ONU, el presente capítulo no tiene como propósito hallar la definición que lo circunscriba. Tampoco busca establecer un punto de partida para decidir qué elementos serían considerados como nombres de países en el análisis o qué territorios son considerados países. El objetivo es propiciar la reflexión acerca del contenido denotativo y connotativo en los nombres propios, puesto que, como se verá, la complejidad de sus implicaciones pragmáticas es de gran relevancia para los procesos de traducción.

Para comenzar la reflexión, partiré de los criterios definitorios de nombres propios que según Aixelá “se han ido proponiendo simultánea o alternativamente”<sup>13</sup> y que recoge de la obra de Algeo<sup>14</sup>. Estos criterios se resumen en: los nombres propios siempre se escriben con mayúsculas, no tienen formas plurales, no usan artículos, no aceptan modificadores específicos, se refieren a un único individuo, no

---

<sup>13</sup> Javier Franco Aixelá, “Condiciones de traducción y su aplicación a los nombres propios” (Tesis, Universidad de Alicante, 1996), 77, <http://hdl.handle.net/10045/3508>.

<sup>14</sup> John Algeo, *On defining the proper name* (Gainesville: University of Florida Press, 1973), en Aixelá, “Condiciones de traducción...”

describen ninguna cualidad de los objetos que nombran, es decir, no tienen significado, y se mencionan en su propia definición.

Estos criterios definitorios han recibido varias críticas, entre las cuales revisaré muy brevemente algunas que Aixelá expone en su tesis doctoral, donde señala que el criterio ortográfico, el que se refiere al uso de mayúsculas, es útil para reconocer los nombres propios “pero no para otorgarles esa condición a los nuevos que tuviéramos que escribir”<sup>15</sup>. En otras palabras, ¿cómo saber cuándo debe escribirse mayúscula, es decir, cómo distinguir entre nombres propios y comunes? En cuanto a las afirmaciones de que los nombres propios rechazan el uso de artículos, plurales y modificadores especificativos, presenta algunos ejemplos que las contradicen: “ese no es el Madrid que yo conozco”<sup>16</sup> y “hoy es el santo de los Pepes”<sup>17</sup>.

Naturalmente, la complejidad del fenómeno requiere poner en contexto tanto las afirmaciones como los contraejemplos y, desde luego, un análisis y una discusión más profundos. Sin embargo, recordemos que el objetivo de este apartado no es encontrar una definición final de nombres propios, sino poner de manifiesto la discusión que se lleva a cabo en filosofía del lenguaje a propósito de éstos, con la finalidad, principalmente, de propiciar una reflexión sobre su complejidad y las consecuencias que todo ello conlleva en el proceso de traducción.

Llama la atención que Algeo y Aixelá se mueven en distintos sistemas lingüísticos, Aixelá, por su lado, en español, mientras que Algeo lo hace en inglés. Y dado que frente a sistemas diversos sería natural encontrar diferencias y contraejemplos, a continuación se expone parte de la reflexión sobre nombres propios que Bosque y Demonte incluyen en *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), la cual, valga decirlo, coincide en cierta medida con las aseveraciones anteriores.

---

<sup>15</sup> Javier Franco Aixelá, “Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios” (Tesis, Universidad de Alicante, 1996), 78, <http://hdl.handle.net/10045/3508>.”.

<sup>16</sup> Ibid., 79.

<sup>17</sup> Idem.

Éstos afirman que la delimitación lingüística de nombres propios abarca propiedades no definitorias de modo excluyente pero que sirven en conjunto para caracterizar gramaticalmente a los nombres propios, que el nombre propio ha sido reconocido como clase gramatical “con propiedades morfológicas, semánticas y sintácticas relativamente distintivas pero no exclusivas”<sup>18</sup>. Esta delimitación incluye: la introducción mediante mayúsculas (lo cual es extensible a cualquier expresión), la flexión fija (que es predominante, pero no definitoria), la unicidad referencial (que no es exclusiva, pero sí obligatoria); la falta de significado léxico (aunque se podría decir que es una primacía de la designación o referencia sobre la significación o una inoperatividad del significado léxico ordinario), la ausencia de determinante (que no es propiedad absoluta, aunque sí representativa), incompatibilidad de complementos restrictivos o especificativos e imposibilidad de traducción<sup>19</sup>.

Bosque y Demonte señalan que es la filosofía del lenguaje, más que la gramática, el campo que ha dedicado mayor atención al tema del nombre propio y de donde han surgido, principalmente, dos grandes posturas en cuanto a qué tratamiento ha de darse a esta clase de palabras: deícticos o términos de clase<sup>20</sup>. Cada postura representa diversos inconvenientes.

Cantero distingue dos cuestiones primordiales que surgen alrededor del tema de los nombres propios y la relación con su referencia<sup>21</sup>. Por una parte, el contenido semántico de un nombre propio y la aportación en este sentido a las unidades de comunicación en las que se encuentra. Por la otra, cuál es el vínculo entre el nombre y el objeto (concreto o abstracto) al que se refiere, ¿qué une al nombre con su referente particular (y no con otro) durante un acto comunicativo concreto? Según Marmaridou, la cuestión sobre la aportación semántica ha sido discutida sobre todo por Mill, Frege, Wittgenstein,

---

<sup>18</sup> Ignacio Bosque y Violeta Demonte, *Gramática Descriptiva de la lengua española*, vol. 1 (Madrid; Espasa Calpe, 1999), 79.

<sup>19</sup> *Ibid.*

<sup>20</sup> *Ibid.*

<sup>21</sup> Víctor Cantero Flores, reseña sobre *La referencia de los nombres propios*, de Luis Fernández Moreno, *Crítica* 39, núm. 116 (2007): 99.

Kripke y Carroll, mientras que el problema de la referencia es tratado principalmente por Jespersen y Ziff<sup>22</sup>.

En cuanto a la relación referente–nombre propio, Pellicer García explica que el debate al respecto comenzó con los estudios de Mill en 1843 y de él surgieron dos grandes posturas, la corriente histórico-causal (Kripke) y la corriente descriptiva (defendida por Frege, Russell, Searle y Strawson)<sup>23</sup>. Cubides *et al.* definen, por un lado, la teoría histórico-causal como la corriente que “establece que la historia del uso de un nombre propio es lo que determina su referente” y, por el otro, la teoría descriptiva como aquella que fundamenta su propuesta en la idea de que “el referente de un nombre propio se fija mediante un conjunto de descripciones asociadas al nombre en cuestión”<sup>24</sup>.

Con respecto a la discusión del contenido semántico, Muñoz Muñoz y Vella Ramírez distinguen dos tipos de acercamiento. Por un lado, las teorías del no sentido, en la que se afirma que los nombres propios no tienen significado pues son elementos que denotan un solo individuo y, por lo tanto, se limitan a identificar a ese objeto del que hablan sin describirlo<sup>25</sup>. Estos autores afirman que:

La consideración de los nombres propios como meras etiquetas identificativas que se fijan a sus referentes directos en el mundo real y que carecen, por tanto, de carga connotativa alguna se asocia tradicionalmente con John Stuart Mill y subyace en gran parte de la tradición lingüística estructuralista europea<sup>26</sup>.

Por el otro lado, el segundo enfoque que distinguen son las teorías del sentido, las cuales sostienen que los nombres tienen contenido semántico. De acuerdo con Vázquez, este conjunto de teorías son incluidas en la llamada tesis fregeana, pues, aunque hay variaciones, la mayoría adopta como idea

---

<sup>22</sup> Sophia Marmaridou, “Proper Names in Communication”, *Journal of Linguistics* 25, núm. 2 (1989)

<sup>23</sup> Lidia Pellicer García, “Análisis lingüístico del significado del nombre propio en la teoría descriptiva”, *Tonos*, núm. 19 (2010), <http://www.um.es/tonosdigital/znum19/secciones/estudios-18-propio.htm>.

<sup>24</sup> Pablo Cubides *et al.*, “Nombres propios y comunidad lingüística”, *Areté* 23, núm. 2 (2010): 210.

<sup>25</sup> José Manuel Muñoz Muñoz y Mercedes Vella Ramírez, “Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de *Porterhouse blue*”, *Trans*, núm. 15 (2011).

<sup>26</sup> José Manuel Muñoz Muñoz y Mercedes Vella Ramírez, “Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de *Porterhouse blue*”, *Trans*, núm. 15 (2011), 156.

fundamental la tesis central de Frege, la cual afirma que los nombres propios tienen un sentido que los vincula con su referente, aunque las distintas corrientes tienen diversos modos de entender este sentido<sup>27</sup>.

Según Searle, para la teoría clásica, la del no-sentido, los nombres propios “tienen necesariamente una referencia y no tienen en absoluto sentido”, mientras que para la teoría del sentido, el nombre “tiene un sentido y sólo contingentemente referencia”<sup>28</sup>. Este mismo autor, compara las dos teorías, retomando los elementos que le parecen relevantes y afirma:

Mill tenía razón al pensar que los nombres propios no implicaban ninguna descripción particular, que no tienen definiciones, pero Frege estaba en lo cierto suponiendo que cualquier término singular debería tener un modo de presentación y por tanto, de algún modo, un sentido. Su error estuvo en tomar la descripción identificadora que puede ser sustituida por el nombre como una definición<sup>29</sup>.

Con relación al tema que ocupa esta tesis, los nombres que aparecen en la lista en español de países miembros de las Naciones Unidas pueden tener un contenido semántico transparente que los describa, como *Estados Unidos de América* o *Emiratos Árabes Unidos* o *Costa Rica* o que parece describirlos, como *Sierra Leona* o *Montenegro* donde los referentes no son una sierra o un monte sino países. También hay nombres cuyo significado es más bien oscuro o poco transparente, por ejemplo, *Irlanda*, *Suiza* o *México*.

No obstante, aún en los casos cuyo contenido semántico es oscuro, Lyons afirma que se podría identificar un significado diacrónicamente recuperable

If we trace the etymology of institutionalized names of persons and places in various languages... we will usually find that they had the same kind of origin. For example, <<John>> comes, through Greek and Latin, from a Hebrew name, which could be interpreted in terms of the ordinary vocabulary of Hebrew as <<God has been gracious>>. We will call this the etymological meaning of the name; and it would

---

<sup>27</sup> Juan Vázquez, “Semántica de los nombres propios, deícticos, y términos de clase”, *Teorema* 19, núm. 1 (2000): 75-92.

<sup>28</sup> J.R. Searle, “Nombres propios y descripciones”, trad. José Fillol y Enrique Ujaldón, en *La búsqueda del significado: lecturas de filosofía de lenguaje*, ed. Luis MI Valdés Villanueva, (Madrid: Tecnos, 1991), 84.

<sup>29</sup> *Ibíd.*, 90.

seem to be appropriate to extend the coverage of this term to include the synchronically motivated, as well as diachronically discoverable, interpretation of names<sup>30</sup>.

En los nombres propios que ocupan nuestro análisis, cuando el significado no es transparente (incluso en algunos casos en que lo son), es muy probable que la traducción en español se realice con base en elementos históricos, topográficos, culturales, fonológicos o morfológicos, o bien se rastree este significado a través del tiempo y/o a través de varias lenguas, según las implicaciones tanto dentro del país al que se hace referencia con el nombre, como fuera de éste.

Veamos un ejemplo que se retomará en otro capítulo. *Prathet Thai*, *Tailandia* en español, significa país o tierra de los thai. Thai es el grupo etno-lingüístico dominante<sup>31</sup>, el de origen más antiguo y el que probablemente comparte lazos con todos o casi todos los grupos etno-lingüísticos actuales del territorio tailandés<sup>32</sup>. La palabra *thai*, transcrito *tai* en español, significa *gente libre* y hace referencia al grupo que salió libremente de China y encontró asentamiento en parte del territorio actualmente ocupado por Tailandia<sup>33</sup>. *Tailandia* es el nombre actual en español del país que solía llamarse *Siam* y, como analizaré más adelante, aunque el cambio del nombre en español responde a condiciones políticas, la preferencia por retomar la palabra *thai-tai* en español, en lugar de traducirla, podría deberse a sus orígenes y a las implicaciones culturales e históricas que conlleva .

## 1.2. Más allá del contenido semántico

---

<sup>30</sup> John Lyons, *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997; 221-222.

<sup>31</sup> Véase *Thailand* en "The world fact book", Central Intelligence Agency, consultado en octubre 2012. <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.

<sup>32</sup> Véase Chris Baker y Pasuk Phongpaichit, *A History of Thailand*, 2nd ed., (England-New York: Cambridge University Press, 2009).

<sup>33</sup> Véase Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), "Thailandia", *Guía del mundo 2005-2006: el mundo visto desde el sur*. (Montevideo: IEPALA, 2005).

## La forma

Además del contenido semántico, hay otros aspectos implícitos en los nombres propios, los cuales se transmiten a través de la forma misma del nombre y que pueden condicionar (consciente o inconscientemente) la selección de estrategias de traducción que se emplean.

From a semiotic perspective, names in many cultures act as signs, generating ancient or more recent historical associations (e.g. Ptolemy, Archimedes, Wolfgang Amadeus Mozart), indicating gender (e.g. female: Hermione, male: Ronald), class (e.g. Sir Nicolas De Mimsy-Porpington), nationality (e.g. Carlo Montana and Marco Andretti are typically Italian names), religious identity (e.g. David and Gabriel are biblical names), intertextuality (e.g. Sherlock Holmes), mythology (e.g. Banshee, Centaur, Unicorn) and so on<sup>34</sup>.

En este sentido, es significativo preguntarse, como lo hace Aixelá, si la lengua, es decir, la forma, del nombre original es sólo un vehículo que comunica significados pre-existentes y que en sí misma no conlleva implicaciones o si esta forma y las relaciones internas en ella representan condiciones o perspectivas desde las cuales se da significado a la realidad representada por el nombre<sup>35</sup>. Por ejemplo, las formas *Djibuti* y *Yibuti* producirán ideas distintas en el receptor. La conservación o no de la grafía en el idioma original, el uso de diacríticos, caracteres ajenos a la lengua meta o combinaciones poco comunes en ella comunican, producen extrañeza o familiaridad, incluso generan asociaciones con culturas o idiomas determinados.

## Contenido histórico-social

Conjuntamente con los contenidos semántico, morfológico, fonológico y sintáctico, están los significados relacionados con (y aportados por) procesos histórico-sociales. Estos contenidos

---

<sup>34</sup> Lincoln Fernandes, "Translation of names in children's fantasy literatures: bringing the young reader into play", *New Voices in Translation Studies*, núm. 2 (2006): 46-47.

<sup>35</sup> Aixelá, "Condiciones de traducción y su aplicación a los nombres propios" (Tesis, Universidad de Alicante, 1996), 46, <http://hdl.handle.net/10045/3508>.

dependen de elementos externos a las características semánticas y formales de la palabra. Rymes sugiere que:

The name an individual is given has one synchronic meaning in the baptismal ceremony; but as the individual uses that name, it acquires new and varied meanings diachronically. Thus the meaning of one's proper name evolves through a life history, and may be intimately linked with the "identity concerns" of an individual or society<sup>36</sup>.

Entre los nombres estudiados en esta tesis, se encuentran casos en los que se cambia el nombre de los países en español debido al significado que históricamente ha adquirido. Por ejemplo, en español Camboya cambió su nombre a *Kampuchea* y después de un tiempo volvió a ser *Camboya*. Durante el periodo en que el país fue llamado *Kampuchea* ocurrieron una serie de eventos relacionados con represión y paupérrimas condiciones de vida<sup>37</sup>, de los cuales el gobierno actual probablemente desea desvincularse y con los que el nombre *Kampuchea* de alguna manera se ve relacionado.

Estos significados pueden recuperarse, o no, dependiendo del contexto en el que se nombra. Al respecto, Rymes sugiere que "names are meant to refer to individual traits and to describe an individual poetically; but these individual references only have meaning when used in conjunction with appropriate cultural background knowledge"<sup>38</sup>. Por ejemplo, en las Naciones Unidas se prefiere la forma *Côte d'Ivoire*, mientras que la Unión Europea mantiene el nombre *Costa de Marfil*<sup>39</sup>. Esto se debe a que las implicaciones del uso de uno y otro nombre en cada una de estas instituciones, así como la influencia del país en el proceso de traducción varían puesto que Côte d'Ivoire tiene estatus de miembro únicamente en las Naciones Unidas.

---

<sup>36</sup> Betsy Rymes, "Naming as social practice: the case of Little Creeper from Diamond Street", *Language in society* 25, núm. 2 (1996): 239.

<sup>37</sup> Véase Ron Stapley Rayner, ed. *El rescate de la historia* (Barcelona: Robinbook, 2007).

<sup>38</sup> Betsy Rymes, "Naming as social practice: the case of Little Creeper from Diamond Street", *Language in society* 25, núm. 2 (1996): 242.

<sup>39</sup> Consúltase Unión Europea, "Países", [http://europa.eu/about-eu/countries/index\\_es.htm](http://europa.eu/about-eu/countries/index_es.htm)

### 1.3. Traducción de nombres propios

En el campo de la traducción hay autores, como describe Cuéllar, que afirman que sólo los nombres con contenido semántico transparente pueden ser verdaderamente traducidos<sup>40</sup>. Otros, como explica Moya, tienen una visión más amplia sobre lo que se considera traducción.

Para algunos teóricos de la traducción, no sólo la traducción lingüística (New York / Nueva York), sino también la adaptación o neutralización (London / Londres) e incluso la transferencia (Carmen / Carmen) son técnicas traslatorias y por lo tanto, en todas ellas puede hablarse de traducción<sup>41</sup>.

En este trabajo, como ya se ha explicado, se considerará traducción al producto de las estrategias aplicadas, cualquiera que esta estrategia fuere, ya que, sin importar el procedimiento, el producto de ese procedimiento aparecerá en el contexto y lengua meta como si fuera parte de ella o al menos como una forma adoptada (o adaptada). Así, por ejemplo, *Côte d'Ivoire* es la traducción en español del nombre local *Côte d'Ivoire* como antes lo fue *Costa de Marfil*, sin importar que la estrategia en el primero haya sido conservación del nombre local (o endónimo) y en el segundo traducción.

El nombre de las estrategias de traducción aplicadas a los nombres propios puede variar según los autores. Para clasificar y definir las estrategias descritas en este trabajo se tomó como base el texto *Glossary of terms for the standardization of geographical names*<sup>42</sup> editado por la ONU en 2002, cuyas definiciones se adaptaron para los efectos de este trabajo. En el capítulo cuatro se explica con detalle cada una de las estrategias consideradas y en qué consiste tal adaptación.

---

<sup>40</sup> Carmen Cuéllar Lázaro, "Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica", *Punto y coma*, núm. 89 (2004), [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm).

<sup>41</sup> Virgilio Moya, *La traducción de los nombres propios* (Madrid: Cátedra, 2000), 28.

<sup>42</sup> Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002). Disponible en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/unegn/docs/glossary.pdf>.

## Posturas sobre el deber ser de la traducción de nombres propios

Muñoz y Vella, por un lado, y Vermes, por otro, describen como algunos estudiosos de la traducción, tales como Newmark, Vendler y Tarzonic<sup>43</sup>, desde una perspectiva más bien prescriptiva, recomiendan transferir los nombres propios preservando su forma original, bajo el argumento de que no aportan connotaciones al contexto o que carecen de significado; y que otros, como Nord y Soltész<sup>44</sup>, desde una perspectiva más descriptiva (es decir, no desde el deber ser, sino tomando en cuenta lo que está ocurriendo en la realidad), se inclinan a señalar que es difícil encontrar regularidades o sistematicidades y que en la práctica se llevan a cabo todo tipo de operaciones, por lo que es difícil hablar de una norma general. Se argumenta que esto se debe a que hay dos principios, cuya preponderancia varía según la ocasión y que no pueden satisfacerse al mismo tiempo: inteligibilidad e identificación, y, además, a que en circunstancias determinadas podrían tener contenidos semánticos, semióticos, simbólicos o de otro tipo.

Zurro y Schökel sostienen que “los antiguos se inclinaban más a traducir los nombres geográficos, mientras que los modernos prefieren la fidelidad, incluso fonética, al original. Las dos tácticas son legítimas, con tal que cada una sea consciente de sus intenciones y criterios”<sup>45</sup>.

---

<sup>43</sup> Debido a la dificultad de hallar la referencia directa de estos estudios, para revisar la bibliografía relacionada con ellos y la información a la que se tuvo acceso se deberá consultar José Manuel Muñoz Muñoz y Mercedes Vella Ramírez, “Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de *Porterhouse blue*”, *Trans*, núm. 15(2011); y Albert Péter Vermes, “Proper names in translation: a relevance-theoretic analysis”, Tesis, Universidad de Debrecen, 2001.

<sup>44</sup> Debido a la dificultad de hallar la referencia directa de estos estudios, para revisar la bibliografía relacionada con ellos y la información a la que se tuvo acceso se deberá consultar José Manuel Muñoz Muñoz y Mercedes Vella Ramírez, “Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de *Porterhouse blue*”, *Trans*, núm. 15(2011); y Albert Péter Vermes, “Proper names in translation: a relevance-theoretic analysis”, Tesis, Universidad de Debrecen, 2001.

<sup>45</sup> Luis Alonso Schökel y Eduardo Zurro, *La traducción bíblica: lingüística y estilística*, Biblia y lenguaje (Madrid: Cristiandad, 1977), 278.

Aixelá sugiere que las aparentes contradicciones o diferencias en la aplicación de estrategias o en la toma de decisiones cuando se trata de nombres propios se debe “a la historicidad de la traducción”<sup>46</sup>, es decir, a ciertas formas que han perdurado y que son producto de estrategias a las que se recurrió en algún momento del pasado y que no coinciden con las tendencias empleadas en la actualidad.

El uso o la preferencia de una estrategia sobre otra al tratar los nombres propios en una traducción tiene consecuencias en y está determinada por las condiciones sociales. Por ejemplo, Vidal Millán sostiene que “hubo un tiempo en el que los mapas servían simplemente para que los viajeros no se perdieran, pero con el auge del nacionalismo adquirieron un incalculable valor simbólico y llegaron a convertirse en representaciones de las soberanías y de los conflictos nacidos de los enfrentamientos entre ellas”<sup>47</sup>. En este sentido, el papel que juegan los nombres de países en la construcción de una identidad nacional hacia el exterior es particularmente relevante.

Al respecto Saporov afirma:

The conscious use of place names by a state can be seen as an instrument to preserve the unity and uniqueness of the nation; to enforce in the national consciousness its moral right to inhabit a particular territory; to protect its land from the territorial claims of its neighbours; or to justify its own territorial claims. A recreated or artificially created place-name landscape is a symbolic part of national identity<sup>48</sup>.

Por lo que se puede apreciar, es innegable la codependencia entre el contexto, las condiciones histórico-sociales y la función que desempeña la traducción. Los comentarios anteriores parecen poner en evidencia que las estrategias variarán según ciertos intereses y preconcepciones del deber ser de la traducción.

---

<sup>46</sup> Aixelá, “Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios” (Tesis, Universidad de Alicante, 1996), 166, <http://hdl.handle.net/10045/3508>.

<sup>47</sup> Miguel Vidal Millán, “Traducir (o no) los topónimos”, *Punto y coma*, núm. 100 (2006), [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10022\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10022_es.htm).

<sup>48</sup> Arseny Saporov, “The alteration of place names and construction of national identity in soviet Armenia”, *Cahiers du Monde Russe* 44, núm. 1 (2003): 180.

En esta tesis, se asume la postura de que la traducción de nombres propios es un proceso complejo que implica toma de decisiones que dependen de las circunstancias, las necesidades, las expectativas de todos los involucrados en ella y las características de cada nombre propio a traducir. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo no es determinar cómo se debe traducir o qué estrategias deben usarse, sino identificar aquellas que en realidad están ocurriendo y explicar las circunstancias bajo las cuales se dan, pues, como afirma Rymes, la traducción siempre se ubica en un contexto cultural determinado del que depende y, por lo tanto, es necesario ubicarla en este contexto<sup>49</sup>.

### **Otros estudios entorno a la traducción de nombres propios**

Se han llevado a cabo otras investigaciones en las que se analizan las estrategias de traducción de nombres propios en determinados contextos. Muñoz y Vella, en su artículo “Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de *Porterhouse blue*”, publicada en *Trans*<sup>50</sup>, hacen una descripción de las investigaciones de Vermes, Fernandes y Moya en relación al tema que nos ocupa y que vale la pena recuperar aquí de manera sucinta.

Muñoz y Vella afirman que Vermes analiza novelas traducidas del inglés al húngaro, partiendo de la teoría de la relevancia y que concluye que el traductor debe decidir en cada caso la estrategia a seguir en la traducción de nombres propios; que Fernandes, cuyo material de estudio es literatura fantástica infantil, identifica diez estrategias distintas, desde omisión hasta transferencia, y concluye que los nombres tienen contenido simbólico, semiótico e información socio-cultural; y, finalmente, que Moya analiza en la prensa española los nombres propios procedentes de otras lenguas y que concluye

---

<sup>43</sup> Betsy Rymes, “Naming as social practice: the case of Little Creeper from Diamond Street”, *Language in society* 25, núm. 2 (1996).

<sup>50</sup> Debido a la dificultad de hallar la referencia directa de estos estudios, para revisar la bibliografía relacionada con ellos y la información a la que se tuvo acceso se deberá consultar José Manuel Muñoz Muñoz y Mercedes Vella Ramírez, “Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de *Porterhouse blue*”, *Trans*, núm. 15(2011).

que se recurre a una variedad de operaciones que dependen de múltiples factores. Moya mismo en su artículo “Nombres propios: su traducción”, publicado en la *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, afirma que los nombres de lugares generalmente se transfieren a menos que haya una forma tradicional traducida o adaptada<sup>51</sup>. Así pues, estos textos ponen en evidencia el interés que los estudios de traducción han venido mostrando por tratamiento que se da a los nombres propios.

#### 1.4. Traducción de nombres de países en la ONU

En lo que respecta a las estrategias usadas en la lista de las Naciones Unidas, adelanto que hay una tendencia a conservar, incluso a recuperar, los nombres locales de los países.

“Actualmente existen diversas resoluciones aprobadas en las Conferencias sobre el tratamiento, la utilización y la reducción de los exónimos y la oposición a la creación de otros nuevos en el contexto de la normalización de los nombres geográficos y la comunicación eficaz de las Naciones Unidas”<sup>52</sup>.

Sin embargo, hay textos críticos fuera del contexto de la ONU que claramente muestran desacuerdo ante esta postura y recomiendan otro tipo de práctica. El número 34 de *Punto y coma*, boletín de los traductores españoles de la Unión Europea, estuvo dedicado a la toponimia. He aquí algunos fragmentos de dos artículos que en él aparecen. En “Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción”, Alberto Gómez Font escribe sobre el trabajo y la dinámica del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE:

El 6 de julio de 1983, redactamos otra ‘nota interior’ [...] La nota continuaba diciendo: “Hay ahora una extraña tendencia a llamar por su nombre original a las ciudades y países con independencia o cambio de régimen recientes, pero eso no debe influir en la corrección a la hora de redactar nuestras noticias, y si el país tiene un nombre en español, debe usarse” [...] La Comisión de Traducción al Español de la Unión Europea, en su boletín de traducción ‘Puntoycoma’, ha publicado una lista que intenta corregir

---

<sup>51</sup> Virgilio Moya, “Nombres propios: su traducción”, *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* núm. 12 (1993): 233-248.

<sup>52</sup> Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, *Manual para la normalización nacional de los nombres geográficos* (Nueva York: ONU, 2007), 86.

esas faltas de respeto de la ONU para con la tradición del español [...] Resulta que en ella [en la lista de la ONU] no se respetan una serie de topónimos tradicionales en español, y suponemos que lo mismo ocurre con otras lenguas [...] Lo que ocurre es que la falta de cultura hace que se olviden los topónimos tradicionales en español [...] No deberán utilizarse nunca los topónimos en su lengua original, a no ser que se trate de topónimos menores sin tradición en español [...] El Departamento de Español Urgente repitió sus consejos: debemos seguir utilizando los topónimos tradicionales en español, sin tener para nada en cuenta los caprichos político-lingüísticos de los gobernantes de los países de donde provienen [...] Siempre que exista un topónimo en español avalado por la tradición histórica, literaria y cultural, recomendamos que sea ése y no otro el que aparezca en nuestras noticias<sup>53</sup>.

De este artículo llama la atención las frases “Hay ahora una *extraña tendencia*”, “*faltas de respeto de la ONU*” y “*caprichos político-lingüísticos de los gobernantes de los países*”. Éstas dejan entrever la postura, consciente o inconsciente, del autor, que se inscribe en una cultura cuya tendencia es usar formas que tradicionalmente son traducciones, adaptaciones o exónimos en donde la primacía la tiene la cultura y lengua de llegada en condiciones más bien endocéntricas sin interés por las relaciones político diplomáticas.

Por su parte, en “Protocolo y toponimia (sobre la lista de países de las Naciones Unidas)”, Luis González afirma:

Tradicionalmente la traducción de topónimos no se ha regido por las leyes del protocolo ni de la lógica. ¿Quién tendría ahora la osadía de hablar del Canal de la Manga para corregir el histórico *error* de traducción que es el Canal de la Mancha? Las modificaciones de las denominaciones oficiales de los países no tienen por qué provocar cambios innecesarios en una toponimia admitida y reconocida por los hablantes [...] El protocolo es fundamental en las relaciones diplomáticas, pero la lengua es cosa de todos los hablantes y los topónimos pertenecen a la lengua general y no a la usada en el ámbito diplomático exclusivamente<sup>54</sup>.

En este artículo González pareciera criticar el uso de la lista de nombres de la ONU cuando se extrapola a ámbitos menos internacionales donde el protocolo y las relaciones diplomáticas tienen

---

<sup>53</sup> Alberto Gómez Font, “Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción”, *Punto y coma*, núm. 34 (1995), <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/34/pyc344.htm>.

<sup>54</sup> Luis González, “Protocolo y toponimia (sobre la lista de países de las Naciones Unidas)”, *Punto y coma*, núm. 34 (1995), <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/34/pyc344.htm>.

poca o nula injerencia. De otra manera, sus argumentos estarían fuera de lugar al desvincular el uso de la lengua del contexto en el que ésta se está dando.

Moya, por su lado, es de la opinión de que las tradiciones en cuanto a las formas de los nombres de los países no tendrían que ser tan determinantes:

No hay razón, en cambio, para seguir manteniendo la forma castellana, por mucha tradición que esta tenga [...] Con que sus habitantes quieran llamarse así basta. Hay que respetar los intereses político-lingüísticos de los pueblos y, si ellos deciden cambiar sus nombres, porque no son ríos que van necesariamente a la mar, pues cambiémoslos [...] No hay que olvidar que se trata de hábitos lingüísticos y que el traductor puede hacer algo por modificar estos hábitos, porque al fin y al cabo, tanto hábitos como tradición son cosa de un hombre<sup>55</sup>.

Asimismo, sobre esta cuestión, John Lyons sostiene que “even when there exists a well-established translation equivalent, it is not always appropriate to use it”<sup>56</sup>.

---

<sup>55</sup> Virgilio Moya, “Nombres propios: su traducción”, *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* 12 (1993): 240-241.

<sup>56</sup> Lyons, *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997; 222.



## **CAPÍTULO 2. LA ONU<sup>57</sup>**

### **2.1. Antecedentes y estructura de la Organización**

El antecedente más cercano a la ONU es la Sociedad de Naciones o Liga de Naciones, la cual se formó en 1919, cuando se puso fin a la Primera Guerra Mundial con la firma del Tratado de Versalles, y se disolvió en 1946. Sin embargo, la historia de la creación de la ONU como tal comienza en agosto de 1941.

En el marco de la Segunda Guerra Mundial, Churchill, Primer Ministro del Reino Unido, y Roosevelt, Presidente de Estados Unidos, firmaron la Carta del Atlántico donde propusieron una serie de principios para la colaboración internacional en la conservación de la paz y la seguridad. El término Naciones Unidas se usó por primera vez en 1942, cuando 26 países aliados firmaron en Washington D.C. la Declaración de las Naciones Unidas. En 1944, Estados Unidos, el Reino Unido, la URSS y China acordaron los objetivos, la estructura y el funcionamiento de la organización. En abril de 1945 se llevó a cabo la Conferencia de las Naciones Unidas en San Francisco, donde 51 países<sup>58</sup> firmaron

---

<sup>57</sup> La mayor parte de esta información se consultó en: Naciones Unidas, última visita agosto 2013, <http://www.un.org/es>.

<sup>58</sup> Estos 51 países son considerados miembros fundadores. Actualmente hay 194 miembros.

la Carta de las Naciones Unidas, la cual se ratificó el 24 de octubre de ese mismo año, y así se creó la Organización.

En dicha Carta<sup>59</sup> se explican los propósitos de la Organización que, de manera resumida, son: mantener la paz y la seguridad internacionales tomando medidas colectivas eficaces; estimular la amistad entre las naciones basada en el respeto al principio de derechos iguales y libre determinación de todos los pueblos; lograr la colaboración entre los países resolviendo problemas internacionales de carácter económico, social, cultural y humanitario; promover y favorecer los derechos humanos esenciales y las libertades sin distinción de raza, sexo, idioma o religión; y servir de centro de coordinación de medidas nacionales para lograr estos propósitos.

Allí mismo, se establecen sus principios: los estados miembros gozan de igualdad soberana, cumplirán de buena fe sus obligaciones, contraídas de conformidad con la Carta, solucionarán sus controversias internacionales por medios pacíficos, se abstendrán de amenazar o usar la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier estado, se abstendrán de dar ayuda a estado alguno contra el cual la organización estuviere ejerciendo acción preventiva o coercitiva. La organización hará que los estados que no sean miembros se conduzcan de acuerdo con estos principios en la medida que sea necesaria para mantener la paz y la seguridad internacionales y no intervendrá en los asuntos que son esencialmente de la jurisdicción interna de los estados.

Los órganos principales que conforman las Naciones Unidas son: la Asamblea General, el organismo deliberante donde todos los estados miembros tienen representación; el Consejo de Seguridad, compuesto por cinco miembros permanentes (China, Francia, EEUU, el Reino Unido y Rusia) y diez miembros elegidos por la Asamblea por periodos de dos años, cuya responsabilidad máxima es la conservación de la paz y la seguridad; el Consejo Económico y Social, integrado por 18

---

<sup>59</sup> Esta información se obtuvo de: Organización de las Naciones Unidas, *Carta de las Naciones Unidas y Estatuto de la Corte Internacional de Justicia* (New York: United Nations Department of Public Information, 1994).

miembros elegidos por votación, con funciones económicas, sociales, culturales y humanitarias, bajo la autoridad de la Asamblea General; el Consejo de Administración Fiduciaria, encargado de los asuntos de territorios dependientes bajo la autoridad de Naciones Unidas, cuyo número de miembros es variable; la Corte Internacional de Justicia, principal órgano judicial de la Organización<sup>60</sup>, encargado de solucionar controversias jurídicas entre Estados; y la Secretaría, encabezada por el Secretario General, el cual es nombrado por la Asamblea General a recomendación del Consejo de Seguridad, encargada de diversas funciones que van desde la administración de las operaciones de mantenimiento de la paz y mediación en controversias hasta evaluaciones de tendencias y problemas económicos y sociales. Los estados miembros pueden expresar sus opiniones a través de la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, y el Consejo Económico y Social.

Además de estos órganos, la ONU cuenta con un sistema de organismos especializados, agencias, fondos y programas (tales como ITC, ACNUR, UNICEF; PNUD, CEPAL, OITM OMS, etc.). Las áreas que cubren estos programas incluyen, entre otras, desarrollo sostenible, medio ambiente, protección a refugiados, desarme y no proliferación de armas, promoción de la democracia, derechos humanos, igualdad de género y adelanto de la mujer, gobernanza, socorro en casos de desastre, lucha contra el terrorismo, remoción de minas terrestres, salud internacional, expansión de producción de alimentos, así como desarrollo económico y social.

---

<sup>60</sup> "The United Nations is not a world government, and it does not make laws. It provides, however, the means to help resolve international conflict and formulate policies on matters affecting everyone. At the UN, all Member States have a voice and vote in this process". Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, "Manual para la normalización nacional de los nombres geográficos", (Nueva York: ONU, 2007), 9.

## 2.2. Proceso de traducción en la ONU

En las Naciones Unidas hay seis idiomas oficiales: inglés, francés, español, ruso, árabe y chino. Los idiomas *de trabajo* en la Secretaría son el inglés y el francés, mientras que en la Asamblea General, en el Consejo Económico y Social, así como en el Consejo de Seguridad son, además del inglés y el francés, el árabe, el chino, el español y el ruso. En la Corte Internacional de Justicia, los idiomas tanto oficiales como de trabajo son sólo inglés y francés<sup>61</sup>. Esto significa que los idiomas de trabajo y los oficiales varían según el órgano. En ocasiones, un delegado puede formular una declaración en un idioma no oficial, aunque tiene que proporcionar una interpretación o un texto escrito de la declaración en uno de los idiomas oficiales.

La traducción de documentos se lleva a cabo en el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias de la Secretaría, específicamente, en el Servicio de Traducción, el cual traduce para todos los órganos intergubernamentales y de expertos que se reúnen en Nueva York, Ginebra, Viena y Nairobi, así como en los eventos celebrados en otros sitios de los que el Departamento es responsable. Las traducciones urgentes para el Consejo de Seguridad, reciben un tratamiento especial y se canalizan a una oficina diferente llamada Forward Échelon. La Comisión Económica para América Latina y el Caribe, la CEPAL (con sede en Santiago de Chile) y los organismos especializados, como FAO, tienen sus propios equipos de traducción.

El proceso de traducción<sup>62</sup> es, a grandes rasgos, el siguiente: la Sección de Control de Documentos recibe los textos que han de traducirse y los canaliza tanto al Servicio de Edición de Terminología y

---

<sup>61</sup> Marie-Josée de Saint Robert presenta una tabla en la que muestra los órganos de la ONU con sus idiomas oficiales y de trabajo, en "Sinopsis sobre el lugar que ocupan las lenguas neolatinas", *Congreso internacional sobre lenguas neolatinas en la comunicación especializada*, (México: COLMEX, 2005), 77.

<sup>62</sup> La información sobre el proceso de traducción, así como algunos detalles sobre las condiciones de trabajo del traductor se obtuvieron de Sección de Traducción al Español de la ONU, *Manual del traductor* (Nueva York: ONU, 2004) y Sección de Traducción al Español de la ONU, "Revisión", *Manual del traductor*. (Nueva York: ONU, 2011) (Durante la elaboración de este trabajo se editó la versión 2012 del manual, disponible en <http://conf-dts1.unog.ch/1%20SPA/Tradutek/NY/00-ManualDelTraductor.Oct2012.pdf>);

Referencias -para que en el original corrija y localice los antecedentes necesarios para traducir citas, abreviaturas, títulos anteriores, etc.- como al Servicio de Traducción de cada idioma para que los traduzca. El Servicio de Edición de Terminología y Referencias y el Servicio de Traducción trabajan al mismo tiempo con el texto. La versión editada del primero puede llegar al traductor en cualquier fase de la cadena de producción, así que el traductor es el encargado de recuperar el texto en cualquiera de las etapas e introducir los cambios pertinentes que se produjeron en la edición. Finalmente, la Dependencia de Procesamiento de Textos le da la forma definitiva para su publicación.

El objetivo de la traducción en las Naciones Unidas, según el Manual 2004, es “facilitar la acción colectiva de los Estados Miembros para la realización de los propósitos de la Organización”<sup>63</sup>. En este manual también se establece que la fidelidad<sup>64</sup> al original es el principio que dirige la traducción y para conseguirla debe haber coherencia interna y con el resto del material escrito de la ONU; además, afirma que la traducción, así como la coherencia, son responsabilidades del traductor.

El contenido y la forma de los textos que se traducen varían, pueden ser documentos que se presentan a los órganos de las Naciones Unidas, actas resumidas de las sesiones de diversos órganos, declaraciones o comunicaciones distribuidas como documentos de la ONU a petición de los Estados Miembros, correspondencia oficial, publicaciones, así como tratados y otros instrumentos internacionales. Cada tipo de documento se ajusta a un formato previamente establecido con terminología y fórmulas específicas.

Las convenciones y terminología se consultan en notas terminológicas y glosarios del Servicio, con el terminólogo del Servicio, en resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad, en

---

así como de María Nóbrega, “La traducción en las Naciones Unidas: la torre de Babel a orillas del East River”. *Traducción: Contacto y Contagio*, coord. Luis González y Pollux Hernández, 135-142 (Bruselas: Es letra, 2008).

<sup>63</sup> Sección de Traducción al Español de la ONU, *Manual del traductor*. (Nueva York: ONU, 2004), 3.

<sup>64</sup> El manual no discute o aclara qué se entiende por fidelidad al original.

glosarios y documentos de la base de datos DTSearch, en documentos enviados por la Sección de Referencias, y en UNTERM<sup>65</sup>.

Para la mención de países, el Manual 2004 indica que “hay que respetar estrictamente la designación oficial de los países, según el correspondiente boletín de terminología y las instrucciones que se imparten en el Servicio”, aunque también explica que “esta norma no se aplica cuando un gobierno, en una comunicación oficial, emplea deliberadamente una denominación distinta”<sup>66</sup>.

La lista oficial del Servicio está disponible en DTSearch, en el documento *Nombres geográficos*. Cada nombre en esta lista, tiene un hipervínculo a UNTERM, que cuenta con fichas más completas, las cuales incluyen nombre corto, largo u oficial, gentilicio, moneda y otros datos. Dado que UNTERM es la base de datos de la Sección de Terminología y Referencias, se puede deducir que es esta Sección la encargada de proporcionar la traducción oficial, luego de un trabajo en colaboración con el equipo de traductores y atendiendo las peticiones que los países miembros hicieren.

Así, la traducción se lleva a cabo en un contexto multicultural en el que la comunicación es multidireccional y la negociación se da, la mayoría de las veces, a través de una tercera lengua, alguna de las lenguas de trabajo de la ONU, y con los medios que la Organización establece.

En un mismo escenario se reúnen el sujeto o entidad que crea el texto que ha de traducirse, el organismo que lleva a cabo la traducción y que le da cabida, así como el público para al cual, directa o indirectamente, está dirigida la traducción. Por lo tanto, es necesario cuestionar y replantear los conceptos tradicionales *cultura de partida* y *de llegada* en los estudios de traducción.

Lo que hace especial nuestro trabajo es que debemos siempre tener presente el vasto público al que se dirigen las traducciones: no solo los diplomáticos de las misiones permanentes sino también funcionarios de los gobiernos en sus respectivas capitales, medios informativos, organizaciones no gubernamentales, mundo académico y público en general de todos los países de habla hispana. En

---

<sup>65</sup> Sección de Traducción al Español de la ONU, *Manual del traductor* (Nueva York: ONU, 2004), 34.

<sup>66</sup> *Ibid.*, 63.

consecuencia, hacemos todo lo posible para que, cualquiera sea la nacionalidad del traductor que haya trabajado en un documento, el producto final no suene argentino, colombiano, mexicano, español... sino panhispánico<sup>67</sup>.

Los límites culturales cambian debido a los procesos de integración político-social. Los textos multilingües creados en un proceso de negociación multinacional en el que varios idiomas están involucrados y que se consideran igualmente válidos son evidencia de estos procesos de internacionalización. Al explicar tales prácticas de traducción, se necesitaría reconsiderar la noción de texto fuente, así como un modelo que no necesite partir de una cultura fuente<sup>68</sup>.

[Además,] en los organismos de las Naciones Unidas las más de las veces la traducción es una obra colectiva, ya sea debido a la longitud de los textos o a los plazos que el servicio de traducción debe respetar. Un texto puede ser traducido por una persona y revisado por otra (técnico o traductor con más experiencia, o especialista en la materia de que trate), o puede ser preparado por varios traductores para ser revisado finalmente por una sola persona con miras a uniformar la terminología, el estilo y la presentación<sup>69</sup>.

En este sentido, no sería arriesgado suponer que los mecanismos de interacción, así como la conducta y las decisiones en materia de traducción al interior de la Organización se someten a las regulaciones que ésta va imponiendo. El sujeto traductor se integra en un sistema que absorbe, pues antes que heredar y reproducir su bagaje social, cultural y lingüístico, transmite y reproduce la ideología y los intereses de la Organización.

El traductor de las Naciones Unidas debe trabajar hacia su lengua materna, tener un manejo perfecto del inglés, así como excelente conocimiento del francés y de algún otro de los idiomas

---

<sup>67</sup> Día de la lengua española, ONU, consultada en febrero 2013, <http://www.un.org/es/events/spanishlanguageday/2010/translation.shtml>.

<sup>68</sup> "Cultural boundaries change due to social and political integration and internationalisation processes. Multilingual texts that are created in a process of multinational and multilingual negotiation and which are equally valid (e.g., EU documents) are evidence of such (overt or hidden) internationalisation processes. In this case even the source text could be called hybrid text. In explaining such translation practices, the notion of the source text would need to be reconsidered, and also an explanatory model need not start from a source culture". Cristina Schaffner y Beverly Adab, "Translation as intercultural communication. Contact and Conflict", *Translation as intercultural communication selected papers from the EST Congress, Prague 1995*, Benjamin Library, ed. Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová y Klaus Kaindl, (Prague: University of Vienna-Charles University, 1997), 327.

<sup>69</sup> Gemma Capellas, "El proceso de traducción y el papel de la terminología en el sistema de las Naciones Unidas", *Tradumática*, octubre 2001, <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/gcapellas/art.htm>.

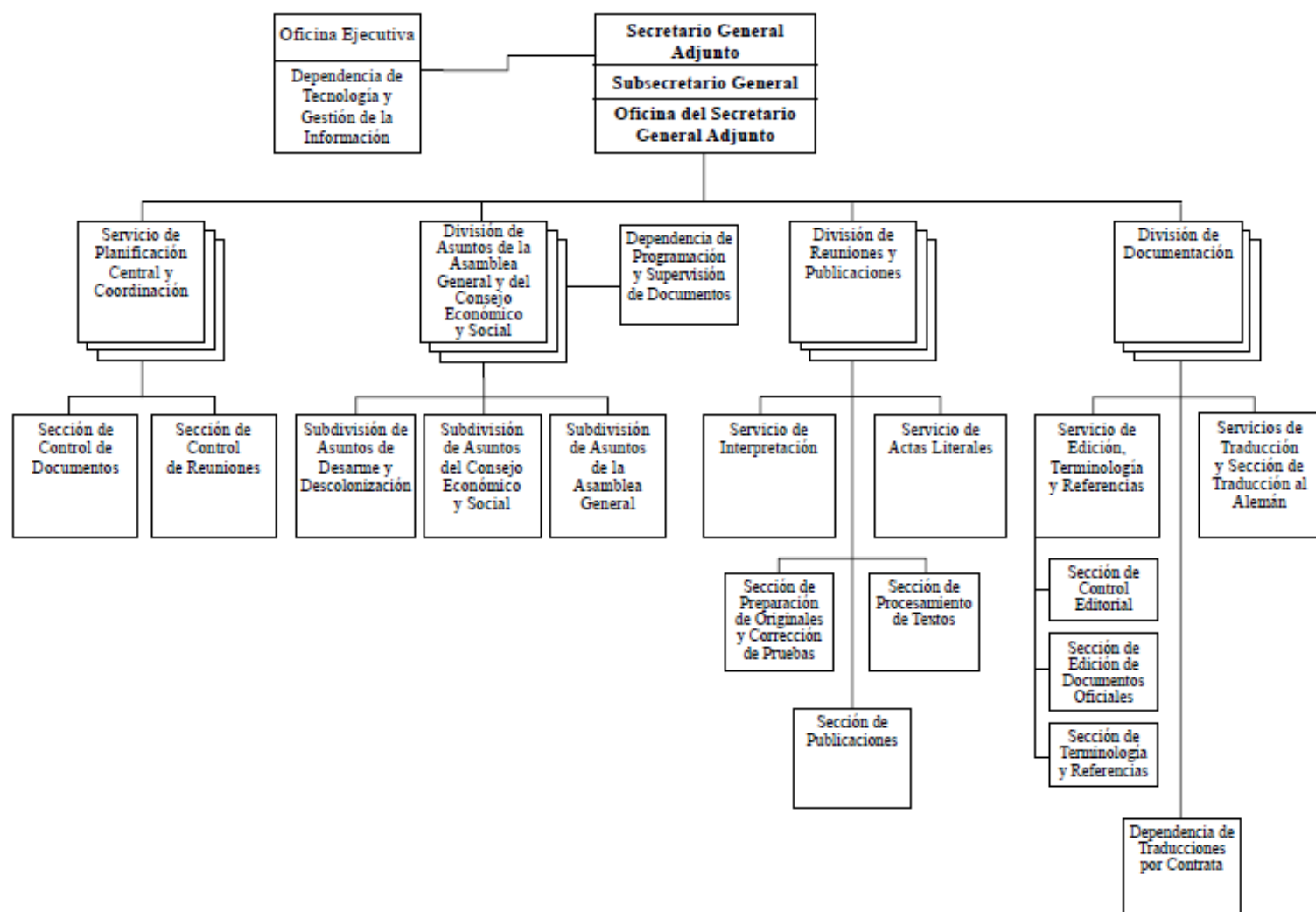
oficiales, contar con un título universitario o equivalente o título universitario de una escuela de traducción, y haber obtenido resultados satisfactorios tanto en la evaluación como en la entrevista de trabajo<sup>70</sup>. No hay especificaciones sobre el país de procedencia, por lo que podría considerarse irrelevante para efectos de reclutamiento. No obstante, Nóbrega en 2006 afirmaba que en aquel momento eran “mayoría los españoles: 27 de un total de 46, con ocho argentinos, cinco cubanos, cinco uruguayos y una colombiana”<sup>71</sup>.

---

<sup>70</sup> Véase Language Outrage, United Nations, “United Nation language competitive examinations”, consultado en julio de 2013, <http://conf-dts1.unog.ch/1%20SPA/Tradutek/NY/00-ManualDelTraductor.Oct2012.pdf>

<sup>71</sup> María Nóbrega, “La traducción en las Naciones Unidas: la torre de Babel a orillas del East River”. *Traducción: Contacto y Contagio*, coord. Luis González y Pollux Hernández, 135-142 (Bruselas: Esletra, 2008), 1.

## Organigrama del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias





## **CAPÍTULO 3. NOMBRES EN LA LISTA EN ESPAÑOL QUE CORRESPONDE A LOS PAÍSES MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS (EL CORPUS)**

### **3.1. Nombres en la lista en español de países miembros**

Como se ha señalado antes, para la mención de países hay que respetar la designación oficial y las instrucciones del Servicio, salvo petición expresa de algún país en comunicación oficial de usar algún otro nombre<sup>72</sup>. También se explicó que la lista oficial del Servicio está disponible en DTSearch, con el título *Nombres geográficos*. La siguiente lista con los nombres en español de los países miembros de la ONU corresponde a dicho documento (consultada el 1 de noviembre de 2012):

---

<sup>72</sup> Sección de Traducción al Español de la ONU, *Manual del traductor* (Nueva York: ONU, 2004), 63.

| NOMBRES QUE APARECEN EN LA LISTA EN ESPAÑOL DE LOS PAÍSES MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS |                   |                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------|
| Afganistán                                                                                | Gabón             | Nueva Zelanda                          |
| Albania                                                                                   | Gambia            | Omán                                   |
| Alemania                                                                                  | Georgia           | Países Bajos                           |
| Andorra                                                                                   | Ghana             | Pakistán                               |
| Angola                                                                                    | Granada           | Palau                                  |
| Antigua y Barbuda                                                                         | Grecia            | Panamá                                 |
| Arabia Saudita                                                                            | Guatemala         | Papua Nueva Guinea                     |
| Argelia                                                                                   | Guinea            | Paraguay                               |
| Argentina                                                                                 | Guinea Ecuatorial | Perú                                   |
| Armenia                                                                                   | Guinea-Bissau     | Polonia                                |
| Australia                                                                                 | Guyana            | Portugal                               |
| Austria                                                                                   | Haití             | Qatar                                  |
| Azerbaiyán                                                                                | Honduras          | Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda  |
| Bahamas                                                                                   | Hungría           | República Árabe Siria                  |
| Bahrein                                                                                   | India             | República Centroafricana               |
| Bangladesh                                                                                | Indonesia         | República Checa                        |
| Barbados                                                                                  | Irán              | República de Corea                     |
| Belarús                                                                                   | Iraq              | República de Moldova                   |
| Bélgica                                                                                   | Irlanda           | República Democrática del Congo        |
| Belice                                                                                    | Islandia          | República Democrática Popular Lao      |
| Benin                                                                                     | Islas Cook        | República Dominicana                   |
| Bhután                                                                                    | Islas Marshall    | República Popular Democrática de Corea |
| Bolivia                                                                                   | Islas Salomón     | República Unida de Tanzania            |
| Bosnia y Herzegovina                                                                      | Israel            | Rumania                                |
| Botswana                                                                                  | Italia            | Rwanda                                 |
| Brasil                                                                                    | Jamaica           | Saint Kitts y Nevis                    |
| Brunei Darussalam                                                                         | Japón             | Samoa                                  |
| Bulgaria                                                                                  | Jordania          | San Marino                             |
| Burkina Faso                                                                              | Kazajistán        | San Vicente y las Granadinas           |
| Burundi                                                                                   | Kenya             | Santa Lucía                            |
| Cabo Verde                                                                                | Kirguistán        | Santa Sede                             |
| Camboya                                                                                   | Kiribati          | Santo Tomé y Príncipe                  |
| Camerún                                                                                   | Kuwait            | Senegal                                |
| Canadá                                                                                    | Lesotho           | Serbia                                 |
| Chad                                                                                      | Letonia           | Seychelles                             |
| Chile                                                                                     | Líbano            | Sierra Leona                           |
| China                                                                                     | Liberia           | Singapur                               |
| Chipre                                                                                    | Libia             | Somalia                                |
| Colombia                                                                                  | Liechtenstein     | Sri Lanka                              |
| Comoras                                                                                   | Lituania          | Sudáfrica                              |
| Congo                                                                                     | Luxemburgo        | Sudán                                  |
| Costa Rica                                                                                | Madagascar        | Sudán                                  |
| Côte d'Ivoire                                                                             | Malasia           | Suecia                                 |
| Croacia                                                                                   | Malawi            | Suiza                                  |
| Cuba                                                                                      | Maldivas          | Suriname                               |
| Dinamarca                                                                                 | Mali              | Swazilandia                            |
| Djibouti                                                                                  | Malta             | Tailandia                              |
| Dominica                                                                                  | Marruecos         | Tayikistán                             |
| Ecuador                                                                                   | Mauricio          | Timor-Leste                            |
| Egipto                                                                                    | Mauritania        | Togo                                   |
| El Salvador                                                                               | México            | Tonga                                  |
| Emiratos Árabes Unidos                                                                    | Micronesia        | Trinidad y Tabago                      |
| Eritrea                                                                                   | Mónaco            | Túnez                                  |
| Eslovaquia                                                                                | Mongolia          | Turkmenistán                           |
| Eslovenia                                                                                 | Montenegro        | Turquía                                |
| España                                                                                    | Mozambique        | Tuvalu                                 |
| Estados Unidos de América                                                                 | Myanmar           | Ucrania                                |
| Estonia                                                                                   | Namibia           | Uganda                                 |
| Etiopía                                                                                   | Nauru             | Uruguay                                |
| ex República Yugoslava de Macedonia                                                       | Nepal             | Uzbekistán                             |
| Federación de Rusia                                                                       | Nicaragua         | Vanuatu                                |
| Fiji                                                                                      | Niger             | Venezuela                              |
| Filipinas                                                                                 | Nigeria           | Viet Nam                               |
| Finlandia                                                                                 | Niue              | Yemen                                  |
| Francia                                                                                   | Noruega           | Zambia                                 |
|                                                                                           |                   | Zimbabwe                               |

**Tabla 1** Nombres que aparecen en la lista en español de los países miembros de Organización de las Naciones Unidas.

### 3.2. Nombres que han aparecido en la lista, pero que actualmente no se encuentran en ella

Resulta pertinente comentar sobre los nombres que actualmente no se pueden encontrar en la lista, pero que aparecieron en algún momento. Éstos se refieren a territorios que se unieron o se separaron y, en consecuencia, modificaron sus nombres. La información que aparece en esta sección se obtuvo en gran parte de los textos *Las Naciones Unidas hoy*<sup>73</sup> y diferentes ediciones de *Guía del mundo*<sup>74</sup>.

- a) Por un lado, están los nombres que corresponden a territorios transformados, disueltos o fragmentados, éstos son: *Federación Malaya*, *Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas*, *Checoslovaquia* y *Yugoslavia*.

**Federación Malaya** se incorporó a las Naciones Unidas en 1957. Ésta estaba compuesta por ex colonias británicas que habían logrado independizarse en 1946 y que formaron la federación en 1948. En 1963, al lograr también su independencia, Borneo y Singapur se unieron a esta federación y juntos integraron lo que en adelante se llamaría Malasia. Más tarde Singapur se independizó y en 1965 fue admitido como miembro independiente de la ONU.

**Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas** fue uno de los miembros originales. En 1991 fue oficialmente remplazada por la Federación de Rusia por medio de una carta firmada por Boris Yeltsin con el apoyo de 11 países miembros de la Comunidad de Estados Independientes. La política expansionista del régimen zarista y, posteriormente, soviético, dio lugar a la compleja

---

<sup>73</sup> Naciones Unidas, Departamento de Información Pública, *Las Naciones Unidas hoy*, (Nueva York: Naciones Unidas Publicaciones, 2009).

<sup>74</sup> Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2001). Y *Guía del mundo 2007*, <http://www.guiadelmundo.org.uy>.

aglomeración de etnias, las cuales conformaron la Unión de Repúblicas Socialistas y Soviéticas. Más tarde, varias de estas repúblicas reclamaron su independencia, generando conflictos armados, que condujeron al colapso de la URSS en 1991. Quince repúblicas socialistas soviéticas compusieron la URSS, a partir de éstas, se crearon veinte repúblicas socialistas soviéticas autónomas, ocho regiones autónomas y diez distritos autónomos<sup>75</sup>. Los miembros originales de la Unión fueron: Repúblicas Socialistas Soviéticas (RSS), República Socialista Federativa Soviética de Rusia (RFSR), RFSS de Transcaucasia (Armenia, Georgia y Azerbaiyán), RSS de Ucrania y la RSS de Bielorrusia. Aun cuando Ucrania y Belarús<sup>76</sup> eran miembros de la URSS, estas dos entidades, a petición de Rusia, han ocupado un lugar como miembros independientes desde 1945.

**Checoslovaquia** apareció como miembro hasta 1992, cuando se disolvió y se formaron la República Checa y Eslovaquia. En 1939, Eslovaquia proclamó su independencia y Joseph Tiso, aliado de Hitler, asumió la presidencia. Con la victoria de los Aliados, en 1945, la república checo-eslovaca volvió a consolidarse, sumándose al bloque soviético, lo que garantizó la unidad hasta la caída del régimen en 1991<sup>77</sup>.

En las elecciones legislativas de junio de 1992, el Partido Cívico Democrático checo y el Movimiento por una Eslovaquia Democrática obtuvieron la mayoría en sus respectivas repúblicas. Al frustrarse las negociaciones en torno al estatuto de una nueva federación, los dirigentes checos y eslovacos decidieron la escisión, que significó la desaparición de Checoslovaquia del mapa político, para dar lugar a la República Checa, con su capital Praga (Praha), y la República de Eslovaquia, con su capital Bratislava<sup>78</sup>.

---

<sup>75</sup> Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2001).

<sup>76</sup> Hasta 1991 Bielorrusia.

<sup>77</sup> Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2001).

<sup>78</sup> *Guía del mundo 2007*, s.v. "Rep. Checa", <http://www.guiadelmundo.org.uy>.

**Yugoslavia** fue miembro fundador en 1945 hasta su disolución en 1992. De esta separación surgieron los estados miembros de la **República Federativa (RF) de Yugoslavia, Bosnia y Herzegovina, República de Croacia, República de Eslovenia, y ex República Yugoslava de Macedonia**. En 2003, la *RF Yugoslavia* cambió de nombre oficialmente y se convirtió en *Serbia y Montenegro*. En 2006 *Serbia* pasó a ocupar el puesto de *Serbia y Montenegro* como miembro de las Naciones Unidas y *Montenegro* fue aceptado como miembro independiente.

El Reino de Yugoslavia fue proclamado en 1929 y se mantuvo hasta la Segunda Guerra Mundial. En 1941, fue ocupado por los nazis. Los comunistas, liderados por Josip Broz Tito, organizaron la resistencia con apoyo de los Aliados. En consecuencia, a partir de 1945, los partidarios comunistas formaron una federación que sustituía al antiguo reino formado por seis repúblicas consideradas iguales: Croacia, Montenegro, Serbia, Eslovenia, Bosnia-Herzegovina y Macedonia. Dentro de Serbia, dos provincias obtuvieron el estatus de autónomas: Kosovo y Voivodina.

Eslovenia y Croacia fueron las primeras repúblicas en escindirse (junio de 1991). En septiembre de 1991, también los macedonios se pronunciaron en un plebiscito por la independencia. En Bosnia y Herzegovina se llevó a cabo un referéndum (febrero de 1992) en el que dos terceras partes del total de los votantes estuvieron a favor de la independencia, la cual se proclamó en marzo de 1992. Grecia impugnó el reconocimiento de Macedonia, por considerar que esa denominación era una usurpación del nombre de una provincia griega y de la historia y la cultura de su país. Así que, en abril de 1993, el país fue reconocido como miembro de las Naciones Unidas con el nombre provisorio de *Ex República Yugoslava de Macedonia*. Las repúblicas de Montenegro y Serbia acordaron mantener la unión; en 1992, crearon una nueva federación y adoptaron una nueva constitución. Este acuerdo se ratificó en 2003, con la ratificación, se renombró al país como *Serbia y Montenegro*. Además, se dio más poder a cada

uno de los gobiernos, al de Montenegro y al de Serbia, y se contempló un referéndum tres años más tarde para consultar si la federación se mantenía o se disolvía. El referéndum se llevó a cabo en Montenegro en mayo de 2006, con 55.5 por ciento de los votos a favor de la separación. Por lo que, en junio de 2006, Montenegro declaró su independencia, la cual reconoció el parlamento serbio un par de días después.

- b) Por otro lado, encontramos los nombres que corresponden a territorios, inicialmente independientes, que se unieron: *Tanganyica y Zanzíbar, República Árabe de Yemen y República Democrática Popular de Yemen, República Democrática Alemana y República Federal de Alemania*, así como *Siria y Egipto*.

**Tanganyica** fue miembro de 1961 a 1964, cuando se unió con **Zanzíbar**, miembro desde 1963, y ocuparon un solo puesto como **República Unida de Tanganyica y Zanzíbar**, que en noviembre de 1964 fue renombrada República Unida de Tanzania. Por un lado, Tanganyica consiguió su independencia en 1961. Por el otro, en Zanzíbar, los británicos transfirieron el poder a la minoría árabe en diciembre de 1963. Este gobierno poco popular fue derrocado en enero de 1964 mediante un movimiento liderado por el partido Afro Shirazi, el cual surgió de la unión, en 1957, de dos organizaciones nacionalistas que existían desde 1930. Tres meses después, en abril de 1964, Tanganyica y Zanzíbar se federaron y en octubre de ese mismo año formaron la República Unida de Tanzania.

Zanzibar and the mainland have had a close relationship that dates back to several centuries before the Common Era. Although both were administered separately during colonial rule, Africans from the mainland traveled to Zanzibar for employment, and many who did so settled in the islands permanently. At times during the struggles for national independence, TANU in Tanganyika and the ASP in Zanzibar worked together. The decision of the two countries to amalgamate was a natural outcome of many years of close relationship between the people of Zanzibar and the mainland<sup>79</sup>.

---

<sup>79</sup> *Enciclopedia Británica*, s.v. "Tanzania".

**República Árabe de Yemen y República Democrática Popular de Yemen**, miembros desde 1947 y 1967, respectivamente, formaron un solo estado miembro en 1990, denominado Yemen. En 1962, Yemen del Norte fue proclamada República Árabe del Yemen, mientras que Yemen del Sur, en 1967, era llamada República Popular del Yemen. Pese a sus diferencias ideológicas, los gobiernos de las dos repúblicas yemeníes firmaron, en 1972, un tratado que preveía una futura unificación, la cual se logró 1990, luego de superar conflictos internos, externos, y entre los dos territorios. Formaron un solo estado llamado Yemen, con capital política en Sana'a (ex capital de la República Árabe de Yemen) y capital económica en Adén (ex capital de la República Democrática Popular del Yemen).

Two factors made the unity agreement of 1990 possible: (1) the discovery of oil and natural gas in both countries at roughly the same time and in roughly the same geographic region (from Ma'rib to Shabwah), some of which was in dispute between them (clearly, it would not have been in the best interest of either country to engage in a costly conflict over such important resources; it made far more sense to unite and share the profits to be gained from a rational exploitation of the deposits), and (2) the decision by Mikhail Gorbachev, then president of the Soviet Union, to abandon that country's support of the governments and policies of a number of eastern European states, some of which were South Yemen's principal sources of financial, technical, and personnel assistance. Once the communist bloc gave way to popular democratic movements, it was only a matter of time before the isolated South Yemeni regime would crumble<sup>80</sup>.

**República Democrática Alemana y República Federal de Alemania** fueron miembros de 1973 a 1990, cuando se unieron y formaron un solo estado miembro: República Federal de Alemania. Luego de la rendición alemana en 1945, los países aliados (Estados Unidos, Francia, Inglaterra y la URSS) ocuparon la región. Los intentos de acuerdos sobre el gobierno que debía establecerse desembocaron en la división del territorio en República Federal de Alemania en el oeste (RFA) y República Democrática Alemana en el este (RDA). La soberanía de éstas fue

---

<sup>80</sup> *Enciclopedia Británica*, s.v. "Yemen".

reconocida por las potencias ocupantes en 1955. Durante la Guerra Fría, la RFA se integró a la OTAN, mientras que la RDA al Pacto de Varsovia. En la RDA, el partido comunista asumió el gobierno, la situación económica y política provocó una oleada de emigración hacia RFA. En respuesta, la RDA prohibió el movimiento migratorio y construyó un muro en Berlín que separaba las dos Alemanias. En 1970, se comenzaron las conversaciones entre las dos repúblicas, que llevaron acuerdos en 1971 sobre el libre acceso de los ciudadanos y en 1973 sobre un tratado de relaciones bilaterales. En septiembre de 1973, ambas Alemanias fueron admitidas como miembros de la ONU. En noviembre de 1989, la RDA abrió la frontera y el Muro de Berlín cayó; en 1990, aprobó la unión en una confederación alemana, propuesta por el canciller de la RFA, Helmut Kohl.

**República Árabe Unida** es el nombre que corresponde al territorio unificado de Siria y Egipto, que más tarde se disolvió. Los consecutivos golpes militares sufridos en Siria desde su independencia, la creación del Pacto de Bagdad cuyos miembros rodean a Siria, el apoyo que en ese momento Jordania y Líbano ofrecían a Occidente, y el complot para derrocar al régimen sirio que salió a la luz en noviembre de 1956 (cuyos principales sospechosos eran Bagdad y Estados Unidos) fueron elementos que llevaron al gobierno sirio a anunciar su interés por la unión con Egipto en enero de 1957. “El lanzamiento de Siria por una política de unión con Egipto constituye una única salida a los problemas graves de aislamiento político y militar”<sup>81</sup>. Sin embargo, mientras Egipto ya había comenzado la revolución social con políticas económicas de inclinación izquierdista, Siria no contaba con un aparato estatal adecuado para estas políticas. Además, Nasser impuso medidas nacionalizadoras y restrictivas con métodos dictatoriales que provocaron

---

<sup>81</sup> Pedro Costa Morata, “El unionismo árabe en la época de Nasser”, *Tiempo de Historia*, no. 11 (1975): 96

la hostilidad siria; en 1961, promulgó decretos dirigidos a la centralización del gobierno y a la nacionalización, sin tomar en cuenta al ministro sirio de economía.

Egipto y Siria, como otras naciones árabes, hablan el mismo lenguaje, practican la misma religión y comparten la misma historia y la misma cultura. Sus diferencias no son mayores que las existentes entre Andalucía y Aragón, por ejemplo. Pero las dificultades de la empresa emprendida eran formidables. La debilidad de Nasser como líder, especialmente su apego al poder, el miedo a la conspiración y la tendencia a los métodos dictatoriales no satisfacían al pueblo sirio<sup>82</sup>.

En consecuencia, luego de un golpe militar, en septiembre de 1961, Siria declaró de manera unilateral su independencia y reasumió su estatus de Estado Miembro de las Naciones Unidas separado. Egipto conservó el nombre *República Árabe Unida* hasta 1971, luego de que Nasser, la figura que impulsó el nacionalismo y socialismo en el mundo árabe, muriera en 1970.

- c) Finalmente, sería también necesario considerar los nombres que cambiaron sin que haya habido modificaciones en sus referentes -es decir, donde no hubo ni unión ni separación de territorios-. No obstante, estos casos son explicados en el capítulo cinco.

### **3.3. Nombres que no han aparecido en la lista**

Es posible identificar varios nombres de países que nunca han aparecido en la lista de miembros de la ONU y, por lo tanto, no se incluirán en el estudio. Estos no se encuentran en la lista debido al estatus que ostenta con relación a la Organización misma y a otros países. La información se obtuvo consultando listas de países del mundo y datos sobre ellos en distintas fuentes de información general,

---

<sup>82</sup> Pedro Costa Morata, "El unionismo árabe en la época de Nasser", *Tiempo de Historia*, no. 11 (1975): 101.

tales como *Facts about the world's nations*<sup>83</sup>, *Enclopaedia Britannica*<sup>84</sup>, "The world fact book"<sup>85</sup>, FIFA<sup>86</sup> y *Guía del mundo*<sup>87</sup>. Entre estos nombres, podemos encontrar:

- a) Los nombres de los países que integran el Reino Unido (**Gales, Escocia, Inglaterra e Irlanda del Norte**), los cuales ocupan un solo puesto en la ONU, con el nombre de *Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte*.
- b) Los nombres de los observadores no miembros de la ONU, como *Palestina, la Santa Sede y la Soberana Orden de Malta*. **Palestina, Autoridad Palestina, Autoridad Nacional Palestina o Autoridad Palestina de Cisjordania y la Franja de Gaza** fue aceptado como estado observador no miembro en noviembre de 2012 y desde el 31 de octubre de 2011 participa como miembro pleno de la UNESCO. **La Santa Sede** es observador permanente; en julio de 2004 recibió una membresía plena sin derecho a voto. Y la **Soberana Orden de Malta** es una de las más antiguas órdenes religiosas católicas, no posee territorio, pero es reconocida internacionalmente como entidad soberana de derecho internacional, mantiene relaciones diplomáticas plenas con 104 países y tiene el estatus de Observador Permanente ante las Naciones Unidas y la Unión Europea.

---

<sup>83</sup> Michael O'Mara, ed., *Facts about the world's nations* (New York: H.W. Wilson, 1999).

<sup>84</sup> *Encyclopædia Britannica, online academic edition*, <http://www.britannica.com>

<sup>85</sup> "The world fact book". Central Intelligence Agency. Consultado en octubre 2012. <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.

<sup>86</sup> La FIFA, Fédération Internationale de Football Association, "Asociaciones", consultado el 28 de enero de 2013, <http://es.fifa.com/aboutfifa/organisation/index.html>.

<sup>87</sup> Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2001). Y *Guía del mundo 2007*, <http://www.guiadelmundo.org.uy>.

- c) Los nombres de las repúblicas soviéticas independientes de facto, cuyo estatus aún no se soluciona y no tienen reconocimiento internacional general: *Transnitria, Osetia del Sur, Nagorno Karabaj y Abjasia*.

**Abjasia o Abjazia** es una región de Georgia autoproclamada independiente, reconocida por Nauru, Nicaragua, Rusia, Venezuela, y la repúblicas de Osetia del Sur, Transnitria y Nagorno Karabaj. El parlamento separatista de Abjasia declaró la independencia en octubre de 1999, después de un plebiscito en el que 98% de los sufragios estuvieron a favor a la separación<sup>88</sup>.

**Osetia del Sur** es independiente de facto también de Georgia. En 1918, fue creada la República Autónoma de Osetia. En 1922, en Georgia, se creó la región autónoma de Osetia del Sur. En los años ochenta, cobró auge la idea de unificarse con la República Autónoma de Osetia. En 1990, Osetia del Sur se proclamó, de manera unilateral, república soberana, lo que provocó enfrentamientos armados, que cesaron en 1992.

**Alto Karabaj o Nagorno Karabaj** es un territorio independiente de facto. La región está poblada principalmente por armenios. En 1923, quedó constituida como provincia de Azerbaiyán. En 1991, el parlamento declaró la independencia de la región. Meses después, la mayor parte de la población votó a favor de la independencia, lo que desató la guerra con Azerbaiyán. En 1994 se firmó el armisticio y en 1996 se eligió al primer presidente.

**Transnitria** es una región moldova que se autoproclamó independiente, reconocida por Abjasia, Osetia del Sur y Nagorno Karabaj. La población de Transnitria en 1989 era en su mayoría eslava. En esa época, el gobierno declaró la moldova como única lengua oficial, lo que provocó revueltas. En 1990, la población organizó referéndums en los que la mayor parte estaba a favor de una república autónoma, pero el Soviet Supremo los declaró ilegales. Luego de la disolución de la Unión

---

<sup>88</sup> Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2001).

Soviética en el 1991, se eligió presidente y, con un nuevo referéndum, se declaró la independencia. Ello generó un conflicto armado con Moldova, que se apaciguó luego de los acuerdos de paz firmados en 1992, así que Transnistria y Moldova restablecieron relaciones económicas en 1994.

- d) Los nombres de estados sin reconocimiento general, regiones autónomas que declararon su independencia de las entidades mayores que las contienen, como son *Kosovo*, *República Turca del Norte de Chipre*, *República Árabe Saharaui Democrática*, *Somalilandia* y el caso de *Taiwán*, que se trata de un reducto de la República de China .

**Kosovo** ha sido reconocido por la mayoría de los países miembros de la Naciones Unidas, sin embargo, Rusia y China, países con derecho a veto en el Consejo de Seguridad, se niegan a reconocer su independencia de Serbia. En 1945 se abolió la monarquía en Yugoslavia y se proclamó la república popular federal, integrada por las repúblicas de Eslovenia, Croacia, Bosnia y Herzegovina, Serbia, y Montenegro, así como por las provincias autónomas de Voivodina y Kosovo, al noreste y sudeste de Serbia, respectivamente. Desde 1974 hubo un crecimiento del movimiento separatista albanés en Kosovo. Se vivieron algunos disturbios en 1981, en 1988 y en 1990. Las rebeliones fueron reprimidas y se aplicó una política de aniquilación cultural, donde cualquier intento de independencia era inmediatamente reprimido. En 1997 se agravaron los enfrentamientos entre el ejército federal y la población. En 1998, Gran Bretaña y otros países de la OTAN realizaron un llamado a intervenir en la región. En 1999, Yugoslavia aceptó el ingreso de fuerzas de la ONU a Kosovo. El acuerdo reconocía la soberanía yugoslava, aunque en la práctica se estableció un protectorado controlado por la OTAN y vigilado por la ONU. En 2006, se entablaron las conversaciones en las Naciones Unidas para definir el estatus de Kosovo, que anunció su independencia en febrero de 2008, reconocida inmediatamente por Estados Unidos y

miembros de la UE. En el 2010, ya tenía reconocimiento de 69 países y se había convertido en miembro del Banco Mundial y del Fondo Monetario internacional.

**República Turca del Norte de Chipre** es independiente de facto de Chipre con reconocimiento turco únicamente. En 1960, se declaró la independencia de la República de Chipre con Makarios como presidente. Éste apoyaba la causa anticolonialista y participaba en el Movimiento de Países no Alineados. Fue reelecto en 1968 y 1973. En esta época, crecían las tensiones entre Grecia y Turquía, lo que se reflejaba en las comunidades turco- y griego- chipriota. En 1974, la Guardia Nacional depuso a Makarios y nombró primer magistrado a Nikos Sampson, partidario de la anexión a Grecia. En respuesta, cinco días después, Turquía invadió el norte de la isla con el pretexto de proteger a la minoría turca. El 23 de julio, Sampson entregó la presidencia a Glafcos Klerides, presidente de la Cámara de Diputados. Para entonces, Turquía ocupaba el 40% de la isla y se negó a retroceder. Por el contrario, en agosto de 1974, proclamó el estado federal turco-chipriota en la zona bajo su control. Makarios regresó a Chipre ese mismo año y reasumió la presidencia hasta su muerte, en 1977. Spyros Kyprianou, quien quedó en su lugar, se negó a reconocer la división. En cambio, propuso la unión en una república federal independiente, no alineada y binacional. Sin embargo, Turquía no retiró sus tropas y las negociaciones no prosperaron. El 15 de noviembre de 1983, se proclamó la República Turca del Norte de Chipre<sup>89</sup>.

**República Árabe Saharaui Democrática** fue creada en febrero de 1976, cuando desapareció la provincia Sahara Española. Los procesos de independencia en el continente africano generaron movimientos emancipadores en el pueblo saharauí, que llegaron a confrontaciones armadas con el gobierno colonial español, el cual estaba ocupando el territorio. En 1975, la ONU y la comunidad internacional exigieron a España cumplir con el plan de descolonización africana. Entonces,

---

<sup>89</sup> Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2001).

España entregó oficialmente los territorios del antiguo Sahara Español a Mauritania y Marruecos. Por su parte, el Frente POLISARIO declaró de manera unilateral la República Árabe Saharaui Democrática (RASD). En 1976, la RASD constituyó su primer gobierno y constitución<sup>90</sup>. En 1979, Mauritania firmó un acuerdo de paz en el que renunciaba a sus derechos sobre el territorio. Entonces, Marruecos ocupó la parte mauritana, así que actualmente se mantiene en gran parte del territorio y posee la administración de facto. La RASD es miembro fundador de la Unión Africana y 81 países miembros de la ONU la reconocen. Sin embargo, las Naciones Unidas no han dado su aceptación para convertirla en miembro.

**Somalilandia** es independiente de facto de Somalia, sin reconocimiento internacional. Luego de la guerra civil somalí, iniciada en la década de 1980, y del derrocamiento del gobierno en 1991, el grupo opositor, Movimiento Nacional Somalí, ocupó la región que solía abarcar la antigua Somalilandia Británica, autoproclamándose república independiente de Somalia y conformando la República de Somalilandia sin reconocimiento internacional. En mayo de 2001, se llevó a cabo un referéndum que resultó a favor de la separación, después del cual tampoco obtuvo reconocimiento internacional<sup>91</sup>. En 2003, el general Hama Mohamed Ghalib buscaba incorporar Somalilandia a una Somalia federal, así que fue detenido y expulsado del territorio. Las organizaciones de las Naciones Unidas se refieren a ella como *Zona Noroeste de Somalia*<sup>92</sup>.

**Taiwán o Estado de la República de China** no es miembro de la Organización desde 1971, cuando la Resolución N° 2758 de la Asamblea General reconoció a la República Popular China como la única representante del país. El régimen de la República de China se replegó a Taiwán cuando los comunistas se instalaron en el territorio continental luego de conseguir la victoria en la

---

<sup>90</sup> Embajada de la República Árabe de Saharaui Democrática en México, consultada en marzo 2013, <http://www.embajadasaharauiimexico.org/>.

<sup>91</sup> *Enciclopedia Británica*, s.v. "Somaliland"

<sup>92</sup> Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2001).

guerra civil de 1949. Con el apoyo de EE. UU. y otros países occidentales, la República de China conservó su lugar en las Naciones Unidas hasta 1970, cuando, en el contexto de la Guerra Fría, la mayoría de los países reconocieron a la República Popular, la cual tomó el lugar antes ocupado por la República de China y se negó a mantener relaciones diplomáticas con países que reconocieran la autoridad de esta última. En 1991, la República de China (Taiwán) renunció formalmente a ocupar la región continental. Por su lado, la República Popular amenazó con represalias si se nombraba *República de Taiwán*. En la ONU recibe el nombre de *Taiwán, provincia de China* y no ocupa un lugar como miembro. Es reconocido por 22 miembros de la Organización y por la Santa Sede.

- e) Los nombres de territorios ocupados, como **Tíbet**, el cual solicitó en 1950 la intervención de la ONU para recuperar su independencia de China, que lo invadió desde 1949, sin haber recibido respuesta hasta el momento.
- f) Los nombres de entidades especiales como *Antártida* y *Monte Athos*. La **Antártida** incluye todas las tierras situadas más allá de los 60° de latitud sur, excepto Georgia del Sur e Islas Sandwich del Sur, la Isla Bouvet y los Territorios Australes Franceses. Conforme al Tratado Antártico (1959), la Antártida no pertenece a ningún país, aunque existen diversas reclamaciones no reconocidas sobre partes de su territorio. Y **Monte Athos** es un estado o república monástica autónoma situada en la Montaña Sagrada, en Grecia.
- g) Los nombres de territorios de ultramar neozelandeses (**Tokelau**), noruegos (**Isla Bouvet** e **Isla Jan Mayen**), daneses (**Groenlandia** e **Islas Feroe**), neerlandeses (**Aruba**, **Curazao** y **San Martín**), australianos (**Islas Ashore y Cartier**, **Islas Heard y McDonald**, e **Islas del Mar del**

**Coral**), franceses (**Nueva Caledonia, Polinesia Francesa, San Pedro y Mielón, San Martín y San Bartolomé, Wallis y Futuna, y Territorios Australes Franceses**), estadounidenses (**Isla Baker, Isla Howland, Isla Jarvis, Atolón Johnston, Kingman, Atolón Midway, Isla Navaza, Atolón Palmira, Isla Wake e Isla Clipperton**) y británicos (**Anguila, Bermudas, Islas Caimán, Gibraltar, Islas Malvinas, Montserrat, Islas Pitcairn, Santa Elena, Ascensión y Tristán de Acuña, Islas Turcas y Caicos, Islas Vírgenes Británicas, Acrotiri y Dhekelia** -bases soberanas-, **Islas Georgias del Sur y Sandwich del Sur, y Territorio Británico del Océano Índico**).

- h) Los nombres de regiones administrativas especiales de la República Popular de China (**Hong Kong y Macao**) y de Noruega (**Archipiélago de Svalbard**).
- i) Los nombres de departamentos franceses de ultramar (**Guadalupe, Guyana Francesa, Martinica, Mayotte y Reunión**).
- j) Los nombres de municipios especiales de los Países Bajos (**Bonaire, Saba y San Eustaquio**).
- k) Los nombres de territorios dependientes de la corona británica (**Guernsey, Jersey e Isla de Man**).
- l) Los nombres de territorios externos de Australia (**Isla de Navidad, Isla Cocos e Isla Norfolk**).
- m) Los nombres de estados de libre asociación de Nueva Zelandia (**Islas Cook y Niue**).

- n) Los nombres de territorios organizados de Estados Unidos (**Guam** y las **Islas Vírgenes de los Estados Unidos**).
- o) Los nombres de estados libres asociados a Estados Unidos (**Islas Marianas del Norte** y **Puerto Rico**).
- p) Los nombres de territorios no organizados de Estados Unidos (**Samoa Americana**).



## **CAPÍTULO 4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NOMBRES QUE APARECEN EN LA LISTA EN ESPAÑOL DE LOS PAÍSES MIEMBROS DE LA ONU**

### **4.1. Clasificación de las estrategias de traducción**

Para efectos de este trabajo, se consideró la clasificación de estrategias de traducción que a continuación se presenta, la cual adapta las definiciones de *Glossary of terms for the standardization of geographical names*<sup>93</sup> a las características de este estudio. Dicho glosario abarca términos geográficos en general y forma parte de las tareas que lleva a cabo el Grupo de Expertos en Nombres Geográficos dentro de los esfuerzos que realiza para lograr la estandarización de topónimos.

---

<sup>93</sup> Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002). Disponible en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/unegn/docs/glossary.pdf>.

Por su parte, la presente tesis no abarca toponimia en general, sino sólo nombres de países, sus objetivos son descriptivos (más que estandarizadores), y las definiciones buscan delimitar los tipos de estrategias de traducción o su resultado. Por lo tanto, los conceptos del glosario debieron pasar por algunas adaptaciones producto del análisis y las observaciones que se hicieron durante la investigación con el propósito de adecuarlas a las características de ésta. En consecuencia, las definiciones que se proponen aquí no pretenden ser de aplicación general, sino que se ajustan a las necesidades de la tesis misma.

Con la intención de distinguir los elementos tomados de *Glossary of terms for the standardization of geographical names* de aquellos que tuvieron que ser modificados o añadidos, se agrega una nota al pie en la que se incluye, íntegra y sin modificación, la información de dicho glosario.

Las estrategias de traducción consideradas son: endónimo, traducción, transliteración, transliteración\*, transcripción, transcripción\*, transcripción\*, adaptación, adaptación\*, exónimo, traducción y traducción\*.

**Endónimo<sup>94</sup>:** es el nombre que un grupo da al territorio que habitan. Así que, en esta investigación se le llama endónimo al producto de la estrategia que consiste en conservar la grafía del nombre en el idioma oficial. No considera si los hablantes del español pronuncian o leen el nombre de la misma manera que lo hacen los habitantes del país en cuestión. Un ejemplo es *Australia*, que en español coincide en ortografía con el nombre en el idioma oficial, aunque la pronunciación sea diferente. Evidentemente, esta estrategia sólo es posible cuando el sistema de escritura es el mismo. Si el país tiene varias lenguas oficiales, todos los nombres en esas lenguas son considerados endónimos. Por

---

<sup>94</sup> Nombre de un accidente geográfico en una de las lenguas utilizadas en la región en la que se localiza el accidente. Ejemplos: Vārānasī (no Benarés); Aachen (no Aix-la-Chapelle); Krung Thep (no Bangkok); al-Uqşur (no Luxor); Teverya (no Tiberias).

ejemplo, tanto ශ්‍රී ලංකාව<sup>95</sup>(cingalés) como இலங்கை<sup>96</sup> (tamil) son endónimos de Sri Lanka; o Schweiz (alemán), Suisse (francés), Svizzera (italiano), y Svizra (romanesc) son endónimos de Suiza

**Transliteración**<sup>97</sup>: sucede si los elementos morfológicos de la escritura o lengua origen del endónimo se transforman a la escritura o lengua término. Con este método cada carácter, di-, tri- o tetrágrafo de la escritura de origen se representa con un carácter, di-, tri- o tetrágrafo, o un diacrítico, o una combinación de estos en la escritura término. Para esto se necesita una clave de transliteración, que se llama romanización cuando se trata del alfabeto latino. La transliteración puede aplicarse a escrituras alfabéticas y silábicas, pero no ideográficas, como el chino o el japonés, pues, contrario a lo que sucede con el carácter gráfico, que representa más o menos siempre el mismo sonido, los ideogramas representan significados. Así que, en esta investigación se denomina transliteración al producto de la estrategia que consiste en convertir los caracteres de otro sistema de escritura.

Para determinar si la estrategia que se usa es una transliteración o no, se comparan los elementos del nombre en español con los que se presentan en la transliteración proporcionada en la norma ISO 3166-1, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions*<sup>98</sup>. Ante la presencia de varios sistemas de transliteración y la discrepancia entre ellos, así como las dificultades que esto representa para la investigación, se ha optado por usar las formas aplicadas por la ISO<sup>99</sup> debido a que

---

<sup>95</sup> Transliteración: Shrī Lankā.

<sup>96</sup> Transliteración: Ilankai.

<sup>97</sup> Método de conversión de nombres entre diferentes escrituras alfabéticas y silábicas, en el que cada carácter o di-, tri- y tetrágrafo de la escritura de origen se representa, en principio, en la escritura de término por un carácter o di, tri o tetrágrafo, o un diacrítico, o una combinación de éstos. La transliteración, a diferencia de la transcripción, pretende (aunque no lo consiga necesariamente) la reversibilidad completa y debe ir acompañada de una clave de transliteración.

<sup>98</sup> International Organization for Standardization, ISO 3166-3, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions* (Switzerland, 1999).

<sup>99</sup> ISO es el nombre de la Organización Internacional de Normalización. Es un organismo independiente, no gubernamental, que se da a la tarea de desarrollar normas voluntarias en una diversidad de áreas a través del consenso mundial. En este proceso participan expertos de todo el mundo que aportan su experiencia y conocimiento. Está integrado por una red de instituciones normalizadoras de 163 países. La Secretaría Central se encuentra en Ginebra. Consúltese International Organization for Standardization en <http://www.iso.org/iso/home.html>.

surgen del consenso internacional voluntario y a que la ONU misma, en el sitio oficial de la base de datos UNTERM<sup>100</sup>, recomienda consultar la norma ISO 3166-2 para revisar los cambios de nombres de los países, es decir, esta institución funciona también como referente para la Organización.

Cabe aclarar que la ISO tiene como idiomas oficiales el francés y el inglés, por lo tanto, aunque los caracteres de las claves de transliteración superan a los caracteres a los que se limitan el inglés y el francés, es probable que las convenciones o las asignaciones de caracteres se basen en estos idiomas principalmente. La forma transliterada que aparece en la lista ISO 3166-1 usa caracteres diseñados ad hoc, por lo que suelen ser ajenos al español y difíciles de conservar. Así que se ha decidido asignar la clasificación de transliteración cuando se conservan elementos transliterados aunque los énfasis en las sílabas (es decir, los acentos) se indiquen con tildes y de acuerdo con la ortografía tradicional del español. Por ejemplo, a las formas transliteradas *Nepāl* y *Sūdān*, que quedan en español como *Nepal* y *Sudán*, se les asigna la estrategia transliteración.

Cuando en la conversión se eliminan algunos de los signos gráficos, que corresponderían de acuerdo con la clave de transliteración, para ajustar los nombres a las características de los caracteres en el sistema en español, la estrategia es llamada *transcripción*. Por ejemplo, mientras que la transliteración de افغانستان, es *Afghānestān* (para el persa) y *Afghānistān* (para el pastú), la forma en español *Afganistán* (sin *h*) es una *transcripción*.

***Transcripción*<sup>101</sup>**: es la conversión fonética entre lenguas diferentes. Los sonidos de la lengua de origen se transforman y se representan en el sistema de escritura de esta lengua término, en función

---

<sup>100</sup> Terminology Team of the Terminology and Reference Section, Documentation Division, DGACM, UNTERM Multilingual Terminology Database, United Nations New York, consultado en agosto de 2013, <http://unterm.un.org/>

<sup>101</sup> Método de conversión fonética de nombres entre lenguas diferentes, en el que los sonidos de una lengua de origen se transforman en los de una lengua de término específica y se representan en su escritura particular en función de sus características, sin recurrir normalmente a diacríticos adicionales. 2. El resultado de este proceso. Ejemplos: del turco Ankara el griego Αγκαρα; del ruso Щукин el inglés Shchukino. Normalmente la transcripción no es un proceso reversible. La retranscripción (por ejemplo, por ordenador) puede producir una forma diferente de la original; así, en el caso anterior se volvería al turco Agkara y al ruso Щчукино, respectivamente. Sin embargo, la romanización pinyin del chino, aunque es una conversión entre escrituras, fonética y no reversible, se considera transcripción y no transliteración. Véase también clave de transcripción.

de sus características, sin recurrir a diacríticos adicionales. Así que, en esta investigación, se denomina transcripción al producto de la estrategia que consiste en adaptar el sonido del nombre en el idioma oficial a las convenciones ortográficas y fonéticas del español. Esto incluye la adaptación ortográfico-fonética de acentos, como en *Canadá*, y el cambio de combinación de caracteres con la finalidad de representar ortográficamente la pronunciación del nombre en el idioma oficial o, al menos, acercarse lo más posible a ella, por ejemplo, *Camerún*, cuya forma en inglés es *Cameroon* y en francés, *Cameroun*. No se confunda esta transcripción con el fenómeno explicado antes relacionado con la transliteración, donde *Nepal* y *Sudán*, que adaptan los acentos, se consideran transliteraciones. La diferencia entre el fenómeno que ocurre con los acentos en *Canadá* y *Nepal* es que la forma original *Canada* ya se encontraba escrita en alfabeto latino, el cambio del acento no es absolutamente necesario, mientras que *Nepal* está obligado a entrar en el nuevo sistema de escritura, incluyendo el sistema de acentos.

La transformación fonética suele ser aproximada, pues los sonidos que produce una lengua no siempre existen en otra. Incluso puede haber sonidos que los miembros de alguna comunidad no perciban. Este mecanismo, a diferencia de la transliteración, no es reversible, ya que no es posible reconstruir el endónimo a partir únicamente de su transcripción.

**Transcripción**<sup>+102</sup>: es el producto de la estrategia que se basa en la transcripción, pero al mismo tiempo busca conservar algunos elementos ortográficos dados por la clave de transliteración. Por ejemplo, el nombre *Bahrein* conserva la *h*, Su transliteración es *Bahrayn* y la pronunciación en el idioma local es similar a *bajarein*. Es decir, el elemento *-ayn/-ein* se modifica en función del sonido, aunque se conserva la *h* que en español, tradicionalmente, en estas condiciones no representaría ningún sonido.

---

<sup>102</sup> Este término no se incluye en Glossary of terms for the standardization of geographical names.

**Transcripción**<sup>\*103</sup>: se marca con un asterisco la transcripción que es tomada de la forma de un idioma diferente al local del país al que el nombre está haciendo referencia. Esta forma es localizada buscando entre los nombres dados al país en otras lenguas, con base en su historia y sus relaciones exteriores, así como haciendo una comparación fonética mediante herramientas electrónicas. Por ejemplo, es probable que *Croacia*, cuyo endónimo es *Hrvatska*, sea una transcripción de otro idioma, como el latín, que al mismo tiempo puede ser el resultado del paso del nombre por varias lenguas, dada su lejanía con la pronunciación y la forma en el idioma oficial, en contraste con el parecido a la forma ortográfica polaca y a la pronunciación en latín<sup>104</sup>.

**Adaptación**<sup>105</sup>: significa que se ha hecho una transformación fonética o ortográfica del nombre para acercarlo a la tradición del español o para lograr una forma que se considere más familiar o más fácil de pronunciar entre los hispanoparlantes. Son los casos, por mencionar algunos ejemplos, de la transformación de *-land* en *landia/landa* o de *Britain* en *Breña*<sup>106</sup>.

**Adaptación**<sup>\*107</sup>: es la adaptación a partir del nombre en un idioma diferente al oficial del país al que se hace referencia. Al igual que en el caso de la transcripción, esta estrategia se identifica con base en comparaciones con las formas que corresponden a otras lenguas, así como en el seguimiento de las relaciones del país con el extranjero. Por ejemplo, es probable que el nombre *Letonia*, provenga de una adaptación de la versión germana, escandinava o latina *Letland*, *Lettland* y *Lettonia*, respectivamente, más que del nombre local *Latvija*, dada la cercanía de las formas y tomando en

---

<sup>103</sup> Este término no se incluye en *Glossary of terms for the standardization of geographical names*.

<sup>104</sup> Compárese las formas y su pronunciación: Chorwacja en polaco en <http://es.forvo.com/search-pl/Chorwacja/>; y croatia en latín en <http://translate.google.com.mx/#pl/la/Chorwacja>.

<sup>105</sup> Este término no se incluye en *Glossary of terms for the standardization of geographical names*.

<sup>106</sup> Gran Bretaña fue invadida por romanos y franceses. Los romanos llamaron *Britannia* a la parte que ocupa actualmente Inglaterra. Más tarde los franceses invadieron Inglaterra en 1066. El nombre en francés para *Britain* es *Bretagne*. Por lo tanto, es muy probable que el nombre en español sea una adaptación de la fonética del nombre francés, dada la cercanía geográfica y cultural de España con Francia y el parecido fonético entre las palabras. Véase John T. Koch, *Celtic Culture: a historical encyclopedia*, vol. 1 (California: ABC-CLIO, 2006).

<sup>107</sup> Este término no se incluye en *Glossary of terms for the standardization of geographical names*.

cuenta su actividad comercial con el Imperio Romano y las regiones escandinavas, o incluso, que tanto las formas germana, escandinava, italiana y española tengan un pasado común en el griego o el latín.

El indicio que lleva a sospechar que la adaptación se hace a partir de idiomas diferentes al local es la distancia que se pueda notar al comparar las formas gráficas o fonéticas entre el español y el idioma local, en contraste con la cercanía a las versiones en otros idiomas. No obstante, esta relación no siempre será fácilmente observable. Por ejemplo, la mayoría de las adaptaciones suceden con el sufijo que significa *territorio*, por ejemplo *Island- Islandia*. El grado de variación de este sufijo de lengua a lengua es diverso, puede parecerse tanto entre algunas de ellas, que incluso coincidan, o ser tan diferentes entre sí, que a primera vista no se les encuentra relación alguna. Por ejemplo, *Pol ska* (en polaco) parece muy distante de *Polonia* (en español) que, en cambio, se percibe más cercana a la versión en latín, cuya grafía es igual a la del español. Incluso la versión maltés, *Polonjja*, o la indonesia, *Polandia*, parecen más cercanas a la forma en español, que el nombre en polaco, *Pol ska*. A pesar de esta primera impresión, habrá de considerarse que el proceso en todas estas versiones podría ser, de hecho, el mismo, esto es, una transformación/adaptación del sufijo; y que lo que los haga parecer lejanos o cercanos sea la sensación de familiaridad o extrañeza que se tiene (tradicional/culturalmente) con respecto de los diferentes sufijos. Por ejemplo, se siente más “natural”, más cercana, la transformación *Zealand-Zelandia* que *Sloven-sko Esloven-ia* o *Eest-i Eston-ia*. Por lo tanto, ante la dubitación del origen de la adaptación, cuando casos como los explicados anteriormente se presentan, se prefiere clasificar la estrategia como *adaptación* (sin asterisco), y añadir en la categoría *notas* las formas en distintos idiomas, con la finalidad de evidenciar la posibilidad de que la adaptación venga de un idioma diferente al local.

**Exónimo<sup>108</sup>:** es el nombre que recibe el país fuera del área donde se sitúa, en una lengua que no es la oficial y que difiere en significado, pronunciación o representación gráfica de los nombres oficiales. Por ejemplo, *Albania*, cuyo significado en español se cree que viene del latín *albus* (*blanco*), no está relacionado ni gráfica ni semántica ni fonéticamente con el nombre en albanés *Shqipëria*, que significa *tierra de las águilas*.

**Traducción<sup>109</sup>:** es el resultado de la re-expresión del significado del nombre original en una lengua término. Éste es el caso de *Montenegro*. Es posible realizarla cuando el topónimo original tiene significado o contenido semántico o al recuperar los orígenes lingüísticos del nombre.

**Traducción<sup>\*110</sup>:** es una traducción hecha a partir de un idioma distinto del oficial del país en cuestión. Por ejemplo, el nombre oficial de *Sierra Leona* en inglés (su idioma oficial) es *Sierra Leone*. Este nombre viene del portugués y significa, efectivamente, *Sierra Leona*. Sin embargo, en inglés pierde este significado, puesto que *Leona* sería *Lion* y *Sierra*, *Mountains* o *Mountain Range*. Por lo tanto, el español, está recuperando el significado, probablemente, de la forma en portugués.

Establecer la estrategia de traducción en los nombres que aparecen en la lista de miembros de la ONU es sumamente complejo. Tanto el nombre en el idioma local/oficial, como los nombres en los demás idiomas, en este caso el español, son consecuencia del devenir histórico, y de la interrelación entre sociedades y culturas, que pocas veces es lineal y unidireccional. En este sentido, es necesario subrayar que los nombres en español empleados en la ONU pocas veces son el resultado de

---

<sup>108</sup> Nombre propio, o su forma escrita, usual en una lengua para designar un accidente geográfico situado fuera del área donde aquella lengua tiene carácter oficial, y que difiere en su forma del nombre usado en la lengua o lenguas oficiales del área donde el accidente geográfico está situado. Ejemplos: Warsaw es el exónimo inglés de Warszawa; Londres, el español de London; Mailand, el alemán de Milano. El endónimo latinizado Moskva en lugar de Москва, no es un exónimo, ni tampoco la forma pinyin Beijing, mientras que Pekín sí es un exónimo. Las Naciones Unidas recomiendan reducir al mínimo el uso de exónimos en el uso internacional.

<sup>109</sup> Acción de expresar con palabras de una lengua de término lo que está escrito o se ha expresado antes en otra lengua, la lengua de origen. 2. El resultado de este proceso. En toponimia se aplica a veces sólo al elemento genérico de un nombre. Ejemplos: Mer Noire (versión francesa del ruso Čornoje More); Casablanca (versión española del árabe Dār al-Bay,dā'); Lake Como (versión inglesa del italiano Lago di Como); Mount Fuji (versión inglesa del japonés Fuji San).

<sup>110</sup> Este término no se incluyen en *Glossary of terms for the standardization of geographical names*

deliberaciones terminológicas y contemporáneas al interior del organismo exclusivamente. La mayor parte no ha nacido en el seno de ONU. Las estrategias de traducción empleadas muchas veces son la continuación de una tradición, que es producto del intercambio lingüístico, comercial e ideológico entre los pueblos desde la antigüedad. En otras ocasiones, son consecuencia de peticiones expresas de los miembros al interior de la institución o el resultado de las tensiones políticas en el concierto internacional. Y en general, una combinación de todo. Además, cabe aclarar, las clasificaciones de estrategias de traducción en este trabajo se definen y asignan en cada caso a partir del análisis que se hizo durante la investigación de las relaciones entre el nombre en español, el nombre en el idioma oficial, los idiomas involucrados y las influencias del exterior que parecen afectarlos. No se toman de ninguna otra fuente.

## **4.2. Descripción de las categorías de datos**

Con el objetivo de determinar las estrategias de traducción aplicadas a los nombres de la lista de miembros de la ONU en español, y analizarlas a partir de la época, las lenguas, la historia y la situación geográfica<sup>111</sup>, se recolectaron una serie de datos que se clasifican en categorías. Los límites de estas categorías, es decir, sus definiciones, así como los datos que en ellas se incluyen, se formularon según las necesidades del trabajo, con base en algunas fuentes de referencia (que se indican en su momento), así como en el análisis y en las observaciones que se realizaron durante la investigación. Las categorías que se tomaron en cuenta son:

---

<sup>111</sup> En Anexo I se incluyen las fichas de cada uno de los nombres de los países miembros de la ONU con la información correspondiente a estas categorías.

|                                    |                                                           |                                                    |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>Nombre corto en español</i>     | <i>Estrategia EP (de elemento político)</i>               | <i>Área</i>                                        |
| <i>Nombre en el idioma oficial</i> | <i>Estrategia EG (de elemento geográfico)</i>             | <i>Influencias externas</i>                        |
| <i>Forma transliterada</i>         | <i>Estrategia EE (de elemento específico)</i>             | <i>Otros nombres</i>                               |
| <i>Idioma oficial</i>              | <i>Idioma del nombre más cercano al nombre en español</i> | <i>Cambio dentro de los parámetros del estudio</i> |
| <i>Elemento geográfico</i>         | <i>Notas</i>                                              | <i>Año en que dejó de usar el otro nombre</i>      |
| <i>Elemento político</i>           | <i>Fuentes de consulta de notas</i>                       | <i>Contexto</i>                                    |
| <i>Elemento específico</i>         | <i>Año de ingreso ONU</i><br><i>Continente</i>            | <i>Motivación expresa</i>                          |

**Nombre corto** incluye los nombres que corresponden a la forma corta<sup>112</sup> del nombre del país en español tal como aparece en la lista oficial que se presenta en el capítulo anterior. Se suele decir que la forma corta se opone a la forma larga<sup>113</sup> o nombre protocolario, la cual contiene todos los componentes del nombre. Por ejemplo, *Egipto* es la forma corta del nombre protocolario *República Árabe de Egipto*. Sin embargo, hay casos en que la forma corta es igual a la forma larga y contiene todos los elementos. Por ejemplo, *República Democrática del Congo*. Además, hay nombres cortos que incluyen todos estos elementos, pero que aceptan una forma abreviada (la cual no equivale a la forma corta), como *Reino Unido*, para *Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte*. *Reino Unido*, de acuerdo con la ficha terminológica correspondiente incluida en UNTERM, es una forma que se

<sup>112</sup> Forma corta (de un nombre propio de lugar): en toponimia, la versión corta o abreviada de un nombre. Ejemplos: China, en lugar de República Popular China; Jordania, por el Reino Hachemita de Jordania. Término complementario: forma larga. Véase *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002)

<sup>113</sup> Forma larga (de un nombre propio de lugar): forma completa de un topónimo (especialmente en el caso de nombres de países) que incluye todos sus componentes. Ejemplos: Al-Mamlakah al-Hāshimīyah al-Urdunīyah (el Reino Hachemita de Jordania); Zhonghua Renmin Gongheguo (República Popular China). Término complementario: forma corta; en los casos anteriores: Al-Urdun (Jordania); Zhongguo (China). Véase *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002)

acepta en los documentos cuando hay poco espacio o cuando previamente se escribió el nombre corto completo.

En este sentido no hay características estrictas que indiquen o delimiten cuáles son los elementos del nombre que correspondan a la forma corta. Por lo tanto, en esta investigación se adoptó como forma corta la que indica las fichas terminológicas correspondientes en el sistema de la ONU y que responden a las peticiones de los países mismos. Se optó por analizar sólo esta forma ya que, según el Manual 2011<sup>114</sup>, es la que se prefiere en la redacción de los documentos de la Secretaría. Los nombres incluidos en el estudio corresponden únicamente a los países miembros, pues son éstos los que tienen verdadera injerencia en los asuntos de la Organización y, por lo tanto, podrían intervenir en la traducción si lo desearan.

**Nombre en el idioma oficial** es el nombre en la lengua oficial o administrativa del país que se esté mencionando. Al considerar por separado el nombre oficial y el nombre en español, se evitan confusiones sobre a cuál nombre se hace referencia durante el análisis. Esto permite considerar cada forma del nombre como palabra diferente del resto, con historia y evolución propia. Por lo tanto, *Bangladesh* y বাংলাদেশ<sup>115</sup> son observados como dos objetos de estudio diferentes, aunque tengan el mismo referente. Cuando el sistema de escritura es diferente al latino, como en los nombres persas o árabes, se conserva la grafía original. Por lo tanto, es vital distinguir no sólo estas dos formas, sino también la forma transliterada cuando corresponde el caso. La norma ISO 3166-1<sup>116</sup> sirvió de punto de apoyo para determinar los nombres en los idiomas oficiales y las formas transliteradas. Se escogió esta norma debido a que, como se ha explicado antes, surge del consenso internacional voluntario y

---

<sup>114</sup> Sección de Traducción al Español de la ONU, "Particularidades", *Manual del traductor* (Nueva York: ONU, 2001), s/p.

<sup>115</sup> Nombre escrito en bengalí.

<sup>116</sup> International Organization for Standardization, *ISO 3166-1. Codes for the representation of names of countries and their subdivisions* (Switzerland, 2006).

a que la ONU misma, en la base terminológica UNTERM, recomienda consultar la norma ISO 3166-2 para revisar los cambios de nombres de los países. Es decir, esta institución funciona también como referente para la Organización.

. **Forma transliterada** permite acercarse mejor a un nombre cuando éste se encuentra en un sistema de escritura diferente al del alfabeto latino. Mediante la sustitución de sus caracteres<sup>117</sup> (árabes, cirílicos, etc.) por caracteres latinos, se obtiene una forma más familiar al español. De esta manera, es posible darse cuenta que *Bangladesh*, el nombre en español de বাংলাদেশ, es una forma muy cercana a la forma transliterada *Bāṅlādes̄h*, mientras que *Bhután*, el nombre en español que corresponde a འབྲུག་ཡུལ་, se aleja de su forma transliterada *Druk-Yul*. Conocer esto permite un primer acercamiento intuitivo al tipo de estrategia que se ha usado al traducir el nombre. La información sobre la forma transliterada se obtuvo de la norma ISO 3166-1, particularmente del apartado *local short name*. Ante la presencia de varios sistemas de transliteración y la discrepancia entre ellos, así como las dificultades que esto representa para la investigación, se ha optado por usar las formas aplicadas por la ISO debido a que surgen del consenso internacional voluntario y a que funciona como referente también para la Organización. Cabe aclarar que la ISO tiene como idiomas oficiales el francés y el inglés, por lo tanto, aunque los caracteres de las claves de transliteración superan a los caracteres a los que se limitan el inglés y el francés, es probable que las convenciones o las asignaciones de caracteres se basen en estos idiomas principalmente.

Además, con el objetivo de acceder al valor fonético de los nombres, se consultó a modo de herramienta auxiliar el sitio web Forvo<sup>118</sup>. Cuando la pronunciación del nombre no se encontraba disponible en Forvo, se recurrió al reproductor integrado en Google Translator (fue el caso de *Reino*

---

<sup>117</sup> En el apartado de *estrategias de tratamiento de los nombres*, se explica el proceso de transliteración con más detalle.

<sup>118</sup> Forvo, consultado en enero 2013, <http://es.forvo.com/>

*Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Mauritania, Micronesia, República Árabe Siria, Tailandia y Togo*). Hubo nombres cuyo valor fonético, hasta el momento, no se ha podido rastrear, estos son: *Eritrea, Libia, Maldivas y Turkmenistán*.

Comparando el nombre en el idioma oficial, su forma transliterada y su valor fonético con el nombre en español, es posible identificar los rasgos fonéticos, gráficos o transliterados que se han conservado, cambiado o adaptado en el nombre corto en español y, con esta información, se determina la estrategia de traducción.

**Idioma oficial** es la lengua que aparece como oficial en la norma ISO a la que se hizo referencia con anterioridad. Esta categoría es relevante para establecer los nombres oficiales, así como las relaciones entre ciertas tendencias de uso de estrategias y algunas lenguas. Cabe mencionar el caso de Bélgica, en donde la variedad del neerlandés que allí se habla tiene un nombre particular (flamenco). No obstante, la norma ISO prefiere tomar el nombre genérico del idioma y, por lo tanto, es la versión que aquí se retoma. De otra manera, se tendría que hacer concesiones también para las variedades de lenguas hegemónicas que se hablan en otros países.

**Idioma del nombre más cercano al nombre en español** identifica la lengua cuya versión del nombre parece acercarse más o coincidir con el nombre en español. De manera particular, esta información es relevante en los casos donde hay más de una lengua oficial (y a veces más de un nombre oficial), ya que la cercanía con una u otra forma podría arrojar evidencias acerca de las relaciones de poder entre las lenguas en determinados contextos. Por ejemplo, entre *New Zealand* (nombre oficial en inglés) y *Aotearoandía* (nombre oficial en maorí), el español (*Nueva Zelandia*) coincide, evidentemente, con la versión en inglés.

Cuando la forma gráfica del nombre es la misma en los distintos idiomas oficiales y no hay indicios de que se conserve la forma fonética de una u otra versión, se considera a todos el *idioma del nombre*

más cercano al nombre en español. Por ejemplo, *Lesotho* en español coincide igualmente con *Lesotho* en inglés o con *Lesotho* en sotho.

Hay casos en los que el *idioma del nombre más cercano al nombre en español* no es ninguno de los oficiales del país en cuestión, como en *Georgia*, que recibe este nombre por influencia del griego, que al mismo tiempo retoma la versión árabe-persa. El nombre en georgiano es საქართველო (transliterado *Sak'art'velo*). Japón es otro ejemplo, la palabra *Japón* deriva de la forma difundida por los navegantes portugueses o por Marco Polo, quienes lo conocieron a través de los malayos, que a su vez retomaron la versión china (o quizá éstos tomaron directamente la versión china) del nombre local 日本<sup>119</sup>, cuya transcripción (del japonés) es *Nihon* o *Nippon*<sup>120</sup>.

Determinar la información para esta categoría se complica en nombres como *India*. Aunque *India* es actualmente la versión oficial en inglés, este nombre tiene orígenes en la tradición greco-romana y antes, en la tradición persa<sup>121</sup>. Quizá debido a estas raíces el nombre en español, cuya tradición es antiquísima y que solía ser un exónimo, coincide con el ahora endónimo inglés. Tomando en cuenta la historia del nombre en español hasta antes de que el inglés se convirtiera en idioma oficial (y en consecuencia, antes de que *India* fuera también la forma del endónimo), la estrategia correspondería a un exónimo. No obstante, es imposible pasar por alto las condiciones actuales, es decir, el hecho de que *India* sea el endónimo en inglés, ya que podría ser la razón por la cual el antes exónimo *India* no haya sido desplazado por versiones vernáculas, como ha ocurrido con nombres de otros países

---

<sup>119</sup> Posteriormente se explicara con más detalle en qué consiste la transcripción.

<sup>120</sup> Lorenzo Hervás, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, vol. 2. (Madrid; Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1801). Y Gonzalo Menéndez-Pidal, *Hacia una nueva imagen del mundo*, (Madrid; Real Academia de la Historia, 2003).

<sup>121</sup> Véase Ainslie T. Embree, Friedrich Wilhelm, *India: historia del subcontinente desde las culturas del Indo hasta el comienzo del dominio inglés*, vol. 17, trad. Antón Dieterich (Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1974), 1.

asiáticos, Por ejemplo, Sri Lanka, cuyos idiomas oficiales son singalés y tamil, en 1972 dejó de llamarse en español *Ceilán* (exónimo y nombre tradicional)<sup>122</sup>.

Respecto a esto, por un lado, se pueden señalar otros casos que demuestran que los nombres tradicionales en español por sí solos no siempre tienen el peso suficiente para mantener su forma inalterada. Hay países que fueron bautizados originalmente en español, cuyos nombres oficiales fueron modificados como resultado de cambios en el gobierno y en los idiomas oficiales. Por ejemplo, *Filipinas* (en español) es una transcripción-adaptación de *Philippines* (en inglés), que a su vez es una adaptación de *Felipinas*<sup>123</sup> (en español); y *Palau*, coincide con el endónimo en inglés, que conservó el nombre alemán *Palau*, que a su vez se adaptó del inglés *Pelew* y el español *Palaos*, éste último, probablemente una adaptación del nombre vernáculo *Belau*<sup>124</sup>. Por su parte, la Real Academia de la Lengua Española (en el *Diccionario panhispánico de dudas*<sup>125</sup>) aconseja la forma *Palaos* y reprueba el uso de la versión en inglés *Palau*. No obstante, en la norma de la ONU en español aparece la forma *Palau*. Por otro lado, en cambio, también se pueden encontrar nombres en los que la forma tradicional en español es, de alguna forma, recuperada. Por ejemplo en *Trinidad y Tabago*, se usa la forma *Tabago*, en lugar de *Tobago* (que coincidiría exactamente con el endónimo en inglés), en la que se recupera una vieja forma en español<sup>126</sup>.

El contraste entre los ejemplos anteriores demuestra que no se puede pasar por alto ni las condiciones actuales de los endónimos ni las tradiciones de los nombres en español, fueran éstas

---

<sup>122</sup> En el capítulo 5 se trata con mayor detalle este caso.

<sup>123</sup> Véase Edgar C. Knowlton, "The Naming of the Philippines and of the Marquesas Islands", *American Speech* 39, núm. 4 (1964).

<sup>124</sup> Véase Henri Bernard, "Les Iles Mariannes, Carolines et Palau. Essai d'Inventaire chronologique des sources historiques avant le XIX siècle", *Monumenta Nipponica* 6, núm. 1/2 (1943): 172-201; George Keate y Henry Wilson, *Relación de las islas de Pelew: situadas en la parte occidental del océano Pacífico, deducida de los diarios y noticias verbales del capitán Enrique Wilson y algunos de los oficiales que en agosto de 1783 naufragaron en el Antelope*, (Madrid: Gómez Fuentenebro y compañía, 1805), III; y Lorenzo Hervás, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas: Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico é Indiano austral y oriental, y del continente del Asia*, vol. 2., (Madrid: Ranza, 1801).

<sup>125</sup> Diccionario panhispánico de dudas 2005, versión electrónica, v.s. "Palau".

<sup>126</sup> Véase Arie Boomert, "Names for Tobago", *Journal de la Société des Américanistes*, núm. 87 (2001), <http://jsa.revues.org/1856>.

exónimos o endónimos, pues todo ello, aunque en diferente nivel y de distinta forma, se ve reflejado en el tipo de estrategia que se aplica al nombre en español actual.

Debido a estos ires y venires de los nombres, de momento, se vuelve indispensable establecer un punto de partida más o menos estable en el cual basarse y que resulte consistente en todos los nombres. Esta base es la información de los nombres de los países y los idiomas oficiales actuales que apunta la norma ISO 3166-1. A partir de esta forma y de estos idiomas oficiales, se determina (al menos por el momento) el tipo de estrategia empleada. Siguiendo estos lineamientos, el nombre en español *Bélgica*, por ejemplo, es considerado una adaptación del nombre oficial *Belgique*, y no un exónimo que deriva (tal como lo hace el endónimo) del griego<sup>127</sup>.

Sin embargo, como se ha podido apreciar, la evolución de los nombres, tanto en español como en el idioma oficial, es relevante para comprender algunos procesos o variaciones. Por lo tanto, lo correspondiente a estos datos se incluirá, cuando así convenga, en la categoría *notas*, la cual se explica más adelante.

Es imperioso destacar que resultaría sumamente fructífero entrar en detalles sobre la etimología, tanto de los nombres en español como de los nombres oficiales, para afinar la clasificación de las estrategias y considerar en éstas los reveses que he explicado. No obstante, por el momento, hacer tal indagación extendería el proyecto hasta límites difícilmente alcanzables bajo las condiciones de una tesis de maestría. Por lo tanto, esta búsqueda se pospone para futuras ampliaciones del presente trabajo.

---

<sup>127</sup> Véase David Bos, *Servants of the Kingdom: Professionalization Among Ministers of the Nineteenth-century Netherlands Reformed Church* (Netherlands: Brill, 2010), 399; y Paul Tournier, *La Novela de Londres* (Barcelona: Robinbook, 2009).

Los **elementos geográfico, político y específico**<sup>128</sup> son las partes de las que puede estar compuesto el nombre de un país. El *elemento genérico*<sup>129</sup> describe las características geográficas o políticas de la clase de entidad a la que designa, como *República* en *República de Moldova* o *Sur* en *Sudán del Sur*. Un elemento genérico falso<sup>130</sup> no indica verdaderamente la clase del accidente. Por ejemplo, *Sierra Leona* o *Montenegro* no nombran a una sierra o a un monte, sino a países.

Como se ha podido intuir, el elemento genérico puede ser de dos tipos: *geográfico*<sup>131</sup>, que, como su nombre lo indica, añade datos geográficos, por ejemplo, *Centroafricana* en *República Centroafricana*; y *político*<sup>132</sup>, que designa el régimen o sistema de organización política del país, como *República* en *República de Corea*. El elemento genérico puede estar complementado con adjetivos, como *Verde* en elemento geográfico *Cabo Verde*, y *Yugoslava* en el elemento político *República Yugoslava*.

El *elemento específico*<sup>133</sup> es la parte del nombre que no corresponde a elementos que lo describen a nivel político o geográfico de manera explícita (por lo menos no en el significado contemporáneo de la palabra), por ejemplo, *Rusia* en *Federación de Rusia*. Éste puede incluir artículos, por ejemplo, *Al*

---

<sup>128</sup> La información que se incluye en la explicación de estos términos, aunque ha sido adaptada de acuerdo con las necesidades del trabajo, se basa en las definiciones de Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002). Con el objetivo de identificar la información que se tomó del glosario, las definiciones de éste se agregan en una nota al pie.

<sup>129</sup> Elemento genérico: Parte de un topónimo formada por un término genérico. Ejemplos: Port-au-Prince; Sierra Nevada; Newport. El elemento genérico no indica necesariamente el tipo o la clase de accidente del topónimo. Véase también elemento genérico falso. Término complementario: elemento específico. (Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002)

<sup>130</sup> Elemento genérico falso: Elemento genérico que no indica la clase de accidente del topónimo. Ejemplos: Mount Isa; 'Ayn as-Sulṭān, Redhill y Río de Janeiro son todos ellos lugares poblados y no una montaña, una fuente, una colina o un río, respectivamente. (Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002)

<sup>131</sup> Este término no se encuentra en Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002).

<sup>132</sup> Este término no se encuentra en Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002).

<sup>133</sup> Elemento específico: Porción de un topónimo que no constituye un término genérico y que lo distingue de otros de la misma clase de accidente. Puede incluir un artículo y/u otros elementos lingüísticos. Ejemplos: Port Elizabeth; Río Negro; Cape of Good Hope. (Economic and Social Council, *Glossary of terms for the standardization of geographical names*, ed. Naftali Kadmon (New York: United Nations, 2002).

en *Al 'Irāq*<sup>134</sup>, y otros elementos gramaticales como adjetivos, por ejemplo, *San* en *San Marino* o *Nueva* en *Nueva Zelandia*. Los elementos específicos pueden estar integrados por palabras que en algún momento tuvieron significado semántico pero que ya lo han perdido (como *Portugal*<sup>135</sup>). También pueden derivar de otros nombres, desde nombres de personas, como el nombre local de Camboya,  (transliterado *Kâmpŭchéa*), que es el nombre de un príncipe<sup>136</sup>, hasta nombres de antiguos reinos desaparecidos, como *Dahomey*<sup>137</sup>. O pueden ser una invención, por ejemplo, *Pakistán* es un acrónimo que incluye el nombre de las 5 provincias al norte de India: **P**unjab, Provincia **A**fgana, **K**ashmir, **S**ind y Baluchistan<sup>138</sup>.

Las estrategias que se aplican a cada uno de los elementos de un mismo nombre pueden ser diferentes. Por lo tanto, los elementos se analizan por separado tomando en cuenta estas tres categorías que se acaban de explicar: *elemento político*, *elemento geográfico* y *elemento específico*. En la categoría *estrategia* se indica con abreviaturas a qué elementos se refiere: **estrategia EP** (estrategia aplicada al elemento político), **estrategia EG** (estrategia aplicada al elemento geográfico) y **estrategia EE** (estrategia aplicada al elemento específico).

Además, puesto que pueden estar constituidos tanto por sustantivos propios como comunes y por adjetivos, los cuales, debido a su naturaleza, tienden a recibir estrategias distintas de traducción, las partes dentro de cada elemento se analizan por separado cuando así se requiere. Estas diferencias

<sup>134</sup> Transliteración del nombre local de Iraq.

<sup>135</sup> "The Roman presence can be seen in the very name of the country, which derives from Portus Cale, a settlement near the mouth of the Douro River and the present-day city of Porto". Tomado de *Encyclopædia Britannica, online academic edition*, v.s. "Portugal".

<sup>136</sup> Véase *Asian Folklore Studies*, vol.52, (Japón; Nazan University Institute of Anthropology, 1993).

<sup>137</sup> Samuel Decalo, Mathurin C. Hounnikpo, *Historical Dictionary of Benin* (United Kingdom; Rowman & Littlefield, 2012), s.v. "Dahomey, Kingdom of".

<sup>138</sup> Choudhary Rahmat Ali, 28 de enero, 1993, en *Pakistan movement historical documents*, 2da. ed., G. Allana, 103-110. Karachi: Department of International Relations-University of Karachi, 1969, incluido en "Islam in South Asia: some useful study materials", Universidad de Columbia, consultado en marzo, 2012, [http://www.columbia.edu/itc/mealc/pritchett/00islamlinks/txt\\_rahmatali\\_1933.html](http://www.columbia.edu/itc/mealc/pritchett/00islamlinks/txt_rahmatali_1933.html).

se identifican por medio de subrayado. De esta manera, el nombre del país Santa Lucía /Saint Lucia, el cual contiene únicamente elementos específicos, es una traducción adaptación. Esto es, el elemento subrayado Santa corresponde a una traducción, mientras que el no subrayado Lucía corresponde a una adaptación.

Hay otros casos en los que asignar una sola estrategia a todo el nombre –es decir, a todos los elementos del nombre- no representa mayor dificultad, y en cambio sí, separar estos elementos. En éstos se prefirió determinar la estrategia sin separar los elementos, al amparo de que el único objetivo de tal separación (por lo menos hasta este punto de la investigación) es determinar la(s) estrategia(as) de traducción. Los elementos que resultaban difíciles de separar fueron, particularmente, aquellos que hacen referencia a territorios, fueran ya sufijos ya palabras separadas. Por ejemplo, el sufijo –nia en el exónimo *Alemania* no se separa o señala, y la palabra Улс en el nombre local *Монгол Улс*, que se adapta como Mongolia, convirtiéndose en el sufijo –ia, tampoco se separa ni clasifica como elemento geográfico en la ficha correspondiente.

Hay un pequeño número de casos que no tienen elemento específico (*Cabo Verde*, *Côte d'Ivoire*, *Emiratos Árabes Unidos*, *República Centroafricana* y *Sudáfrica*). En éstos, la categoría *EE* corresponde a *no aplica (N/A)* y el análisis se hace de acuerdo con las estrategias usadas en los elementos que sí aparecen. La asignación de estrategias de traducción en los nombres en español estudiados son producto del análisis y la observación durante esta investigación, no proviene de ninguna fuente externa.

**Notas** es la categoría donde se agregan datos pertinentes para el estudio que no corresponden a las demás categorías. En algunos casos incluyen versiones de los nombres en otros idiomas o breves semblanzas de la etimología o historia del nombre en español y en el idioma oficial. Parte de esta información es producto de la observación y el análisis. Otra parte es extraída de diversas fuentes de

consulta general. Cuando es éste el caso, junto a la categoría de datos *notas*, se agrega las referencias donde se puede consultar la información correspondiente.

**Fuentes de consulta de la categoría de datos *notas*** en esta categoría se incluyen los datos bibliográficos de las fuentes consultadas de donde se obtuvo la información que aparece en notas, cuando corresponde el caso. La mayoría de estos datos están resumidos y/o interpretados, salvo algunas excepciones que son citas textuales. Aún en los casos que no son citas textuales, la información bibliográfica incluye el número de página(s) donde se puede encontrar la información para facilitar su localización, a menos que la información esté localizada a lo largo de una parte considerable del texto consultado. Además, en el cuerpo del texto de esta tesis se agrega la sección “Bibliografía que corresponde a la información de la categoría de datos “fuentes de consulta”, que se incluye en el Anexo I”, que recopila estos datos bibliográficos y que se encuentra dentro del apartado “Bibliografía”.

**Año de ingreso ONU** es el año en que el país fue aceptado como miembro de la ONU. Este dato brinda información que servirá para hacer correlaciones y para determinar el periodo de tiempo que abarcará el estudio en cada nombre, ya que sólo son de interés las estrategias que se aplican durante el tiempo en que el país es miembro de la Organización. Este dato se obtiene de “Estados Miembros” en el sitio web oficial de las Naciones Unidas<sup>139</sup>.

**Continente**, como claramente se puede deducir, es el continente en el que se encuentra el país. Al igual que el *año de ingreso*, es útil para hacer correlaciones. Debido a que hay límites espaciales difíciles de establecer y a que puede haber variaciones en ello, en un intento por que la información fuera consistente, se tomó como base la información en “The world fact book”<sup>140</sup>.

---

<sup>139</sup> Naciones Unidas, última visita agosto 2013, <http://www.un.org/es>.

<sup>140</sup> “The world fact book”, Central Intelligence Agency, consultado en octubre 2012. <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.

**Área** es la subregión en que se encuentra el país dentro del continente. Tal como la categoría anterior, es relevante cuando se establecen las correlaciones. Para obtener estos datos, también se tomó de base “The world fact book”<sup>141</sup>.

**Influencias externas** exhibe las posibles influencias lingüísticas y culturales que el país haya experimentado por haber sido ocupado, invadido, convertido en protectorado o porque haya sostenido intercambios comerciales o de otro tipo con regiones del exterior. Esta categoría se incluye bajo el supuesto de que las influencias pudieron o pueden afectar la selección del nombre y el camino que ese nombre siguió hasta llegar al español. Los datos provienen de diversas fuentes de consulta general: *Facts about the world's nations*<sup>142</sup>, *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhután and the Maldives*<sup>143</sup> y la versión en línea de la *Enclopaedia Britannica*<sup>144</sup>.

**Otros nombres** muestra otros nombres que el país ha tenido en español. Los datos para alimentar esta categoría se rastrean en documentos de la ONU<sup>145</sup> y en la norma ISO 3166-3<sup>146</sup>. Esta información resultó de las más fructíferas para el análisis, pues un cambio en el nombre en español significa un posible cambio de estrategia de traducción y esto, a su vez, podría ser indicio de un cambio de posición ideológica, que trasciende lo lingüístico. Es decir, podría aportar evidencia que corroborará que a través de la traducción y sus procesos es posible hacer análisis de las condiciones socio-políticas del contexto en que dicha traducción ocurre.

---

<sup>141</sup> The world fact book”, Central Intelligence Agency, consultado en octubre 2012. <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.

<sup>142</sup> Michael O'Mara, ed., *Facts about the world's nations* (New York: H.W. Wilson, 1999).

<sup>143</sup> Francis Robinson, ed., *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, and the Maldives* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989).

<sup>144</sup> *Encyclopædia Britannica, online academic edition*, <http://www.britannica.com>

<sup>145</sup> Para cambios de 1945 a 2006 se consultó Organización de las Naciones Unidas, “Crecimiento de número de estados miembros de las Naciones Unidas, desde 1945 al presente”, ONU, consultado en marzo 2013, <http://www.un.org/es/members/growth.shtml>.

<sup>146</sup> International Organization for Standardization, *ISO 3166-3. Codes for the representation of names of countries and their subdivisions* (Switzerland, 1999).

**Cambio dentro de los parámetros del estudio** señala si el cambio tiene las características que son de interés para la investigación. Estas características son: cambios que ocurrieran durante su periodo como miembros (no se toman en cuenta cambios anteriores) y que involucren modificación en las estrategias de traducción. El siguiente capítulo explica estos parámetros con mayor detalle. La información sobre las modificaciones se rastreó en la norma ISO 3166-3<sup>147</sup> y en documentos de la ONU<sup>148</sup>, así como en otras fuentes adicionales de menos autoridad que sirvieron de pauta para profundizar la búsqueda.

**Año en que dejó de usar el otro nombre** es una categoría que marca el año en que el nombre en español cambia y da un referente temporal para rastrear las razones del cambio. Como los datos anteriores, esta información se obtiene de documentos de la ONU<sup>149</sup> y de la norma ISO 3166-3<sup>150</sup>.

**Contexto** se refiere a los hechos que acontecían cuando el cambio ocurrió y que pueden resultar relevantes para los objetivos de la investigación. Resume la información política, social y lingüística del país que en primera instancia podría haber influido en la decisión de cambiar el nombre. Los datos provienen de diversas fuentes de consulta general: *Facts about the world's nations*<sup>151</sup>, *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhután and the Maldives*<sup>152</sup> y la versión en línea de la *Enclopaedia Britannica*<sup>153</sup>.

A continuación ejemplos de las fichas que se incluyen en el Anexo I.

---

<sup>147</sup> International Organization for Standardization, ISO 3166-3. Codes for the representation of names of countries and their subdivisions (Switzerland, 1999).

<sup>148</sup> Para cambios de 1945 a 2006 se consultó Organización de las Naciones Unidas, "Crecimiento de número de estados miembros de las Naciones Unidas, desde 1945 al presente", ONU, consultado en marzo 2013, <http://www.un.org/es/members/growth.shtml>.

<sup>149</sup> Para cambios de 1945 a 2006 se consultó Organización de las Naciones Unidas, "Crecimiento de número de estados miembros de las Naciones Unidas, desde 1945 al presente", ONU, consultado en marzo 2013, <http://www.un.org/es/members/growth.shtml>.

<sup>150</sup> International Organization for Standardization, ISO 3166-3. Codes for the representation of names of countries and their subdivisions (Switzerland, 1999).

<sup>151</sup> Michael O'Mara, ed., *Facts about the world's nations* (New York: H.W. Wilson, 1999).

<sup>152</sup> Francis Robinson, ed., *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, and the Maldives* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989).

<sup>153</sup> *Encyclopædia Britannica*, online academic edition, <http://www.britannica.com>

| Nombre corto      | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada      | Idioma oficial | Elemento geográfico | Estrategia EG   | Elemento Político | Estrategia EP | Elemento específico                  | Estrategia EE              | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Notas                                         | Fuentes de consulta de la categoría de datos <i>notas</i>                                                                                 | Año de ingreso ONU | Continente | Área     | Influencias externas                            | Otros nombres                | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto |
|-------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------|---------------------|-----------------|-------------------|---------------|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|----------|-------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|----------|
| Afganistán        | افغانستان                   | Afghānestān; Afghānistān | persa; pastú   |                     | transliteración |                   |               | Afghānestān; Afghānistān/ Afganistán | transcripción              | N/A                                                |                                               |                                                                                                                                           | 1946               | Asia       | Sur      | Unión Soviética. EEUU.                          |                              |                                        |                                             |          |
| Albania           | Shqipëria, Shqipëri         | N/A                      | albanés        |                     |                 |                   |               | Albania                              | exónimo                    | griego /latín                                      |                                               |                                                                                                                                           | 1955               | Europa     | sureste  | Católicos. Ortodoxos. Turcos. Italia. Alemania. |                              |                                        |                                             |          |
| Andorra           | Andorra                     | N/A                      | catalán        |                     |                 |                   |               | Andorra                              | endónimo                   | N/A                                                |                                               |                                                                                                                                           | 1993               | Europa     | suroeste | Cosoberanía francesa.                           |                              |                                        |                                             |          |
| Angola            | Angola                      | N/A                      | Portugués      |                     |                 |                   |               | Angola                               | endónimo                   | N/A                                                | Conservar el acento                           |                                                                                                                                           | 1976               | África     | sur      | Tropas cubanas. Sudáfrica. Portugal (colonia).  | África occidental Portuguesa |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Antigua y Barbuda | Antigua and Barbuda         | N/A                      | Inglés         |                     |                 |                   |               | Antigua y Barbuda                    | endónimo <u>traducción</u> | N/A                                                | Colón la bautizó como Santa María la Antigua. | Instituto del Tercer Mundo (Montevideo). "Thailandia", Guía del mundo 2005-2006: el mundo visto desde el sur. (Montevideo: IEPALA, 2005). | 1981               | América    | caribe   | Colonia británica. (Bautizada por Colón).       |                              |                                        |                                             |          |

### **4.3. Análisis de las estrategias de traducción**

#### **4.3.1 Características generales del proceso de análisis**

Los siguientes apartados presentan los diferentes análisis que se llevaron a cabo según el tipo de estrategia, el tipo de sistemas de escritura que usa el nombre oficial, el periodo de tiempo en que se emplean las estrategias y el continente en el que se localizan los países cuyos nombres se estudian. Los casos con características similares se agrupan con el objetivo de analizar la relación entre los elementos mencionados. Es decir, no se presenta un estudio independiente por cada país.

El análisis se realiza a partir de la información que se compiló en las categorías de datos que se describieron antes. Los datos que contiene cada categoría se tomaron de las diversas fuentes que en su momento se han comentado, a excepción de la asignación de estrategias. Ésta es producto de las observaciones realizadas durante la investigación. Para establecer las relaciones entre los diferentes aspectos involucrados en las estrategias, se seleccionaron distintas categorías de datos según el fenómeno que interesaba. De esta selección resultaron las tablas que a continuación se presentan. Por lo tanto, dichas tablas son sólo extractos que no representan toda la información de los países que incluyen. Así que, si se desea consultar la versión íntegra de las fichas de cada país, se recomienda revisar el Anexo I. A diferencia del Anexo I, las tablas que se presentan en esta sección no se ordenan alfabéticamente, sino de la manera que más convenga según el análisis al que correspondan. En su momento se explica la organización que se eligió.

Cada nombre presenta varios fenómenos, estos fenómenos se observan por separado y, por lo tanto, se representan en distintas tablas. En consecuencia, el lector encontrará que algunos nombres se repiten entre ellas. Si se desea observar todos los fenómenos que convergen en un mismo nombre, se recomienda consultar el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica las páginas en las que aparece

cada uno de los nombres estudiados, y el Anexo I, que contiene las fichas completas de todos los nombres incluidos en el estudio.

En cuanto a la información que se puede encontrar en las tablas y la manera en que se presenta, cabe decir que el espacio disponible no permite incluir la división de todos los elementos del nombre (elemento específico, político y geográfico) ni indicar en columnas individuales la estrategia usada en cada uno de ellos (como se hace en las fichas del Anexo I), así que, en las siguientes tablas, se optó por incluir una sola columna/categoría de datos denominada *estrategia*.

El análisis de estrategias, así como la correlación de éstas con otros datos se realizó tomando en cuenta los elementos específicos y omitiendo los elementos políticos y geográficos, a menos que el nombre no tuviera elemento específico. Esta decisión se tomó debido a que en la mayoría de los casos los elementos políticos y geográficos no aportan información que distinga a un nombre del resto. Por ejemplo, no se estudia el elemento *Federación* en *Federación de Rusia*. En cambio, sí se estudia en el nombre *República Centroafricana*.

Los elementos que se tomaron en cuenta para determinar el tipo de estrategia se marcan en negritas dentro de la categoría *nombre corto*. Por ejemplo, en

| Nombre corto                                  | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada               | Estrategia |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|------------|
| República Popular Democrática de <b>Corea</b> | 조선민주주의인민공화국                 | Chosŏn Minjujuŭi Inmin Konghwaguk | exónimo    |

en *República Popular Democrática de **Corea*** sólo se considera el elemento *Corea*. Y cuando en los elementos a considerar, es decir, en los elementos en negritas, se aplica más de una estrategia, éstas se distinguen mediante subrayado. Por ejemplo, en

| Nombre corto                        | Nombre en el idioma oficial | Estrategia                 |
|-------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| <u>Santo</u> <u>Tomé y Príncipe</u> | São Tomé e Príncipe         | <u>traducción</u> endónimo |

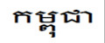
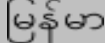
en **Santo Tomé y Príncipe**/*São Tomé e Príncipe*, las estrategias son traducción *endónimo*. Esto significa que las partes subrayadas, *Santo* e *y* son traducciones, mientras que las no subrayadas, tanto *Tomé* como *Príncipe*, son endónimos.

Antes de entrar de lleno al análisis es importante subrayar que las estrategias de traducción identificadas son consecuencia del devenir histórico, así como de la interrelación entre sociedades y culturas. Los nombres traducidos al español no son necesariamente deliberaciones terminológicas y contemporáneas al interior de la ONU. Resultan del intercambio lingüístico, comercial e ideológico entre los pueblos desde la antigüedad; de posturas lingüísticas y políticas; así como de las tensiones en el concierto internacional. No obstante, aunque las estrategias no surjan explícitamente en el seno de la Organización, mantener el uso o preferir determinadas formas sobre otras, las legitima en este ámbito institucional. Por lo demás, como ya se comentó, la asignación de las estrategias es resultado del trabajo que se llevó a cabo durante la investigación y no se basa en ninguna fuente externa.

#### **4.3.2. Cambios de estrategia de traducción**

Se observó que hay casos en los que los nombres en español cambiaron, y que estos cambios se debieron a que se aplicó una nueva estrategia de traducción al nombre en el idioma oficial. Con el objetivo de demostrar que los cambios que se dieron generan un mayor acercamiento del nombre en español a las formas vernáculas, y que hay una creciente tendencia a preferir las formas locales, en la tabla 2 se analizan estos cambios, el tipo de estrategia aplicada antes y después de que ocurriera, el periodo en el que sucedió y los idiomas que están involucrados. Para ello, se seleccionaron las categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *forma transliterada*, *idioma oficial*, *estrategia*, *otro nombre* y *año en que dejó de usarse el otro nombre*. En la categoría *otro nombre* se incluye el tipo de estrategia aplicada a este otro nombre y el idioma del nombre más cercano al nombre en español.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltense el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                      | Nombre en el idioma oficial                                                         | Forma transliterada                   | Idioma oficial   | Estrategia       | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Otros nombres                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Año en que dejó de usar el otro nombre |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------|------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Camboya                           |    | Kâmpŭchéa                             | Camboyano        | adaptación*      | francés                                            | Khmer (transliteración del camboyano)<br><br>Kampuchea (transcripción del nombre local en camboyano).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1970 - 1975<br><br>1975 - 1989         |
| Sri Lanka                         | ශ්‍රී ලංකාව; இலங்கை                                                                 | Shrī Lamkā; Ilāṅkai                   | singalés; tamil  | transcripción    | singalés                                           | Ceilán (exónimo, del neerlandés)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1972                                   |
| República Democrática Popular Lao | ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ                                                     | Sathalanalat Paxathipatai Paxaxôn Lao | lao              | transliteración  | lao                                                | Laos (nombre local en francés)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1975                                   |
| Côte d'Ivoire                     | Côte d'Ivoire                                                                       | N/A                                   | francés          | endónimo         | francés                                            | Costa de Marfil (traducción del nombre local en francés).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1985                                   |
| Myanmar                           |  | Myanma                                | birmano          | adaptación       | N/A                                                | Birmania.<br><br>(Para poder rastrear el origen del nombre en español hay que tomar en cuenta que uno de los nombres vernáculos ha sido "Bama" o "Branma"  ). Éste ha derivado en distintas formas en los diversos lenguajes. Al inglés, alemán, escocés y neerlandés llegó como "Burma", aunque en neerlandés también se puede encontrar la versión "Birma". En portugués hay dos variantes "Burma" y "Birmânia". "Birmania", por su parte es usado en español e italiano) | 1989                                   |
| Belarús                           | Беларусь; Беларусь                                                                  | Biélarus'; Belarus'                   | bielorruso; ruso | transliteración* | ruso                                               | Bielorrusia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1991                                   |

**Tabla 2.** Lista de nombres que cambiaron de estrategia, la cual incluye el año en que dejaron de usar el nombre anterior con el objetivo de mostrar claramente el período de tiempo en que este fenómeno sucedió.

En la tabla 2 se demuestra que el “nuevo” nombre corto se acerca más al nombre en el idioma oficial vernáculo, mientras que el nombre corto anterior se acerca más al nombre que se relaciona con los idiomas de los países que colonizaron la región o que de alguna manera ocuparon el territorio. Por

ejemplo, el nombre anterior Ceilán se basa en una adaptación del exónimo de origen neerlandés, mientras *Sri Lanka* se basa en el nombre oficial en singalés.

En la tabla 2 también se comprueba que estos cambios ocurrieron entre 1970 y 1991, que hay una tendencia a conservar las formas fonéticas o gráficas del nombre oficial que se exagera en las décadas de 1970 y 1980, pues durante este tiempo los nombres tradicionales en español de viejos miembros cuya estrategia solía ser exónimo (el extremo contrario a la conservación de la forma) cambian y se acercan a los nombres en el idioma oficial vernáculo. Estos casos se analizan con mayor detalle en el capítulo cinco.

#### **4.3.3. Exónimo**

Con el objetivo de sustentar el supuesto de que exónimo es una estrategia que se ha ido dejando de lado con el paso de los años, en la tabla 3 se analizan los exónimos y el periodo de tiempo en el que esta estrategia se aplica. Para ello, se incluyen las categorías de datos: *nombre corto* y *año de ingreso a la ONU*. La información se ordena según el año en que los países ingresaron a la ONU para evidenciar la época a la que se restringe su uso.

Para ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltese el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                           | Año de ingreso ONU |
|----------------------------------------|--------------------|
| Egipto                                 | 1945               |
| China                                  | 1945               |
| Grecia                                 | 1945               |
| Suecia                                 | 1946               |
| Jordania                               | 1955               |
| Albania                                | 1955               |
| Austria                                | 1955               |
| Hungría                                | 1955               |
| Marruecos                              | 1956               |
| Japón                                  | 1956               |
| Maldivas                               | 1965               |
| Bhután                                 | 1971               |
| Alemania                               | 1973               |
| República de Corea                     | 1991               |
| República Popular Democrática de Corea | 1991               |
| Armenia                                | 1992               |
| Georgia                                | 1992               |

**Tabla 3.** Lista de exónimos que se ordena de acuerdo con año de ingreso del país a la ONU.

En la tabla 3 se demuestra que los exónimos se emplean en los nombres de países que se adhirieron a la Organización entre 1945 y hasta 1992. Ningún caso se presenta en la década de los sesenta o de los ochenta y son escasos en los setenta y noventa. Esta información comprueba que el uso de exónimos es una práctica que se ha dejado de realizar, especialmente en los años sesenta y ochenta,

Por otra parte, con el objetivo de demostrar que los exónimos que se conservan tienen orígenes que se remontan a la antigüedad, y que, por lo tanto, su presencia se debe a una antiquísima tradición y no a procesos actuales (y, en consecuencia, los idiomas relacionados con ellos son el latín y el griego), en la tabla que se presenta a continuación, tabla 4, se analiza el origen o la procedencia de estos exónimos y los idiomas involucrados. Para ello, se incluyen las siguientes categorías: *nombre corto*, *notas*, *influencias externas*, *notas e idioma del nombre más cercano al nombre en español*. La información se organiza de manera alfabética tomando como referencia el nombre corto.

| Nombre corto                                  | Notas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Influencias externas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Idioma del nombre más cercano al nombre en español |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Albania</b>                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Católicos.<br>Ortodoxos.<br>Turcos.<br>Italia.<br>Alemania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | griego/latín                                       |
| <b>Alemania</b>                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Estrechamente vinculado con los romanos galos y con la Franconia alemana.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | latín                                              |
| <b>Armenia</b>                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Turcos.<br>Persas.<br>Soviéticos.<br>Rusos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | griego                                             |
| <b>Austria</b>                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Romanos (I AC).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | latín                                              |
| <b>Bhután</b>                                 | Derivado del nombre que se le daba en sánscrito a través del inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | India británica.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | inglés                                             |
| <b>China</b>                                  | Del persa o sánscrito Cin/Cina, al latín Sina. Derivado del nombre de un emperador: Qin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Relación comercial con España, Países Bajos, Gran Bretaña, Japón, India, con árabes y portugueses.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | latín                                              |
| <b>Egipto</b>                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Árabes.<br>Persas.<br>Alejandro Magno.<br>Imperio Romano.<br>Árabes musulmanes.<br>Turcos otomanos. Napoleón.<br>Británicos. Franceses (comercial).                                                                                                                                                                                                                                                   | griego                                             |
| <b>Georgia</b>                                | A través del árabe, persa finalmente llega al griego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Romanos.<br>Persas.<br>Árabes.<br>Turcos.<br>Mongoles.<br>Rusia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | griego                                             |
| <b>Grecia</b>                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Roma (168 a.C.).<br>Turcos otomanos.<br>Egipto.<br>Apoyado por Gran Bretaña, Francia y Rusia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | latín                                              |
| <b>Hungría</b>                                | Latín, luego griego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Imperio Romano de Occidente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | griego                                             |
| <b>Japón</b>                                  | Japón deriva de la forma difundida por los navegantes portugueses o marco polo, quienes conocieron a través de los malayos quienes a su vez tomaron la versión china (o directamente de la versión china) del nombre local 日本, cuya transcripción (del japonés) es Nihon o Nippon.                                                                                                                                                                              | Se prohibió el comercio exterior excepto con un asentamiento neerlandés. Guerra con Estados Unidos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | italiano / portugués                               |
| <b>Jordania</b>                               | Transcripción del hebreo que a su vez retoma elementos del árabe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Conquistados por musulmanes árabes.<br>Cruzadas cristianas.<br>Parte del imperio Otomano.<br>Aliados del Imperio Británico.<br>Turcos.                                                                                                                                                                                                                                                                | hebreo                                             |
| <b>Maldivas</b>                               | Desde el neerlandés, de origen sánscrito (malodheep).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Indo arianos de Sri Lanka.<br>Sultanato musulmán.<br>Control portugués.<br>Protectorado británico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | inglés                                             |
| <b>Marruecos</b>                              | Adaptación fonética en español del nombre de una ciudad de ese país.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Conquistados por los zenatas del Sahara.<br>España tomó el control de áreas costeras.<br>Francia y España disputaron el control del territorio.                                                                                                                                                                                                                                                       | español                                            |
| <b>República de Corea</b>                     | "Los misionero jesuitas españoles y portugueses usaron desde el siglo XVI las fórmulas 'Coray', 'Coria' o 'Corai', y en documentos holandeses del siglo XVII aparece como 'Corea', 'Correa', 'Corre', 'Coree' y 'Coray', siguiendo todos ellos el sonido fonético con el que los japoneses designaban a sus vecinos orientales" (Ernesto Laurentis, Evangelización y prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea (España: Verbum Editorial, 2008), 34.) | Mongoles, chinos, japoneses, (invasores).<br>Territorio vasallo chino.<br>Colonia japonesa.<br>Tropas soviéticas (norte).<br>Tropas estadounidenses (sur).<br>Tropas ONU, de 16 países, que retenían a las fuerzas del norte.<br>Voluntarios chinos combatieron en contra de las fuerzas de la ONU. Marco Polo reconoció esta región en los siglos X y XV, durante el gobierno de la dinastía Goryeo. | japonés ( al holandés, portugués y español)        |
| <b>República Popular Democrática de Corea</b> | "Los misionero jesuitas españoles y portugueses usaron desde el siglo XVI las fórmulas 'Coray', 'Coria' o 'Corai', y en documentos holandeses del siglo XVII aparece como 'Corea', 'Correa', 'Corre', 'Coree' y 'Coray', siguiendo todos ellos el sonido fonético con el que los japoneses designaban a sus vecinos orientales" (Ernesto Laurentis, Evangelización y prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea (España: Verbum Editorial, 2008), 34.) | Mongoles, chinos, japoneses, (invasores).<br>Territorio vasallo chino.<br>Colonia japonesa.<br>Tropas soviéticas (norte).<br>Tropas estadounidenses (sur).<br>Tropas ONU, de 16 países, que retenían a las fuerzas del norte. Voluntarios chinos combatieron en contra de las fuerzas de la ONU.                                                                                                      | japonés ( al holandés, portugués y español)        |
| <b>Suecia</b>                                 | Suétia/ Suécia (en latín)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Misioneros británicos y alemanes.<br>Anexión de Polonia y Lituania polaca.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | latín                                              |

**Tabla 4.** Lista de exónimos que muestra su posible origen y el idioma del nombre más cercano al nombre en español

En la tabla 4 se demuestra que la mayoría de los países cuyos nombres son exónimos tienen cercanía con el Sacro Imperio Romano (en el caso de los países europeos) o mantenían contacto comercial con Europa desde los primeros siglos de la era cristiana (en el caso de los países asiáticos). En consecuencia, los idiomas de los nombres más cercanos al español son griego y latín principalmente.

#### 4.3.4. Traducción

Con el objetivo de demostrar que los nombres traducidos típicamente son los que presentan un contenido semántico transparente, así como que hay preferencia, sobre todo actualmente, por otras estrategias que permiten que el nombre en español conserve más elementos del nombre local de lo que lo hace la traducción, en la tabla 5 se analiza esta estrategia, el periodo de tiempo durante el cual se usa, así como las características semánticas de los nombres en que se aplica. Para ello, se incluyen las categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial* y *año de ingreso a la ONU*. La información se ordena según el año de ingreso para mostrar la época en que se usa con más claridad.

| Nombre corto              | Nombre en el idioma oficial                                                                                                                                             | Año de ingreso ONU |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Estados Unidos de América | United States of América                                                                                                                                                | 1945               |
| Sudáfrica                 | Suid-Afrika; South Africa; Sewula Afrika; Afrika-Borwa; Afrika-Borwa; Ningizimu Afrika; Afrika-Dzonga; Afrika-Borwa; Afrika Tshipembe; Mzantsi Afrika; Ningizimu Afrika | 1945               |
| Países Bajos              | Nederland                                                                                                                                                               | 1945               |
| República Centroafricana  | République Centrafricaine                                                                                                                                               | 1960               |
| Emiratos Árabes Unidos    | الإمارات العربية المتحدة <sup>154</sup>                                                                                                                                 | 1971               |
| Montenegro                | Црна Гора <sup>155</sup>                                                                                                                                                | 2006               |

Tabla 5. Lista de traducciones con periodo de tiempo en el que

<sup>154</sup> Forma transliterada: Al-Imārāt al-‘Arabīya al-Muttaḥida

<sup>155</sup> Forma transliterada: Crna Gora

ingresaron a la ONU los países a cuyos nombres se aplica esta estrategia.

En la tabla 5 se demuestra que la traducción no es una estrategia que se empleara con frecuencia, y que dejó de usarse en los miembros aceptados después de 1971, con excepción de *Montenegro* (2006), el cual ya era un nombre registrado en el sistema ONU como parte del topónimo *Serbia y Montenegro*. Estos datos apoyan la idea de que a partir de los años sesenta y particularmente en la década de los ochenta, la tendencia era conservar en lo posible el nombre en el idioma oficial. Incluso, hay que recordar, el nombre *Costa de marfil* cuya estrategia era traducción cambió en 1985 por el nombre *Cote d'Ivoire*, cuya estrategia es endónimo.

La tabla 5 también demuestra que la traducción se emplea en nombres constituidos únicamente por elementos geográficos y políticos, como *Estados Unidos de América*, o por palabras con contenido semántico muy transparente, como *Montenegro*. Sin embargo, destaca *Emiratos Arabes Unidos*, pues el significado de *emiratos* y *árabes*, aunque son palabras más o menos arraigadas en el español, arrastra rasgos culturales que no permiten su total recuperación semántica. En este caso, la estrategia es considerada una traducción debido a que son palabras cuyo camino al español fue independiente del nombre del país, y cuya asimilación en este idioma resulta muy conveniente para traducir este último. No obstante, si se observa detenidamente, no hay una resignificación del nombre, sino un procedimiento que se parece más a una adaptación.

Cabe mencionar que el análisis de estrategias toma en cuenta los elementos específicos y omite los elementos políticos y geográficos, a menos que el nombre no tenga elemento específico. Esta decisión se tomó debido a que en la mayoría de los casos los elementos políticos y geográficos no aportan información que distinga al nombre del resto de los nombres. Por ejemplo, no se estudia el elemento

*Federación* en *Federación de Rusia*. En consecuencia, el resultado del análisis de la estrategia de traducción no incluye este tipo de casos.

#### 4.3.5 Traducción\*

Con el objetivo de explicar los elementos que intervinieron para que sucediera una traducción\*, es decir, un caso en el que hay indicios de que el nombre en español coincide con un nombre que está en un idioma diferente del oficial, en la tabla 6 se analiza el único caso con esta estrategia, así como su relación con los idiomas involucrados. Para ello, se consideran las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma que coincide más con el español* y *notas*.

Para ver la información completa de este caso, consúltase el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados

| Nombre corto | Nombre en el idioma oficial | Idioma que coincide más con el español | Notas                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------|-----------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sierra Leona | Sierra Leone                | portugués                              | Elemento geográfico falso.<br>El nombre en inglés es, a su vez, una adaptación del nombre en portugués Serra Lya. En 1492, el explorador portugués Pedro Cintra la llamó Sierra Lya. En el siglo XVI los navegantes ingleses la renombraron Sierra Leoa, que en el siglo, se transformó en Sierra Leone. |

**Tabla 6.** Único caso de traducción\*.

En la tabla 6 se demuestra que

*Sierra Leona* se traduce del portugués, el cual fue el idioma en el que originalmente se nombró la región y del que deriva el nombre oficial actual en inglés.

#### 4.3.6 Transliteración

En relación a la asignación de transliteración como estrategia es imprescindible comentar que el proceso se complica debido a que la forma transliterada que aparece en la norma *ISO 3066-1* usa caracteres diseñados ad hoc, por lo que suelen ser ajenos al español y difíciles de conservar. Además, los idiomas

oficiales de esta organización (International Organization for Standardization) son inglés y francés, por lo tanto, es muy probable que las formas designadas en la transliteración tengan mayor correspondencia con estos idiomas que con el español. Así que, se ha decidido asignar la clasificación de transliteración cuando se conservan elementos transliterados aunque los énfasis en las sílabas (los acentos) se indiquen con tildes y de acuerdo a la ortografía tradicional del español. Por ejemplo, la forma *Sūdān*, en español *Sudán*.

Con el objetivo de sustentar el supuesto de que se prefiere conservar las formas fonéticas sobre las ortográficas/transliteradas cuando el sistema de escritura es diferente al del alfabeto latino, y de demostrar que ésta es una estrategia que no se usa en la actualidad, en la tabla 7 se analizan los casos de transliteración, los sistemas de escritura y los idiomas con los que se relacionan, así como el periodo de tiempo en el que se aplica esta estrategia. Para ello se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *forma transliterada*, *idioma oficial* y *año de ingreso a la ONU*. La información se ordenó de acuerdo con el año de ingreso para mostrar claramente el periodo de tiempo al que se restringió esta estrategia.

| Nombre corto                           | Nombre en el idioma oficial       | Forma transliterada                      | Idioma oficial                     | Año de ingreso ONU |
|----------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| Irán(República Islámica del)           | جمهوری اسلام یاران                | Jomhūrī -ye Eslāmī -ye Īrān              | persa                              | 1945               |
| Iraq                                   | ال عراق                           | Al 'Irāq                                 | árabe                              | 1945               |
| Belarús                                | Беларусь; Беларусь                | Biélarus'; Belarus'                      | bielorruso;<br>ruso <sup>156</sup> | 1945               |
| Pakistán                               | Pakistan; پاکستان                 | Pākistān                                 | inglés; urdu <sup>157</sup>        | 1947               |
| República Democrática Popular Lao      | ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ   | Sathalanalat Paxathipatai<br>Paxaxón Lao | lao                                | 1955               |
| República Federal Democrática de Nepal | संघीय लोकतान्त्रिक गणतन्त्र नेपाल | Sanghiya Loktāntrik<br>Ganatantra Nepāl  | nepalí                             | 1955               |
| Sudán                                  | السودان                           | As Sūdān                                 | árabe                              | 1956               |

**Tabla 7.** Lista de transliteraciones que muestra los sistemas de escrituras de los nombres en el idioma oficial y años en que entraron a la ONU los países a cuyos nombres se aplica esta estrategia.

<sup>156</sup> El idioma del nombre más cercano al nombre en español es ruso

<sup>157</sup> El idioma del nombre más cercano al nombre en español es urdu

En la tabla 7 se demuestra que los casos de transliteración son nombres, como era de esperarse, cuyo idioma oficial usa un sistema de escritura diferente al latino. Sin embargo, es necesario aclarar que en esta tabla no aparecen todos los casos en que el sistema de escritura es diferente al latino, puesto que en algunos corresponde la estrategia transcripción<sup>158</sup>. En la tabla 7 también se comprueba que las transliteraciones se limitan a las décadas de 1940 y 1950. Todo esto lleva a suponer que esta tendencia a acercarse al nombre oficial que se ha venido proponiendo tiene preferencia por la forma fonética cuando el nombre en el idioma oficial usa un tipo de sistema de escritura diferente del latino.

#### 4.3.7 Transliteración\*

Belarús es el único caso que se identificó como una transliteración cuyo idioma del nombre más cercano al nombre en español es diferente del oficial. Con el objetivo explicar los elementos que intervinieron para sucediera, en la tabla 8 analiza este caso y los idiomas con los que se relaciona. Para ello, se incluyen las categorías de datos: *la forma transliterada*, *el nombre corto*, *el nombre en el idioma oficial*, *el idioma oficial*, *el año en que dejó de usarse el nombre anterior* (ya que Belarús es uno de los países que cambiaron de nombre y de estrategia de traducción) y *el idioma del nombre más cercano al nombre en español*.

| Nombre corto | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada | Idioma oficial   | Estrategia       | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Año en que dejó de usarse el otro nombre |
|--------------|-----------------------------|---------------------|------------------|------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Belarús      | Беларусь; Беларусь          | Biélarus'; Belarus' | bielorruso; ruso | transliteración* | ruso                                               | 1991                                     |

**Tabla 8.** Caso único de transliteración\*

<sup>158</sup> Si se desea ver la información relacionada con las estrategias de los nombres cuyo idioma oficial se escribe en un alfabeto diferente del latino, consúltase la tabla 23.

En la tabla 8 se demuestra que el idioma del nombre más cercano al nombre en español coincide con uno de los idiomas oficiales (ruso). Sin embargo, al observar el año en que comenzó a usarse este nuevo nombre, es posible comprobar que el nombre *Belarús* se asignó antes de que el ruso fuera idioma oficial en el país. Para consultar la fecha en que el ruso se convirtió en idioma oficial y otros detalles de este nombre, véase la sección “5.1. Belarús - Bielorrusia”.

#### **4.3.8. Transcripción**

Con el objetivo de demostrar que la transcripción se usa de manera amplia, particularmente en nombres cuyo sistema de escritura es diferente al latino, pero no únicamente, y por lo tanto, se prefiere antes que otras estrategias, tales como transliteración, en la tabla 9 se analizan los casos que usan esta estrategia y los idiomas con los que se relaciona. Para ello, se incluyen las categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial* e *idioma del nombre más cercano al español*. No se analiza el año de ingreso a la ONU ya que esta estrategia no mostró ninguna tendencia en particular relacionada con ello. Los datos se organizan en dos grupos, primero aparecen los nombres cuyo idioma del nombre más cercano al nombre en español usa un sistema de escritura que no es latino y después se enlistan los que sí usan un sistema de escritura latino. Cada grupo se ordena de manera alfabética según el nombre corto.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltense el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                        | Nombre en el idioma oficial                                  | Forma transliterada                          | Idioma oficial                        | Idioma del nombre más cercano al nombre en español |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Afganistán                          | افغانستان                                                    | Afghānestān; Afghānistān                     | persa; pastú                          | N/A                                                |
| Bangladesh                          | বাংলাদেশ                                                     | Bānlādes̄h                                   | bengalí                               | N/A                                                |
| Bulgaria                            | България                                                     | Bǎlgarija                                    | búlgaro                               | N/A                                                |
| ex República Yugoslava de Macedonia | Поранешна Југословенска Република Македонија                 | Poranešna Jugoslovenska Republika Makedonija | macedonio                             | N/A                                                |
| Israel                              | מְדִינַת יִשְׂרָאֵל; ישראל                                   | Yisra'el; Isrā'īl                            | hebreo; árabe                         | hebreo; árabe                                      |
| Kazajstán                           | Қазақстан; Казахстан                                         | Qazaqstan; Kazahstan                         | kazak; ruso                           | kazak; ruso                                        |
| Kirguistán                          | Кыргызстан                                                   | Kyrgyzstan                                   | kirguis; ruso                         | kirguis/ruso                                       |
| Libia                               | الجمهورية العربية الليبية                                    | Al Jamāhīrīyah al 'Arabīyah al Libīyah       | árabe                                 | N/A                                                |
| Mauritania                          | الموريتانيا                                                  | Mūrītāniyā                                   | árabe                                 | N/A                                                |
| Omán                                | عمان                                                         | 'Umān                                        | árabe                                 | N/A                                                |
| Qatar                               | قطر                                                          | Qaṭar                                        | árabe                                 | N/A                                                |
| Sri Lanka                           | இலங்கை; ශ්‍රී ලංකාව                                          | Shrī Lamkā; Ilāṅkai                          | singalés; tamil                       | singalés                                           |
| Tayikistán                          | Тоҷикистон                                                   | Tojikiston                                   | tayiko                                | N/A                                                |
| Túnez                               | تونس                                                         | Tūnus                                        | árabe                                 | árabe                                              |
| Yemen                               | اليمن                                                        | Al Yaman                                     | árabe                                 | N/A                                                |
| Azerbaiyán                          | Azərbaycan                                                   | N/A                                          | azerí                                 | N/A                                                |
| Benin                               | Bénin                                                        | N/A                                          | francés                               | N/A                                                |
| Camerún                             | Cameroon; Cameroun                                           | N/A                                          | inglés; francés                       | inglés, francés                                    |
| Canadá                              | Canada; Canada                                               | N/A                                          | inglés; francés                       | francés                                            |
| Chad                                | Tchad; تشاد                                                  | N/A; Tshād                                   | francés; árabe                        | N/A                                                |
| Gabón                               | Gabon                                                        | N/A                                          | francés                               | N/A                                                |
| Granada                             | Grenada                                                      | N/A                                          | inglés                                | N/A                                                |
| Mali                                | Mali                                                         | N/A                                          | francés                               | francés                                            |
| Mónaco                              | Monaco                                                       | N/A                                          | francés                               | N/A                                                |
| Mozambique                          | Moçambique                                                   | N/A                                          | portugués                             | portugués                                          |
| República Checa                     | Česká republika                                              | N/A                                          | checo                                 | N/A                                                |
| República Unida de Tanzania         | United Republic of Tanzania; Jamhuri ya Muungano wa Tanzania | N/A                                          | inglés; suajili                       | inglés/suajili                                     |
| Rumania                             | România                                                      | N/A                                          | rumano                                | inglés                                             |
| Senegal                             | Sénégal                                                      | N/A                                          | francés                               | francés                                            |
| Serbia                              | Srbija                                                       | N/A                                          | serbio                                | serbio                                             |
| Singapur                            | Singapore; Singapura; சிங்கப்பூர்; 新加坡                       | N/A; N/A; Chīnkappūr; Xinjiapo               | inglés; malayo, tamil; chino mandarín | inglés                                             |
| Sudán del Sur                       | South Sudan                                                  | N/A                                          | inglés                                | N/A                                                |
| Turkmenistán                        | Türkmenistan                                                 | N/A                                          | turcomano                             | N/A                                                |
| Uzbekistán                          | O'zbekiston                                                  | N/A                                          | uzbeco                                | N/A                                                |
| Viet Nam                            | Việt Nam                                                     | N/A                                          | vietnamita                            | N/A                                                |

**Tabla 9.** Lista de transcripciones que se dividen en países cuyo nombre oficial se escribe en un sistema diferente del latino y los que se escriben en alfabeto latino, cada división se ordena de manera alfabética.

En la tabla 9 se demuestra que la estrategia de transcripción se emplea sobre todo en los nombres cuyo sistema de escritura es distinto del latino, pero no únicamente. También se aplica en nombres que vienen del francés e inglés principalmente, así como del portugués, polaco y serbio.

#### 4.3.9. Transcripción+

Con el objetivo de explicar qué elementos intervinieron para ocurrieran los casos de transcripción+, los cuales son transcripciones que conservan algunos elementos de la forma transliterada, en la tabla 10 se analizan los dos únicos casos a los que aplica esta estrategia, los elementos transliterados que se conservan y que no se conservan, los criterios para asignar tal categoría a los casos incluidos, así como las similitudes entre estos. Para ello, se incluyen las categorías *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *forma transliterada*, *idioma oficial*, *notas*, *año de ingreso a la ONU* e *influencias externas*.

| Nombre corto | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada | Idioma oficial | Notas                                                                                                                                         | Año de ingreso ONU | Influencias externas                                   |
|--------------|-----------------------------|---------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------|
| Bahrein      | البحرين                     | Al Bahrayn          | árabe          | Nombre en el idioma oficial pronunciado Albajarein. Algunas pronunciaciones de "Bahrain" en inglés si recuperan el sonido de "h".             | 1971               | Descendientes persas. Apoyado por Gran Bretaña y EEUU. |
| Qatar        | قطر                         | Qaṭar               | árabe          | Retoma la grafía "Q" de la transliteración, aunque transcribe el sonido que correspondería al carácter "ṭ", que se usa en la transliteración. | 1971               | Protectorado británico. Pacto con EEUU y Kuwait.       |

Tabla 10. Casos de transcripción+

La tabla 10 demuestra que en los dos casos el ingreso a la ONU fue en 1971, el idioma oficial es árabe y hubo influencia de Gran Bretaña y de Estados Unidos. En *Bahrein*, la conservación de la *h* en un nombre que parece más una transcripción que una transliteración, dada la preferencia por el elemento *-rein* sobre *-rayn*, podría deberse a un intento por recuperar el sonido aspirado representado por el carácter *h* que, no obstante, no es recuperable en la pronunciación del español debido a que el *h* en este idioma su valor fonético, bajo estas circunstancias, es nulo.

En la forma *Qatar* se usa el carácter "Q" (que corresponde a la transliteración) en lugar de "K" o "C", cuyo uso en estas circunstancias (junto a "a") coincidiría más con la tradición en español. Sin embargo, no se clasifica como transliteración debido a que el carácter "ṭ", totalmente ajeno a la lengua española, es transformado en "t".

#### 4.3.10. Transcripción\*

Las transcripciones\* son las transcripciones en las que hay evidencia de que el idioma del nombre más cercano al nombre español es diferente del idioma oficial. Con el objetivo de demostrar que los idiomas que más influyen tienen una conexión directa con las antiguas y las modernas potencias o países hegemónicos, en la tabla 11 se analizan los casos de transcripción\*, los idiomas con los que se relacionan y los vínculos del país que podrían estar involucrados en el uso de tal o cual forma en español. Para ello, se incluyen las categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *forma transliterada*, *idioma oficial*, *idioma del nombre más cercano al nombre en español*, *notas* e *influencias externas*. La lista se ordena alfabéticamente según el nombre corto

| Nombre corto | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada | Idioma oficial | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Notas                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Influencias externas                                                                              |
|--------------|-----------------------------|---------------------|----------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Argelia      | الجزائر                     | Al Jazā'ir          | árabe          | francés                                            | De la transcripción en francés a partir del árabe. Habrá que indagarse el fenómeno del cambio de l por r en Argelia.                                                                                                                                                                                               | Bizantinos.<br>Árabes.<br>Imperio Otomano, Francia.                                               |
| Croacia      | Hrvatska                    | N/A                 | croata         | latín                                              | La pronunciación Chorwacja en conjunto con la grafía parece unir la forma croata con la española, habrá de averiguarse el camino que siguió esta forma hasta el español y convertir el sonido "jorvatia" en "croacia". Probablemente esté relacionada la forma en latín Croátia.<br><br>Pronunciación de Chorwacja | Romanos. Francos.<br>Bizantinos.<br>Turcos.<br>Húngaros.<br>Franceses.<br>Balcánicos.             |
| Etiopia      | ኢትዮጵያ                       | Ītyōppyā            | amárico        | griego                                             | El acento árabe y griego es el que más se acerca al usado en español, con el énfasis en "pia". Al parecer, Etiopía era el nombre con el que los griegos designaban las tierras habitadas por personas de raza negra.                                                                                               | Gran Bretaña.<br>India.<br>Italia.                                                                |
| Kuwait       | الكويت                      | Al Kuwayt           | árabe          | inglés                                             | La transcripción es al inglés (pronunciado "kuweit"), y el español retoma la grafía inglesa.                                                                                                                                                                                                                       | Protectorado británico.<br>Control saudita e iraquí.<br>Tratos con Francia, Rusia y Gran Bretaña. |

**Tabla 11.** Lista de transcripciones\* que incluye el idioma del nombre que más se acerca al nombre en español y las influencias externas que identifican los elementos que pudieron haber intervenido para que el nombre en español tomara un rumbo determinado.

En la tabla 11 se demuestra que los idiomas de los nombres más cercanos al español son francés, inglés, griego y latín; además, se comprueba que en estos casos los países tienen vínculos con el mundo hispánico a través de las interconexiones entre las culturas, o con países de lenguas romances.

#### 4.3.11. Adaptación

Con el objetivo de demostrar que la mayor parte de los nombres adaptados comparten la característica de contener un elemento que hace referencia a un territorio y de comprobar la presencia que ha venido teniendo el francés y el inglés en el mundo actual, debido a su posición como potencias mundiales, en la tabla 12 se analizan las características que comparten los nombres en los que se usaron adaptaciones, con respecto al idioma, el sistema de escritura, las características morfológicas del nombre corto en español, así como las razones de esta adaptación. Para ello incluye las categorías: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *forma transliterada*, *idioma del nombre más cercano al nombre en español* y *notas*. La lista se ordena alfabéticamente a partir del nombre corto.

Para ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltense el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto         | Nombre en el idioma oficial                                        | Forma transliterada       | Idioma oficial                 | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Notas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Arabia Saudita       | المملكة العربية السعودية                                           | al-'arabiyya As Sa'ūdīyah | árabe                          | N/A                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Bélgica              | Belgien;<br>Belgique;<br>België                                    | N/A                       | alemán; francés;<br>neerlandés | francés                                            | Julio César nombró a las tribus que habitaban la región Belgae y esto derivó en el nombre de la provincia romana Gallia Belgica.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Belice               | Belize                                                             | N/A                       | inglés                         | N/A                                                | Hay una adaptación ortográfica.<br><br>Hay indicios del uso del nombre desde 1677, por el monje español fray José Delgado.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Bosnia y Herzegovina | osna i Hercegovina;<br>Bosna i Hercegovina;<br>Bosna i Hercegovina | N/A                       | bosnio; armenio;<br>serbio     | bosnio, armenio, serbio                            | Herzegovina viene Herzog (duque) más govina, que significa territorio. Quizá por lo tanto se mantiene la z en la grafía.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Comoras              | القمور ; Camores                                                   | Al Qamar; N/A             | árabe; francés                 | francés                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dinamarca            | Danmark                                                            | N/A                       | danés                          | N/A                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Eslovaquia           | Slovensko                                                          | N/A                       | eslovaco                       | N/A                                                | Al parecer el sufijo -ensko o -ko es adaptado a un sufijo que indica la referencia a un territorio en distintos idiomas. En italiano "Slovacchia", "Slovacia" en latín, Slovakiya (Словакия) en ruso. Habrá de indagarse a través de que lengua llegó al español.                                                                                                                           |
| Eslovenia            | Slovenija                                                          | N/A                       | esloveno                       | N/A                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Estonia              | Eesti                                                              | N/A                       | estonio                        | N/A                                                | Al parecer el sufijo -ti o -i es adaptado en las diferentes lenguas de acuerdo con los sufijos que cada una de ellas usen para referirse a territorios: "Eistland" en Islandés; "Estland" en danés, alemán, neerlandés, noruego, entre otros; "Estonia" en Italiano, latín, rumano, español, etc.; esthonia (Εσθονία) en griego. Habrá de investigarse de dónde deriva la forma en español. |
| Etiopía              | ኢትዮጵያ                                                              | Ītyōppyā                  | amárico                        | N/A                                                | El acento árabe y griego es el que más se acerca al usado en español, con el énfasis en "pia". Al parecer, Etiopía era el nombre                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                              |                                                                                   |                                        |                                      |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              |                                                                                   |                                        |                                      |                         | con el que los griegos designaban las tierras habitadas por personas de raza negra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Federación de Rusia</b>   | Российская Федерация                                                              | Rossijskaja Federacija                 | ruso                                 | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Filipinas</b>             | Philippines; Pilipinas                                                            | N/A                                    | inglés; tagalo                       | inglés                  | Exploradores españoles bautizaron a un par de las islas del archipiélago como Filipinas 1542 por el príncipe de Asturias. Más tarde se extendió a todo. Con la colonización estadounidense se convirtió en Philippines y está forma paso al español como Filipinas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Finlandia</b>             | Suomi; Finland                                                                    | N/A                                    | finés; sueco                         | sueco                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Francia</b>               | France                                                                            | N/A                                    | francés                              | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Guinea</b>                | Guinée                                                                            | N/A                                    | francés                              | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Guinea Bissau</b>         | Guinée-Bissau                                                                     | N/A                                    | portugués                            | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Haití</b>                 | Haiti; Ayiti                                                                      | N/A                                    | francés; haitiano                    | francés                 | .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Irlanda</b>               | Ireland; Éire                                                                     | N/A                                    | inglés; irlandés                     | inglés                  | El sonido del nombre en irlandés indica que hubo una adaptación o transcripción en inglés, donde se agregó "land", y de ahí una adaptación en español al transformar "land" en "landa"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Islandia</b>              | Ísland                                                                            | N/A                                    | islandés                             | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Islas Salomón</b>         | Solomon Islands                                                                   | N/A                                    | inglés                               | N/A                     | Bautizada en español Islas Salomón por el navegante español Álvaro Medaña. También le dio nombres en español a las islas vecinas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Luxemburgo</b>            | Luxemburg; Luxembourg; Lëtzebuerg                                                 | N/A                                    | alemán; francés; luxemburgués        | alemán; francés;        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Malasia</b>               | Malaysia                                                                          | N/A                                    | malayo                               | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Mauricio</b>              | Mauritius                                                                         | N/A                                    | inglés                               | N/A                     | En 1598 los holandeses nombraron la isla Mauricio, en honor del príncipe Mauricio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Mongolia</b>              | Монгол Улс                                                                        | Mongol                                 | mongol                               | N/A                     | adaptación de elemento geográfico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Myanmar</b>               |  | Myanma                                 | birmano                              | N/A                     | Habrà de indagarse de dónde y por qué surge la versión "Myanmar" (con "R" al final). La posición del gobierno estadounidense (y otros entes del escenario internacional, como agencias noticiosas) ha sido la de seguir llamando al país "Burma" (la versión en inglés de "Birmania").                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Noruega</b>               | Norge; Noreg                                                                      | N/A                                    | noruego bokmål; noruego              | noruego bokmål; noruego | La pronunciación es cercana. Aunque habrá de indagarse el camino que siguió la forma al español. "Noregur" en islandés, "Norwegen" en Alemán, "Norvegia" en latín, "Norway" en inglés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Polonia</b>               | Polska                                                                            | N/A                                    | polaco                               | N/A                     | El sufijo -ka, parece corresponder a la referencia de un territorio, pues en versiones de otros idiomas se puede observar una adaptación a sus propios sufijos con referencia a territorios "Polandia" indonesio, "Pologne" en francés, "Polonia" en Latín, "Polonja" en maltés. La versión en español coincide con la versión en latín.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>República Árabe Siria</b> | الجمهورية العربية السورية                                                         | Al Jumhūriyah al Arabī yah as Sūrī yah | árabe                                | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Somalia</b>               | الصومال<br>Soomaaliya                                                             | Aş Şūmāl; N/A                          | árabe; somalí                        | somalí                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Suiza</b>                 | Schweiz; Suisse; Svizzera; Svizra                                                 | N/A                                    | alemán; francés; italiano; romanesco | francés                 | Suisse es un homófono del alemán Schwyz (que derivó a Schweiz) utilizado por los austriacos para nombrar a uno de los cantones que conformo la Antigua Confederación Suiza (1291), El nombre en inglés Switzerland, se compone de la pabla Switzer, usada para denominar a los suizos.<br><br>El nombre latino Helvética deriva del nombre de una tribu celta que vivía en la meseta suiza y que los romanos, dirigidos por Julio César, repelieron en el 58 a.C.<br>En 1798 Napoleón invasión la Antigua Confederación Suiza y así surgió el régimen de la República Helvética. Este nombre fue retomado en 1848 luego de la formación del estado federal en la Confederación Helvética. Y a partir de 1948 se usa en el sello oficial la etiqueta Helvética. |
| <b>Swazilandia</b>           | Swaziland ; weSwatini                                                             | N/A                                    | inglés; suazi                        | inglés                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Turquía</b>               | Türkiye                                                                           | N/A                                    | turco                                | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Ucrania</b>               | Україна                                                                           | Ukraina                                | ucraniano                            | N/A                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

**Tabla 12.** Lista de adaptaciones que incluye los idiomas relacionados con esta estrategia y muestra las características morfológicas de los nombres cortos en español que resultaron de esta estrategia.

En la tabla 12 se demuestra que la mayoría de las adaptaciones se relacionan con *nombres cortos* que tienen los sufijos *-ia* o *-landia*, los cuales hacen referencia a lugares<sup>159</sup> (como *Finlandia*, *Swazilandia*, *Eslovenia*, *Arabia*); que los nombres adaptados provienen en gran medida del árabe, francés e inglés; así como que en los casos donde hay varios idiomas oficiales, y entre ellos está el francés o el inglés, siempre se prefieren éstos últimos.

#### 4.3.12. Adaptación\*

Con el objetivo de demostrar la influencia que mantiene el latín, sobre todo entre los países europeos cuyo idioma tiene poco número de hablantes, en la tabla 13 se analizan los casos de adaptación\*, es decir, las adaptaciones cuyo idioma del nombre más cercano al nombre en español es diferente del idioma oficial, y su relación con los idiomas involucrados. Para ello, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial*, *idioma del nombre más cercano al nombre en español*. La lista se ordena alfabéticamente a partir del nombre corto.

| Nombre corto     | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada | Idioma oficial   | Idioma del nombre más cercano al nombre en español |
|------------------|-----------------------------|---------------------|------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Camboya</b>   | កម្ពុជា                     | Kâmpŭc héa          | camboya no       | francés                                            |
| <b>Chipre</b>    | Κύπρος;<br>Kibris           | Kýpros;<br>Kibris   | griego;<br>turco | latín                                              |
| <b>Letonia</b>   | Latvija                     | N/A                 | letón            | latín                                              |
| <b>Libano</b>    | لُبْنَان                    | Lubnān              | árabe            | francés/<br>latín                                  |
| <b>Lituania</b>  | Lietuva                     | N/A                 | lituano          | ruso                                               |
| <b>Tailandia</b> | ประเทศไทย (อ)               | Prathet Thai        | tailandés        | inglés                                             |

**Tabla 13.** Lista de adaptaciones\* que muestra los idiomas relacionados con esta estrategia.

<sup>159</sup> Diccionario de la Real Academia Española, versión electrónica, v.s. “-landia” e “-ia”.

En la tabla 13 se demuestra que la mayoría de las adaptaciones\* tienen como idioma del nombre más cercano al nombre en español principalmente el latín, de ahí el francés, y finalmente inglés y ruso. La mayoría de los países cuyos nombres son adaptaciones\* tienen como idioma oficial una lengua poco diseminada.

#### **4.3.13. Endónimo**

##### **Endónimos de 1945 a 1969**

Los nombres cuya estrategia es endónimo son los que conservan la forma gráfica del nombre en el idioma oficial. Con el objetivo de sustentar el supuesto de que hay una creciente tendencia a conservar las formas de los nombres en sus idiomas oficiales y que esta tendencia tuvo su mayor auge en la década de los sesenta, de demostrar la influencia del inglés y el francés, así como de evidenciar que las regiones en las que se prefiere esta tendencia son sitios sobre los cuales Francia, Inglaterra y Estados Unidos ejercieron particular dominio, en la tabla 14 se analizan la evolución y eclosión de esta estrategia entre 1945 y 1969, los idiomas involucrados y los continentes en los que se encuentran los países a cuyo nombre se aplica esta estrategia. Para ello se incluyen las categorías de datos: *año de ingreso a la ONU*, *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial* y *continente*. La lista se organiza según el año de ingreso del país con el objetivo de mostrar claramente el número de endónimos en relación con el año de ingreso a la ONU.

Para ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltase el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                           | Nombre en el idioma oficial | Idioma oficial               | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Año de ingreso ONU | Continente |
|----------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------|------------|
| <b>Australia</b>                       | Australia                   | inglés                       | inglés                                             | 1945               | Oceanía    |
| <b>Brasil</b>                          | Brasil                      | portugués                    | portugués                                          | 1945               | América    |
| <b>India</b>                           | India                       | inglés; hindi                | inglés                                             | 1945               | Asia       |
| <b>Liberia</b>                         | Liberia                     | inglés                       | N/A                                                | 1945               | África     |
| <b>Namibia</b>                         | Namibia                     | inglés                       | inglés                                             | 1948               | África     |
| <b>Indonesia</b>                       | Indonesia                   | indonesio                    | N/A                                                | 1950               | Asia       |
| <b>Italia</b>                          | Italia                      | italiano                     | N/A                                                | 1955               | Europa     |
| <b>Portugal</b>                        | Portugal                    | portugués                    | N/A                                                | 1955               | Europa     |
| <b>Ghana</b>                           | Ghana                       | inglés                       | N/A                                                | 1957               | África     |
| <b>Burkina Faso</b>                    | Burkina Faso                | francés                      | N/A                                                | 1960               | África     |
| <b>Congo</b>                           | Congo                       | francés                      | N/A                                                | 1960               | África     |
| <b>Côte d'Ivoire</b>                   | Côte d'Ivoire               | francés                      | francés                                            | 1960               | África     |
| <b>Madagascar</b>                      | Madagascar                  | francés; malagasy            | francés                                            | 1960               | África     |
| <b>Niger</b>                           | Niger                       | francés                      | N/A                                                | 1960               | África     |
| <b>Nigeria</b>                         | Nigeria                     | inglés; francés              | inglés; francés                                    | 1960               | África     |
| <b>República Democrática del Congo</b> | Congo                       | francés                      | N/A                                                | 1960               | África     |
| <b>Togo</b>                            | Togo                        | francés                      | N/A                                                | 1960               | África     |
| <b>Burundi</b>                         | Burundi; Burundi            | francés, kirundi             | francés, kirundi                                   | 1962               | África     |
| <b>Jamaica</b>                         | Jamaica                     | inglés                       | N/A                                                | 1962               | América    |
| <b>Rwanda</b>                          | Rwanda                      | inglés; francés; kinyarwanda | inglés / francés / kinyarwanda                     | 1962               | África     |
| <b>Uganda</b>                          | Uganda                      | inglés                       | N/A                                                | 1962               | África     |
| <b>Kenya</b>                           | Kenya                       | inglés, suajili              | inglés                                             | 1963               | África     |
| <b>Malawi</b>                          | Malawi                      | inglés; chichewa             | inglés; chichewa                                   | 1964               | África     |
| <b>Malta</b>                           | Malta                       | inglés; maltés               | inglés; maltés                                     | 1964               | Europa     |
| <b>Zambia</b>                          | Zambia                      | inglés                       | N/A                                                | 1964               | África     |
| <b>Gambia</b>                          | Gambia                      | inglés                       | N/A                                                | 1965               | África     |
| <b>Barbados</b>                        | Barbados                    | inglés                       | inglés                                             | 1966               | América    |
| <b>Botswana</b>                        | Botswana                    | inglés                       | inglés                                             | 1966               | África     |
| <b>Guyana</b>                          | Guyana                      | inglés                       | N/A                                                | 1966               | América    |
| <b>Lesotho</b>                         | Lesotho                     | inglés; sotho                | inglés; sotho                                      | 1966               | África     |

**Tabla 14.** Lista de endónimos que muestra el significativo aumento en el uso de esta estrategia en la década de los sesentas y la cantidad de países africanos en los que se aplica, en comparación con el resto de los continentes.

La tabla 14 demuestra que los endónimos aumentaron considerablemente a partir de la década de 1960, cuando en veintiuno de los 42 miembros nuevos se empleó como estrategia. En comparación, cinco de 58 miembros nuevos en los años 1940 fueron endónimos, y cuatro de veinticuatro miembros nuevos en la década de 1950.

En cuanto al continente, en la tabla 14 se comprueba que casi todos los miembros nuevos que conservaron el endónimo en la década de 1960 son africanos. Cabe recordar que la mayoría de los países africanos, antes colonias de potencias europeas, consiguieron su independencia en esta época. Sin embargo, aún en los años cuarenta y cincuenta hay casos de endónimos africanos cuyo número, aunque modesto, destaca entre el resto de los continentes.

En relación a los idiomas, en la tabla 14 se prueba que, salvo tres casos, todos los países que conservaron su endónimo en la década de los sesenta tienen entre sus idiomas oficiales el francés o el

inglés. En los años anteriores este dato no es tan abrumador, aunque sí hay nombres cuyo idioma oficial es el inglés. Además, cuando hay varios idiomas oficiales, son las formas que corresponden al francés y al inglés las que se prefieren.

### **Endónimos en la década de 1970**

Con el objetivo de demostrar que hay una creciente tendencia a conservar las formas locales de los nombres, de comprobar la influencia del inglés y el francés, así como de evidenciar que las regiones en las que se prefiere esta tendencia son sitios que han sido dominados en determinado momento por las potencias europeas y por Estados Unidos, en la tabla 15 se analizan los endónimos usados en los países que ingresaron a la ONU en 1970, los idiomas con los que se relacionan, los continentes en los que se encuentran estos países y las influencias externas que pudieron haber afectado sus idiomas oficiales y favorecido la conservación del endónimo. Para ello, se incluyen las categorías: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial*, *idioma más cercano al nombre en español*, *continente* e *influencias externas*. La información se ordena alfabéticamente a partir del nombre corto.

| Nombre corto | Nombre en el idioma oficial | Idioma oficial          | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Continente             | Influencias externas                                                                                                                       |
|--------------|-----------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Angola       | Angola                      | portugués               | N/A                                                | África                 | Tropas cubanas. Sudáfrica. Portugal (colonía).                                                                                             |
| Bahamas      | Bahamas                     | inglés                  | Inglés                                             | América                | Británicos, España.                                                                                                                        |
| Cabo Verde   | Cabo Verde                  | portugués               | N/A                                                | África                 | Portugal.                                                                                                                                  |
| Djibouti     | جيبوتي<br>; Djibouti        | árabe; francés          | francés                                            | África                 | Afar. Somalia. Francia.                                                                                                                    |
| Dominica     | Dominica                    | inglés                  | N/A                                                | América                | Los franceses comenzaron a colonizar. Los británicos tomaron posesión.                                                                     |
| Fiji         | Fiji                        | inglés; fiji            | Inglés                                             | Oceanía (Pacífico sur) | Países Bajos. Gran Bretaña.                                                                                                                |
| Samoa        | Samoa                       | inglés; samoano         | inglés, samoano                                    | Oceanía (Pacífico sur) | Invadido por Fiji. Exploradores holandeses. Misioneros británicos. EEUU, Gran Bretaña y Alemania nombraron representantes en el territorio |
| Seychelles   | Seychelles                  | inglés; creole; francés | inglés; francés                                    | África                 | Ocupada por franceses. Antes inhabitada.                                                                                                   |
| Suriname     | Suriname                    | neerlandés              | N/A                                                | América                | Colonia británica, después holandesa. Importación de esclavos africanos. Migrantes portugueses, chinos y japoses.                          |

**Tabla 15.** Lista de los nombres de los países que ingresaron a la ONU en la década de 1970, a los que se les aplicó endónimo como estrategia, en la que se muestran las influencias externas y sus idiomas oficiales.

En la tabla 15 se demuestra que la cantidad de nombres a los que se les aplicó endónimo como estrategia en la década de los setenta, aunque no fue tan significativa como en los sesenta, sí fue considerable (aproximadamente en el 50% y 36% de los nuevos miembros, respectivamente).

En la década de 1970 se conservó el endónimo en nueve de los veinticinco miembros aceptados. Estos nueve países habían estado ocupados por: Países Bajos, Portugal, Francia, Gran Bretaña, Estados Unidos, por lo tanto, entre sus idiomas oficiales están, sobre todo, el francés y el inglés, además del portugués y neerlandés. La mayoría son islas ubicadas en África, América y el Pacífico sur.

## Endónimos en la década de 1980

Con el objetivo de demostrar la creciente tendencia a conservar las formas locales de los nombres, de comprobar la influencia del inglés, así como de evidenciar que los nombres que se prefieren conservar son los que corresponden a regiones dominadas por potencias, como Gran Bretaña, en un momento determinado y, por lo tanto, de evidenciar la relación directa que hay entre el sometimiento lingüístico y

el político-socio-militar, en la tabla 16 se analizan los casos en los que se conservó el endónimo de los países que ingresaron en la década de 1980, así como los idiomas oficiales de estos países y las influencias externas que pudieron haber afectado sus idiomas oficiales y favorecido la conservación del endónimo. Para ello, se consideran las categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial*, *idioma del nombre más cercano al español* e *influencias externas*.

Para ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltase el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto             | Nombre en el idioma oficial | Idioma oficial              | Idioma del nombre más cercano al nombre español | Influencias externas                                                                                                                                             |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Zimbabwe</b>          | Zimbabwe                    | inglés                      | N/A                                             | Territorio británico.                                                                                                                                            |
| <b>Brunei Darussalam</b> | Brunei Darussalam           | inglés; malayo              | inglés                                          | Gran Bretaña.                                                                                                                                                    |
| <b>Vanuatu</b>           | Vanuatu                     | bislama;<br>inglés; francés | bislama; inglés;<br>francés                     | Primeros visitantes: portugueses.<br>Francia y Gran Bretaña establecieron puestos mercantiles y misiones.<br>Bases estadounidenses durante la II Guerra Mundial. |

**Tabla 16.** Lista de los nombres de países que ingresaron a la ONU en la década de 1980 a los que se les aplicó endónimo como estrategia y que incluye influencias externas e idiomas oficiales.

La tabla 16 demuestra que en la década de los ochenta los países a cuyo nombre se aplicó endónimo como estrategia tienen entre sus idiomas oficiales el inglés y fueron ocupados por Gran Bretaña.

### Endónimos en la década de 1990

Con el objetivo de demostrar que hay una tendencia creciente a preferir las formas en el idioma oficial, así como la hegemonía del inglés sobre el resto de los idiomas, en la tabla 17 se analizan los nombres de los países que conservaron el endónimo y que ingresaron en la década de los noventa, los idiomas involucrados y el área en que se localizan los países. Para ello, se seleccionaron las categorías de datos:

nombre corto, nombre en el idioma oficial, idioma oficial, idioma del nombre más cercano nombre en español y área.

| Nombre corto      | Nombre en el idioma oficial          | Idioma oficial         | Idioma más cercano al nombre en español | Área                 |
|-------------------|--------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------|----------------------|
| Eritrea           | إرتريا; Eritrea; Ētra <sup>160</sup> | árabe; inglés; tigríña | inglés                                  | Este (de África)     |
| Liechtenstein     | Liechtenstein                        | alemán                 | N/A                                     | Centro (de Europa)   |
| San Marino        | San Marino                           | italiano               | N/A                                     | sur(de Europa)       |
| República Moldova | Republica Moldova                    | rumano                 | N/A                                     | este(de Europa)      |
| Andorra           | Andorra                              | catalán                | N/A                                     | Suroeste (de Europa) |
| Micronesia        | Federated States of Micronesia       | inglés                 | N/A                                     | Pacífico norte       |
| Islas Marshall    | Marshall Islands; Aelōñ in Majeļ     | inglés; marshalés      | inglés                                  | Pacífico norte       |
| Palau             | Palau                                | inglés; paluano        | inglés                                  | Pacífico norte       |
| Kiribati          | Kiribati                             | inglés                 | inglés                                  | Pacífico             |
| Nauru             | Nauru; Naoero                        | inglés; nauru          | inglés                                  | Pacífico sur         |
| Tonga             | Tonga                                | inglés; tongano        | inglés; tongano                         | Pacífico sur         |

**Tabla 17.** Lista endónimos en los nombres de países que ingresaron a la ONU en la década de 1990 e idiomas involucrados.

En la tabla 17 se demuestra que en los años 1990 once de 31 nombres de miembros nuevos mantuvieron el endónimo en la lista en español. Estos son países africanos, europeos y, principalmente, islas en el Pacífico. Los idiomas de los nombres más cercanos al nombre en español son inglés, alemán, italiano, rumano y catalán. Como en otros casos, en los nombres de los países con varios idiomas oficiales, entre ellos el inglés, se prefirió la forma en esta lengua sobre cualquier otra.

#### 4.3.14. Estrategias combinadas

Con el objetivo de demostrar que el uso actual de la estrategia de traducción se limita, en casi todo los casos, a un papel auxiliar cuando el nombre tiene un elemento con contenido semántico muy transparente o palabras vacías con función gramatical o de enlace, en las tablas 18, 19 y 20 se analizan los casos en que la estrategia traducción se combina con otra, los elementos traducidos, el peso que

<sup>160</sup> Forma transliterada del árabe Irītrīyā;N/A;

tienen estos elementos con relación a todo el nombre y la estrategia con la que se combina. Para ello, las tablas incluyen las categorías: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial* y *estrategia*.

El elemento al que se le aplica una u otra estrategia se distingue mediante subrayado. Por ejemplo, en **Santo Tomé y Príncipe**/**São Tomé e Príncipe**, las estrategias son traducción endónimo. Esto significa que las partes subrayadas, *Santo* e *y* son traducciones, mientras que las no subrayadas, tanto *Tomé* como *Príncipe*, son endónimos.

### Traducción combinada con adaptación/adaptación\*

En la tabla 18 se analizan qué elementos son traducidos cuando se combinan traducción y adaptación, Se ordena alfabéticamente a partir del nombre corto.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltese el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                                                         | Nombre en el idioma oficial                          | Estrategia                    |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <b><u>Nueva</u> <u>Zelandia</u></b>                                  | New Zealand; Aotearoa                                | <u>traducción</u> adaptación  |
| Reino Unido de <b><u>Gran</u> <u>Bretaña e Irlanda</u></b> del Norte | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | adaptación* <u>traducción</u> |
| <b><u>San</u> <u>Vicente y las</u> <u>Granadinas</u></b>             | Saint Vincent and the Grenadines                     | adaptación <u>traducción</u>  |
| <b><u>Santa</u> <u>Lucía</u></b>                                     | Saint Lucia                                          | <u>traducción</u> adaptación  |

**Tabla 18.** Lista de traducciones combinadas con adaptaciones/adaptaciones\* que muestra las características semánticas del nombre corto y los elementos afectados por la traducción.

La tabla 18 demuestra que se las estrategias traducción y adaptación se usan juntas cuando en el elemento específico hay un adjetivo (como *nueva*, *san/santa* o *gran*) un conector (como *y* o *de*) o un artículo (como *las*) combinado con nombres de personas, como *San Vicente*, o con tipos de palabras que suelen adaptarse, por ejemplo las que tienen el sufijo *-landia* (*Nueva Zelandia*).

## Traducción combinada con endónimo<sup>161</sup>

En la tabla 19 se analiza qué elementos son traducidos cuando se combinan traducción y endónimo, y hasta qué fecha se combinan estas estrategias. Para ello se añade a las categorías que se indicaron antes *año de ingreso a la ONU*. Los datos se ordenan alfabéticamente a partir del nombre corto.

| Nombre corto                        | Nombre en el idioma oficial | Estrategia                 | Año de ingreso a la ONU |
|-------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|
| Antigua <u>y</u> Barbuda            | Antigua and Barbuda         | endónimo <u>traducción</u> | 1981                    |
| Papua <u>Nueva</u> Guinea           | Papua New Guinea            | endónimo <u>traducción</u> | 1975                    |
| Saint Kitts <u>y</u> Nevis.         | Saint Kitts and Nevis.      | endónimo <u>traducción</u> | 1983                    |
| <u>Santo</u> Tomé <u>y</u> Príncipe | São Tomé e Príncipe         | <u>traducción</u> endónimo | 1975                    |

**Tabla 19.** Lista de traducciones combinada con endónimos que incluye el año de ingreso a la ONU y demuestra que los endónimos no se combinan con traducciones desde 1983.

La tabla 19 demuestra, como la tabla 18, que la estrategia traducción se combina con endónimo cuando el nombre en cuestión contiene adjetivos (*santo* y *nueva*) y conectores (*y*). También demuestra que a partir de 1983 traducción y endónimo no se combinan, lo que es congruente con el supuesto de que a partir de la década de los ochenta se prefiere conservar las formas de los nombres en el idioma oficial.

## Traducción combinada con endónimo y adaptación

La tabla 20 analiza el único caso en el que se combina endónimo, adaptación y traducción. Además de las categorías que ya se mencionaron, se incluye *año de ingreso a la ONU* y *notas*, para analizar en qué periodo se combinan estas estrategias y la información sobre el posible origen del nombre.

| Nombre corto                    | Nombre en el idioma oficial | Estrategia                                   | Idioma oficial | Año de ingreso a la ONU | Notas                                                   |
|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------|----------------|-------------------------|---------------------------------------------------------|
| Trinidad <u>y</u> <u>Tabago</u> | Trinidad and Tobago         | endónimo <u>traducción</u> <u>adaptación</u> | Inglés         | 1962                    | Recuperación de un antiguo nombre en español, "tabago". |

**Tabla 20.** Único caso en el que se combinan traducción endónimo y adaptación.

<sup>161</sup> Los endónimos combinados con traducciones no se incluyen en el análisis anterior sobre endónimos.

En la tabla 20 se demuestra que el caso de Trinidad y Tabago concuerda con los anteriores en los que el elemento traducido es un *conector*, y comprueba que el endónimo no se combina con otra estrategia desde 1983. Además, demuestra que este caso tiene características particulares ya que se trata de un nombre que recupera su antigua forma en español, *Tabago*<sup>162</sup>.

#### 4.3.15. Estrategias usadas en periodos de tiempo clave para el análisis.

##### Estrategias usadas en el siglo XXI

Con el objetivo de demostrar que recientemente se prefiere conservar elementos del nombre en el idioma oficial, en la tabla 21 se analizan los nombres de los países que ingresaron a la ONU a partir del año 2000 y las estrategias que se han preferido. Para ello, se incluyen las categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, y *estrategia*. Se ordenan por orden alfabético a partir del nombre corto.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltese el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica todas las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto  | Nombre en el idioma oficial       | Estrategia    |
|---------------|-----------------------------------|---------------|
| Montenegro    | Црна Гора                         | traducción    |
| Serbia        | Srbija                            | transcripción |
| Sudán del Sur | South Sudan                       | transcripción |
| Suiza         | Schweiz; Suisse; Svizzera; Svizra | adaptación    |
| Timor-Leste   | Timor-Leste                       | endónimo      |
| Tuvalu        | Tuvalu                            | endónimo      |

**Tabla 21.** Lista de países que ingresaron a la ONU después del año 2000, que incluye la estrategia que se aplicó a su nombre.

En la tabla 21 se demuestra que la tendencia en los nombres de los países que ingresaron a la ONU a partir del año 2000 es conservar los elementos del nombre en el idioma oficial. Dos de seis miembros

<sup>162</sup> Véase Arie Boomert, "Names for Tobago" Journal de la Société des Américanistes, núm. 87 (2001), <http://jsa.revues.org/1856>.

nuevos mantuvieron su endónimo, tres fueron adaptados y uno traducido. La traducción corresponde al nombre de un país que ya se encontraba en la lista con la forma *Serbia y Montenegro*.

## Estrategias usadas en la década de 1980

Con el objetivo de demostrar que la tendencia a conservar las forma ya sea gráfica o fonética del nombre en el idioma oficial se exagera en la década de los ochenta, lo que se evidencia sobre todo con el cambio de estrategia en algunos nombres como *Côte d'Ivoire/Costa de Marfil* y *Sri Lanka/ Ceilán*, así como de comprobar la estrecha relación entre el dominio político y el lingüístico, y la evidente influencia que en este sentido tienen Estados Unidos y Gran Bretaña, en la tabla 22 se analizan las estrategias usadas en la década de 1980, los idiomas relacionados, los lugares en los que se localizan estos países y las relaciones con el exterior que pudieran estar involucradas y favorecer una u otra estrategia. Para ello, se incluyen las categorías: *nombre corto*, *nombre oficial*, *estrategia*, *idioma oficial*, *idioma del nombre más cercano al nombre en español*, *continente* *influencias externas*. Los datos se ordenan alfabéticamente según el nombre corto.

| Nombre corto                        | Nombre en el idioma oficial      | Estrategia                      | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Continente | Influencias externas                                                                                                                                       |
|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Antigua y Barbuda</b>            | Antigua and Barbuda              | endónimo<br><u>traducción</u>   | inglés                                             | América    | Colón la bautizó como Santa María la Antigua                                                                                                               |
| <b>Belice</b>                       | Belize                           | adaptación                      | ingles                                             | América    | En un inicio llegaron los españoles. Más tarde, conquistaron los británicos (lo nombran Belice en 1973, antes era Honduras Británicas.                     |
| <b>Brunei Darussalam</b>            | Brunei Darussalam                | endónimo                        | inglés                                             | Asia       | Gran Bretaña.                                                                                                                                              |
| <b>Saint Kitts y Nevis.</b>         | Saint Kitts and Nevis.           | endónimo<br><u>traducción</u>   | inglés                                             | América    | Británicos (1eros europeos en llegar). Disputas con Francia por el control. Esclavos africanos.                                                            |
| <b>San Vicente y las Granadinas</b> | Saint Vincent and the Grenadines | adaptación<br><u>traducción</u> | inglés                                             | América    | Colonia británica.                                                                                                                                         |
| <b>Vanuatu</b>                      | Vanuatu                          | endónimo                        | bislama;<br>inglés;<br>francés                     | Oceanía    | Primeros visitantes: portugueses. Francia y Gran Bretaña establecieron puestos mercantiles y misiones. Bases estadounidenses durante la II Guerra Mundial. |
| <b>Zimbabwe</b>                     | Zimbabwe                         | endónimo                        | inglés                                             | África     | Territorio británico.                                                                                                                                      |

**Tabla 22.** Lista de nombres de países que ingresaron a la ONU en la década de 1980 que incluye la estrategia que se aplicó en cada uno.

En la tabla 22 se comprueba que en la década de 1980 ingresaron siete países, de éstos, el nombre de cinco corresponde a endónimo y el de dos a adaptación. Esto es el mayor porcentaje de endónimos

(71%) en comparación con el resto de los periodos. Algunos se encuentran combinados con traducciones. En estos casos, como ya se comentó en el apartado de traducción combinada con otras estrategias, las traducciones corresponden a elementos que funcionan como adjetivos o conectores, y la última combinación fue en 1983.

En cuanto al lugar, en la tabla 22 se demuestra que la mayoría de estos países se localizan en el continente americano. Además, también se comprobó que el idioma del nombre más cercano al nombre en español es inglés y que los casos se relacionan con Gran Bretaña o Estados Unidos porque los países fueron colonia, territorio o base militar.

#### **4.3.16. Estrategias aplicadas en nombres cuyo idioma oficial no se escribe en alfabeto latino**

Con el objetivo de demostrar que hay una preferencia por conservar las formas fonéticas antes que las ortográficas, y de evidenciar la influencia del latín y el griego por un lado, y del inglés y el francés por el otro, en la tabla 23 se analizan las estrategias usadas en los nombres cuyo idioma oficial no se escribe en alfabeto latino y su relación con ciertas lenguas. Para ello, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *forma transliterada*, *idioma oficial*, *idioma del nombre más cercano al nombre en español* y *estrategia*. Los nombres en esta tabla se agrupan por estrategia y cada grupo se ordena alfabéticamente según el nombre corto.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltase el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                           | Nombre en el idioma oficial                  | Forma transliterada                     | Idioma oficial         | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Estrategia                                          |
|----------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Arabia Saudita                         | المملكة العربية السعودية                     | al-'arabiyya As Sa'ūdīyah               | árabe                  | N/A                                                | adaptación                                          |
| Comoras                                | القمور ; Camores                             | Al Qamar; N/A                           | árabe; francés         | francés                                            | adaptación                                          |
| Etiopía                                | ኢትዮጵያ                                        | Ītyōppyā                                | amárico                |                                                    | adaptación del amárico/ (transcripción* del griego) |
| Federación de Rusia                    | Российская Федерация                         | Rossijskaja Federacija                  | ruso                   | N/A                                                | adaptación                                          |
| Mongolia                               | Монгол Улс                                   | Mongol                                  | mongol                 | N/A                                                | adaptación                                          |
| Myanmar                                | မြန်မာ                                       | Myanma                                  | birmano                | N/A                                                | adaptación                                          |
| República Árabe Siria                  | الجمهورية العربية السورية                    | Al Jumhūriyah al 'Arabī yah as Sūrī yah | árabe                  | N/A                                                | adaptación                                          |
| Somalia                                | الصومال<br>Soomaaliya                        | Aş Şūmāl; N/A                           | árabe; somalí          | somalí                                             | adaptación                                          |
| Ucrania                                | Україна                                      | Ukraina                                 | ucraniano              | N/A                                                | adaptación                                          |
| Camboya                                | កម្ពុជា                                      | Kâmpŭchéa                               | camboyano              | francés                                            | adaptación*                                         |
| Chipre                                 | Κύπρος; Kıbrıs                               | Kýpros; Kıbrıs                          | griego; turco          | latín                                              | adaptación*                                         |
| Tailandia                              | ประเทศไทย                                    | Prathet Thai                            | tailandés              | inglés                                             | adaptación*                                         |
| Libano                                 | لبنان                                        | Lubnân                                  | árabe                  | francés/ latín                                     | adaptación*                                         |
| Djibouti                               | جيبوتي<br>; Djibouti                         | Jībŭtī; N/A                             | árabe; francés         | francés                                            | endónimo                                            |
| Eritrea                                | إرتريا; Eritrea; Ētra                        | Irītrīyā; N/A; N/A                      | árabe; inglés; tigríña | inglés                                             | endónimo                                            |
| India                                  | India                                        | Bhārat                                  | inglés; hindi          | inglés                                             | endónimo                                            |
| Armenia                                | Հայաստան                                     | Hayastan                                | armenio                | griego                                             | exónimo                                             |
| Bhután                                 | འབྲུག་ཡུལ་                                   | Druk-Yul                                | dzongkha               | inglés                                             | exónimo                                             |
| China                                  | 中华                                           | Zhongguo                                | chino                  | latín                                              | exónimo                                             |
| Egipto                                 | مصر                                          | Miṣr                                    | árabe                  | griego                                             | exónimo                                             |
| Georgia                                | საქართველო                                   | Sak'art'velo                            | georgiano              | griego                                             | exónimo                                             |
| Grecia                                 | Ἑλλάς; Ελλάδα                                | Ellás/Elláda                            | griego                 | latín                                              | exónimo                                             |
| Japón                                  | 日本                                           | Nihon / Nippon                          | japonés                | italiano / portugués                               | exónimo                                             |
| Jordania                               | الأردن                                       | Al Urdun                                | árabe                  | hebreo                                             | exónimo                                             |
| Maldivas                               | ދިވެހިރާއްޖޭގެ ޖުމްހޫރިއްޔާ                  | Dhivehi Raajje                          | maldivo                | inglés                                             | exónimo                                             |
| Marruecos                              | المغرب                                       | Al Maghrib                              | árabe                  | español                                            | exónimo                                             |
| República de Corea                     | 대한민국                                         | Han'guk                                 | coreano                | japonés (al holandés, portugués y español)         | exónimo                                             |
| República Popular Democrática de Corea | 조선민주주의인민공화국                                  | Chosŏn Minjujuŭi Inmin Konghwaguk       | coreano                | japonés (al holandés, portugués y español)         | exónimo                                             |
| Emiratos Árabes Unidos                 | إمارات العربية المتحدة                       | Al-Imārāt al-'Arabiya al-Muttaḥida      | árabe                  | N/A                                                | traducción                                          |
| Montenegro                             | Црна Гора                                    | Crna Gora                               | serbio                 | N/A                                                | traducción                                          |
| Afganistán                             | افغانستان                                    | Afghānestān; Afghānistān                | persa; pastú           | N/A                                                | transcripción                                       |
| Bangladesh                             | বাংলাদেশ                                     | Bānlādes̤h                              | bengalí                | N/A                                                | transcripción                                       |
| Bulgaria                               | България                                     | Bālgarija                               | búlgaro                | N/A                                                | transcripción                                       |
| Chad                                   | تشاد; Tchad                                  | N/A; Tshād                              | francés; árabe         | N/A                                                | transcripción                                       |
| ex República Yugoslava de Macedonia    | Поранешна Југословенска Република Македонија | Poranešna Jugoslovenska                 | macedonio              | N/A                                                | transcripción                                       |

|                                           |                                           |                                             |                                                |                  |                  |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------|------------------|
|                                           |                                           | Republika<br>Makedonija                     |                                                |                  |                  |
| Israel                                    | מְדִינַת יִשְׂרָאֵל; إِسْرَائِيل          | Yisra'el; Isrā'īl                           | hebreo;<br>árabe                               | hebreo;<br>árabe | transcripción    |
| Kazajstán                                 | Қазақстан; Казахстан                      | Qazaqstan;<br>Kazakhstan                    | kazak; ruso                                    | kazak; ruso      | transcripción    |
| Kirguistán                                | Кыргызстан                                | Kyrgyzstan                                  | kirguis;<br>ruso                               | kirguis/ruso     | transcripción    |
| Libia                                     | الجمهورية الليبية                         | Al Jamāhīrīyah al<br>Arabīyah<br>al Lībiyah | árabe                                          | N/A              | transcripción    |
| Mauritania                                | الجمهورية الموريتانية                     | Mūrītāniyā                                  | árabe                                          | N/A              | transcripción    |
| Omán                                      | عمان                                      | 'Umān                                       | árabe                                          | N/A              | transcripción    |
| Singapur                                  | Singapore; Singapura;<br>சிங்கப்பூர்; 新加坡 | N/A; N/A;<br>Chīnkappūr; Xīnjiapo           | inglés;<br>malayo,<br>tamil; chino<br>mandarín | inglés           | transcripción    |
| Sri Lanka                                 | ශ්‍රී ලංකාව; இலங்கை                       | Shrī Lamkā; Ilāṅkai                         | singalés;<br>tamil                             | singalés         | transcripción    |
| Tayikistán                                | Тоҷикистон                                | Tojikiston                                  | tayiko                                         | N/A              | transcripción    |
| Túnez                                     | تُونِس                                    | Tūnus                                       | árabe                                          | árabe            | transcripción    |
| Yemen                                     | اليَمَن                                   | Al Yaman                                    | árabe                                          | N/A              | transcripción    |
| Argelia                                   | الجزائر                                   | Al Jazā'ir                                  | árabe                                          | francés          | transcripción*   |
| Kuwait                                    | الكويت                                    | Al Kuwayt                                   | árabe                                          | inglés           | transcripción*   |
| Bahrein                                   | البحرين                                   | Al Bahrayn                                  | árabe                                          | N/A              | transcripción+   |
| Qatar                                     | قطر                                       | Qaṭar                                       | árabe                                          | N/A              | transcripción+   |
| Irán (República Islámica del)             | جمهوری اسلام ایران                        | Jomhūrī -ye Eslāmī -<br>ye Irān             | persa                                          | N/A              | transliteración  |
| Iraq                                      | العراق                                    | Al 'Irāq                                    | árabe                                          | N/A              | transliteración  |
| Pakistán                                  | پاکستان; پاکستان                          | Pākistān                                    | inglés; urdu                                   | urdu             | transliteración  |
| República Democrática<br>Popular Lao      | ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ           | Sathalanalat<br>Paxathipatai<br>Paxaxôn Lao | lao                                            | lao              | transliteración  |
| República Federal<br>Democrática de Nepal | संघीय लोकतान्त्रिक गणतन्त्र नेपाल         | Sanghiya Loktāntrik<br>Ganatantra Nepāl     | nepali                                         | N/A              | transliteración  |
| Sudán                                     | السودان                                   | As Sūdān                                    | árabe                                          | N/A              | transliteración  |
| Belarús                                   | Беларусь; Беларусь                        | Bielarús'; Belarus'                         | bielorruso;<br>ruso                            | ruso             | transliteración* |

**Tabla 23.** Lista de nombres cuyo sistema de escritura no es latino junto con las estrategias que se usan en estos casos.

En la tabla 23 se demuestra que cuando los nombres se encuentran en un sistema de escritura diferente al alfabeto latino, se prefiere, primero, la estrategia transcripción (dieciséis casos) luego exónimo (doce nombres), enseguida adaptación (nueve casos, dos de ellos coinciden más con la forma en el idioma que tiene alfabeto latino), y luego transliteración (seis nombres). En menor medida se usa adaptación\* (cuatro casos cuyos idiomas de los nombres que más se acercan a los nombres en español es francés, latín e inglés), endónimo (tres casos que son tomados de algún otro idioma oficial cuyo sistema de escritura es latino, por ejemplo, *Eritrea* coincide con el nombre en inglés y no en árabe), traducción (dos casos que resultaron propicios dado el contenido semántico en los elementos del nombre, *Montenegro* y *Emiratos Árabes Unidos*. En este último, el elemento *emiratos* parece, más que una traducción, una adaptación del término árabe que se podría explicar si se tiene en cuenta los

elementos culturales que contiene la palabra, de lo cual ya se habló en el apartado *traducción*), transcripción\* (dos nombres cuyos idiomas de los nombres más cercano a los nombres en español son inglés y francés), transcripción+ (dos nombres, *Bahrein* y *Qatar*) y transliteración\* (el único caso es *Belarús*).

#### **4.3.17 Estrategias usadas según el continente**

##### **América**

Con el objetivo de comprobar que en los nombres de los países ubicados en América la estrategia predominante es endónimo, y de demostrar la complicada relación entre las formas en el idioma oficial de estos nombres y el español, debido a la cercanía que tienen con el mundo hispánico, como consecuencia de la colonización de la corona española en la mayor parte del territorio, en la tabla 24 se analiza el tipo de estrategia que se suele usar en los nombres que corresponden a países miembros de la ONU que se localizan en este continente, su relación con los idiomas oficiales, así como las relaciones con el exterior que pudieran estar involucradas y favorecer una u otra estrategia. Para ello, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial*, *estrategia*, *notas e influencias externas*. No se incluye la categoría *idioma del nombre que más se acerca al español porque* en los casos en los que hay más de un idioma oficial éste dato resulta evidente. Los nombres en esta tabla se agrupan por estrategia y cada grupo se ordena alfabéticamente según el nombre corto.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltense el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                               | Nombre en el idioma oficial      | Idioma oficial       | Estrategia                                         | Notas                                                                                                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Belice</b>                              | Belize                           | inglés               | adaptación                                         | Hay una adaptación ortográfica.<br>Hay indicios del uso del nombre desde 1677, por el monje español fray José Delgado. |
| <b>Haití</b>                               | Haiti; Ayiti                     | francés;<br>haitiano | adaptación                                         |                                                                                                                        |
| <b><u>San Vicente y las Granadinas</u></b> | Saint Vincent and the Grenadines | inglés               | adaptación<br><u>traducción</u>                    | Palabras comunes traducidas (saint/san). Adaptación de Grenadines.                                                     |
| <b><u>Santa Lucía</u></b>                  | Saint Lucia                      | inglés               | <u>traducción</u><br>adaptación                    | Bautizada con ese nombre por Colón.                                                                                    |
| <b>Bahamas</b>                             | Bahamas                          | inglés               | endónimo                                           | Nombre probablemente derivado del español, pues fue descubierta por Colón.                                             |
| <b>Barbados</b>                            | Barbados                         | inglés               | endónimo                                           |                                                                                                                        |
| <b>Brasil</b>                              | Brasil                           | portugués            | endónimo                                           |                                                                                                                        |
| <b>Dominica</b>                            | Dominica                         | inglés               | endónimo                                           | Bautizada por Colón.                                                                                                   |
| <b>Guyana</b>                              | Guyana                           | inglés               | endónimo                                           |                                                                                                                        |
| <b>Jamaica</b>                             | Jamaica                          | inglés               | endónimo                                           |                                                                                                                        |
| <b>Saint Kitts y Nevis.</b>                | Saint Kitts and Nevis.           | inglés               | endónimo<br><u>traducción</u>                      | Nombre de origen español. Bautizado San Cristóbal por Cristóbal Colón.                                                 |
| <b>Antigua y Barbuda</b>                   | Antigua and Barbuda              | inglés               | endónimo<br><u>traducción</u>                      | Colón la bautizó como Santa María la Antigua                                                                           |
| <b>Trinidad y <u>Tabago</u></b>            | Trinidad and Tobago              | inglés               | endónimo<br><u>traducción</u><br><u>adaptación</u> | Recuperación de un antiguo nombre en español, "tabago".                                                                |
| <b>Estados Unidos de América</b>           | United States of America         | inglés               | traducción                                         |                                                                                                                        |
| <b>Canadá</b>                              | Canada;<br>Canada                | inglés; francés      | transcripción                                      | La pronunciación entre el nombre en español y francés es parecida                                                      |
| <b>Granada</b>                             | Grenada                          | inglés               | transcripción                                      |                                                                                                                        |

**Tabla 24.** Lista de nombres de países que se localizan en el continente americano con la estrategia que se usa en cada uno.

En la tabla 24 se demuestra que los nombres de los países miembros que se localizan en el continente americano cuyo idioma oficial no es español tienden a ser endónimos, adaptaciones o transcripciones, excepto *Estados Unidos*, que es un nombre compuesto de un sustantivo común y un adjetivo, los cuales tienen contenido semántico y, en consecuencia, se traducen más fácilmente.

También se comprueba que muchos de estos países, aunque colonias británicas, francesas, neerlandesas, etc., fueron en principio hallados y bautizados por flotas españolas. Esta situación afecta de manera distinta a cada nombre. Algunos conservan, tanto en el nombre en el idioma oficial como en el nombre corto en español, la denominación que le dieron los exploradores que tripulaban estas flotas (como *Dominica*), otros sufrieron algunas transformaciones en el nombre en el idioma oficial que modifican la forma del nombre corto en español (como *San Kitts y Nevis*, en lugar de *San Cristóbal y Nieves*) y

otros más, aunque sufrieron cambios en el nombre en el idioma oficial, el nombre corto en español retoma la antigua versión (como *Trinidad y Tabago* por *Trinidad y Tobago*; y *Granada* por *Grenada*<sup>163</sup>).

## África

Con el objetivo de demostrar que en los nombres de los países de África se prefiere aplicar endónimo, y de comprobar el peso que tienen los idiomas inglés, francés y portugués para que esto suceda, así como el contrapeso de la lengua española en el único caso en el que pudo tener influencia y la fuerza que mantiene latín y griego, aún cuando las potencias que esparcieron el uso de esta lengua han desaparecido, en la tabla 25 se analizan las estrategias usadas en los nombres de países miembros de la ONU que se localizan en este continente, así como los aspectos relacionados con los idiomas que pueden estar involucrados en la preferencia de una estrategia sobre otra. Para ello, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial*, *nombre más cercano al nombre en español*, y *estrategia*. Debido a que muchos de los nombres en el idioma oficial están escritos en un sistema diferente del latino, también se agrega la categoría *forma transliterada*. Los nombres en esta tabla se agrupan por estrategia y cada grupo se ordena alfabéticamente según el nombre corto.

| Nombre corto  | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada | Idioma oficial   | Idioma del nombre más cercano al nombre en español | Estrategia |
|---------------|-----------------------------|---------------------|------------------|----------------------------------------------------|------------|
| Comoras       | الْقَمَر : Camores          | Al Qamar; N/A       | árabe; francés   | francés                                            | adaptación |
| Guinea        | Guinée                      | N/A                 | francés          | N/A                                                | adaptación |
| Guinea Bissau | Guinée-Bissau               | N/A                 | portugués        | N/A                                                | adaptación |
| Mauricio      | Mauritius                   | N/A                 | inglés           | N/A                                                | adaptación |
| Somalia       | الصومال ; Soomaaliya        | Aş Şümāl; N/A       | árabe; somalí    | somalí                                             | adaptación |
| Swazilandia   | Swaziland ; weSwatini       | N/A                 | inglés; suazi    | inglés                                             | adaptación |
| Angola        | Angola                      | N/A                 | portugués        | N/A                                                | endónimo   |
| Botswana      | Botswana                    | N/A                 | inglés           | inglés                                             | endónimo   |
| Burkina Faso  | Burkina Faso                | N/A                 | francés          | N/A                                                | endónimo   |
| Burundi       | Burundi; Burundi            | N/A                 | francés, kirundi | francés, kirundi                                   | endónimo   |
| Cabo Verde    | Cabo Verde                  | N/A                 | portugués        | N/A                                                | endónimo   |
| Congo         | Congo                       | N/A                 | francés          | N/A                                                | endónimo   |

<sup>163</sup> Véase Raymond D. Viehwegm, *Grenada Uncovered: An Uncommon View of the Island's Geocultural Beauty*, (Canada: Trafford, 2010), 13.

|                                 |                                                                                                                                                                        |                                        |                                                                                                            |                               |                                           |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------|
| Côte d'Ivoire                   | Côte d'Ivoire                                                                                                                                                          | N/A                                    | francés                                                                                                    | francés                       | endónimo                                  |
| Djibouti                        | جيبوتي ; Djibouti                                                                                                                                                      | Jībūtī; N/A                            | árabe; francés                                                                                             | francés                       | endónimo                                  |
| Eritrea                         | إرتريا; Eritrea; Ētra                                                                                                                                                  | Irītriyā; N/A; N/A                     | árabe; inglés; tigríña                                                                                     | inglés                        | endónimo                                  |
| Gambia                          | Gambia                                                                                                                                                                 | N/A                                    | inglés                                                                                                     | N/A                           | endónimo                                  |
| Ghana                           | Ghana                                                                                                                                                                  | N/A                                    | inglés                                                                                                     | N/A                           | endónimo                                  |
| Kenya                           | Kenya                                                                                                                                                                  | N/A                                    | inglés; suajili                                                                                            | inglés                        | endónimo                                  |
| Lesotho                         | Lesotho                                                                                                                                                                | N/A                                    | inglés; sotho                                                                                              | inglés; sotho                 | endónimo                                  |
| Liberia                         | Liberia                                                                                                                                                                | N/A                                    | inglés                                                                                                     | N/A                           | endónimo                                  |
| Madagascar                      | Madagascar                                                                                                                                                             | N/A                                    | francés; malagasy                                                                                          | francés                       | endónimo                                  |
| Malawi                          | Malawi                                                                                                                                                                 | N/A                                    | inglés; chichewa                                                                                           | inglés; chichewa              | endónimo                                  |
| Namibia                         | Namibia                                                                                                                                                                | N/A                                    | inglés                                                                                                     | inglés                        | endónimo                                  |
| Niger                           | Niger                                                                                                                                                                  | N/A                                    | francés                                                                                                    | N/A                           | endónimo                                  |
| Nigeria                         | Nigeria                                                                                                                                                                | N/A                                    | inglés; francés                                                                                            | inglés; francés               | endónimo                                  |
| República Democrática del Congo | Congo                                                                                                                                                                  | N/A                                    | francés                                                                                                    | N/A                           | endónimo                                  |
| Rwanda                          | Rwanda                                                                                                                                                                 | N/A                                    | inglés; francés; kinyarwanda                                                                               | inglés / francés /kinyarwanda | endónimo                                  |
| Seychelles                      | Seychelles                                                                                                                                                             | N/A                                    | inglés; creole; francés                                                                                    | inglés; francés               | endónimo                                  |
| Togo                            | Togo                                                                                                                                                                   | N/A                                    | francés                                                                                                    | N/A                           | endónimo                                  |
| Uganda                          | Uganda                                                                                                                                                                 | N/A                                    | inglés                                                                                                     | N/A                           | endónimo                                  |
| Zambia                          | Zambia                                                                                                                                                                 | N/A                                    | inglés                                                                                                     | N/A                           | endónimo                                  |
| Zimbabwe                        | Zimbabwe                                                                                                                                                               | N/A                                    | inglés                                                                                                     | N/A                           | endónimo                                  |
| Egipto                          | مصر                                                                                                                                                                    | Miṣr                                   | árabe                                                                                                      | griego                        | exónimo                                   |
| Marruecos                       | المغرب                                                                                                                                                                 | al maghrib                             | árabe                                                                                                      | español                       | exónimo                                   |
| República Centrafricana         | République Centrafricaine                                                                                                                                              | N/A                                    | francés (oficial y escrito) sango (lingua franca, oral)                                                    | N/A                           | traducción                                |
| Sudáfrica                       | Suid-Afrika; South Africa; Sewula Afrika; Afrika-Borwa; Afrika-Borwa; Ningizimu Afrika; Afrika-Dzonga; Afrika-Borwa; Afrika Tshipembe; MzantsiAfrika; Ningizimu Afrika | N/A                                    | afrikans; inglés; ndebele del norte; ndebele del sur; sesotho; suazi; tsonga; setsuana; venda; xhosa; zulú | inglés                        | traducción                                |
| Santo Tomé y Príncipe           | São Tomé e Príncipe                                                                                                                                                    | N/A                                    | portugués                                                                                                  | portugués                     | traducción endónimo                       |
| Sierra Leona                    | Sierra Leone                                                                                                                                                           | N/A                                    | inglés                                                                                                     | portugués                     | traducción*                               |
| Benín                           | Bénin                                                                                                                                                                  | N/A                                    | francés                                                                                                    | N/A                           | transcripción                             |
| Camerún                         | Cameroon; Cameroun                                                                                                                                                     | N/A                                    | inglés; francés                                                                                            | inglés; francés               | transcripción                             |
| Chad                            | Tchad; شاد                                                                                                                                                             | N/A; Tshād                             | francés; árabe                                                                                             | N/A                           | transcripción                             |
| Gabón                           | Gabon                                                                                                                                                                  | N/A                                    | francés                                                                                                    | N/A                           | transcripción                             |
| Libia                           | الجمهورية ل ل ب ية                                                                                                                                                     | Al Jamāhīriyah al 'Arabiyah al Lībiyah | árabe                                                                                                      | N/A                           | transcripción                             |
| Mali                            | Mali                                                                                                                                                                   | N/A                                    | francés                                                                                                    | francés                       | transcripción                             |
| Mauritania                      | الموريتانية                                                                                                                                                            | Mūrītāniyā                             | árabe                                                                                                      | N/A                           | transcripción                             |
| Mozambique                      | Moçambique                                                                                                                                                             | N/A                                    | portugués                                                                                                  | portugués                     | transcripción                             |
| República Unida de Tanzania     | United Republic of Tanzania; Jamhuri ya Muungano wa Tanzania                                                                                                           | N/A                                    | inglés; suajili                                                                                            | inglés/suajili                | transcripción                             |
| Senegal                         | Sénégal                                                                                                                                                                | N/A                                    | francés                                                                                                    | francés                       | transcripción                             |
| Sudán del Sur                   | South Sudan                                                                                                                                                            | N/A                                    | inglés                                                                                                     | N/A                           | transcripción                             |
| Túnez                           | تونس                                                                                                                                                                   | Tūnus                                  | árabe                                                                                                      | árabe                         | transcripción                             |
| Argelia                         | الجزائر                                                                                                                                                                | Al Jazā'ir                             | árabe                                                                                                      | francés                       | transcripción*                            |
| Etiopía                         | ኢትዮጵያ                                                                                                                                                                  | Ītyōppyā                               | amárico                                                                                                    | griego                        | transcripción* (o adaptación del amárico) |
| Sudán                           | السودان                                                                                                                                                                | As Sūdān                               | árabe                                                                                                      | N/A                           | transliteración                           |

Tabla 25. Lista de nombres de países que se localizan en el continente africano con la estrategia que se usa en cada uno.

En la tabla 25 se demuestra que la estrategia que más se usa en los nombres de los países de África es endónimo. Hay dos casos de exonimización y cuatro de traducción. Los exónimos son *Egipto* y *Marruecos*, el primero es resultado de los vínculos políticos y económicos de Egipto desde la antigüedad, y el segundo de la cercanía y relación de Marruecos con España. Las traducciones se usan en los nombres: *República Centroafricana*, *Sudáfrica*, *Santo Tomé y Príncipe*, y *Sierra Leona*. Los dos primeros son una traducción de elementos genéricos. El tercero, una combinación de endónimo y traducción, pues contiene adjetivos y conectores en el elemento específico. Y en el último ocurre una traducción desde un idioma diferente al oficial.

Vale la pena recordar que los países africanos entran a la Organización después de 1960, cuando se independizan de las potencias europeas. Para entonces, ya habían adoptado los sistemas alfabeto-fonéticos de las lenguas colonizadoras, cuando no la lengua misma. Por lo tanto, algunos de los nombres han sido transcritos de vocablos vernáculos a estos sistemas (inglés, francés, portugués) y otros son herencia colonial.

## Europa

Con el objetivo de demostrar que muchos de los exónimos que se mantienen pertenecen a nombres de países que están en el viejo continente (los que tuvieron mayor contacto con el Sacro Imperio Romano), en la tabla 26 se analizan las estrategias que usan los nombres de países miembros de la ONU que se localizan en el continente europeo, así como los aspectos relacionados con los idiomas que pueden estar involucrados en la preferencia de una estrategia sobre otra. Para esto, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *idioma oficial*, *idioma del nombre más cercano al nombre en español*, y *estrategia*. Debido a que muchos de los nombres en el idioma oficial están escritos en un sistema diferente del latino, también se agrega la categoría *forma transliterada*. Los

nombres en esta tabla se agrupan por estrategia y cada grupo se ordena alfabéticamente según el nombre corto.

| Nombre corto                                                      | Nombre en el idioma oficial                                    | Idioma oficial                       | Estrategia                       | Idioma más cercano al nombre en español |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Bélgica</b>                                                    | Belgien; Belgique; België                                      | alemán; francés; neerlandés          | adaptación                       | francés                                 |
| <b>Bosnia y Herzegovina</b>                                       | Bosna i Hercegovina; Bosna i Hercegovina; Bosna i Hercegovina  | bosnio; armenio; serbio              | adaptación                       | bosnio, armenio, serbio                 |
| <b>Dinamarca</b>                                                  | Danmark                                                        | danés                                | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Eslovaquia</b>                                                 | Slovensko                                                      | eslovaco                             | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Eslovenia</b>                                                  | Slovenija                                                      | esloveno                             | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Estonia</b>                                                    | Eesti                                                          | estonio                              | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Finlandia</b>                                                  | Suomi; Finland                                                 | finés; sueco                         | adaptación                       | sueco                                   |
| <b>Francia</b>                                                    | France                                                         | francés                              | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Irlanda</b>                                                    | Ireland; Éire                                                  | inglés; irlandés                     | adaptación                       | inglés                                  |
| <b>Islandia</b>                                                   | Ísland                                                         | islandés                             | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Luxemburgo</b>                                                 | Luxemburg; Luxembourg; Lëtzebuerg                              | alemán; francés; luxemburgués        | adaptación                       | alemán; francés;                        |
| <b>Noruega</b>                                                    | Norge; Noreg                                                   | noruego bokmål; noruego              | adaptación                       | noruego bokmål; noruego                 |
| <b>Polonia</b>                                                    | Polska                                                         | polaco                               | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Suiza</b>                                                      | Schweiz; Suisse; Svizzera; Svizra                              | alemán; francés; italiano; romanesco | adaptación                       | francés                                 |
| <b>Turquía</b>                                                    | Türkiye                                                        | turco                                | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Ucrania</b>                                                    | Україна <sup>164</sup>                                         | ucraniano                            | adaptación                       | N/A                                     |
| <b>Letonia</b>                                                    | Latvija                                                        | letón                                | adaptación*                      | inglés/alemán/sueco/latín               |
| <b>Lituania</b>                                                   | Lietuva                                                        | lituano                              | adaptación*                      | ruso                                    |
| <b>Reino Unido de <u>Gran</u><br/>Bretaña e Irlanda del Norte</b> | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland           | inglés                               | adaptación*<br><u>traducción</u> | latín/francés                           |
| <b>Andorra</b>                                                    | Andorra                                                        | catalán                              | endónimo                         | N/A                                     |
| <b>Italia</b>                                                     | Italia                                                         | italiano                             | endónimo                         | N/A                                     |
| <b>Liechtenstein</b>                                              | Liechtenstein                                                  | alemán                               | endónimo                         | N/A                                     |
| <b>Malta</b>                                                      | Malta                                                          | inglés; maltés                       | endónimo                         | inglés; maltés                          |
| <b>Portugal</b>                                                   | Portugal                                                       | portugués                            | endónimo                         | N/A                                     |
| <b>República <u>Moldova</u></b>                                   | Republica Moldova                                              | rumano                               | endónimo                         | N/A                                     |
| <b>San Marino</b>                                                 | San Marino                                                     | italiano                             | endónimo                         | N/A                                     |
| <b>Albania</b>                                                    | Shqipëria, Shqipëri                                            | albanés                              | exónimo                          | griego/latín                            |
| <b>Alemania</b>                                                   | Deutschland                                                    | alemán                               | exónimo                          | latín                                   |
| <b>Austria</b>                                                    | Österreich                                                     | alemán                               | exónimo                          | latín                                   |
| <b>Grecia</b>                                                     | Ελλάς; Ελλάδα <sup>165</sup>                                   | griego                               | exónimo                          | latín                                   |
| <b>Hungría</b>                                                    | Magyarország                                                   | húngaro                              | exónimo                          | griego                                  |
| <b>Suecia</b>                                                     | Sverige                                                        | sueco                                | exónimo                          | latín                                   |
| <b>Montenegro</b>                                                 | Црна Гора <sup>166</sup>                                       | serbio                               | traducción                       | serbio                                  |
| <b>Países Bajos</b>                                               | Nederland                                                      | neerlandés                           | traducción                       | neerlandés                              |
| <b>Bulgaria</b>                                                   | България <sup>167</sup>                                        | bulgario                             | transcripción                    | N/A                                     |
| <b>ex República Yugoslava de<br/>Macedonia</b>                    | Поранешна Југословенска<br>Македонија <sup>168</sup> Република | macedonio                            | transcripción                    | N/A                                     |
| <b>Mónaco</b>                                                     | Monaco                                                         | francés                              | transcripción                    | N/A                                     |
| <b>República <u>Checa</u></b>                                     | Česká republika                                                | checo                                | transcripción                    | N/A                                     |
| <b>Rumania</b>                                                    | România                                                        | rumano                               | transcripción                    | inglés                                  |
| <b>Serbia</b>                                                     | Srbija                                                         | serbio                               | transcripción                    | serbio                                  |
| <b>Croacia</b>                                                    | Hrvatska                                                       | croata                               | transcripción*                   | polaco                                  |
| <b>Belarús</b>                                                    | Беларусь; Беларусь <sup>169</sup>                              | bielorruso; ruso                     | transliteración*                 | ruso                                    |

**Tabla 26.** Lista de nombres de países que se localizan en el continente europeo con la estrategia que se usa en cada uno.

<sup>164</sup> Forma transliterada Ukraina

<sup>165</sup> Forma transliterada Ellás/Elláda

<sup>166</sup> Forma transliterada Crna Gora

<sup>167</sup> Forma transliterada Bălgarija

<sup>168</sup> Forma transliterada Poranešna Jugoslovenska Republika Makedonija

<sup>169</sup> Forma transliterada Bielarús'; Belarus'

En la tabla 26 se demuestra que entre las estrategias aplicadas a los nombres de países europeos no hay transliteración. Cuando el sistema de escritura es diferente del alfabeto latino, se prefiere la transcripción o adaptación, excepto en *Belarús*. En este y en el continente asiático es donde más exónimos se pueden encontrar.

### Islas del Pacífico consideradas partes de Oceanía

Con el objetivo de demostrar que la mayor parte de los nombres de los países miembros de la ONU considerados como parte de Oceanía conserva su endónimo, en la tabla 27 se analizan las estrategias de estos nombres. Para ello, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial* y *estrategia*. Debido a que muchos de los nombres en el idioma oficial están escritos en un sistema diferente del latino, también se agrega la categoría *forma transliterada*. Los nombres en esta tabla se agrupan por estrategia y cada grupo se ordena alfabéticamente según el nombre corto.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltese el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto       | Nombre en el idioma oficial      | Estrategia            |
|--------------------|----------------------------------|-----------------------|
| Islas Salomón      | Solomon Islands                  | adaptación            |
| Australia          | Australia                        | endónimo              |
| Fiji               | Fiji                             | endónimo              |
| Islas Marshall     | Marshall Islands; Aelōñ in Majel | endónimo              |
| Kiribati           | Kiribati                         | endónimo              |
| Micronesia         | Federated States of Micronesia   | endónimo              |
| Nauru              | Nauru; Naoero                    | endónimo              |
| Palau              | Palau                            | endónimo              |
| Samoa              | Samoa                            | endónimo              |
| Tonga              | Tonga                            | endónimo              |
| Tuvalu             | Tuvalu                           | endónimo              |
| Vanuatu            | Vanuatu                          | endónimo              |
| Papua Nueva Guinea | Papua New Guinea                 | endónimo traducción   |
| Nueva Zelandia     | New Zealand; Aotearoa            | traducción adaptación |

**Tabla 27.** Lista de nombres de países que se consideran parte de Oceanía con la estrategia que se usa en cada uno.

La tabla 27 demuestra que los nombres en español de las islas del Pacífico consideradas parte de Oceanía se caracterizan por conservar sus endónimos o hacer una adaptación. Es decir, por mantener una versión en español muy cercana al nombre oficial.

Destacan *Nueva Zelandia* y *Papua Nueva Guinea* debido a que son los únicos casos en el continente en los que se usa traducción. En ambos nombres los elementos traducidos son el adjetivo del elemento específico, *New*.

## Asia

### Nombres de países localizados en el centro y el este asiáticos

Con el objetivo de demostrar que los países al este asiático sin excepción aplican exónimo y los del centro transcripción (las posibles razones aún están por indagarse), en la tabla 28 se analizan las estrategias en los nombres de países miembros de la ONU que se localizan en estas regiones. Para ello, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *estrategia* y *área*. Debido a que muchos de los nombres en el idioma oficial están escritos en un sistema diferente del latino, se añade la categoría *forma transliterada*. Los nombres en esta tabla se agrupan por estrategia y cada grupo se ordena alfabéticamente según el nombre corto.

| Nombre corto                                  | Nombre en el idioma oficial | Forma transliterada               | Estrategia    | Área   |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|---------------|--------|
| <b>China</b>                                  | 中华                          | Zhongguo                          | exónimo       | este   |
| República de <b>Corea</b>                     | 대한민국,                       | Han'guk                           | exónimo       | este   |
| República Popular Democrática de <b>Corea</b> | 조선민주주의인민공화국                 | Chosŏn Minjujuŭi Inmin Konghwaguk | exónimo       | este   |
| <b>Kazajstán</b>                              | Қазақстан; Казахстан        | Qazaqstan; Kazahstan              | transcripción | centro |
| <b>Kirguistán</b>                             | Кыргызстан                  | Kyrgyzstan                        | transcripción | centro |
| <b>Tayikistán</b>                             | Тоҷикистон                  | Tojikiston                        | transcripción | centro |
| <b>Turkmenistán</b>                           | Türkmenistan                | N/A                               | transcripción | centro |
| <b>Uzbekistán</b>                             | O'zbekiston                 | N/A                               | transcripción | centro |

**Tabla 28.** Lista de nombres de países localizados al centro y al sur del continente asiático con la estrategia que se usa en cada uno.

En la tabla 28 se demuestra que en los nombres de los países del continente asiático ubicados al centro se aplica la estrategia transcripción, mientras en los nombres de los países del este se aplica la estrategia exónimo.

### **Nombres de países localizados en el resto de Asia**

Con el objetivo de demostrar que las potencias que ocuparon los disitintos países en el resto de Asia mantienene y ejercen su influencia, por lo menos a nivel lingüístico, aunque ya hemos visto que lo lingüístico y lo político-socio-militar podrían estar estrechamente relacionados, en la tabla 29 se analiza la estrategias usadas en los nombres de países miembros de la ONU que se localizan en el resto de este continente, así como la relación que éstas tiene con el sistema de escritura y el idioma del nombre más cercano al nombre en español. Para ello, se incluyen las siguientes categorías de datos: *nombre corto*, *nombre en el idioma oficial*, *forma transliterada*, *idioma oficial*, *idioma del nombre más cercano al nombre en español y estrategia*. Los nombres en esta tabla se agrupan por estrategia y cada grupo se ordena alfabéticamente según el nombre corto.

Si se desea ver la información completa de los nombres que aparecen en esta lista, consúltese el Anexo I, que integra las fichas completas de todos los países, y el Anexo II, el cual es un índice analítico que indica las páginas en las que aparece cada uno de los nombres estudiados.

| Nombre corto                           | Nombre en el idioma oficial            | Forma transliterada                     | Idioma oficial                        | Estrategia      | Idioma del nombre más cercano al nombre en español |
|----------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------|
| Arabia Saudita                         | المملكة العربية السعودية               | al-'arabiyya As Sa'ūdīyah               | árabe                                 | adaptación      | N/A                                                |
| Federación de Rusia                    | Российская Федерация                   | Rossiiskaja Federacija                  | ruso                                  | adaptación      | N/A                                                |
| Filipinas                              | Philippines; Pilipinas                 | N/A                                     | inglés; tagalo                        | adaptación      | inglés                                             |
| Malasia                                | Malaysia                               | N/A                                     | malayo                                | adaptación      | N/A                                                |
| Mongolia                               | Монгол Улс                             | Mongol                                  | mongol                                | adaptación      | N/A                                                |
| Myanmar                                | မြန်မာ                                 | Myanma                                  | birmano                               | adaptación      | N/A                                                |
| República Árabe Siria                  | الجمهورية العربية السورية              | Al Jumhūrīyah al 'Arabī yah as Surī yah | árabe                                 | adaptación      | N/A                                                |
| Camboya                                | កម្ពុជា                                | Kâmpŭchéa                               | camboyano                             | adaptación*     | francés                                            |
| Chipre                                 | Κύπρος; Kibris                         | Kýpros; Kibris                          | griego; turco                         | adaptación*     | latín                                              |
| Libano                                 | لبنان                                  | Lubnān                                  | árabe                                 | adaptación*     | francés/ latín                                     |
| Tailandia                              | ประเทศไทย                              | Prathet Thai                            | tailandés                             | adaptación*     | inglés                                             |
| Brunei Darussalam                      | Brunei Darussalam                      | N/A                                     | inglés; malayo                        | endónimo        | inglés                                             |
| India                                  | India                                  | Bhārat                                  | inglés; hindi                         | endónimo        | inglés                                             |
| Indonesia                              | Indonesia                              | N/A                                     | indonesio                             | endónimo        | N/A                                                |
| Timor-Leste                            | Timor-Leste                            | No                                      | portugués; tetun                      | endónimo        | portugués                                          |
| Armenia                                | Հայաստան                               | Hayastan                                | armenio                               | exónimo         | griego                                             |
| Bhután                                 | འབྲུག་ཡུལ་                             | Druk-Yul                                | dzongkha                              | exónimo         | inglés                                             |
| Georgia                                | საქართველო                             | Sak'art'velo                            | georgiano                             | exónimo         | griego                                             |
| Japón                                  | 日本                                     | Nihon / Nippon                          | japonés                               | exónimo         | italiano / portugués                               |
| Jordania                               | الأردن                                 | Al Urdun                                | árabe                                 | exónimo         | hebreo                                             |
| Maldivas                               | ދިވެހިރާއްޖޭގެ ޖުމްހޫރިއްޔާ            | Dhivehi Raajje                          | maldivo                               | exónimo         | inglés                                             |
| Emiratos Árabes Unidos                 | الإمارات العربية المتحدة               | Al-Imārāt al-'Arabiya al-Muttahida      | árabe                                 | traducción      | N/A                                                |
| Afganistán                             | افغانستان                              | Afghānestān; Afghānistān                | persa; pastú                          | transcripción   | N/A                                                |
| Azerbaiyán                             | Azərbaycan                             | N/A                                     | azerí                                 | transcripción   | N/A                                                |
| Bangladesh                             | বাংলাদেশ                               | Bānlādesh                               | bengalí                               | transcripción   | N/A                                                |
| Israel                                 | מְדִינַת יִשְׂרָאֵל                    | Yisra'el; Isrā'īl                       | hebreo; árabe                         | transcripción   | hebreo; árabe                                      |
| Omán                                   | عمان                                   | 'Umān                                   | árabe                                 | transcripción   | N/A                                                |
| Singapur                               | Singapore; Singapura; சிங்கப்பூர்; 新加坡 | N/A; N/A; Chīnkappūr; Xinjiapo          | inglés; malayo, tamil; chino mandarín | transcripción   | inglés                                             |
| Sri Lanka                              | ශ්‍රී ලංකාව; இலங்கை                    | Shrī Lamkā; Ilāṅkai                     | singalés; tamil                       | transcripción   | singalés                                           |
| Viet Nam                               | Việt Nam                               | N/A                                     | vietnamita                            | transcripción   | N/A                                                |
| Yemen                                  | اليمن                                  | Al Yaman                                | árabe                                 | transcripción   | N/A                                                |
| Kuwait                                 | الكويت                                 | Al Kuwayt                               | árabe                                 | transcripción*  | inglés                                             |
| Bahrein                                | البحرين                                | Al Bahrayn                              | árabe                                 | transcripción+  | N/A                                                |
| Qatar                                  | قطر                                    | Qaṭar                                   | árabe                                 | transcripción+  | N/A                                                |
| Irán(República Islámica del)           | جمهوری اسلامی ایران                    | Jomhūrī -ye Eslāmī -ye Irān             | persa                                 | transliteración | N/A                                                |
| Iraq                                   | العراق                                 | Al 'Irāq                                | árabe                                 | transliteración | N/A                                                |
| Pakistán                               | Pakistan; پاکستان                      | Pākistān                                | inglés; urdu                          | transliteración | urdu                                               |
| República Democrática Popular Lao      | ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ        | Sathalanalat Paxathipatai Paxaxón Lao   | lao                                   | transliteración | lao                                                |
| República Federal Democrática de Nepal | संघीय लोकतान्त्रिक गणतन्त्र नेपाल      | Sanghiya Loktāntrik Ganatantra Nepāl    | nepalí                                | transliteración | N/A                                                |

Tabla 29. Lista de nombres de países localizados en el resto del continente asiático con la estrategia que se usa en cada uno.

En la tabla 29 se demuestra que en el resto del continente, en comparación con lo que ocurre en el centro y el sur, hay variación en el uso de las estrategias. Sin embargo es posible identificar ciertas consistencias. Por ejemplo, cuando los nombres oficiales en las lenguas coloniales y en las vernáculas son distintos, el nombre en español tiende a coincidir con la forma que corresponde a la lengua colonial, como en el caso de *Timor-Leste* y de *India*. Hay tres casos en que los nombres en el idioma oficial están escritos tanto en un sistema de escritura latino (inglés) como en uno que no lo es: *Singapur*, *Pakistan* e *India*. En dos de estos, *Singapur* e *India*, el idioma del nombre que más se acerca al español es el inglés. El nombre corto en español *Pakistán*, por su lado, se acerca más al nombre en urdu.

#### **4.3.18 Recapitulación acerca del análisis de las estrategias**

A partir de los análisis realizados se concluye que en la actualidad hay una tendencia por conservar los elementos fonéticos, principalmente, y gráficos de los nombres en el idioma oficial. Esta tendencia se comenzó a observar en la década de 1960, cuando se presenta un aumento significativo en el uso de la estrategia endónimo en los países de nuevo ingreso en comparación con los años anteriores. En la década de los ochenta se presenta la mayor expresión de esta tendencia, cuando en aproximadamente 71% de los nombres de los países de nuevo ingreso se usó endónimo y no hubo ningún caso de exónimo.

La preferencia por los elementos fonéticos se observa en el análisis de los países con sistemas de escritura distinto del latino, el cual demuestra que en estos casos se aplica principalmente la estrategia transcripción. La transliteración, por su lado, y quizá debido a la dificultad de conservar los caracteres ajenos al alfabeto que usualmente se emplea en español, es una estrategia a la que se recurre muy poco, su uso se limita a las décadas de 1940 y 1950. Otra estrategia poco frecuente y que se ha dejado de usar desde 1971, con excepción de *Montenegro*, en 2006, es traducción. Aunque en años posteriores se aplica esta estrategia, es en combinación con otras (endónimo y adaptación) y se aplica a elementos que funcionan como conectores o adjetivos. La adaptación se relaciona, principalmente, con nombres que

tienen sufijos como *-land* en inglés o *-iya* en árabe, con nombres de países que corresponden a nombres propios de personas y con nombres cuya forma en el idioma oficial deriva del español.

En cuanto a los idiomas, los que parecen tener más influencia son el inglés y el francés, y en cierta medida el árabe. Los idiomas de los nombres que suelen coincidir con el nombre en español cuando hay varios nombres e idiomas oficiales son el inglés sobre todo y el francés. También son estas lenguas, además de la latina y la griega, las que predominan cuando la estrategia se basa en un idioma diferente del oficial. En este sentido, destaca la influencia de las potencias colonizadoras del siglo pasado como Gran Bretaña, Francia y Estados Unidos, así como la antigua civilización grecolatina.

En lo referente a los continentes, el análisis demostró que los nombres de los países de América, las islas del Pacífico consideradas como parte de Oceanía y especialmente de África suelen ser endónimos o conservar los elementos fonéticos del nombre en el idioma local. Mientras los nombres de los países de Europa y Asia presentan más casos de exonimización.



## CAPÍTULO 5. CASOS DE CAMBIO EN LA ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN

Como se ha explicado antes, las fichas de los países incluyen las categorías: *otros nombres como miembro*, *año en que dejó de usar el nombre*, *contexto* (del cambio del nombre), *motivación expresa* (de cambio por parte del país que lo solicita), así como *cambio dentro de los parámetros de la investigación*. Los parámetros a los que se refiere esta última categoría incluyen las modificaciones que se realizan en el nombre en español cuando el endónimo (en un idioma diferente al español) permanece sin cambios y durante el periodo en que el país es miembro de las Naciones Unidas. Sólo son de interés los cambios que están relacionados con la estrategia de traducción y que se llevaron a cabo en un contexto de cooperación multilateral.

Por ejemplo, es de interés el país que desde 1960, año en que se convirtió en miembro de la ONU, fue conocido como *Costa de Marfil*, pero que a partir de 1985 fue llamado en español *Côte d'Ivoire* a petición de su gobierno, aunque mantuvo sin cambios el nombre en su idioma oficial. Quedan fuera de los límites temporales casos como el de *Persia-Irán*, cuyo cambio ocurrió antes de que la ONU se hubiera formado, o el de los países africanos cuyos nombres cambiaron luego de haber alcanzado la

independencia y justo antes de convertirse en miembros de la ONU. Por ejemplo, *Rhodesia del Norte* dejó de ser colonia británica el 24 de octubre de 1964 y el 1 de diciembre de ese mismo año se convirtió en miembro con el nombre de *Zambia*. A estos casos se les suma una lista de países más o menos numerosa, donde las estrategias fueron modificadas en periodos anteriores a su aceptación como miembros en las Naciones Unidas:

| Nombres que cambiaron antes de que los países fueran miembros de las Naciones Unidas |             |                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------|
| Angola                                                                               | en lugar de | África Occidental                                       |
| Botswana                                                                             | en lugar de | Bechuania o Bechuanalandia                              |
| Congo                                                                                | en lugar de | Congo Francés                                           |
| Djibouti                                                                             | en lugar de | Territorio de los Afares y los Issas o Somalia Francesa |
| Emiratos Árabes Unidos                                                               | en lugar de | Trucial States o Trucial Oman                           |
| Etiopía                                                                              | en lugar de | Abisinia                                                |
| Ghana                                                                                | en lugar de | Costa de Oro o Costa del Oro                            |
| Guinea Ecuatorial                                                                    | en lugar de | Guinea Española                                         |
| Guinea                                                                               | en lugar de | Guinea Francesa                                         |
| Indonesia                                                                            | en lugar de | Indias orientales neerlandesas                          |
| Jordania                                                                             | en lugar de | Transjordania                                           |
| Lesotho                                                                              | en lugar de | Basutolandia                                            |
| Malawi                                                                               | en lugar de | Nyasalandia                                             |
| Nambia                                                                               | en lugar de | África Sudoccidental                                    |
| Portugal                                                                             | en lugar de | Lusitania                                               |
| República Centroafricana                                                             | en lugar de | Imperio Centroafricano o Ubanguinchart                  |
| Sri Lanka (Ceilán)                                                                   | en lugar de | Serendib o Taprobone                                    |
| Suriname                                                                             | en lugar de | Guyana neerlandesa                                      |
| Tuvalu                                                                               | en lugar de | Islas Ellice                                            |
| Vanuatu                                                                              | en lugar de | Nuevas Hébridas                                         |
| Zimbabwe                                                                             | en lugar de | Rhodesia del Sur                                        |

**Tabla 30.** Nombres que cambiaron antes de que los países fueran miembros de la ONU

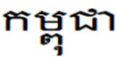
También se excluyen del análisis las modificaciones que son consecuencia de un cambio en el endónimo, tal como ocurrió con *Dahomey*, cuyo nombre local se convirtió en *Benin* en 1975. Ello provocó cambios en el nombre en español que, en consecuencia, también se transformó en *Benin*. Por esta razón además de Benin, se excluyen:

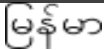
| Nombres que ostentan actualmente       | Nombre que dejaron de usar                                                                                                                                                                                | Texto de la ONU en donde aparece el nombre en español que se dejó de usar                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Texto de la ONU en donde aparece el nombre en francés o en inglés que se dejó de usar                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Burkina Faso</b>                    | Español: Alto Volta<br>Idioma oficial: République de Haute-Volta<br><br>Estrategia: Traducción- Endónimo                                                                                                  | Asamblea General, "Admisión de la República de Alto Volta como miembro de las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 15°</i> , Documento No. 1483, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1">http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1</a>            | Assemblée Générale, "Admission de la République de Haute-Volta à l'ONU", <i>Résolutions et comptes rendus de séances de l'Assemblée générale</i> 15e session, Documento No. 1486, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml">http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml</a>          |
| <b>Congo</b>                           | Español: República del Congo (Brazzaville)<br>Idioma oficial: République du Congo (Brazzaville)<br><br>Estrategia: Traducción-Endónimo                                                                    | Asamblea General, "Admisión de la República del Congo (Brazzaville) como miembro de las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 15°</i> , Documento No. 1486, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1">http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1</a>  | Assemblée Générale, "Admission de la République du Congo (Brazzaville) à l'ONU", <i>Résolutions et comptes rendus de séances de l'Assemblée générale</i> 15e session, Documento No. 1486, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml">http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml</a>  |
| <b>Madagascar</b>                      | Español: República Malgache<br>Idioma oficial: République Malgache<br><br>Estrategia: Traducción-Endónimo                                                                                                 | Asamblea General, "Admisión de la República Malgache como miembro de las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 15°</i> , Documento No. 1478, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1">http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1</a>                 | Assemblée Générale, "Admission de la République malgache à l'ONU", <i>Résolutions et comptes rendus de séances de l'Assemblée générale</i> 15e session, Documento No. 1478, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml">http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml</a>                |
| <b>República Democrática del Congo</b> | Español: República del Congo (Leopoldville) antes Zaire y antes Congo Belga<br>Idioma oficial: République du Congo (Léopoldville) –antes Zaïre -Congo Belge- Congo<br><br>Estrategia: Traducción-endónimo | Asamblea General, "Admisión de la República del Congo (Leopoldville) como miembro de las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 15°</i> , Documento No. 1480, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1">http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/15/ares15.htm1</a> | Assemblée Générale, "Admission de la République du Congo (Léopoldville) à l'ONU", <i>Résolutions et comptes rendus de séances de l'Assemblée générale</i> 15e session, Documento No. 1480, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml">http://www.un.org/french/documents/ga/res/15/fres15.shtml</a> |
| <b>Saint Kitts y Nevis</b>             | Español: San Cristóbal y Nevis<br>Idioma oficial: Saint Christopher and Nevis<br><br>Estrategia: Traducción-endónimo                                                                                      | Asamblea General, "Admisión de San Cristóbal y Nieves como Miembro de las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 38°</i> , Documento No. A/RES/38/1, 23 de septiembre de 1983, consultado en <a href="http://www.un.org/spanish/document s/ga/res/38/list38.htm">http://www.un.org/spanish/document s/ga/res/38/list38.htm</a>          | General Assembly, "Admission of Saint Christopher and Nevis to membership in the United Nations", <i>Resolutions adopted by the General Assembly at its 38th session</i> , Documento No. A/RES/38/1, 23 de septiembre de 1983, consultado en <a href="http://www.un.org/depts/dhl/resguide/r1.htm">http://www.un.org/depts/dhl/resguide/r1.htm</a>                   |
| <b>Tailandia</b>                       | Español: Siam<br>Idioma oficial: สยาม<br><br>Estrategia: transcripción                                                                                                                                    | Asamblea General, "Admisión de Siam como miembro de las Naciones", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 1°</i> , Documento No. 101, 15 de diciembre de 1946, consultado en <a href="http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/1/ares1.htm">http://www.un.org/spanish/documents/ga/res/1/ares1.htm</a>                                                  | General Assembly, "Admission of Siam to membership in the United Nations", <i>Resolutions adopted by the General Assembly at its 1st session</i> , Documento No. A/RES/101(I), 15 de diciembre de 1946, consultado en <a href="http://www.un.org/depts/dhl/resguide/r1.htm">http://www.un.org/depts/dhl/resguide/r1.htm</a>                                          |

**Tabla 31.** Lista de nombres que cambiaron a consecuencia de un cambio en su endónimo.

Igualmente, se descartan del análisis los países que cambiaron sus fronteras geográficas, es decir, en los que hubo unificación o separación del territorio, pues el cambio de nombre es consecuencia de un cambio en el referente. Estos casos ya fueron expuestos en el capítulo tres, un ejemplo es *Yugoslavia*. Tampoco se toman en cuenta los nombres en los que sólo se modificó el elemento genérico, ya que en estos cambios el referente mismo se redefine a partir de un cambio en su descripción política. Por ejemplo, *Filipinas* en 1947 eliminó de su nombre *República de*, e *Irán* en 1981 agregó *República Islámica de*.

Los cambios que sí cumplen con los parámetros de la investigación son los casos de Belarús, Camboya, Côte d'Ivoire, Myanmar, República Popular Lao y Sri Lanka. Todos se tratan de modificaciones hechas en el nombre en español mientras se conserva el endónimo (aunque cada uno con características particulares) y durante el periodo en que los países son miembros de la ONU.

| Nombre corto  | Nombre en el idioma oficial                                                         | Forma transliterada | Año de ingreso ONU | Otros nombres                                                                                                                                     | Año que dejó de usar el otro nombre | Texto de la ONU en donde aparece el nombre en español que se dejó de usar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Belarús       | Беларусь; Беларусь                                                                  | Bielarus'; Belarus' | 1945               | Bielorrusia<br><br>Estrategia : transliteración del ruso                                                                                          | 1991                                | Asamblea General, "45. Extradición y castigo de los criminales de guerra: Proyecto de resolución presentado por la delegación de la <b>República Socialista Soviética de Bielorrusia</b> : Informe de la Mesa a la Asamblea General (Documento A/26)", 22a Sesión plenaria, 2 de febrero de 1946, disponible en <a href="http://www.un.org/Depts/dhl/landmark/pdf/a-pv22s.pdf">http://www.un.org/Depts/dhl/landmark/pdf/a-pv22s.pdf</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Camboya       |  | Kâmpŭchéa           | 1955               | Kampuchea<br>Estrategia: transcripción del nombre local en camboyano<br><br>Jemer /Khmer<br>Estrategia: adaptación/ transliteración del camboyano | 1975-1989<br><br>1970-1975          | Asamblea General, "La situación de <b>Kampuchea</b> ", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 34</i> °, Documento No. A/RES/34/22, 14 de noviembre de 1979, consultado en <a href="http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/383/51/IMG/NR038351.pdf?OpenElement">http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/383/51/IMG/NR038351.pdf?OpenElement</a><br><br>"...derrocamiento del gobierno presidido por el príncipe Norodom Sihanouk como Primer Ministro del Reino de Camboya por parte del general Lon Nol quien se presentó como cabeza de estado de una nueva forma política a la que llamó <b>la República Jemer</b> ( <i>République Khmère</i> en francés)." Tomado de: Osvaldo Torres Santiago, <i>Bitácora de imperio en Guerra</i> (Letras de américa, 2008), 144. |
| Côte d'Ivoire | Côte d'Ivoire                                                                       | N/A                 | 1960               | Costa de marfil<br><br>Estrategia: traducción del nombre local en francés                                                                         | 1986                                | Asamblea General, "Admisión de la República de <b>la Costa de Marfil</b> como miembro de las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 15</i> °, Documento No. 1484, 20 de septiembre de 1960, consultado en <a href="http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/156/12/IMG/NR015612.pdf?OpenElement">http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/156/12/IMG/NR015612.pdf?OpenElement</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                   |                                                                                   |                                          |      |                                                                                                   |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Myanmar                           |  | Myanma                                   | 1948 | Unión Birmana/<br>Birmania<br>Estrategia:<br>adaptación<br>del nombre<br>local en<br>ingles Burma | 1989 | Consejo de Seguridad, "Admisión de nuevos miembros en las Naciones Unidas: Unión Birmana (10 de abril)". <i>Resoluciones aprobadas por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas en 1948</i> , consultado en <a href="http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=S/RES/45%20(1948)">http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=S/RES/45%20(1948)</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| República Democrática Popular Lao | ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ                                                   | Sathalanalat Paxathipatai<br>Paxaxón Lao | 1955 | Laos<br><br>Estrategia:<br>nombre local<br>en francés-                                            | 1975 | "Habiendo recibido la recomendación del Consejo de Seguridad, de fecha 14 de diciembre de 1955, para que sean admitidos como Miembros de las Naciones Unidas los siguientes países: Albania, Jordania, Irlanda, Portugal, Hungría, Italia, Austria, Rumania, Bulgaria, Finlandia, Ceilán, Nepal, Libia, Camboja, <b>Laos</b> y España..."<br><br>Tomado de: Asamblea General, "Admisión de nuevos miembros en las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 10º</i> , Documento No. 955, 14 de diciembre de 1955, consultado en <a href="http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/107/42/IMG/NR010742.pdf?OpenElement">http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/107/42/IMG/NR010742.pdf?OpenElement</a>  |
| Sri Lanka                         | ශ්‍රී ලංකාව; இலங்கை                                                               | Shrī Lankā;<br>lāṅkai                    | 1955 | Ceilán<br><br>Estrategia:<br>exónimo del<br>neerlandés.                                           | 1972 | "Habiendo recibido la recomendación del Consejo de Seguridad, de fecha 14 de diciembre de 1955, para que sean admitidos como Miembros de las Naciones Unidas los siguientes países: Albania, Jordania, Irlanda, Portugal, Hungría, Italia, Austria, Rumania, Bulgaria, Finlandia, <b>Ceílán</b> , Nepal, Libia, Camboja, Laos y España..."<br><br>Tomado de: Asamblea General, "Admisión de nuevos miembros en las Naciones Unidas", <i>Resoluciones del periodo de sesiones 10º</i> , Documento No. 955, 14 de diciembre de 1955, consultado en <a href="http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/107/42/IMG/NR010742.pdf?OpenElement">http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/107/42/IMG/NR010742.pdf?OpenElement</a> |

**Tabla 32.** Lista de países de nombres cuya estrategia de traducción cambió con contextos en los que aparece el nombre anterior en español.

Para este análisis hubo de consultarse la historia, la política, la geografía y las condiciones lingüísticas en cada uno de los países. Es importante señalar que estos aspectos son más complejos y van más allá de lo que a esta tesis le corresponde y puede abarcar. De manera sucinta, los siguientes subcapítulos exponen los elementos relevantes de estos aspectos que resultaron pertinentes para el análisis que corresponde a esta tesis, con la finalidad de explicar las causas y consecuencias de los cambios en las estrategias de traducción.

## 5.1. Belarús - Bielorrusia<sup>170</sup>

El área que actualmente ocupa Belarús estuvo habitada por tribus eslavas desde el siglo VI. La influencia rusa llegó a finales del siglo XVIII. Durante la Primera Guerra Mundial los alemanes ocuparon la mayor parte del territorio. Sin embargo, al fin de ésta, las fuerzas soviéticas retomaron inmediatamente el control y se estableció la República Socialista Soviética de Bielorrusia, la cual fue aceptada como miembro fundador de las Naciones Unidas en 1945, pese a que su estatus era de república constituyente de la URSS, debido a la presión de Rusia.

En 1988 se formó el Frente Popular de Bielarús, el cual, aunque estaba sometido al control del régimen comunista, logró promover algunas reformas. Por ejemplo, la adopción del bielorruso como idioma oficial del país en septiembre de 1990. Antes de eso, en julio de 1990, el Parlamento declaró la soberanía de la República. En 1991, al mismo tiempo que colapsaba la URSS, el país obtenía su independencia.

En ese entonces, en español era conocido como *Bielorrusia*. Actualmente, y desde 1991, la versión en español es Belarús. El nombre en bielorruso ha sido siempre Беларусь (transliterado *Belarus'*), mientras que en ruso, antes de 1991, era Белоруссия (transliterado *Bielorrusia*). Cuando el bielorruso se convirtió en el idioma oficial, cada nombre geográfico debía estar en bielorruso y todos los servidores públicos estaban obligados a hablarlo. Entonces, el nombre en ruso Белоруссия (*Bielorrusia*) se transformó en Беларусь, conservando la escritura como corresponde en bielorruso. Tanto ruso como bielorruso usan el alfabeto cirílico, pero Беларусь es transliterado del ruso *Belarus'*, mientras que del bielorruso es transliterado *Biélarus'*. Este dato permite intuir que el nombre en español, *Belarús*, se basa

---

<sup>170</sup> Información obtenida de "Language across Europe. Belarusian, belorusan", BBC, consultado en marzo 2012 [http://www.bbc.co.uk/languages/european\\_languages/languages/belarusian.shtml](http://www.bbc.co.uk/languages/european_languages/languages/belarusian.shtml); Michael O'Mara, ed., *Facts about the world's nations* (New York: H.W. Wilson, 1999) ; y de *Encyclopædia Britannica, online academic edition*, <http://www.britannica.com>.

en la transliteración rusa. Ya que el nombre ruso fue oficial hasta 1995, cuando la población votó para que tanto ruso como bielorruso tuvieran estatus de oficial<sup>171</sup>, es posible afirmar que el nombre en español ha partido de la transliteración del ruso, aun durante el tiempo en que este idioma no era oficial en el país.

## 5.2. CAMBOYA- KAMPUCHEA-REPÚBLICA DE JEMER<sup>172</sup>

Camboya fue protectorado francés desde 1863 hasta 1953, cuando se convirtió en territorio independiente. Sin embargo, la independencia no cambió mucho el *status quo* en el territorio. “In October 1953 the French caved in and granted the king authority over Cambodia’s army forces, judiciary, and foreign affairs. Their economic hold on the kingdom, however –particularly in the import-export sphere and in the highly profitable rubber plantations- remained intact”<sup>173</sup>.

Cuando se independiza, el territorio adopta oficialmente el nombre *Royaume de Cambodge* en francés, mientras que los locales continúan llamándolo */kambu’jial/*. Por su lado, el nombre oficial en español fue *Camboya* (o *Reino de Camboya*), una adaptación del francés *Cambodge* (en inglés *Cambodia*). *Cambodge*, a su vez, podría ser una transcripción o adaptación de la palabra camboyana */kambujial/*, que proviene del nombre de un príncipe<sup>174</sup> khmer<sup>175</sup>.

---

<sup>171</sup> Language across Europe. Belorussian, belorusan”, BBC, consultado en marzo 2012  
[http://www.bbc.co.uk/languages/european\\_languages/languages/belorussian.shtml](http://www.bbc.co.uk/languages/european_languages/languages/belorussian.shtml)

<sup>172</sup> Información se obtuvo de Michael O’Mara, ed., *Facts about the world’s nations* (New York: H.W. Wilson, 1999) ; *Encyclopædia Britannica, online academic edition*, <http://www.britannica.com>, David Chandler, *A history of Cambodia*, 4th ed. (USA: Westview Press, 2008), *The world factbook* de la Central Intelligence Agency en <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>, *Asian Folklore Studies*, vol.52, (Japón; Nazan University Institute of Anthropology, 1993), y Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2009: el mundo visto desde el sur*, (Montevideo: IEPALA, 2008).

<sup>173</sup> David Chandler, *A history of Cambodia*, 4th ed. (USA: Westview Press, 2008), 227.

<sup>174</sup> Véase *Asian Folklore Studies*, vol.52, (Japón; Nazan University Institute of Anthropology, 1993).

<sup>175</sup> Khmer, en camboyano pronunciado /kamael/ (consultar Forvo en <http://es.forvo.com/search/khmer/km/>), es el nombre del grupo étnico más representativo con 90% de la población total actual (consultar “Cambodia” en *The world factbook* de la Central Intelligence Agency en <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>) y del idioma local, que en español llamaríamos camboyano. A decir verdad *khmer* es la palabra que se ha usado tradicionalmente en inglés, mientras que en español se ha preferido la forma escrita *jemer*, aunque es posible encontrar en algún texto en español la forma *khmer*.

En 1955, bajo el nombre *Camboya*, el país se convirtió en miembro de las Naciones Unidas. En 1970, la Asamblea, liderada por el Primer Ministro Lon Nol, destituyó al príncipe Norodom Sihanouk, desplazando así al gobierno monárquico. Entonces, llegó al poder un grupo pro estadounidense encabezado por el mismo Lon Nol. En esta época, entre 1970 y 1975, el nombre oficial en español fue *República de Jemer* (*République de Khmère* en francés y *Khmer Republic* en inglés). No obstante, este cambio de nombre no está registrado en la lista de miembros de la Organización.

El grupo gobernante apoyó a Estados Unidos en la guerra de Viet Nam cediéndole territorio para que estableciera bases militares. Al mismo tiempo, se desató una guerra civil. Esto fortaleció la posición del partido comunista, Khmer Rouge (Jemeres Rojos), el cual tomó el control del gobierno en 1975. Con este nuevo de gobierno, se dio otro cambio de nombre y, al mismo tiempo, surgió una nueva constitución. A partir de ese momento, en español, el país sería llamado *Kampuchea Democrática* (en francés *Kampúchea Democratique*, en inglés *Democratic Kampuchea* y en el idioma oficial **កម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ**, transliterado *Kampuchea prâcheathippadey*). Esta denominación tampoco está registrada en la lista de miembros de la ONU.

Pronto, Pol Pot, miembro del Khmer Rouge, tomó del poder. Con él, el país vivió una época de gran pobreza, hambre, miseria y represión, donde se prohibió, entre otras cosas, la religión y la educación. “The constitution of Democratic Kampuchea, promulgated in January 1976, guaranteed no human rights, defined few organs of government and, in effect, abolished private property, organized religion, and family oriented agricultural production”<sup>176</sup>.

En 1979, Viet Nam invadió lo que entonces era Kampuchea, derrocó al gobierno regente y renombró al país, en español fue llamado *República Popular de Kampuchea*. Oficialmente, algunos camboyanos asumieron el poder, pero la influencia vietnamita era evidente. La ONU, por su lado, muestra registros

---

<sup>176</sup> David Chandler, *A history of Cambodia*, 4th ed. (USA: Westview Press, 2008), 61.

del cambio de nombre en su lista de miembros.

Finalmente, las tropas vietnamitas se retiraron en septiembre de 1989. La ONU estableció una autoridad provisional entre marzo de 1992 y septiembre de 1993. Este mandato finalizó con la promulgación de una nueva constitución. Con ello se recuperó en español el nombre que se registra en la lista de miembros de las Naciones Unidas: *Reino de Camboya*.

Es relevante destacar que la forma en español *Kampuchea*, la usada durante el gobierno comunista y la ocupación vietnamita, es la más cercana a la transliteración del nombre en camboyano កម្ពុជា (*Kâmpŭchéa*). La forma *Camboya*, en cambio, se acerca más al nombre francés *Cambodge*. No obstante, *Kampuchea* tiene, evidentemente, vínculos directos con esta dictadura de la segunda mitad de la década de 1970.

### 5.3. CÔTE D'IVOIRE - COSTA DE MARFIL <sup>177</sup>

En la época pre colonial, el actual territorio de Côte d'Ivoire estaba ocupado por diversos grupos étnicos de lengua mandinga. Los primeros europeos en establecer contacto fueron exploradores portugueses que arribaron a la desembocadura del río Sassandra en 1469. Más tarde llegaron grupos de otras naciones comerciando esclavos, marfil y otros productos con las tribus de la costa. En 1842 los franceses impusieron un protectorado en la zona costera. El territorio fue declarado colonia francesa en 1893. La

---

<sup>177</sup> La información se obtuvo de Elisabeth Gouvernal, "Développement Economique de la Côte d'Ivoire Le Plan 1981-1985, les Conditions Politiques et Sociales", *Africa Spectrum* 18, núm. 1 (1983): 87-96; James S. Olson, Ed., *Historical Dictionary of European Imperialism*, (New York: Greenwood Press, 1991); Jeanne Maddox Toungara, "The Apotheosis of Cote d'Ivoire's Nana Houphouët-Boigny", *The Journal of Modern African Studies* 28, núm. 1 (1990): 23-54; Denis Turcotte, "La planification linguistique en Côte d'Ivoire: faire du français le véhiculaire national par excellence", *Canadian Journal of African Studies / Revue Canadienne des Études Africaines* 13, núm. 3 (1980): 423-439; y Michael O'Mara, ed., *Facts about the world's nations* (New York: H.W. Wilson, 1999).

parte que correspondió a lo que entonces se llamó Alto Volta (ahora Burkina Faso) se separó en 1919, para reincorporarse durante la Gran Depresión y volver a separarse definitivamente en 1948.

En 1936 el Frente Popular del gobierno francés inició algunas reformas en las colonias que se suspendieron por la ocupación alemana durante la Segunda Guerra Mundial, pero fueron reanudadas al término de ésta. Estas reformas incluían el derecho a organizarse en partidos políticos. Así que en 1944, Félix Houphouët-Boigny formó el Sindicato Agrícola Africano, el cual le brindó la candidatura con la que fue electo representante marfileño en la Asamblea de París en 1945. En el ejercicio de este cargo, logró que en 1946 Côte d'Ivoire fuera declarado territorio de la Unión Francesa. Ese mismo año se integró la Asamblea Democrática Africana (en francés Rassemblement Démocratique Africain, RDA), la cual era una especie de partido regional que se oponía a la administración colonial, estaba alineado al partido comunista francés (aunque al perder poder los comunistas en 1950, rompió relaciones con ellos) y financiaba otros partidos en las colonias francesas. Gracias a esta estrecha relación con los grupos políticos de la región, Houphouët-Boigny, quien lideraba el movimiento, obtenía información privilegiada de todo el continente y extendía su influencia. Houphouët-Boigny fue reconocido por su capacidad para mediar la paz entre Francia y otros estados. Gracias a su popularidad, se consolidó en el poder y se convirtió en el primer presidente electo de Côte d'Ivoire. En 1960, ya como presidente, declaró de manera unilateral la independencia del país.

Aunque la constitución marfileña contemplaba una república multipartidista, no se toleró la oposición formal, el Partido Democrático de Costa de Marfil (en francés Parti Démocratique de Côte d'Ivoire, PDCI) controlaba las instituciones estatales. La política de Houphouët-Boigny favorecía la libre expresión y el intercambio de ideas siempre que fuera dentro de la estructura unipartidista estatal. Era un personaje popular entre la población y canalizaba la participación política: cada marfileño era miembro del PDCI y tenía que pagar una comisión proporcional a sus ganancias. Aquél que desafiara la autoridad era

encarcelado, torturado o asesinado. Era una “étrange combinaison d'autoritarisme et de libéralisme, de autorité et de bienveillance, de fermeté et de modération: en bref c'est un régime paternaliste”<sup>178</sup>.

Se organizaban reuniones donde se podían presentar inquietudes al Presidente. Estas reuniones daban a Houphouët-Boigny la oportunidad de identificar líderes de oposición a los que después asignaba un puesto de responsabilidad y facilitaba el acceso a beneficios económicos y políticos del sistema. Es decir, apaciguaba a los individuos peligrosos para el sistema mediante incentivos y, cuando esto no funcionaba, mediante prácticas de represión. Su política se caracterizó por una cultura de diálogo, compromiso, premio-y-castigo, perdón y reintegración, así como por la ausencia de instituciones democráticas mediadoras. Por lo demás, mantuvo el equilibrio de los grupos étnicos en las instituciones estatales gracias a un sistema de cuotas étnica. En general, optó por medidas pro occidentalistas: otorgó libertad de inversión para atraer capital occidental y atendía las opiniones occidentales con respecto a sus decisiones tanto políticas como económicas. Además, conservó fuertes lazos con Francia, lo que le permitió obtener trato preferencial en el comercio de sus productos. Al mismo tiempo, se opuso a la expansión de los poderes comunistas y mantuvo el diálogo con Sudáfrica blanca.

En cuanto a la política lingüística, desde la independencia la lengua francesa ha sido el idioma oficial del país y el único que se usa en la administración y en el sistema educativo. Sin embargo, aunque el francés es la lengua vehicular por excelencia, hay muchos idiomas más que se hablan a nivel nacional. Lo que es más, el gran número de lenguas étnicas marfileñas es quizá la razón por la cual se estableció el francés como la lengua oficial, pues ante la necesidad de solucionar los problemas socioeconómicos que surgían con la nueva nación y en vista de la imposibilidad de integrar todas las lenguas autóctonas en la vida nacional, el uso del francés como *lingua franca* parecía facilitar la unidad nacional y favorecer las relaciones privilegiadas con Francia y otros países.

---

<sup>178</sup> Y.A. Fauré y Jean François Médard, *Etat et bourgeoisie en Côte- d'Ivoire : études*, (Paris: Karthala, 1982), 62.

Cette décision a été motivée par des considérations "nationistes", c'est-à-dire par souci de cohésion nationale (neutralisation des particularismes locaux en choisissant une langue supra-ethnique) et d'efficacité (bon fonctionnement de l'Etat, extension de l'enseignement à tous les niveaux, formation des cadres nationaux)<sup>179</sup>.

En 1985, el gobierno de la entonces Costa de Marfil, alegando las dificultades que provocaba tener versiones tan diferentes de su nombre en los distintos idiomas, informó a las Naciones Unidas que debía ser llamado Cote d'Ivoire en todas las lenguas. El nombre Côte d'Ivoire tiene contenido semántico, lo que permite traducirlo y propicia la diversidad de formas entre los idiomas.

Durante los primeros 20 años del gobierno de Houphouët-Boigny, quien fue presidente hasta 1993 luego de hacerse reelegir siete veces, la última en 1990, Côte d'Ivoire alcanzó un destacado crecimiento económico y mantuvo un ambiente político estable. Sin embargo, para 1980 el sistema empezó a decaer. Una baja de precios en los productos que exportaba (café y cocoa) significó una crisis económica. Los problemas económicos exigieron medidas de austeridad que redujeron el nivel de vida y exacerbaron las tensiones en la población. A pesar de ello, la década de 1980 se caracterizó, sobre todo, por la distribución de fondos en los centros urbanos, la mejora en las telecomunicaciones, el otorgamiento de subsidios para vivienda, un mayor acceso a la educación, y proyectos de construcción a gran escala. Luego de la visita del Papa Juan Pablo II en 1985, Houphouët-Boigny mandó construir una iglesia que se encuentra entre las más grandes del mundo en Yamoussoukro, la ciudad a la que recién se había mudado la capital del país y donde Houphouët-Boigny había nacido en 1905.

El ambiente entre 1981 y 1985 era estable. En 1980 realizó cambios importantes al sistema: las elecciones para Secretario General fueron libres, hubo una reforma de organización municipal, así como elecciones municipales y legislativas. No obstante, el régimen político continuaba siendo autoritario con

---

<sup>179</sup> Denis Turcotte, "La planification linguistique en Côte d'Ivoire: faire du français le véhiculaire national parexcellence", *Canadian Journal of African Studies / Revue Canadienne des Études Africaines* 13, núm. 3 (1980), 77.

ausencia de libertades públicas, jurídicas y de organización, monopolio de la prensa por parte del estado y ausencia de partidos de oposición.

En este contexto, se podría afirmar que la modificación en la estrategia de traducción del nombre a petición del gobierno marfileño coincide con una serie de cambios y decisiones modernizadoras en la década de 1980, en medio de una crisis económica, aunque en un ambiente de “estabilidad” política. Estas medidas, así como la modificación de la estrategia, son congruentes con la constante orientación al paternalismo en la política interior y a la expansión en las áreas de influencia en la política exterior de Houphouet-Boigny. De igual manera, resulta congruente con la política lingüística nacional desarrollada desde la independencia, en la cual la lengua francesa tiene preponderancia sobre las vernáculos en vista de que parece evitar enfrentamientos étnicos y favorecer las relaciones económicas internacionales, las cuales se apoyaban particularmente en el gobierno francés.

#### **5.4. MYANMAR - BIRMANIA<sup>180</sup>**

En la historia temprana de Myanmar-Birmania ningún grupo étnico predominaba. Sin embargo, en el siglo XI el grupo tibeto-birmano se convirtió en el más numeroso, tanto que para el siglo XVII controlaba casi toda la región de lo que actualmente es Myanmar, una gran parte del presente noreste de India y el oeste de Tailandia. Esta expansión territorial generó conflictos con los británicos, quienes la consideraron una amenaza. Así que se desataron tres guerras anglo-birmanas: en 1824, 1852 y 1885. Finalmente, en 1886 los británicos incorporaron el territorio a su imperio como provincia de India y terminaron con la monarquía

---

<sup>180</sup> Esta información se obtuvo de Michael O'Mara, ed., *Facts about the world's nations* (New York: H.W. Wilson, 1999), *Encyclopædia Britannica, online academic edition*, <http://www.britannica.com>, Lowell Dittmer, "Burma vs. Myanmar: What's in a Name?", *Asian Survey* 48, núm. 6 (2008), David I. Steinberg, *The State of Myanmar*, (Georgetown: Georgetown University Press, 2001), y Gyanluca Mezzofiore, "President Obama talks to reporters during news conference after meeting Myanmar's Opposition Leader Suu Kyi", *International Business Times*, nov. 23, 2012, <http://www.ibtimes.co.uk/articles/407908/20121123/suu-kyi-governments-call-burma-myanmar.htm>.

birmana.

Ejercieron el control mediante dominación directa e indirecta, incorporando oficiales nativos en la región central y dejando como administradores a los líderes tradicionales en las zonas fronterizas. El área central era controlada por la administración imperial en Rangoon y las zonas fronterizas, por sus habitantes, los Chin y los Kachin. Esta política exacerbó la división étnica entre los distintos grupos que para ese momento integraban la provincia birmana. Actualmente en el país se reconocen principalmente ocho grupos: Kachin, Kayah, Kayin, Chin, Mon, Bamarm, Rakhine y Shan, de los que al mismo tiempo se desprenden otros subgrupos.

En 1937 Birmania se separó de India, integró una constitución propia y eligió parlamento con un primer ministro que era originario del lugar. En 1941, los japoneses invadieron el territorio y lograron la expulsión de los británicos con la colaboración de algunos birmanos, como Aung San, ahora héroe nacional. La ocupación japonesa no fue bien vista por todos los grupos étnicos, particularmente por los Chin, Kachin y Shan, así que se alzó un grupo de resistencia anti japonesa que perduró desde 1942 hasta 1945. Esta resistencia concluyó con la recuperación del control por parte de los británicos en 1945, quienes en 1947 reconocieron la independencia birmana. Y en 1948, Birmania salió de la Commonwealth.

En los albores de la independencia, en 1947, los líderes de las minorías discutieron el estatus que sus etnias tendrían en la nueva nación y juntos firmaron los Acuerdos de Panglong. Sin embargo, la mayor parte de las promesas contenidas en estos acuerdos permanecen incumplidas, lo que dificulta la solución de los conflictos étnicos.

Aunque la vida independiente de Birmania inició como una democracia parlamentaria, desde 1962 dictaduras militares han dirigido el gobierno. En ese año, el general Ne Win encabezó el gobierno a cargo del Consejo Revolucionario, después llamado Partido del Programa Socialista de Birmania. Para 1989, éste fue depuesto por otra junta militar liderada por Saw Maungs, llamada Consejo de Estado por la Restauración de la Ley y el Orden (renombrado Consejo de Estado para la Paz y el Desarrollo en 1997).

En este mismo año, 1989, el Consejo de Estado por la Restauración de la Ley y el Orden decidió que el país antes llamado en inglés *Burma* fuera en adelante llamado *Myanmar*. Los registros de la ONU indican que el 18 de junio de 1989 la Unión de Birmania informó a la Organización que había cambiado su nombre por el de la Unión de Myanmar.

Myanmar is the spelling of the official name of the country in Burmese script, the full term of which is Myanmar Naingandaw (lit., "the Royal Country of Myanmar"). The military claimed that this was ethnically a more neutral term and would lead to greater harmony among the state's diverse people and "provide a feeling of release from the British colonial past and give a previously divided and fractious country a sense of national unity under a new banner of 'The Union of Myanmar.' The term was applied with rigidity (sometimes spelled as Myanma), and applied to the total history of the country<sup>181</sup>.

Dado que este cambio es promovido por un gobierno que llega al poder a través de un golpe militar (considerado ilegítimo por algunos), han surgido posturas divididas: por un lado, los que consideran el nombre como un asunto de conveniencia y arbitrario y, por el otro, los que suponen que los nombres tienen significado. "Although the Burmese-language name of the country has included 'Myanmar' since independence in 1948, some organizations, including Aung San Suu Kyi's National League for Democracy (NLD), prefer the spoken form 'Burma' (which was also in use during the independence movement prior to 1948) and still use it in English"<sup>182</sup>.

Aun Sun Suu Kyi, líder del grupo opositor, citada en *International Business Times*, afirma: "I shall always refer to this country as Burma, until the Burmese people decide what they want it to be called"<sup>183</sup>. Por su parte, el Presidente de los Estados Unidos, Barak Obama, en su última visita al país lo llamó con ambos nombres como cortesía diplomática, a pesar de que la posición política estadounidense había sido, desde que la junta militar llegó al poder, la de seguir llamando al país *Burma* (la versión en inglés

---

<sup>181</sup> David I. Steinberg, *The State of Myanmar*, (Georgetown: Georgetown University Press, 2001), xi.

<sup>182</sup> Lowell Dittmer, "Burma vs. Myanmar: What's in a Name?", *Asian Survey* 48, núm. 6 (2008): 885.

<sup>183</sup> Gyanluca Mezzofiore, "President Obama talks to reporters during news conference after meeting Myanmar's Opposition Leader Suu Kyi", *International Business Times*, nov. 23, 2012, <http://www.ibtimes.co.uk/articles/407908/20121123/suu-kyi-governments-call-burma-myanmar.htm>,

de *Birmania*). Al respecto, Ben Rhodes, consejero de seguridad, explicó para *International Business Times* que "it doesn't change the fact that the United States government position is still Burma' he said. 'But we've said we recognize that different people call this country by different names. Our view is that it is something we can continue to discuss". En la misma publicación, el consejero presidencial birmano responde a esta cortesía diplomática afirmando que representaba un "acknowledgment of Myanmar's government"<sup>184</sup>. Con base en estas declaraciones, se puede observar que este cambio y su adopción por organismos internacionales, así como por otros estados, representa para el gobierno en el poder el reconocimiento de su legitimidad.

## 5.5. República Democrática Lao – Laos<sup>185</sup>

Antes de que se creara el protectorado francés *Royaume du Laos* (*Reino de Laos* en español) en 1983, los grupos que vivían en el actual territorio lao y tailandés formaban parte del entonces Reino de Siam, que estaba integrado además por otros grupos. En esos tiempos, *lao* (ລາວ en lengua local) era una palabra que daba nombre sólo al grupo étnico y a la lengua. Sin embargo, desde la creación del protectorado, *Laos*, en francés, se convirtió en la forma corta con la que se denominara al territorio. Al usar el nombre *Laos* para el espacio geográfico, los franceses colonizadores favorecían políticamente a dicho grupo étnico, promovían su distinción racial, territorial así como gubernamental y, en consecuencia, impulsaban su separación del Reino de Siam y, al mismo tiempo, su adhesión al dominio francés como protectorado. "Europe had evolved the idea that a nation was the political expression of a 'race'. From the

---

<sup>184</sup> Loc. cit.

<sup>185</sup> Esta información se obtuvo de consultas con el Dr. Rafael Martínez, especialista en la República Democrática Lao y de las obras Michael O'Mara, ed., *Encyclopædia Britannica*, online academic edition, <http://www.britannica.com>, así como Chris Baker y Pasuk Phongpaichit, *A History of Thailand*, 2nd ed., (England-New York: Cambridge University Press, 2009).

1880s, the French used this idea as part of their aggression against Siam. They argued that the Lao, though related linguistically to the Thai, qualified as a distinct race”<sup>186</sup>.

En 1953, cuando el poder colonial francés se debilitó después de la Segunda Guerra Mundial, Laos se independizó y se convirtió en monarquía constitucional, durante la cual mantuvo el nombre *Laos*. Siguieron años de lucha armada interna. En 1975 Pathet Lao, el partido comunista, llegó al poder y dio al país el nombre oficial de ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ, que transliterado es *Sathalanalat Paxathipatai Paxaxôn Lao*. El elemento genérico (ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນ o *Sathalanalat Paxathipatai Paxaxôn*) es traducido al español como *República Democrática Popular*, mientras que el elemento específico ລາວ es transliterado *Lao*. Desde ese momento, (la) *República Democrática Popular Lao* sería tanto el nombre protocolario como la forma corta aceptada por la ONU.

La ficha UNTERM que corresponde a República Democrática Popular Lao recomienda en las versiones inglesa y francesa evitar *Laos* como forma corta del nombre del país, aunque en español no hace ninguna especificación al respecto. En este punto, es conveniente detenerse a analizar y contrastar las palabras *Lao* y *Laos*. Tradicionalmente, *Laos* es la palabra que se usa para referirse al nombre del territorio, mientras que *Lao* es usada como gentilicio. Si se observa su función en el nombre *República Democrática Popular Lao* podremos comprobarlo. Sustituyamos la palabra *Lao* por una que nos sea más familiar: diríamos *República Democrática Popular Mexicana* y no *República Democrática Popular México*. En cambio, si diríamos *República Democrática Popular de México*, de la misma manera que se dice *República Democrática Popular de Laos*, la cual es una variante que se puede encontrar en algunos documentos. También, se observa que la forma corta nunca es *Lao*, la palabra en español va siempre acompañada de la frase *República Democrática Popular*, así como en la lengua local va siempre

---

<sup>186</sup> Chris Baker y Pasuk Phongpaichit, *A History of Thailand*, 2<sup>nd</sup> ed., (England-New York: Cambridge University Press, 2009), 63.

acompañada de *Pathet*, cuyo significado es estado o país(estado o país de los lao). Esta forma fue tomada del nombre del partido comunista, *Pathet Lao*, para referirse también al territorio y se extendió entre los habitantes locales.

## 5.6. Sri Lanka- Ceilán<sup>187</sup>

China controló el territorio que hoy ocupa Sri Lanka hasta 1505, cuando Portugal invadió las regiones costeras. En 1602 llegaron los holandeses. Pero en 1796, los ingleses habían logrado expulsarlos y ocupaban todo la isla. Así que en 1802 se convirtió en colonia británica y recibió el nombre oficial de *Ceylon*, en español *Ceilán*.

Al parecer, *Ceilán* proviene de una forma en lengua pali, que derivó al portugués *Cilao*, después al neerlandés *Zeylan*, y finalmente al inglés *Ceylon*. La lengua pali es la lengua en la que se encuentran las enseñanzas de Buda y es usada en su forma escrita en Sri Lanka, Myanmar, República Democrática Popular de Lao, Tailandia y Viet Nam.

Pāli's use as a Buddhist canonical language came about because the Buddha opposed the use of Sanskrit, a learned language, as a vehicle for his teachings and encouraged his followers to use vernacular dialects. In time, his orally transmitted sayings spread through India to Ceylon (c. 3rd century BC), where they were written down in Pāli (1st century BC), a literary language of rather mixed vernacular origins. Pāli eventually became a revered, standard, and international tongue. The language and the Theravāda canon known as *Tipiṭaka* (Sanskrit: *Tripiṭaka*) were brought to Myanmar (Burma), Thailand, Cambodia, Laos, and Vietnam. Pāli died out as a literary language in mainland India in the 14th century but survived elsewhere until the 18th<sup>188</sup>.

---

<sup>187</sup> Esta información se obtuvo de Michael O'Mara, ed., *Encyclopædia Britannica*, online academic edition, <http://www.britannica.com> Chris Baker y Pasuk Phongpaichit, K.M. de Silva, *A history of Sri Lanka*, (Berkeley-London-Los Angeles: University of California Press-C.Hurst & Company, 1981), Francis Robinson, ed., *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, and the Maldives* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), y "The world factbook", Central Intelligence Agency, consultado en octubre 2012, <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.

<sup>188</sup> *Encyclopædia Britannica*, online academic edition, v.s "Pāli language", <http://www.britannica.com>.

Dado que los habitantes nativos siempre usaron la forma ශ්‍රී ලංකාව, (transliterada Shrī Lamkā) y que el pali podría haberse usado como lengua vehicular entre los países vecinos, es posible que el nombre y, en consecuencia, sus derivaciones europeas hayan surgido a partir de la denominación que los vecinos le asignaron al territorio. En otras palabras, es probable que *Ceilán/Ceylon* sea la adaptación de un exónimo.

El territorio logró independizarse del dominio británico en 1948. En esos años, el Partido Nacional Unido encabezó el gobierno, aunque en la práctica sus líderes ya se encontraban en el poder desde la década de 1930<sup>189</sup>. En 1956 el Partido de la Libertad de Sri Lanka derrotó al Partido Nacional Unido y con esto Bandaranaike asumió el cargo de Primer Ministro. Entonces, se estableció el singalés como idioma de gobierno: “their first action after victory was the establishment of Sinhala as the language of government, replacing English which had existed as a link language between the Tamil and Sinhala speakers on the island”<sup>190</sup>. Es necesario señalar que los conflictos entre tamiles y singaleses, particularmente lo relacionado al idioma, han sido de gran relevancia en la vida política de la región.

The crucial issue was language. Sir John Kotelawas's maladroitness handling of this issue converted it into a highly inflammable one. The problem that faced him was to satisfy the aspirations of the Sinhalese, who were increasingly insistent on the immediate imposition of Sinhalese as the sole official language in breach of the compromise on language reached in 1944 and the fears of Tamils, who realized that such a step would place them at a severe disadvantage in the competition for posts in the government service<sup>191</sup>.

Entre 1965 y 1972 el Partido Nacional Unido recuperó su posición en el poder. Durante esta época se hicieron algunas reformas a la legislación vigente sin alterar el estatus del singalés como idioma oficial. En 1970 el Partido de la Libertad de Sri Lanka formó una coalición con partidos comunistas, llamada

---

<sup>189</sup> K.M. de Silva, *A history of Sri Lanka*, (Berkeley-London-Los Angeles: University of California Press-C.Hurst & Company, 1981).

<sup>190</sup> Francis Robinson, ed., *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, and the Maldives* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 224.

<sup>191</sup> K.M. de Silva, *A history of Sri Lanka*, (Berkeley-London-Los Angeles: University of California Press-C.Hurst & Company, 1981), 501.

Frente Unido, que logró establecerse en el gobierno en 1972. Este nuevo frente promulgó una nueva constitución en la que el nombre oficial en inglés del país cambiaba de *Ceylon* a *Sri Lanka*. En consecuencia, también cambió el nombre en español.

En 1978, el Partido Nacional Unido, que había recuperado el gobierno el año anterior, replanteó una nueva constitución basada en el sistema francés: “it was modeled on the French system of government and discarded those British trappings which survived in the constitution of 1972”<sup>192</sup>. El artículo 19 de esta constitución “declares that Sinhales and Tamil shall be the national languages of Sri Lanka (with Sinhales remaining the sole of official language)”<sup>193</sup>. Actualmente, el inglés es considerado idioma de comunicación en la constitución<sup>194</sup>. En 2011, el grupo tamil (incluyendo los tamil con origen en la India y con origen en Sri Lanka) representaba el 8.5% de la población total. Por su lado, los singaleses eran el 73.8%<sup>195</sup>.

El nombre en tamil, இலங்கை, transliterado Ilaṅkai, aparece al lado del singalés como nombre oficial en la norma ISO 3166-1. No obstante, no se menciona en la lista que ofrece la ONU al grupo de traducción. Tampoco sirve o no ha servido de referencia en ningún momento para los nombres en otros idiomas, por lo menos no para el español, el francés o el inglés, que claramente parten de ശ്രී ලංකාව (Shrī Lamkā).

---

<sup>192</sup> Francis Robinson, ed., *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, and the Maldives* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 225.

<sup>193</sup> K.M. de Silva, *A history of Sri Lanka*, (Berkeley-London-Los Angeles: University of California Press-C.Hurst & Company, 1981), 560.

<sup>194</sup> “The world factbook”, Central Intelligence Agency, consultado en octubre 2012, <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.

<sup>195</sup> Loc. cit.

## 5.7. Recapitulación acerca de los cambios

A manera de síntesis, se puede decir que los países que se incluyen en los casos anteriores estuvieron dominados por potencias europeas (Francia, Gran Bretaña y Rusia), ya como protectorado, ya como colonia, ya como república constituyente. Esta dominación sucedió en dos tipos de contexto: (1) se integraron en un mismo territorio grupos humanos con importantes diferencias étnicas y lingüísticas, grupos que bien estaban enfrentados históricamente o bien se hallaban unidos por lazos lingüístico- raciales, sometidos a la administración del grupo hegemónico (Côte d'Ivoire, Myanmar y Sri Lanka), y (2) se ocupó un territorio donde la población local no era tan étnicamente diversa (Belarús, Camboya y República Democrática Lao).

En Camboya, la modificación del nombre (no reconocido por la ONU) ocurre cuando ejerce el poder un gobierno golpista. El cambio de nombre significa, al interior, la recuperación de la versión indígena, al mismo tiempo que se elimina la forma colonial como una de las medidas para romper lazos con el antiguo régimen y marcar el comienzo de uno nuevo. Hacia el exterior, la adopción del nuevo nombre implica el reconocimiento del régimen o, en este caso, la no adopción implica el no reconocimiento. Luego de este régimen, promotor del cambio en la estrategia de traducción, fue derrocado, en el interior del país se conservó la versión indígena que se ha usado siempre, mientras que la comunidad internacional adoptó el nombre que deriva del colonial *Cambodge*, porque se prefiere un nombre que no se relacione con la dictadura Jemer. En este caso, se observa claramente que hay un vínculo entre el nombre y la imagen que se desea proyectar del país en el contexto internacional.

Bielorrusia, por su lado, busca más repercusiones bilaterales (con Rusia) y al interior del país que hacia el resto de la comunidad internacional. La política lingüística de principios de la década de 1990 estaba dirigida a afianzar en el territorio la cultura bielorrusa en detrimento de la rusa. Sin embargo, la significativa presencia de población rusa provocó cierta resistencia. La preponderancia de objetivos

dirigidos principalmente al interior y a la relación con Rusia resulta muy evidente al observar que la exigencia del cambio de nombres geográficos al bielorruso se limita a la ortografía en el alfabeto cirílico, pues aunque las transliteraciones que se adoptan en español (o en inglés) corresponden al ruso y dejan de lado la versión bielorrusa, el gobierno bielorruso no ha dirigido ninguna corrección, queja o comentario al respecto.

La República Democrática de Lao comparte con Camboya y Belarús la característica de tener relativamente poca diversidad étnica en el territorio, por lo menos en comparación con el resto de los casos que aquí se estudian. El pueblo Lao fue separado del colectivo multiétnico al que tradicionalmente se integraba (el Reino de Siam) al convertirse en protectorado francés. Así como en Camboya, al llegar al poder luego de una larga historia de conflicto interno, el gobierno comunista renombra al país conservando una forma local que, al mismo tiempo, cortaba vínculos con el régimen anterior. A diferencia de *Kampuchea*, el nombre *República Democrática de Lao* es aceptado por la comunidad internacional, lo que significa el reconocimiento del nuevo gobierno, es decir, su legitimización.

Antes de entrar a analizar los casos de los territorios multiétnicos, es necesario considerar y comparar los conceptos históricos de *nación* entre oriente y occidente, así como la influencia que al respecto ejerció Europa en la región donde se encuentran los países que nos ocupan, especialmente Lao, Camboya y Sri Lanka. Para ello, a continuación se retoma el discurso que el rey de Siam (ahora Tailandia), Chulalongkorn, dio en respuesta a la presión francesa con intereses colonialistas sobre el reino que gobernaba. En este discurso, el rey asumía que una nación era una comunidad cultural fundada principalmente en la lengua, respondía a la propagación de las ideas francesas y pretendía ejercer contrapeso con la finalidad de evitar la ocupación de alguna parte del territorio: “we are of the same nation and speak the same language, so how can we not love each other more than we love other people who

belong to other nations and speak other languages?"<sup>196</sup>. Más tarde, como parte de esta política incluyente, y bajo la idea de que todos los grupos étnicos que formaban parte del Reino de Siam eran originariamente Thai, el territorio se renombró *Tailandia* (*Prathet Thai*, país de los Thai).

They [the French] argued that the Lao, though related linguistically to the Thai, qualified as a distinct race. Meanwhile, the Siamese were not a proper race because they had become too intermixed with the Chinese. Hence, the true Siamese were minority within their country, and in fact a "Lilliputian oligarchy" dominating subject peoples<sup>197</sup>.

Esto significa que algunas de las medidas y políticas de los países colonizados podrían responder a la construcción de un concepto de *nación* hecho a partir de las ideas impuestas por los colonos europeos, y el cambio de sus políticas exteriores (incluyendo el nombre con el que el mundo los conocerá, independientemente de los cambios que –no- se hagan en el nombre local) ocurren bajo las reglas del juego que las potencias establecen, pues parece que ésta es la forma de ganarse un sitio en la comunidad internacional y, al mismo tiempo (quizá incluso en consecuencia), lograr autonomía interna.

El caso de Siam–Tailandia no se incluye en el análisis porque no cumple con las características requeridas: se encuentra fuera de los límites temporales establecidos e implica un cambio en el endónimo, sin embargo, indudablemente expone la necesidad y capacidad de adaptación de los países de la zona (sureste asiático), ante la amenaza colonialista europea, y hace evidente que la diversidad de lenguas y el papel que éstas juegan es de vital importancia para la estructura y la cohesión nacional.

Con respecto a los países que corresponden a este estudio y presentan diversidad lingüística (Myanmar, Sri Lanka, Côte d'Ivoire), se puede decir que en ellos se observan dos tendencias en relación a las medidas que aplicaron. Por un lado, en los países asiáticos, Myanmar y Sri Lanka, uno de los grupos etno-lingüísticos logró establecerse en el poder y someter al resto. Al imponer su lengua y

---

<sup>196</sup> Chris Baker y Pasuk Phongpaichit, *A History of Thailand*, 2<sup>nd</sup> ed., (England-New York: Cambridge University Press, 2009), 64.

<sup>197</sup> Loc. cit.

desplazar la colonial, favorecía la conservación de su posición hegemónica. De igual manera, el reconocimiento del régimen por organismos como la ONU (reflejado en la adopción de las modificaciones en el nombre) ayuda a alcanzar este objetivo. Por el otro lado, el caso africano, Côte d'Ivoire, tuvo un gobierno autoritario donde el poder se concentraba no en un grupo, sino en una persona que logró apaciguar los conflictos entre etnias mediante una política represora pero unificadora en la que se procuró la misma presencia de las diversas etnias dentro de las estructuras de gobierno. Como parte de esta política, se conservó la lengua colonial a modo de lengua vehicular, administrativa y escolar. Pese a que era un gobierno autoritario el que promovió el cambio, el objetivo no era legitimarse, pues la mayor parte del pueblo marfileño lo reconocía. *Côte d'Ivoire* representa un cambio como parte de un conjunto de medidas modernizadoras que buscan mejorar la situación económica del país, para lo cual era necesario reforzar las relaciones con los socios comerciales, obtener negocios ventajosos y precios favorables. El cambio de nombre no fue una medida dirigida al interior del país, sino a la comunidad internacional con la finalidad de construir una imagen para occidente que ayudara a fortalecer la situación económica interna.

## CONSIDERACIONES FINALES

El análisis de las estrategias de tratamiento de los nombres en la lista en español de los países miembros de las Naciones Unidas se realizó bajo el supuesto de que éstas responden a las condiciones bajo las cuales se lleva a cabo la traducción y, por lo tanto, de que las traducciones pueden reflejar las características socio-históricas y las corrientes ideológicas en boga en el momento en que éstas se llevaron a cabo. Esto significa que, aunque las estrategias que se aplican no nazcan necesariamente en el seno de la ONU, la continuación de uso así como las preferencias de unas formas sobre otras, las legitima. La ausencia de nuevas propuestas pone de manifiesto que las condiciones o normas bajo el amparo de las cuales nacieron las traducciones (que se mantienen) continúan vigentes, prueba de ello son los cambios, que en oposición, sí se han dado en las estrategias de algunos de los nombres.

Tomando en cuenta lo anterior, antes de referirme a las estrategias analizadas, recuperaré algunos discursos contenidos en los textos críticos citados en el primer capítulo, en los que se emite una opinión sobre la manera en que se debe de traducir en contraste con la manera en que la ONU lo está haciendo.

Por un lado, se encuentran aquellos textos que se dirige a un escenario con tendencia monolingüe, fuera de contextos explícitamente multilaterales, en el que la traducción pareciera someterse a procesos domesticadores. Estos son los textos producidos en y para el Departamento de español urgente de la agencia de noticias EFE, en donde encontramos expresiones como ésta: “hay ahora una extraña tendencia a llamar por su nombre original a las ciudades y países con independencia o cambio de régimen recientes, pero eso no debe influir en la corrección a la hora de redactar nuestras noticias”<sup>198</sup>.

Por el otro lado, están los textos que sí se encuentran enmarcados en los procesos de traducción llevados a cabo en organismos multilaterales, es decir, aquellos textos críticos sobre los lineamientos de traducción en la ONU. En éstos también hay una tendencia a preferir las formas de los nombres locales y en ellos aparecen sentencias como la siguiente:

No se respetan una serie de topónimos tradicionales en español, y suponemos que lo mismo ocurre con otras lenguas [...] lo que ocurre es que la falta de cultura hace que se olviden los topónimos tradicionales en español [...] caprichos político-lingüísticos de los gobernantes de los países de donde provienen [...] las modificaciones de las denominaciones oficiales de los países no tienen por qué provocar cambios innecesarios en una toponimia admitida y reconocida por los hablantes”<sup>199</sup>.

A diferencia de la agencia de noticias EFE, un organismo internacional precisa considerar elementos diplomáticos así como de política y relaciones internacionales. En consecuencia, se puede intuir que estas aseveraciones muestran poca sensibilidad a las cuestiones diplomáticas, así como a las implicaciones de éstas en el proceso de traducción al interior de organismos como la ONU, cuyo objetivo, según el Manual 2004, es “facilitar la acción colectiva de los Estados Miembros para la realización de los propósitos de la Organización”<sup>200</sup>.

---

<sup>198</sup> Alberto Gómez Font, “Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción”, *Punto y coma*, núm. 34 (1995), <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/34/pyc344.htm>.

<sup>199</sup> Loc cit.

<sup>200</sup> Sección de Traducción al Español de la ONU, *Manual del traductor* (Nueva York: ONU, 2004), 3.

La investigación y el análisis expuestos en esta tesis, particularmente el estudio de los cambios en las estrategias, muestran claramente que la estrategia de traducción en el nombre de un país es consecuencia y al mismo tiempo motor de una política de estado determinada. Esta política puede estar orientada principal, pero no exclusivamente, a las relaciones con la comunidad internacional en general o a las relaciones bilaterales con países vecinos o al interior de la nación misma. Según cada caso, dicha política busca construir una imagen del país que favorezca las relaciones internacionales, legitimar determinada situación al interior del territorio o fortalecer la posición de poder de algún grupo. La posición que se adopta al traducir el nombre de un país podría implicar el reconocimiento de un régimen o el posicionamiento de algún grupo etno-lingüístico.

En cuanto a las estrategias de traducción en general, se puede observar una tendencia a partir de 1960 a conservar, en la medida de lo posible, elementos del nombre en el idioma oficial o local. Se prefiere el endónimo y, en su defecto, el equivalente fonético más cercano. Esta tendencia a conservar el nombre oficial es exacerbada en la década de 1980, cuando no se registran exónimos en los países de nuevo ingreso y algunos países cuyas estrategias en español eran exónimos solicitaron un cambio de estrategia orientado a recuperar los nombres locales, tres de los cambios de estrategia que se estudiaron en los nombres de los países se solicitaron en la década de 1980 y fueron cambios de exónimo a endónimo.

Los exónimos que se encontraron tienen origen en la tradición greco-latina. No hay exónimos cuyo origen sea actual. La mayoría de los países en los que se aplica como estrategia un exónimo tuvo relación comercial o cercanía geográfica con el Sacro Imperio Romano o, en el caso de los países asiáticos, con las potencias europeas colonizadoras.

La estrategia de traducción se aplica sobre todo a los elementos genéricos cuyo contenido semántico es usualmente transparente. Es menos frecuente en los elementos específicos, aunque se presenta en los casos en los que contiene adjetivos, conectores y artículos.

En los sistemas de escritura diferentes al alfabeto latino se prefiere la transcripción a la transliteración. Es decir, hay una preponderancia del sonido sobre una forma gráfica (que pudiera permitir la reconstrucción del original a partir de un código de transliteración). Incluso en ejemplos en los que parece preferirse la recuperación de elementos transliterados, como Bahrein, esta recuperación se basa en el intento de preservar sonidos (pronunciado *bajarein*), aunque partiendo de un sistema de pronunciación diferente al español.

En este tenor, se puede observar que hay mayor tendencia a conservar los nombres (endónimo como estrategia) de países cuyos idiomas oficiales son inglés y francés, aunque la pronunciación difiera del español, en comparación con los que se escriben en otros idiomas en los que también se emplea el alfabeto latino, como bosnio, eslovaco y portugués, donde se prefiere la adaptación o transcripción como estrategia.

Luego de analizar las estrategias, me aventuro a afirmar que en la actualidad hay una tendencia al reconocimiento ya no del otro sino en el otro. Es decir, de reconocerse a sí mismo y, al mismo tiempo, que los demás le reconozcan, a través de una imagen autoconstruida en los sistemas ajenos, aun cuando esta imagen resultase poco nítida dadas las obvias diferencias entre los sistemas, las cuales impiden copias fieles. A ello responde que se escriba en la lista en español Djibouti, y no Yibuti, por ejemplo.

Frente a los datos que hasta ahora se han encontrado, resulta inevitable cuestionarse sobre el estatus de las lenguas y su relación hegemónica en el contexto de las relaciones políticas tanto al interior de un país como al exterior, y la manera en que esto se ve reflejado en las estrategias de traducción.

Por lo demás, con el propósito de afinar el análisis, en el futuro sería necesario incluir otras categorías que contengan datos como la etimología detallada de los nombres en español y en el idioma oficial, y con ello añadir clasificaciones de estrategia que tomen en cuenta casos como los de endónimos que derivan de exónimos, los cuales al mismo tiempo dieron también origen a la forma tradicional en español. Además, se requiere agregar detalles sobre la historia de los países, ya que esto afecta directamente la

evolución de los nombres, así como un análisis de las diferentes formas en español de un mismo nombre, el contexto en que estas formas se presentan y su relación con la forma que se usa en la ONU.

Por lo demás, hay una gran cantidad de información que resultaría interesante y pertinente incluir, incluso relevante. Sin embargo, no resulta viable hacerlo en este texto. En consecuencia, se espera que el contenido de esta tesis sea un detonante para nuevos trabajos o extensiones del mismo; pues, no está de más decirlo, no se entrega como un proyecto concluido o definitivo, sino como un modesto pero estimulante comienzo de una investigación con mayores alcances.



## BIBLIOGRAFÍA

- Adab, Beverly y Cristina Schaffner. "Translation as intercultural communication. Contact and Conflict". *Translation as intercultural communication selected papers from the EST Congress, Prague 1995*. Benjamin Library. Editado por Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová y Klaus Kaindl, 325-338. Prague: University of Vienna-Charles University, 1997.
- Ali, Choudhary Rahmat. *Pakistan movement historical document*. 2da. ed. Editado por G. Allana, 103-110. Karachi: Department of International Relations-University of Karachi, 1969. Incluido en "Islam in South Asia: some useful study materials", Universidad de Columbia. Consultado en marzo, 2012. [http://www.columbia.edu/itc/mealac/pritchett/00islamlinks/txt\\_rahmatali\\_1933.html](http://www.columbia.edu/itc/mealac/pritchett/00islamlinks/txt_rahmatali_1933.html)
- Aixelá, Javier Franco. "Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios". Tesis, Universidad de Alicante, 1996. <http://hdl.handle.net/10045/3508>.
- Asamblea General ONU. *Resoluciones del periodo de sesiones*. Consultado en <http://www.un.org/es/documents/ag/resga.shtm>
- \_\_\_\_\_. *22a Sesión plenaria*, 2 de febrero de 1946. Disponible en <http://www.un.org/Depts/dhl/landmark/pdf/a-pv22s.pdf>
- Asian Folklore Studies*, vol.52. Japón; Nazan University Institute of Anthropology, 1993.
- Assemblée Générale, *Résolutions et comptes rendus de séances de l'Assemblée générale*. Consultado en <http://www.un.org/fr/documents/garesolution.shtml>
- Baker, Chris y Pasuk Phongpaichit. *A History of Thailand*. 2nd ed. England-New York: Cambridge University Press, 2009.
- Bernard, Henri. "Les Iles Mariannes, Carolines et Palau. Essai d'Inventaire chronologique des sources historiques avant le XIX siècle", *Monumenta Nipponica* 6. núm. 1/2 (1943): 172-201.
- Bos, David. *Servants of the Kingdom: Professionalization Among Ministers of the Nineteenth-century Netherlands Reformed Church*. Netherlands: Brill, 2010.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- Boomert, Aries. "Names for Tobago". *Journal de la Société des Américanistes*, núm. 87 (2001). <http://jsa.revues.org/1856>.
- Brisset, Annie. *A sociocritique of translation: theatre and alterity in Quebec*, 1968-1988. Traducido por Rosalind Gill and Roger Gannon. Canada: University of Toronto, 1996.

Cantero Flores, Víctor. Reseña sobre *La referencia de los nombres propios*, de Luis Fernández Moreno. *Crítica* 39, núm. 116 (2007): 99-105.

Capellas, Gemma. "El proceso de traducción y el papel de la terminología en el sistema de las Naciones Unidas". *Tradumática*. Octubre 2001.  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/gcapellas/art.htm>.

Carrol, Lewis. *A través del espejo y lo que Alicia encontró al otro lado*. Traducido por Jaime de Ojeda. Madrid: Alianza, 1973.

Chandler, David. *A history of Cambodia*. 4th ed. USA: Westview Press, 2008.

Consejo de Seguridad. *Resoluciones aprobadas por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas en 1948*. Disponible en <http://www.un.org/es/sc/documents/resolutions/1948.shtml>

Costa Morata, Pedro. "El unionismo árabe en la época de Nasser". *Tiempo de Historia*, no. 11 (1975): 93-105.

Cubides, Pablo, Javier Guillot, David Rey y María Lucía Rivera. "Nombres propios y comunidad lingüística", *Areté* 23, núm. 2 (2010): 209-230.

Cuéllar Lázaro, Carmen. "Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica". *Punto y coma*, núm. 89 (2004). [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm).

De Saint Robert, Marie-Josée. "Sinopsis sobre el lugar que ocupan las lenguas neolatinas", 71-86. En *Congreso internacional sobre lenguas neolatinas en la comunicación especializada*. México: COLMEX, 2005.

De Silva, K.M. *A history of Sri Lanka*, Berkeley-London-Los Angeles: California Press-C.Hurst & Company, 1981.

Decalo, Samuel y Mathurin C. Houngnikpo. *Historical Dictionary of Benin*. United Kingdom; Rowman & Littlefield, 2012.

Día de la lengua española. ONU. Consultada en febrero 2013.  
<http://www.un.org/es/events/spanishlanguageday/2010/translation.shtml>.

Diccionario de la Real Academia Española, versión electrónica. <http://www.rae.es/rae.html>.

Diccionario panhispánico de dudas 2005, versión electrónica. <http://www.rae.es/dpd/>

Dittmer, Lowell. "Burma vs. Myanmar: What's in a Name?". *Asian Survey* 48, núm. 6. 2008.

Economic and Social Council. *Glossary of terms for the standardization of geographical names*. Editado por Naftali Kadmon. New York: United Nations, 2002. Disponible en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/unegn/docs/glossary.pdf>.

Embajada de la República Árabe de Saharaui Democrática en México. Consultada en marzo 2013. <http://www.embajadasaharauimexico.org/>.

Embree, Ainslie T. y Friedrich Wilhelm. *India: historia del subcontinente desde las culturas del Indo hasta el comienzo del dominio inglés*, vol. 17. Traducido por Antón Dieterich. Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1974.

*Encyclopædia Britannica. Online academic edition*. Consultada en agosto 2012. <http://www.britannica.com>

Fauré, Y.A. y Médard, Jean Franois. *Etat et bourgeoisie en Côte- d'Ivoire: études*. París: Karthala, 1982.

Fernandes, Lincoln. "Translation of names in children's fantasy literatures: bringing the young reader into play". *New Voices in Translation Studies*, núm. 2 (2006): 44-57.

Forvo, consultado en enero 2013, <http://es.forvo.com/>

General Assambly UN. *Resolutions / Regular Sessions*. Consultado en <http://www.un.org/documents/resga.htm>

Glosario: Economic and Social Council. *Glossary of terms for the standardization of geographical names*. Editado por Naftali Kadmon. New York: United Nations, 2002.

Gómez Font, Alberto. "Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción". *Punto y coma*, núm. 34 (1995). <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/34/pyc344.htm>.

González, Luis. "Protocolo y toponimia (sobre la lista de países de las Naciones Unidas)". *Punto y coma*, núm. 34 (1995). <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/34/pyc344.htm>.

Gouvernal, Elisabeth. "Développement économique de la Côte d'Ivoire Le Plan 1981-1985 les Conditions Politiques et Sociales". *Africa Spectrum* 18, núm. 1 (1983).

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. "Manual para la normalización nacional de los nombres geográficos". Nueva York: ONU, 2007.

Guía del mundo 2007, s.v. "Rep. Checa". <http://www.guiadelmundo.org.uy>

Hervás, Lorenzo. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas: Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico é Indiano austral y oriental, y del continente del Asia*, vol. 2. Madrid: Ranza, 1801.

---

\_\_\_\_\_. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, vol. 2. Madrid; Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1801.

Instituto del Tercer Mundo (Montevideo). *Guía del mundo 2001-2002: el mundo visto desde el sur*. Montevideo: IEPALA, 2001.

---

\_\_\_\_\_. *Guía del mundo 2005-2006: el mundo visto desde el sur*. Montevideo: IEPALA, 2005.

International Organization for Standardization, ISO, <http://www.iso.org/iso/home.html>.

---

\_\_\_\_\_. *ISO 3166-1. Codes for the representation of names of countries and their subdivisions*, Part 1: alpha-2 codes, Switzerland, 2006.

---

\_\_\_\_\_. *ISO 3166-3. Codes for the representation of names of countries and their subdivisions* (Switzerland, 1999).

Keate, George y Henry Wilson. *Relación de las islas de Pelew: situadas en la parte occidental del océano Pacífico, deducida de los diarios y noticias verbales del capitán Enrique Wilson y algunos de los oficiales que en agosto de 1783 naufragaron en el Antelope*. Madrid: Gómez Fuentenebro y compañía, 1805.

Koch, John T. *Celtic Culture: a historical encyclopedia*, vol. 1. California: ABC-CLIO, 2006. 87

Knowlton, Edgar C. "The Naming of the Philippines and of the Marquesas Islands". *American Speech* 39. núm. 4 (1964): 302-304.

*La cuadratura*. "Una estatua de Alejandro Magno reaviva el conflicto entre Grecia y Macedonia". Junio 16, 2011. <http://lacuadratura.com/2011/06/16/una-estatua-de-alejandro-magno-reaviva-el-conflicto-entre-grecia-y-macedonia/>

La FIFA. Fédération Internationale de Football Association. "Asociaciones". Consultado el 28 de enero de 2013. <http://es.fifa.com/aboutfifa/organisation/index.html>.

"Language across Europe. Belarusian, belorusan". BBC. Consultado en marzo, 2012. [http://www.bbc.co.uk/languages/european\\_languages/languages/belarusian.shtml](http://www.bbc.co.uk/languages/european_languages/languages/belarusian.shtml)

Language Outrage. United Nations. "United Nation language competitive examinations". Consultado en julio de 2013. <http://conf-dts1.unog.ch/1%20SPA/Tradutek/NY/00-ManualDelTraductor.Oct2012.pdf>.

Lyons, John. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

Marmaridou, Sophia. "Proper Names in Communication". *Journal of Linguistics* 25, núm. 2 (1989): 355-372.

Martín Ruano, Rosario. *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada: Comares, 2003.

Menéndez-Pidal, Gonzálo. *Hacia una nueva imagen del mundo*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2003.

Meylaerts, Reyne. "Chapter 7. Translators and (their) norms", *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Editado por Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

Mezzofiore, Gyanluca. "President Obama talks to reporters during news conference after meeting Myanmar's Opposition Leader Suu Kyi". *International Business Times*. Noviembre 23, 2012. <http://www.ibtimes.co.uk/articles/407908/20121123/suu-kyi-governments-call-burma-myanmar.htm>

Moya, Virgilio. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, 2000.

\_\_\_\_\_. "Nombres propios: su traducción". *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* 12 (1993): 233-248.

Muñoz Muñoz, José Manuel y Mercedes Vella Ramírez. "Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de Porterhouse blue". *Trans*, núm. 15 (2011): 155-170.

Naciones Unidas, Departamento de Información Pública, *Las Naciones Unidas hoy*, (Nueva York: Naciones Unidas Publicaciones, 2009).

Naciones Unidas, última visita agosto 2013, <http://www.un.org/es>.

Nóbrega, María. "La traducción en las Naciones Unidas: la torre de Babel a orillas del East River". *Traducción: Contacto y Contagio*. Coordinado por Luis González y Pollux Hernández, 135-142. Bruselas: Esletra, 2008.

O'Mara, Michael. *Facts about the world's nations*. New York: H.W. Wilson, 1999.

Official website of the Olympic Movement. The International Olympic Committee. "National Olympic Committees". Consultado el 28 de enero de 2013. <http://www.olympic.org/national-olympic-committees>.

Olson, James S. *Historical Dictionary of European Imperialism*. New York: Greenwood Press, 1991.

Organización de las Naciones Unidas. *Carta de las Naciones Unidas y Estatuto de la Corte Internacional de Justicia*. New York: United Nations Publications, 1994.

Organización de las Naciones Unidas. "Crecimiento de número de estados miembros de las Naciones Unidas, desde 1945 al presente". Consultado en marzo 2013. <http://www.un.org/es/members/growth.shtml>.

Pellicer García, Lidia. "Análisis lingüístico del significado del nombre propio en la teoría descriptiva". *Tonos*, núm. 19 (2010). <http://www.um.es/tonosdigital/znum19/secciones/estudios-18-propio.htm>.

Robinson, Francis. *The Cambridge encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhutan and the Maldives*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

Rymes, Betsy. "Naming as social practice: the case of Little Creeper from Diamond Street". *Language in society* 25, núm. 2 (1996):237-260.

Rayner, Ron Stapley, ed. *El rescate de la historia*. Barcelona: Robinbook, 2007.

Saparov, Arseny. "The alteration of place names and construction of national identity in soviet Armenia". *Cahiers du Monde Russe* 44, núm. 1 (2003): 179-198.

Schökel, Luis Alonso y Eduardo Zurro. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Biblia y lenguaje. Madrid: Cristiandad, 1977.

Searle, J.R. "Nombres propios y descripciones". Traducido por José Fillol y Enrique Ujaldón. En *La búsqueda del significado: lecturas de filosofía de lenguaje*, editado por Luis MI Valdés Villanueva, 83-93. Madrid: Tecnos, 1991.

Sección de Traducción al Español de la ONU. *Manual del traductor*. Nueva York: ONU, 2004.

\_\_\_\_\_. "Revisión". *Manual del traductor*. Nueva York: ONU, 2011.

\_\_\_\_\_. *Manual del traductor*. Nueva York: ONU, 2012. Disponible en <http://conf-dts1.unog.ch/1%20SPA/Tradutek/NY/00-ManualDelTraductor.Oct2012.pdf>.

Steinberg, David I. *The State of Myanmar*. Georgetown: Georgetown University Press, 2001.

Terminology Team of the Terminology and Reference Section, Documentation Division, DGACM. UNTERM Multilingual Terminology Database. United Nations New York. Consultado en agosto de 2013. <http://unterm.un.org/>.

"The world fact book". Central Intelligence Agency. Consultado en octubre 2012.  
<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.

Torres Santiago, Osvaldo. *Bitácora de imperio en Guerra*. New Jersey: Letras de américa, 2008.

Toungara, Jeanne Maddox. "The apotheosis of Cote d'Ivoire's Nana Houphouet-Boigny". *The Journal of Modern African Studies* 28, núm. 1 (1990): 23-54.

Toury, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 2012.

Tournier, Paul. *La Novela de Londres*. Barcelona: Robinbook. 2009.

Turcotte, Denis. "La planification linguistique en Côte d'Ivoire: faire du français le véhiculaire national parexcellence". *Canadian Journal of African Studies / Revue Canadienne des Études Africaines* 13, núm. 3 (1980): 423-439.

Unión Europea. "Países". [http://europa.eu/about-eu/countries/index\\_es.htm](http://europa.eu/about-eu/countries/index_es.htm).

Vázquez, Juan. "Semántica de los nombres propios, deícticos, y términos de clase" *Teorema* 19, núm. 1 (2000): 75-92.

Vermes, Albert Péter. "Proper names in translation: a relevance-theoretic analysis". Tesis, Universidad de Debrecen, 2001.

Vidal Millán, Miguel. "Traducir (o no) los topónimos". *Punto y coma*, núm. 100 (2006).  
[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10022\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10022_es.htm).

Viechwegm, Raymond D. *Grenada Uncovered: An Uncommon View of the Island's Geocultural Beauty*. Canada: Trafford, 2010.

## BIBLIOGRAFÍA QUE CORRESPONDE A LA INFORMACIÓN DE LA CATEGORÍA DE DATOS “FUENTES DE CONSULTA”, QUE SE INCLUYE EN EL ANEXO I

*Asian Folklore Studies*, vol.52. Japan: Nazan University Institute of Anthropology, 1993.

Baker, Chris y Pasuk Phongpaichit. *A History of Thailand*, 2nd ed. England-New York: Cambridge University Press, 2009.

Banyan. “Bye-bye, Burma, bye-bye”. *The economist*. May 21st 2013. <http://www.economist.com/blogs/banyan/2013/05/what-s-name-myanmar>.

Beltrán, Luis. *Conflictos y tensiones...* Madrid: IEPALA; 1988.

Berthold, John. *Bhutan: Land of the Thunder*. Somerville: Wisdom Publications Inc., 2005.

Boomert, Arie. “Names for Tobago”. *Journal de la Société des Américanistes*, núm. 87 (2001). <http://jsa.revues.org/1856>.

Bos, David. *Servants of the Kingdom: Professionalization Among Ministers of the Nineteenth-century Netherlands Reformed Church*. Netherlands: Brill, 2010

Buyers, Lydia M., ed. *Central Asia in Focus: Political and Economic Issues*. Nueva York: Nova Science Publishers, 2003.

De las Casas, Bartolomé. *Brevísima relación de la destrucción de África: preludio de la Destrucción de Indias: primera defensa de los guanches y negros contra su esclavización*. Editado por Isacio Pérez Fernández. España: San Esteban, 1989.

Decalo, Samuel y Mathurin C. Hounnikpo, *Historical Dictionary of Benin*. United Kingdom; Rowman & Littlefield.

Del Col, Juan. *Diccionario Auxiliar: Español-Latino par el uso moderno del latín*. Bahía Blanca: Instituto Superior Juan XXIII, 2007.

*Diccionario geográfico universal dedicado a la Reina Nuestra Señora: redactado de los más recientes y acreditados diccionarios de Europa, particularmente españoles, franceses, ingleses y alemanes: contiene la etimología y nombre antiguo...*, vol. 4. España; Imprenta de José Torner, 1831.

Doval, Gregorio. *Breve historia de la China milenaria*. Madrid: Ediciones Nowtilus, 2011.

EENI, The global business school. [http://es.alumnieneeni.com/index\\_paises\\_es.asp](http://es.alumnieneeni.com/index_paises_es.asp)  
Embree, Ainslie T. y Friedrich Wilhelm. *India: historia del subcontinente desde las culturas del Indo hasta el comienzo del dominio inglés*, vol. 17, trad. Antón Dieterich. Madrid: Siglo XXI de España Editores. 1974.

Gargallo Francesca, editor. *Belice: sus fronteras y destino*. Colaborador. Adalberto Santana. México: UNAM, 1993.

Guía del mundo 2007. <http://www.guiadelmundo.org.uy>

Hernández Sánchez-Barba, Mario. *La monarquía española y América: un destino histórico común*. Madrid: Ediciones Rialp, 1990.

Henri Bernard. "Les Iles Mariannes, Carolines et Palau. Essai d'Inventaire chronologique des sources historiques avant le XIX siècle", *Monumenta Nipponica* 6, núm. 1/2 (1943).

Hervás, Lorenzo. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas: Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico é Indiano austral y oriental, y del continente del Asia*, vol. 2. Madrid: Ranza, 1801.

IBP USA, *Island States: Small Island States Handbook*. Washington, International Business Publications, 2011.

Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), *Guía del mundo 2009: el mundo visto desde el sur*. Montevideo: IEPALA, 2008.

Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África (Madrid), Fundación Santa María (Madrid). *Guía del mundo 2005-2006: el mundo visto desde el sur*. Montevideo: IEPALA, 2005.

Keate, y Henry Wilson, *Relación de las islas de Pelew: situadas en la parte occidental del océano Pacífico, deducida de los diarios y noticias verbales del capitán Enrique Wilson y algunos de los oficiales que en agosto de 1783 naufragaron en el Antelope*. Madrid: Gómez Fuentenebro y compañía, 1805.

Knowlton, Edgar C. "The Naming of the Philippines and of the Marquesas Islands". *American Speech* 39, núm. 4 (1964).

*La carta de Colón anunciando el descubrimiento*. s/l: Red ediciones, 2012.

Laurentis, Ernesto. *Evangelización y prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea*. España: Verbum Editorial, 2008.

Lepijina, Olga. *Naciones y hegemonías en el espacio postsoviético (1991-2008)*. Santiago de Chile: 2012.

Lucena, Manuel. *El Descubrimiento y la fundación de los reinos ultramarinos: hasta fines del siglo XVI*, Historia general de España y América, vol. 7. Madrid: Ediciones Rialp, 1982.

Menéndez-Pidal, Gonzalo. *Hacia una nueva imagen del mundo*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2003.

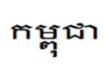
O'Mara, Michael. ed., *Facts about the world's nations*. New York: H.W. Wilson, 1999.

Ohain, Pascual. *La Cuestión Armenia y las Relaciones Internacionales, Tomo 2*. (Buenos Aires: La cuchara de hierro, 1982.

- Prieto, Carlos. *Por la Milenaria China: Historia, Vivencias y Comentarios*. Colaborador Yo-YO Na. México; Fondo de Cultura Económica, 2009.
- Room, Adrian. *Placenames of the World: Origins and Meanings of the Names for 6,600 Countries, Cities, Territories, Natural Features, and Historic Sites*, 2nd. ed. United States of América; McFarland & Company.Inc, 2005.
- Rottman, Gordon L. *World War 2 Pacific Island Guide*. United States, Greenwood Publishing Group, 2002.
- IBP USA. *Nauru Country Study Guide*. USA: International business publications, 2009.
- Smith, John. *A system of modern geography: or the natural and political history of the present state of the world*, vol. 2. London; Sherwood, neely and jones, 1811.
- "The world fact book". Central Intelligence Agency. Consultado en octubre 2012, <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#>.
- Tournier, Paul. *La Novela de Londres*. Barcelona: Robinbook. 2009.
- Vaidya, Gashish K., ed. *Globalization: Encyclopedia of trade, labor, and politics*, vol.1. California: ABC-Clio, 2006.
- Vega, Miguel Ángel y Rafael Martín-Gaitero, ed. *Traducción, metrópoli y diáspora: las variantes diatópicas de traducción: actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial complutense, 2001.
- Viechwegm, Raymond D. *Grenada uncovered: an uncommon view of the island's geocultural beauty*. Canada: Trafford, 2010.

**ANEXO I. FICHAS DE PAÍSES MIEMBROS DE LA ONU**

| Nombre corto         | Nombre en el idioma oficial                             | Transliteración           | Idioma oficial              | Elemento geográfico | Estrategia EG | Elemento Político | Estrategia EP | Elemento específico                             | Estrategia EE              | Idioma del nombre que más coincide con el nombre en español | Notas                                                                                                                                           | Fuentes de consulta de la categoría de datos <i>notas</i>                                                                                                                                                                                                                                                                | Año de ingreso ONU | Continente | Área                      | Influencias externas                                                                                                                      | Otros nombres                | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------|---------------|-------------------|---------------|-------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Afganistán           | افغانستان                                               | Afghānestān; Afghānistān  | persa; pastú                |                     |               |                   |               | Afghānestān; Afghānistān/ Afganistán            | transcripción              | N/A                                                         |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1946               | Asia       | sur                       | Unión Soviética. EEUU.                                                                                                                    |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Albania              | Shqipëria, Shqipëri                                     | N/A                       | albanés                     |                     |               |                   |               | Albania                                         | exónimo                    | griego/latín                                                |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1955               | Europa     | sureste                   | Católicos. Ortodoxos. Turcos. Italia. Alemania.                                                                                           |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Alemania             | Deutschland                                             | N/A                       | alemán                      |                     |               |                   |               | Alemania                                        | exónimo                    | latín                                                       |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1973               | Europa     | centro                    | Estrechamente vinculado con los romanos galos y con la Franconia alemana                                                                  |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Andorra              | Andorra                                                 | N/A                       | catalán                     |                     |               |                   |               | Andorra                                         | endónimo                   | N/A                                                         |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1993               | Europa     | suroeste                  | Cosoberanía francesa.                                                                                                                     |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Angola               | Angola                                                  | N/A                       | portugués                   |                     |               |                   |               | Angola                                          | endónimo                   | N/A                                                         | Conserva el acento                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1976               | África     | sur                       | Tropas cubanas. Sudáfrica. Portugal (colonia).                                                                                            | África occidental Portuguesa |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Antigua y Barbuda    | Antigua and Barbuda                                     | N/A                       | inglés                      |                     |               |                   |               | Antigua y Barbuda                               | endónimo <i>traducción</i> | N/A                                                         | Colón la bautizó como Santa María la Antigua                                                                                                    | Instituto del Tercer Mundo (Montevideo). "Thailandia", Guía del mundo 2005-2006: el mundo visto desde el sur. (Montevideo: IEPALA, 2005).                                                                                                                                                                                | 1981               | América    | caribe                    | Colonia británica. (Bautizada por Colón).                                                                                                 |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Arabia Saudita       | المملكة العربية السعودية                                | al-'arabiyya As Sa'ūdīyah | árabe                       |                     |               |                   |               | al-'arabiyya Sa'ūdīyahSa'ūdīyah/ Arabia Saudita | adaptación                 | N/A                                                         |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1945               | Asia       | Península Arábiga         | Invasión de turcos y de egipcios.                                                                                                         |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Argelia              | الجزائر                                                 | Al Jazā'ir                | árabe                       |                     |               |                   |               | Argelia                                         | transcripción*             | francés                                                     | De la transcripción en francés a partir del árabe. Habrá que indagarse el fenómeno del cambio de / por r en Argelia.                            | Pronunciación en francés de Algérie:                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1962               | África     | norte                     | Bizantinos. Árabes. Imperio Otomano, Francia.                                                                                             |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Argentina            | Argentina                                               | N/A                       | español                     |                     |               |                   |               |                                                 | N/A                        |                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1945               | América    |                           |                                                                                                                                           |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Armenia              | Հայաստան                                                | Hayastan                  | armenio                     |                     |               |                   |               | Armenia                                         | exónimo                    | griego                                                      |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1992               | Asia       | suroeste                  | Turcos. Persas. Soviéticos. Rusos.                                                                                                        |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Australia            | Australia                                               | N/A                       | inglés                      |                     |               |                   |               | Australia                                       | endónimo                   | inglés                                                      |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1945               | Oceania    | Pacífico sur              | Británicos.                                                                                                                               |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Austria              | Österreich                                              | N/A                       | alemán                      |                     |               |                   |               | Austria                                         | exónimo                    | latín                                                       |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1955               | Europa     | centro                    | Romanos (I AC).                                                                                                                           |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Azerbaiyán           | Azərbaycan                                              | N/A                       | azerí                       |                     |               |                   |               | Azərbaycan/ Azerbaiyán                          | transcripción              | N/A                                                         |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1992               | Asia       | suroeste                  | Persia. Imperio Otomano. Rusos. Soviéticos.                                                                                               |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Bahamas              | Bahamas                                                 | N/A                       | inglés                      |                     |               |                   |               | Bahamas                                         | endónimo                   | inglés                                                      | Nombre probablemente derivado del español, pues fue descubierta por Colón.                                                                      | s/a. La carta de Colón anunciando el descubrimiento (s/f: Red ediciones, 2012).<br><br>Instituto del Tercer Mundo (Montevideo). Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África (Madrid). Fundación Santa María (Madrid). Guía del mundo 2005-2006: el mundo visto desde el sur, Montevideo: IEPALA, 2005). | 1973               | América    | Atlántico                 | Británicos, España.                                                                                                                       |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Bahrein              | البحرين                                                 | Al Bahrayn                | árabe                       |                     |               |                   |               | Bahrayn/ Bahrein                                | transcripción+             | N/A                                                         | Nombre en el idioma oficial pronunciado Albajarein. Algunas pronunciaciones de "Bahrain" en inglés si recuperan el sonido de "h".               | Pronunciación de Bahrain en forvo                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1971               | Asia       | Golfo Pérsico             | Descendientes persas. Apoyado por británicos y EEUU.                                                                                      |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Bangladesh           | বাংলাদেশ                                                | Bānīlādes̤h               | bengalí                     |                     |               |                   |               | Bānīlādes̤h/ Bangladesh                         | transcripción              | N/A                                                         |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1974               | Asia       | sur                       | Gran Bretaña.                                                                                                                             | Bengala                      | 1971                                   | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Barbados             | Barbados                                                | N/A                       | inglés                      |                     |               |                   |               | Barbados                                        | endónimo                   | inglés                                                      |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1966               | América    | caribe                    | Portugal, Gran Bretaña (1eros en establecerse).                                                                                           |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Belarus              | Беларусь; Беларусь                                      | Bielerus'; Belarus'       | bielorruso; ruso            |                     |               |                   |               | bielarus'-belarus'/ belarús                     | transliteración*           | ruso                                                        |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1945               | Europa     | este                      | URSS. Eslavos.                                                                                                                            | Bielorrusia                  | 1991                                   | SÍ                                          | El Parlamento de la República declaró la soberanía de Bielorrusia el 27 de julio de 1990. Tras el colapso de la URSS, Bielorrusia se declaró independiente el 25 de agosto de 1991.                                                                                                                                |
| Bélgica              | Belgien; België                                         | Belgique; Belgique        | alemán; francés; neerlandés |                     |               |                   |               | Belgique/ Belgica                               | adaptación                 | francés                                                     | Julio César nombró a las tribus que habitaban la región <i>Belgae</i> y esto derivó en el nombre de la provincia romana <i>Gallia Belgica</i> . | David Bos, Servants of the Kingdom: Professionalization Among Ministers of the Nineteenth-century Netherlands Reformed Church (Netherlands: Brill, 2010), 399.<br><br>Paul Tournier, La Novela de Londres (Barcelona: Robinbook, 2009), 16.                                                                              | 1945               | Europa     | oeste                     | Celtas conquistados por Julio César. Tribus germánicas y Francia.                                                                         |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Belice               | Belize                                                  | N/A                       | inglés                      |                     |               |                   |               | Belize/ Belice                                  | adaptación                 | N/A                                                         | Hay una adaptación ortográfica.                                                                                                                 | Belice: <i>sus fronteras y destino</i> , comp. Francesca Gargallo Colab. Adalberto Santana (México: UNAM, 1993).                                                                                                                                                                                                         | 1981               | América    | centro                    | En un inicio llegaron los españoles. Más tarde, conquistaron los británicos., (lo nombran Belice en 1973, antes era Honduras Británicas). |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Benin                | Bénin                                                   | N/A                       | francés                     |                     |               |                   |               | Bénin/ Benin                                    | transcripción              | N/A                                                         | Dahomey era el nombre de un reino costero sureño, que no representaba a la región.                                                              | Véase Samuel Decalo, Mathurin C. Hounnikpo, Historical Dictionary of Benin (United Kingdom; Rowman & Littlefield, 2012)                                                                                                                                                                                                  | 1960               | África     | oeste                     | Francia.                                                                                                                                  | Dahomey                      | 1975                                   | NO (cambió endónimo)                        | En 1972 el ejército derrocó al gobierno, suspendió la constitución y disolvió la asamblea nacional y el consejo presidencial. Se creó un nuevo cuerpo, el Consejo Nacional de la Revolución, y se proclamó en 1974 la ascensión de un gobierno Marxista-Leninista. En 1975 este gobierno cambió el nombre el país. |
| Bhután               | འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་                                          | Druk-Yul                  | dzongkha                    |                     |               |                   |               | Bhután                                          | exónimo                    | inglés                                                      | Derivado del nombre que se le daba en sánscrito a través del inglés.                                                                            | John Berthold, Bhutan: Land of the Thunder (Somerville: Wisdom Publications Inc., 2005), 1.                                                                                                                                                                                                                              | 1971               | Asia       | sur                       | India británica.                                                                                                                          |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Bolivia              | Bolivia                                                 | N/A                       | español                     |                     |               |                   |               |                                                 | N/A                        | N/A                                                         |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1945               | América    |                           |                                                                                                                                           |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Bosnia y Herzegovina | Bosna Hercegovina; Bosna Hercegovina; Bosna Hercegovina | N/A                       | bosnio; armenio; serbio     |                     |               |                   |               | Bosnia y Herzegovina / Bosna Hercegovina        | adaptación                 | bosnio, armenio, serbio                                     | Herzegovina viene de <i>Herzog (duque)</i> más govina, que significa territorio. Quizá por lo tanto se mantiene la z en la grafía.              | Pascual Ohain, La cuestión Armenia y las relaciones internacionales, Tomo 2 (Buenos Aires: La cuchara de hierro, 1982), 211.                                                                                                                                                                                             | 1992               | Europa     | sureste                   | URSS. Eslavos.                                                                                                                            |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Botswana             | Botswana                                                | N/A                       | inglés                      |                     |               |                   |               | Botswana                                        | endónimo                   | inglés                                                      |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1966               | África     | sur                       | Misioneros británicos.                                                                                                                    | Bechuania, Bechuanaland      |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Brasil               | Brasil                                                  | N/A                       | portugués                   |                     |               |                   |               | Brasil                                          | endónimo                   | portugués                                                   |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1945               | América    | sur                       | Portugal.                                                                                                                                 |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Brunei Darussalam    | Brunei Darussalam                                       | N/A                       | inglés; malayo              |                     |               |                   |               | Brunei Darussalam                               | endónimo                   | inglés                                                      |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1984               | Asia       | sureste (Indico-Pacífico) | Gran Bretaña.                                                                                                                             |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Bulgaria             | България                                                | Bálgarija                 | búlgaro                     |                     |               |                   |               | Bulgaria/Bálgarija                              | transcripción              | N/A                                                         |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1955               | Europa     | sureste                   | Romanos. Otomanos. Griegos. Turcos.                                                                                                       |                              |                                        |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Nombre corto         | Nombre en el idioma oficial                             | Transliteración           | Idioma oficial              | Elemento geográfico | Estrategia EG | Elemento Político | Estrategia EP | Elemento específico                             | Estrategia EE              | Idioma del nombre que más coincide con el nombre en español | Notas                                                                                                                                           | Fuentes de consulta de la categoría de datos <i>notas</i>                                                                                                                                                                                                                                                                | Año de ingreso ONU | Continente | Área                      | Influencias externas                                                                                                                      | Otros nombres                | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Burkina Faso         | Burkina Faso                                            | N/A                       | francés                     |                     |               |                   |               | Burkina Faso                                    | endónimo                   | N/A                                                         | Transcripción al francés del mooré (burkina) y el dyula (faso)                                                                                  | Luis Beltrán, Conflictos y tensiones..., (Madrid: IEPALA; 1988), 128 t 129.                                                                                                                                                                                                                                              | 1960               | África     | oeste                     | Los Mossi, el grupo étnico mayoritario, se expandieron desde el centro del territorio. Francia.                                           | Alto Volta                   | 1984                                   | NO (cambió endónimo)                        | Golpe de estado militar el 4 de agosto de 1983. El nombre del país se cambió, el 4 de agosto de 1984, de Alto Volta a Burkina Faso, que significa "la patria de los hombres íntegros" en las lenguas locales mooré y dyula.                                                                                        |

|                        |                                                                                   |                                     |                  |                              |          |  |                        |                              |                |                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |      |         |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------|------------------------------|----------|--|------------------------|------------------------------|----------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Burundi                | Burundi; Burundi                                                                  | N/A                                 | francés, kirundi |                              |          |  |                        | Burundi                      | endónimo       | francés, kirundi |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1962 | África  | centro                  | Alemania. Bélgica. ONU.                                                                                                           |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Cabo Verde             | Cabo Verde                                                                        | N/A                                 | portugués        | Cabo Verde/ Cabo Verde       | endónimo |  |                        |                              |                | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1975 | África  | oeste (Atlántico norte) | Portugal.                                                                                                                         |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Camboya                |  | Kâmpŭchéa                           | camboyano        |                              |          |  |                        | Kâmpŭchéa/ Camboya           | adaptación*    | francés          | El nombre de Camboya viene del francés Cambodge, que deriva de /Kambujá/, nombre de un príncipe khmer.                                                                                                                                                                                                               | Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), Guía del mundo 2009: el mundo visto desde el sur, (Montevideo: IEPALA, 2008), 153.<br><br>Asian Folklore Studies, vol.52, (Japan: Nazan University Institute of Anthropology, 1993), 344.                                                           | 1955 | Asia    | sureste                 | Francia. Japón.                                                                                                                   | Khmer (transliteración del camboyano)                        | 1970 - 1975<br>1975 - 1989 | SI                                                              | Cambió el gobierno monárquico en 1970. Gobierno comunista de Pol Pot y su partido de los jemerres rojos entre 1975 y 1979. Gobierno con influencia vietnamita 1979-1989. Gobierno Naciones Unidas 1989-1993. |
| Camerún                | Cameroon; Cameroun                                                                | N/A                                 | inglés; francés  |                              |          |  |                        | Cameroon - Cameroun/ Camerún | transcripción  | inglés, francés  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1955 | África  | centro                  | Portugal (dio el nombre). Holandeses, ingleses y portugueses (relación comercial). Alemania (protectorado).                       |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Canadá                 | Canada; Canada                                                                    | N/A                                 | inglés; francés  |                              |          |  |                        | Canada/Canadá                | transcripción  | francés          | La pronunciación es parecida en español y francés.                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | América | norte                   | Francia. Gran Bretaña.                                                                                                            |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Chad                   | Tchad; شاد                                                                        | N/A; Tshād                          | francés; árabe   |                              |          |  |                        | Tshād-Tchad; Chad            | transcripción  | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1960 | África  | centro                  | Francia.                                                                                                                          |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Chile                  | Chile                                                                             | N/A                                 | español          |                              |          |  |                        |                              | N/A            | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | América |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| China                  | 中华                                                                                | Zhongguo                            | chino            |                              |          |  |                        | China                        | exónimo        | latín            | Del persa o sánscrito Cin/Cina, al latín Sina. Derivado del nombre de un emperador: Qin.                                                                                                                                                                                                                             | Carlos Prieto, <i>Por la Milenaria China: Historia, Vivencias y Comentarios</i> . Colab. Yo-YO Na (México; Fondo de Cultura Económica, 2009), 383.<br><br>Gregorio Doval, <i>Breve historia de la China milenaria</i> (Madrid: Ediciones Nowtilus, 2011), 143.                               | 1945 | Asia    | este                    | Relación comercial con España, Países Bajos, Inglaterra, Japón, India, con árabes y portugueses.                                  |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Chipre                 | Κύπρος; Kibris                                                                    | Kýpros; Kibris                      | griego; turco    |                              |          |  |                        | Cipro/ Chipre                | adaptación*    | latín            | del griego al latín cyprus o cyprus y al español chipre                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Traducción, metrópoli y diáspora: las variantes dialectales de traducción: actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción</i> , Ed. Miguel Ángel Vega, Rafael Martín-Gaitero (Madrid: editorial complutense, 2001), 137.                                              | 1960 | Asia    | medio oriente           | Macedonios Romanos Bizantinos Inglaterra Francia Anexado a Venecia (Cipro) Gran Bretaña (colonia)                                 |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Colombia               | Colombia                                                                          | N/A                                 | español          |                              |          |  |                        |                              | N/A            | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | América |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Comoras                | الجزر القمر; Comores                                                              | Al Qamar; N/A                       | árabe; francés   |                              |          |  |                        | Comores/ Comoras             | adaptación     | francés          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1975 | África  | sur (Índico)            | Francia. Gran Bretaña.                                                                                                            |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Congo                  | Congo                                                                             | N/A                                 | francés          |                              |          |  |                        | Congo                        | endónimo       | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1960 | África  | centro                  | Francia                                                                                                                           | Congo República del Congo                                    | Francés                    | NO (cambio antes de ser miembro)<br><br>NO (cambio de endónimo) |                                                                                                                                                                                                              |
| Costa Rica             | Costa Rica                                                                        | N/A                                 | español          |                              |          |  |                        |                              | N/A            | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | América |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Côte d'Ivoire          | Côte d'Ivoire                                                                     | N/A                                 | francés          | Côte d'Ivoire/ Côte d'Ivoire | endónimo |  |                        |                              | N/A            | francés          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1960 | África  | oeste                   | Francia (misioneros). Portugal y España (relaciones comerciales).                                                                 | Costa de Marfil (traducción del nombre local en francés).    | 1985                       | SI                                                              | La Copa Africana de Naciones de 1984, el torneo más importante de naciones de África, fue organizada en Costa de Marfil.                                                                                     |
| Croacia                | Hrvatska                                                                          | N/A                                 | croata           |                              |          |  |                        | Chorwacja/ Croacia           | transcripción* | latín            | La pronunciación de Chorwacja, en conjunto con la grafía, parece unir la forma croata con la española, habrá de averiguarse el camino que siguió esta forma hasta el español y convertir el sonido de/jorvatia/ en /croacia/. Probablemente a partir de la forma en latín Croátia.<br><br>Pronunciación de Chorwacja | Forvo, v.s. Chorwacja en polaco <a href="http://es.forvo.com/search-pl/Chorwacja/">http://es.forvo.com/search-pl/Chorwacja/</a><br><br>Google translate, v.s. croátia en latín <a href="http://translate.google.com.mx/#pl/la/Chorwacja">http://translate.google.com.mx/#pl/la/Chorwacja</a> | 1992 | Europa  | sureste                 | Romanos. Francos. Bizantinos. Turcos. Húngaros. Franceses. Balcánicos.                                                            |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Cuba                   | Cuba                                                                              | N/A                                 | español          |                              |          |  |                        |                              | N/A            | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | América |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Dinamarca              | Danmark                                                                           | N/A                                 | danés            |                              |          |  |                        | Danmark/ Dinamarca           | adaptación     | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | Europa  | norte                   | Alemanes (1943).                                                                                                                  |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Djibouti               | جيبوتي<br>; Djibouti                                                              | Jībŭtī; N/A                         | árabe; francés   |                              |          |  |                        | Jībŭtī-Djibouti/ Djibouti    | endónimo       | francés          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1977 | África  | este                    | Afar. Somalia. Francia.                                                                                                           | Territorio de los Afares y los Issas<br><br>Somalia francesa |                            | NO (cambio antes de ser miembro)                                |                                                                                                                                                                                                              |
| Dominica               | Dominica                                                                          | N/A                                 | inglés           |                              |          |  |                        | Dominica                     | endónimo       | N/A              | Bautizada por Colón.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Mario Hernández Sánchez-Barba, La monarquía española y América: un destino histórico común (Madrid: Ediciones Rialp, 1990), 28.                                                                                                                                                              | 1978 | América | caribe                  | Los franceses comenzaron a colonizar. Los británicos tomaron posesión.                                                            |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Ecuador                | Ecuador (el)                                                                      | N/A                                 | español          |                              |          |  |                        |                              | N/A            | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | América |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Egipto                 | مصر                                                                               | Miṣr                                | árabe            |                              |          |  |                        | Algyptos/ Egipto             | exónimo        | griego           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | África  | norte                   | Árabes. Persas. Alejandro Magno. Imperio Romano. Árabes musulmanes. Turcos otomanos. Napoleón. Británicos. Franceses (comercial). |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| El Salvador            | El Salvador                                                                       | N/A                                 | español          |                              |          |  |                        |                              | N/A            | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1945 | América |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Emiratos Árabes Unidos | الإمارات العربية المتحدة                                                          | Al-Imārāt al-'Arabiyya al-Muttaḥida | árabe            |                              |          |  | Emiratos Árabes Unidos | traducción                   |                | N/A              | N/A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1971 | Asia    | Península Árabiga       | Portugal. Países Bajos. Gran Bretaña.                                                                                             | Trucial States/ Trucial Oman                                 |                            | NO (cambio antes de ser miembro)                                |                                                                                                                                                                                                              |
| Eritrea                | إرتريا; Eritrea; Ēṯra                                                             | Iritrīyā;N/A;N/A                    | árabe; tigrña    | inglés;                      |          |  |                        | Eritrea                      | endónimo       | inglés           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1993 | África  | este                    | Egipto. Romanos. Turcos otomanos. Italia. Gran Bretaña. Etiopía. India.                                                           |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Eslovaquia             | Slovensko                                                                         | N/A                                 | eslovaco         |                              |          |  |                        | Slovensko / Eslovaquia       | adaptación     | N/A              | El análisis sugiere que el sufijo -ensko o -ko es adaptado a un sufijo que indica la referencia a un territorio en distintos idiomas. En italiano "Slovacchia", "Slovacia" en latín, Slovakiya (Словакия) en ruso. Habrá de indagarse a través de que lengua llegó al español.                                       | EEENI, The global business school, <a href="http://es.alumniieni.com/sk_es_name.asp">http://es.alumniieni.com/sk_es_name.asp</a>                                                                                                                                                             | 1993 | Europa  | centro                  | Húngaros. Checos.                                                                                                                 |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| Eslovenia              | Slovenija                                                                         | N/A                                 | esloveno         |                              |          |  |                        | Slovenija /Eslovenia         | adaptación     | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1992 | Europa  | sur centro              | Imperio napoleónico. Serbios. Croatas. Alemania-Italia. Yugoslavia.                                                               |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |
| España                 | España                                                                            | N/A                                 | español          |                              |          |  |                        |                              | N/A            | N/A              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1955 | Europa  |                         |                                                                                                                                   |                                                              |                            |                                                                 |                                                                                                                                                                                                              |

| Nombre corto              | Nombre en el idioma oficial | Transliteración | Idioma oficial | Elemento geográfico | Estrategia EG | Elemento Político                 | Estrategia EP | Elemento específico | Estrategia EE | Idioma del nombre que más coincide con el nombre en español | Notas | Fuentes de consulta de la categoría de datos | notas | Año de ingreso ONU | Continente | Área  | Influencias externas    | Otros nombres | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto |
|---------------------------|-----------------------------|-----------------|----------------|---------------------|---------------|-----------------------------------|---------------|---------------------|---------------|-------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------|-------|--------------------|------------|-------|-------------------------|---------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|----------|
| Estados Unidos de América | United States of America    | N/A             | inglés         | América América     | / traducción  | United States / Estados Unidos de | traducción    |                     |               | N/A                                                         |       |                                              |       | 1945               | América    | norte | Gran Bretaña (colonia). |               |                                        |                                             |          |

|                                     | Eesti                                        | N/A                                          | estonio            | -                   |               |                   |                                                              |                              | Eesti/ Estonia                            | adaptación                                                  | N/A                                                                                                                                                                                  | Al análisis sugiere que el sufijo -ti o -i es adaptado en las diferentes lenguas de acuerdo con los sufijos que cada una de ellas usen para referirse a territorios: "Etländ" en Islandés; "Estland" en danés, alemán, neerlandés, noruego, entre otros; "Estonia" en Italiano, latín, rumano, español, etc., esthonia (Eoðovía ) en griego. Habrá de investigarse de dónde deriva la forma en español. | EENI, The global business school, http://es.alumniieni.com/sk_es_name.asp                                                                                                                                                                                                                            | 1991               | Europa     | este                      | Influencia germánica. Suiza. Rusia. Alemania.                                                                                        |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
|-------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------|---------------------|---------------|-------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|----------|
| Etiopía                             | ኢትዮጵያ                                        | Īyōṗṗyā                                      | amárico            |                     |               |                   |                                                              | Īyōṗṗyā/ Etiopía             | transcripción* (o adaptación del amárico) | griego                                                      |                                                                                                                                                                                      | El análisis sugiere que acento árabe y griego es el que más se acerca al usado en español, con el énfasis en "pia". Al parecer, Etiopía era el nombre con el que los griegos designaban las tierras habitadas por personas de raza negra.                                                                                                                                                               | Bartolomé de las Casas, <i>Brevísima relación de la destrucción de África: preludio de la Destrucción de Indias</i> : primera defensa de los guanches y negros <i>contra su esclavización</i> , Edit, Isacio Pérez Fernández, (España: San Esteban, 1989), 73.                                       | 1945               | África     | este                      | Gran Bretaña. India. Italia.                                                                                                         | Abisinia                                                                                                            |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| ex República Yugoslava de Macedonia | Поранешна Југословенска Република Македонија | Poranešna Jugoslovenska Republika Makedonija | macedonio          |                     |               |                   | Poranešna Jugoslovenska Republika /ex República Yugoslava de | traducción                   | Makedonija /Macedonia                     | transcripción                                               | N/A                                                                                                                                                                                  | "The use of the name 'Macedonia' is at the centre of a bitter dispute between the former Yugoslav republic and Greece. The northern province of Greece is also called Macedonia. Greece to the country as the 'Republic of Skopje' ".                                                                                                                                                                   | Michael O'Mara, ed., Facts about the world's nations (New York: H.W. Wilson, 1999), 577                                                                                                                                                                                                              | 1993               | Europa     | sureste                   | Grecia. Hunos. Godos. Eslavos. Búlgaros. Serbios. Turcos otomanos.                                                                   |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Federación de Rusia                 | Российская Федерация                         | Rossijskaja Federacija                       | ruso               |                     |               |                   | Federacija / Federación de                                   | traducción                   | Rossijskaja / de Rusia                    | adaptación                                                  | N/A                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | Asia       | norte                     | Influencia bizantina. Parte del imperio tártaro-mongol. Intento napoleónico de conquistar. Apoyo alemán.                             |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Fiji                                | Fiji; Viti                                   | N/A                                          | inglés; fiji       |                     |               |                   |                                                              | Fiji/Fiji                    | endónimo                                  | inglés                                                      |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1970               | Oceania    | Pacífico sur              | Países Bajos. Gran Bretaña.                                                                                                          |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Filipinas                           | Philippines; Pilipinas                       | N/A                                          | inglés; tagalo     |                     |               |                   |                                                              | Philippines/filipinas        | adaptación                                | inglés                                                      |                                                                                                                                                                                      | Exploradores españoles bautizaron a un par de las islas del archipiélago como Felipinas 1542 por el príncipe de Asturias. Más tarde se extendió a todo. Con la colonización estadounidense se convirtió en Philippines y está forma paso al español como Filipinas.                                                                                                                                     | Véase Edgar C. Knowlton, "The Naming of the Philippines and of the Marquesas Islands", American Speech 39, núm. 4 (1964): 302.                                                                                                                                                                       | 1945               | Asia       | sureste (Pacífico oeste)  | Colonia española. Ocupada por fuerzas estadounidenses.                                                                               |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Finlandia                           | Suomi; Finland                               | N/A                                          | finés; sueco       |                     |               |                   |                                                              | Finland/ Finlandia           | adaptación                                | sueco                                                       |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1955               | Europa     | norte                     | Germanos. Vikingos. Rusia. Suecia.                                                                                                   |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Francia                             | France                                       | N/A                                          | francés            |                     |               |                   |                                                              | France/ Francia              | adaptación                                | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | Europa     | oeste                     | Imperio Romano. Visigodos. Hunos. Francos (Franconia). Gran Bretaña.                                                                 |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Gabón                               | Gabon                                        | N/A                                          | francés            |                     |               |                   |                                                              | Gabon/ Gabón                 | transcripción                             | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1960               | África     | centro                    | Portugal, Francia, Gran Bretaña y Países Bajos (relación comercial). Colonia francesa.                                               |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Gambia                              | Gambia                                       | N/A                                          | inglés             |                     |               |                   |                                                              | Gambia/Gambia                | endónimo                                  | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1965               | África     | oeste                     | Árabes musulmanes. Imperio Mali. Gran Bretaña.                                                                                       |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Georgia                             | საქართველო                                   | Sak'art'velo                                 | georgiano          |                     |               |                   |                                                              | Georgia                      | exónimo                                   | griego                                                      |                                                                                                                                                                                      | A través del árabe, persa finalmente llega al griego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Diccionario geográfico universal dedicado a la Reina Nuestra Señora: redactado de los más recientes y acreditados diccionarios de Europa, particularmente españoles, franceses, ingleses y alemanes: contiene la etimología y nombre antiguo..., vol. 4 (España; Imprenta de José Torner, 1831), 29. | 1992               | Asia       | suroeste                  | Romanos. Persas. Árabes. Turcos. Mongoles. Rusia.                                                                                    | Cuando forma parte de la URSS cambia de nombre local, pero este nombre no se adopta en la lista oficial en español. |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Ghana                               | Ghana                                        | N/A                                          | inglés             |                     |               |                   |                                                              | Ghana                        | endónimo                                  | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1957               | África     | oeste                     | Portugal, Gran Bretaña, Países Bajos, Dinamarca (relación comercial) Gran Bretaña (colonia).                                         | Costa de Oro, Costa del Oro                                                                                         |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Granada                             | Grenada                                      | N/A                                          | inglés             |                     |               |                   |                                                              | Grenada/ Granada             | transcripción                             | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      | Origen del nombre en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Raymond D. Viechwegm, Grenada Uncovered: An Uncommon View of the Island's Geocultural Beauty, (Canada: Trafford, 2010), 13.                                                                                                                                                                          | 1974               | América    | caribe                    | Franceses (se asentaron) Gran Bretaña                                                                                                |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Grecia                              | Ἑλλάς; Ελλάδα                                | Ellás/Elláda                                 | griego             |                     |               |                   |                                                              | Grecia                       | exónimo                                   | latín                                                       |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | Europa     | sur                       | Roma (168 a.C.). Turcos otomanos. Egipto. Apoyado por Gran Bretaña, Francia y Rusia.                                                 |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Guatemala                           | Guatemala                                    | N/A                                          | español            |                     |               |                   |                                                              |                              | N/A                                       | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | América    |                           |                                                                                                                                      |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Guinea                              | Guinée                                       | N/A                                          | francés            |                     |               |                   |                                                              | Guinée/ Guinea               | adaptación                                | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1958               | África     | oeste                     | Portugal. Francia (protectorado).                                                                                                    | Guinea Francesa                                                                                                     |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Guinea Bissau                       | Guinée-Bissau                                | N/A                                          | portugués          |                     |               |                   |                                                              | Guinée-Bissau/ Guinea Bissau | adaptación                                | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1974               | África     | oeste                     | Portugal, Francia y Gran Bretaña (comercio de esclavos). Portugal (territorio).                                                      |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Guinea Ecuatorial                   | Guinea Guinée équatoriale                    | Ecuatorial: N/A                              | español/ portugués |                     |               |                   |                                                              |                              | N/A                                       | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1968               | América    |                           |                                                                                                                                      | Guinea Española                                                                                                     |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Guyana                              | Guyana                                       | N/A                                          | inglés             |                     |               |                   |                                                              | Guyana                       | endónimo                                  | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1966               | América    | sur                       | Países Bajos. Gran Bretaña.                                                                                                          |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Haití                               | Haiti; Ayiti                                 | N/A                                          | francés; haitiano  |                     |               |                   |                                                              | Haiti -Ayiti/ Haití          | adaptación                                | francés                                                     |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | América    | caribe                    | Colón la nombró la Hispaniola. Fue cedida a Francia                                                                                  |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Honduras                            | Honduras                                     | N/A                                          | español            |                     |               |                   |                                                              |                              | N/A                                       | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | América    |                           |                                                                                                                                      |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Hungría                             | Magyarország                                 | N/A                                          | húngaro            |                     |               |                   |                                                              | Hungría                      | exónimo                                   | griego                                                      |                                                                                                                                                                                      | Parte de provincias romanas. Los magiares organizaron una federación llamada "Onogur", de donde probablemente deriva el nombre en español.                                                                                                                                                                                                                                                              | Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), Guía del mundo 2009: el mundo visto desde el sur, (Montevideo: IEPALA, 2008), 312.                                                                                                                                                                          | 1955               | Europa     | centro                    | Imperio Romano de Occidente.                                                                                                         |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| India                               | India; भारत                                  | Bhārat                                       | inglés; hindi      |                     |               |                   |                                                              | India                        | endónimo                                  | inglés                                                      |                                                                                                                                                                                      | El sanscrito "sindhu" significa río y usaba para nombrar el Indo. Los persas llamaban al territorio "hindu" y los griegos llamaban a los pobladores "indoi", el pueblo del Indo, mientras que al territorio, "Indus" e "India". Las primeras noticias de la india llegaron a Occidente a través de los persas.                                                                                          | Ainslie T. Embree y Friedrich Wilhelm, India: historia del subcontinente desde las culturas del Indo hasta el comienzo del dominio inglés, vol. 17, trad. Antón Dieterich (Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1974), 1.                                                                           | 1945               | Asia       | sur                       | Turcos. Mongoles. Ingleses.                                                                                                          |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Indonesia                           | Indonesia                                    | N/A                                          | indonesio          |                     |               |                   |                                                              | Indonesia/ Indonesia         | endónimo                                  | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      | No adapta el acento Indonesia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1950               | Asia       | sureste (Indico-Pacífico) | Portugueses. Imperio neerlandés. China. Japón.                                                                                       | Indias orientales neerlandesas                                                                                      |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Irán (República Islámica del)       | ایران اسلامی جمهوری                          | Jomhūri -ye Eslāmi -ye Irān                  | persa              |                     |               |                   | Jomhūri -ye Eslāmi -ye / República Islámica del              | Traducción                   | Irān/ Irán                                | transliteración                                             | N/A                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | Asia       | medio oriente             | Imperio Persa. Alejandro Magno. Bizantinos. Musulmanes árabes. Alemania (cercana a partir de 1930). Invasión británica y rusa. Iraq. | Persia                                                                                                              |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Iraq                                | العراق                                       | Al 'Irāq                                     | árabe              |                     |               |                   |                                                              | Irāq / Iraq                  | transliteración                           | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1945               | Asia       | medio oriente             | Árabes. Sumerios. Parte del Imperio Persa. Musulmanes de Arabia. Turcomanos. Otomanos. Británicos (mandato). Irán.                   |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |
| Nombre corto                        | Nombre en el idioma oficial                  | Transliteración                              | Idioma oficial     | Elemento geográfico | Estrategia EG | Elemento Político | Estrategia EP                                                | Elemento específico          | Estrategia EE                             | Idioma del nombre que más coincide con el nombre en español | Notas                                                                                                                                                                                | Fuentes de consulta de la categoría de datos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | notas                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Año de ingreso ONU | Continente | Área                      | Influencias externas                                                                                                                 | Otros nombres                                                                                                       | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto |
| Irlanda                             | Ireland; Éire                                | N/A                                          | inglés; irlandés   |                     |               |                   |                                                              | Ireland/ Irlanda             | adaptación                                | inglés                                                      | El sonido del nombre en irlandés indica que hubo una adaptación o transcripción en inglés, donde se agregó land, y de ahí una adaptación en español al transformar "land" en "Ianda" |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1955               | Europa     | oeste (Atlántico norte)   | Ingleses.                                                                                                                            |                                                                                                                     |                                        |                                             |          |

| Islandia       | Island                            | N/A                                    | islandés                      | Ísland                   |               |                   |                             | Island / Islandia                  | adaptación      | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1946               | Europa     | Atlántico norte           | Vikingos de tierra noruega. Celtas. Aliados de Noruega y Dinamarca. Ocupados por británicos y estadounidenses en la Segunda Guerra Mundial.                                                                                                              |                    |                                        |                                             |          |
|----------------|-----------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|---------------|-------------------|-----------------------------|------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|----------|
| Islas Marshall | Marshall Islands; Aelōn in Majeļ  | N/A                                    | inglés; marshelés             | Islands; Aelōn in/ Islas | traducción    |                   |                             | Marshall                           | endónimo        | inglés                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1991               | Oceanía    | Pacífico norte            | Españoles (navegantes). Estadounidenses, europeos (comerciantes, misioneros). Anexadas a España. Protectorado alemán. Japón tomó posesión. Territorio protegido por ONU bajo la dirección de Estados Unidos.                                             |                    |                                        |                                             |          |
| Islas Salomón  | Solomon Islands                   | N/A                                    | inglés                        | -lands / Islas           | traducción    |                   |                             | Solomon/ Salomón                   | adaptación      | N/A                                                         | Bautizada en español Islas Salomón por el navegante español Álvaro Medaña. También le dio nombres en español a las islas vecinas.                                                                                                                                                  | Manuel Lucena, <i>El Descubrimiento y la fundación de los reinos ultramarinos: hasta fines del siglo XVI</i> , Historia general de España y América, vol. 7 (Madrid: Ediciones Rialp, 1982), 335.                                                                                                                                                                                                      | 1978               | Oceanía    | Pacífico sur              | Protectorado británico. Alemania poseía la parte norte adquirida después por Gran Bretaña. Ocupada por japoneses.                                                                                                                                        |                    |                                        |                                             |          |
| Israel         | יִשְׂרָאֵל ; سرائيل               | Yisra'el; Isrā'īl                      | hebreo; árabe                 |                          |               |                   |                             | Isrā'īl- Yisra'el/ Israel          | transcripción   | hebreo; árabe                                               | Misma pronunciación en ambos idiomas.                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1946               | Asia       | medio oriente             | Asirios. Babilonios. Persas. Griegos. Romanos.                                                                                                                                                                                                           |                    |                                        |                                             |          |
| Italia         | Italia                            | N/A                                    | italiano                      |                          |               |                   |                             | Italia                             | endónimo        | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1955               | Europa     | sur                       | Franceses.                                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                        |                                             |          |
| Jamaica        | Jamaica                           | N/A                                    | inglés                        |                          |               |                   |                             | Jamaica                            | endónimo        | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1962               | América    | sur caribe                | Los españoles colonizaron y acabaron con la población local. Colonia británica. Esclavos africanos.                                                                                                                                                      |                    |                                        |                                             |          |
| Japón          | 日本                                | Nihon / Nippon                         | japonés                       |                          |               |                   |                             | Japón                              | exónimo         | italiano / portugués                                        | Japón deriva de la forma difundida por los navegantes portugueses o marco polo, quienes conocieron a través de los malayos quienes a su vez tomaron la versión china (o directamente de la versión china) del nombre local 日本, cuya transcripción (del japonés) es Nihon o Nippon. | Lorenzo Hervás y Panduro, <i>Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos</i> . Vol. 2. (Madrid: imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1801), 61.<br><br>Gonzalo Menéndez-Pidal, <i>Hacia una nueva imagen del mundo</i> , (Madrid, Real Academia de la Historia, 2003),186. | 1956               | Asia       | este (Pacífico norte)     | Se prohibió el comercio exterior excepto con un asentamiento neerlandés. Guerra con Estados Unidos.                                                                                                                                                      |                    |                                        |                                             |          |
| Jordania       | الأردن                            | Al Urdun                               | árabe                         |                          |               |                   |                             | Jordania                           | exónimo         | hebreo                                                      | Transcripción del hebreo que a su vez retoma elementos del árabe                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1955               | Asia       | medio oriente             | Conquistados por musulmanes árabes. Cruzadas cristianas. Parte del Imperio Otomano. Aliados del Imperio Británico. Turcos.                                                                                                                               | Transjordania      |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Kazajistán     | Қазақстан; Казахстан              | Qazaqstan; Kazahstan                   | kazak; ruso                   |                          |               |                   |                             | Qazaqs-tan -Kazahs-tan/ Kazajistán | transcripción   | kazak; ruso                                                 | Para 1993 el kazak se convirtió en el único idioma oficial. En 1995 el ruso se convirtió también en idioma oficial. Se ha escrito en cirílico desde 1940, antes se usaban la escritura latina y arábiga.                                                                           | Lydia M. Buyers, ed., <i>Central Asia in Focus: Political and Economic Issues</i> (Nueva York: Nova Science Publishers, 2003), 52-53.                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1992               | Asia       | centro                    | Rusos. Parte de Turkistán                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                        |                                             |          |
| Kenya          | Kenya; Kenya                      | N/A                                    | inglés; suajili               |                          |               |                   |                             | Kenya                              | endónimo        | inglés                                                      | Retoma la grafía del inglés que deriva de la pronunciación africana con sonido de "r".                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1963               | África     | este                      | Árabes , portugueses británicos y alemanes (misioneros, exploradores) Relaciones estrechas con Estados Unidos desde 1980.                                                                                                                                |                    |                                        |                                             |          |
| Kirguistán     | Кыргызстан                        | Kyrgyzstan                             | kirguis; ruso                 |                          |               |                   |                             | Kyrgyzstan/ Kirguistán             | transcripción   | kirguis/ruso                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1992               | Asia       | centro                    | Rusos. Parte de Turkistán.                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                        |                                             |          |
| Kiribati       | Kiribati                          | N/A                                    | inglés                        |                          |               |                   |                             | Kiribati                           | endónimo        | inglés                                                      | Al parecer una corrupción del idioma local del nombre Gilbert Island, que adoptó esa grafía. En inglés se lee /kiribas/                                                                                                                                                            | Adrian Room, <i>Place names of the World: Origins and Meanings of the Names for 6,600 Countries, Cities, Territories, Natural Features, and Historic Sites</i> , 2nd. ed. (United States of America; McFarland & Company,Inc, 2005), v.s. Kiribati.                                                                                                                                                    | 1999               | Oceanía    | Pacífico                  | Invadido por Fiji y Tonga en el XIV. Protectorado británico. Ocupado por los japoneses.                                                                                                                                                                  |                    |                                        |                                             |          |
| Kuwait         | الكويت                            | Al Kuwayt                              | árabe                         |                          |               |                   |                             | Kuwait                             | transcripción*  | inglés                                                      | La transcripción es al inglés (pronunciado "kuwei"), y el español retoma la grafía inglesa.                                                                                                                                                                                        | Pronunciación de Kuwait en inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1963               | Asia       | Península Árabiga         | Protectorado británico. Control saudita e iraquí. Tratos con Francia, Rusia y Gran Bretaña.                                                                                                                                                              |                    |                                        |                                             |          |
| Lesotho        | Lesotho; Lesotho                  | N/A                                    | inglés; sotho                 |                          |               |                   |                             | Lesotho                            | endónimo        | inglés; sotho                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1966               | África     | sur                       | Colonia británica.                                                                                                                                                                                                                                       | Basutolandia       |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |
| Letonia        | Latvija                           | N/A                                    | letón                         | -nia                     |               |                   |                             | Latvija/ Letonia                   | adaptación*     | inglés/alemán/sueco/latín                                   | En neerlandés y danés el nombre es "Letland". En alemán u sueco "Lettland". En italiano y latín "Lettonia". En francés "Lettonie".                                                                                                                                                 | EENI. The global business school. <a href="http://es.alumnieeni.com/lv_es_name.asp">http://es.alumnieeni.com/lv_es_name.asp</a><br><br>Juan del Col, Diccionario Auxiliat: Español-Latino par el uso moderno del latín, (Bahia Blanca: Instituto Superior Juan XXIII, 2007), v.s. Letonia.                                                                                                             | 1991               | Europa     | este                      | Comercializaban con el Imperio Romano y regiones escandinavas. Influencia sajona y sueca. Control alemán, polaco y ruso.                                                                                                                                 |                    |                                        |                                             |          |
| Libano         | لبنان                             | Lubnān                                 | árabe                         |                          |               |                   |                             | Lubnān/ Líbano                     | adaptación*     | francés/ latín                                              | "Liban" en francés."Libanus" en latín. El francés tiene presencia en el país (así como el inglés y el armenio)                                                                                                                                                                     | EENI, The global business school, <a href="http://es.alumnieeni.com/lb_es_name.asp">http://es.alumnieeni.com/lb_es_name.asp</a><br><br>"The world fact book", CIA, consultado en octubre 2012, <a href="https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#">https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#</a> , v.s. Lebanon.                                               | 1945               | Asia       | medio oriente             | Parte del Imperio Fenicio. Parte del mundo helénico. Bajo gobierno romano. Conquistado por árabes y turcos otomanos. Protectorado francés.                                                                                                               |                    |                                        |                                             |          |
| Liberia        | Liberia                           | N/A                                    | inglés                        |                          |               |                   |                             | Liberia                            | endónimo        | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1945               | África     | oeste                     | Esclavos afroamericanos fueron transportados a esta región y liberados.                                                                                                                                                                                  |                    |                                        |                                             |          |
| Libia          | الدولة الليبية                    | Al Jamāhīrīyah al ʿArabīyah al Libīyah | árabe                         |                          |               |                   | Al Jamāhīrīyah al ʿArabīyah | N/A                                | Libīyah / Libia | transcripción                                               | N/A                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1955               | África     | norte                     | Comercializaban con Fenicios. Parte del territorio estuvo ocupado por griegos dóricos. Parte del Imperio de Alejandro Magno. Bizantinos. Árabes. Una parte dominada por egipcios. Imperio Otomano. Intento de invasión de EEUU. Turcos otomanos. Italia. |                    |                                        |                                             |          |
| Liechtenstein  | Liechtenstein                     | N/A                                    | alemán                        |                          |               |                   |                             | Liechtenstein                      | endónimo        | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1990               | Europa     | centro                    | Parte del Sacro Imperio Romano. Parte de la Confederación Alemana.                                                                                                                                                                                       |                    |                                        |                                             |          |
| Lituania       | Lietuva                           | N/A                                    | lituano                       |                          |               |                   |                             | Lituania                           | adaptación*     | ruso                                                        | La pronunciación del ruso es /Litua/. El sufijo -nia en español, puede ser una adaptación en la que se agrega el sufijo tradicional para referirse a lugares.                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1991               | Europa     | este                      | Rusos. Polacos. Apoyo francés y sueco.                                                                                                                                                                                                                   |                    |                                        |                                             |          |
| Luxemburgo     | Luxemburg; Luxembourg; Lëtzebuerg | N/A                                    | alemán; francés; luxemburgués |                          |               |                   |                             | Luxemburg/ Luxemburgo              | adaptación      | alemán; francés;                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1945               | Europa     | oeste                     | Parte del Sacro Imperio Romano. Ducado francés. Parte del Imperio Habsburgo. Ducado de Países Bajos. Dominado por alemanes. Integra Benelux                                                                                                              |                    |                                        |                                             |          |
| Madagascar     | Madagascar; Madagasikara          | N/A                                    | francés; malagasy             |                          |               |                   |                             | Madagascar/Madagascar              | endónimo        | francés                                                     | Transcripción del malagasy                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1960               | África     | sur (Índico)              | Portugueses (exploradores). Francia. Invasión británica para prevenir que los japoneses la tomaran durante la Segunda Guerra Mundial.                                                                                                                    | República Malgache | 1975                                   | NO (cambió endónimo)                        |          |
| Malasia        | Malaysia                          | N/A                                    | malayo                        |                          |               |                   |                             | Malaysia/ Malasia                  | adaptación      | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1957               | Asia       | sureste (Índico-Pacífico) | Invasión de Singapur. Lazos comerciales con árabes. Invadieron portugueses y holandeses. Algunos territorios controlados por Gran Bretaña.                                                                                                               |                    |                                        |                                             |          |
| Nombre corto   | Nombre en el idioma oficial       | Transliteración                        | Idioma oficial                | Elemento geográfico      | Estrategia EG | Elemento Político | Estrategia EP               | Elemento específico                | Estrategia EE   | Idioma del nombre que más coincide con el nombre en español | Notas                                                                                                                                                                                                                                                                              | Fuentes de consulta de la categoría de datos <i>notas</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Año de ingreso ONU | Continente | Área                      | Influencias externas                                                                                                                                                                                                                                     | Otros nombres      | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto |
| Malawi         | Malawi; Malaŵi                    | N/A                                    | inglés; chichewa              |                          |               |                   |                             | Malawi                             | endónimo        | inglés; chichewa                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1964               | África     | sur                       | Colonia británica.                                                                                                                                                                                                                                       | Nyasalandia        |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |          |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | "During the colonial era, the Dutch referred to the country as 'Maldivische Eilanden' in their documentation, wuile, 'Maldive island' is the anglicized version of the local name used by the British, which later came to be written as 'Maldives'". |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

| Polonia                                         | Polska                                               | N/A                                     | polaco                                            |                                |               |                                                                  |               | Polska/ Polonia                                                | adaptación             | N/A                                                         | El sufijo –ka, parece corresponder a la referencia de un territorio, pues en versiones de otros idiomas se puede observar una adaptación a sus propios sufijos con referencia a territorios<br>"Polandia" indonesio, "Pologne" en francés, "Polonia" en Latín, "Polonja" en mallés. La versión en español coincide con la versión en latín                                                                                                                      |                                                                                                                                      | 1945               | Europa     | centro                   | Tribus celtas y germánicas. Dominada por hunos y hавares. Se integró a Lituania. Protectorado ruso. Territorio repartido entre Rusia, Prusia y Austria. Imperio napoleónico. Invasión alemana.                                                                                    |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Portugal                                        | Portugal                                             | N/A                                     | portugués                                         |                                |               |                                                                  |               | Portugal                                                       | endónimo               | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1955               | Europa     | suroeste                 | Poblado por celtas. Comercio con fenicios. Dominio romano. Invasión de tribus germánicas. Conquistado por visigodos y por moros musulmanes. IncurSIONes vikingas. Invadido por franceses.                                                                                         | Lusitania                                |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                    |
| Qatar                                           | قطر                                                  | Qatar                                   | árabe                                             |                                |               |                                                                  |               | Qatar / Qatar                                                  | transcripción+         | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1971               | Asia       | Península Árabiga        | Protectorado británico. Pacto con EEUU y Kuwait.                                                                                                                                                                                                                                  |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | N/A                                     | inglés                                            | Northern/ del Norte            | Traducción    | United Kingdom of / Reino Unido de                               | traducción    | Great Britain/ Gran Bretaña                                    | adaptación" traducción | En latín Britannia. En francés Bretagne.                    | Traducción de elemento general Great.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                      | 1945               | Europa     | oeste (Atlántico norte)  | Invasión romana y francesa.                                                                                                                                                                                                                                                       |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| República Árabe Siria                           | الجمهورية العربية السورية                            | Al Jumhūrīyah al ‘Arabī yah al Sūrī yah | árabe                                             |                                |               | Al Jumhūrīyah al ‘Arabī yah as / República Árabe de              | traducción    | Sūrī yah / Siria                                               | adaptación             | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1945               | Asia       | medio oriente            | Incorporado a los imperios asirio, babilonio, persa y griego. Conquistado por el Imperio Bizantino. Bajo el control del Imperio Otomano. Dominio francés.                                                                                                                         |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| República Centroafricana                        | République Centrafricaine                            | N/A                                     | francés (oficial y escrito) (lingua franca, oral) | Centroafricana/ Centrafricaine | traducción    | République / República                                           | traducción    |                                                                | N/A                    | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1960               | África     | centro                   | Francia .                                                                                                                                                                                                                                                                         | Imperio Centrafricano, Ubanguichart      |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                    |
| República Checa                                 | Česká republika                                      | N/A                                     | checo                                             |                                |               | republika/ República                                             | traducción    | Česká/ Checa                                                   | transcripción          | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1993               | Europa     | centro                   | Germánicos. Alemanes. Parte del régimen católico desde 1946.                                                                                                                                                                                                                      |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| República de Corea                              | 대한민국,                                                | Han'guk                                 | coreano                                           |                                |               | República de                                                     |               | Corea                                                          | exónimo                | japonés ( al holandés, portugués y español)                 | "Los misionero jesuitas españoles y portugueses usaron desde el siglo XVI las fórmulas 'Coray', 'Coria' o 'Corai', y en documentos holandeses del siglo XVII aparece como 'Corea', 'Correa', 'Corre', 'Coree' y 'Coray', siguiendo todos ellos el sonido fonético con el que los japoneses designaban a sus vecinos orientales" [Ernesto Laurentis, Evangelización y prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea (España: Verbum Editorial, 2008), 34.] | Ernesto Laurentis, <i>Evangelización y prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea</i> (España: Verbum Editorial, 2008), 34. | 1991               | Asia       | este                     | Mongoles, chinos, japoneses, (invasores). Territorio vasallo chino. Colonia japonesa. Tropas soviéticas (norte). Tropas estadounidenses (sur). Tropas ONU, de 16 países, que retenían a las fuerzas del norte. Voluntarios chinos combatieron en contra de las fuerzas de la ONU. |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| República de Moldova                            | Republica Moldova                                    | N/A                                     | rumano                                            |                                |               | República                                                        | traducción    | Moldova                                                        | endónimo               | N/A                                                         | Hay cambio del alfabeto cirílico al latino                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Olga Lepijina, <i>Naciones y hegemonías en el espacio postsoviético (1991-2008) (Santiago de Chile: 2012), 199-207</i>               | 1992               | Europa     | este                     | Romania. Rusia.                                                                                                                                                                                                                                                                   | República de Moldavia                    |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                    |
| República Democrática del Congo                 | Congo (la République démocratique du)                | N/A                                     | francés                                           |                                |               | al République démocratique du / República democrática del        | traducción    | Congo                                                          | endónimo               | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1960               | África     | centro                   | Tráfico de esclavos con Portugal. Control de Bruselas. Incursión de tropas francesas y belgas.                                                                                                                                                                                    | Congo Belga Zaire                        |                                        | No(cambio de endónimo)                      |                                                                    |
| República Democrática Popular Lao               | ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ                    | Sathalanalat Paxathipatai Paxaxón Lao   | lao                                               |                                |               | Sathalanalat Paxathipatai Paxaxón/ República Democrática Popular | traducción    | Lao/ Lao                                                       | transliteración        | lao                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1955               | Asia       | sureste                  | Francia. Japón.                                                                                                                                                                                                                                                                   | Laos (nombre local en francés)           | 1975                                   | SI                                          | Ascenso al poder de los comunistas del partido Pathet Lao en 1975. |
| República Dominicana                            | República Dominicana                                 | N/A                                     | español                                           |                                |               |                                                                  |               |                                                                |                        | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1945               | América    |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| República Federal Democrática de Nepal          | संघीय लोकतान्त्रिक गणतन्त्र नेपाल                    | Sanghiya Loktantra Nepal                | nepali                                            |                                |               | República Federal Democrática de                                 | traducción    | Nepāl / Nepal                                                  | transliteración        | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1955               | Asia       | sur                      | Influencia británica en asuntos exteriores.                                                                                                                                                                                                                                       |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| República Popular Democrática de Corea          | 조선 민주주의 인민 공화국                                       | Chosŏn Minjujuŭi Inmin Konghwaguk       | coreano                                           |                                |               | Minjujuŭi Inmin Konghwaguk/ República Popular Democrática de     | traducción    | Chosŏn/ Corea                                                  | exónimo                | italiano                                                    | "Los misionero jesuitas españoles y portugueses usaron desde el siglo XVI las fórmulas 'Coray', 'Coria' o 'Corai', y en documentos holandeses del siglo XVII aparece como 'Corea', 'Correa', 'Corre', 'Coree' y 'Coray', siguiendo todos ellos el sonido fonético con el que los japoneses designaban a sus vecinos orientales" [Ernesto Laurentis, Evangelización y prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea (España: Verbum Editorial, 2008), 34.] | Ernesto Laurentis, <i>Evangelización y prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea</i> (España: Verbum Editorial, 2008), 34. | 1991               | Asia       | este                     | Mongoles, chinos, japoneses, (invasores). Territorio vasallo chino. Colonia japonesa. Tropas soviéticas (norte). Tropas estadounidenses (sur). Tropas ONU, de 16 países, que retenían a las fuerzas del norte. Voluntarios chinos combatieron en contra de las fuerzas de la ONU. |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| República Unida de Tanzania                     | United Republic of Jamhuri ya Muungano wa Tanzania   | N/A                                     | inglés; suajili                                   |                                |               | United Republic of; Jamhuri ya Muungano wa/ República Unida de   | traducción    | Tanzania/ Tanzania                                             | transcripción          | inglés/suajili                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1961               | África     | este                     | Portugal. Alemania. Gran Bretaña.                                                                                                                                                                                                                                                 | República Unida de Tanganyika y Zanzibar |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                    |
| Rumania                                         | România                                              | N/A                                     | rumano                                            |                                |               |                                                                  |               | România/ Rumania                                               | transcripción          | inglés                                                      | El acento corresponde al del inglés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                      | 1961               | Europa     | sureste                  | Parte del Imperio Romano. Invasiones eslavas y magiares. Conquistados por Hungría y otomanos.                                                                                                                                                                                     |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| Rwanda                                          | Rwanda, Rwanda (le);                                 | N/A                                     | inglés; francés; kinyarwanda                      |                                |               |                                                                  |               | Rwanda                                                         | endónimo               | inglés / kinyarwanda                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1962               | África     | centro                   | Colonia alemana. Ocupación belga. Intervención francesa.                                                                                                                                                                                                                          | Ruanda- Urundi                           |                                        | NO (cambio antes de ser miembro)            |                                                                    |
| Saint Kitts y Nevis.                            | Saint Kitts and Nevis.                               | N/A                                     | Inglés                                            |                                |               |                                                                  |               | Saint Kitts and Nevis/ Saint Kitts y Nevis.                    | endónimo traducción    | inglés                                                      | Nombre de origen español. Bautizada San Cristóbal por Cristóbal Colón.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Instituto del Tercer Mundo (Montevideo), Guía del mundo 2009: el mundo visto desde el sur, (Montevideo: IEPALA, 2008), 487.          | 1983               | América    | caribe                   | Británicos (tercos europeos en llegar). Disputas con Francia por el control. Esclavos africanos.                                                                                                                                                                                  | Saint Christopher y Nevis                | 1986                                   | NO (cambió endónimo)                        |                                                                    |
| Samoa                                           | Samoa; Samoa                                         | N/A                                     | inglés; samoano                                   |                                |               |                                                                  |               | Samoa                                                          | endónimo               | inglés, samoano                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1976               | Oceanía    | Pacífico sur             | Invadido por Fiji. Exploradores holandeses. Misioneros británicos. EEUU, Gran Bretaña y Alemania nombraron representantes en el territorio.                                                                                                                                       |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| San Marino                                      | San Marino                                           | N/A                                     | italiano                                          |                                |               |                                                                  |               | San Marino                                                     | endónimo               | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1992               | Europa     | sur                      | Se negaron a integrarse a Italia unificada.                                                                                                                                                                                                                                       |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| San Vicente y las Granadinas                    | Saint Vincent and the Grenadines                     | N/A                                     | inglés                                            |                                |               |                                                                  |               | Saint Vincent and the Grenadines/ San Vicente y las Granadinas | adaptación traducción  | N/A                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1980               | América    | caribe                   | Colonia británica.                                                                                                                                                                                                                                                                |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| Santa Lucía                                     | Saint Lucia                                          | N/A                                     | inglés                                            |                                |               |                                                                  |               | Saint Lucia/ Santa Lucía                                       | traducción adaptación  | N/A                                                         | Bautizada con ese nombre por Colón.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Guía del mundo 2007, s.v. "Santa Lucía". http://www.guiadelmundo.org.uy                                                              | 1979               | América    | caribe                   | Británicos y franceses disputaron su colonización/finalmente, fue cedida a Gran Bretaña).                                                                                                                                                                                         |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| Santo Tomé y Príncipe                           | São Tomé e Príncipe                                  | N/A                                     | portugués                                         |                                |               |                                                                  |               | São Tomé e Príncipe/ Santo Tomé y Príncipe                     | traducción endónimo    | portugués                                                   | Elementos genéricos traducidos. Conservación del endónimo en el elemento que proviene de un nombre propio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                      | 1975               | África     | centro (Golfo de Guinea) | Portugueses.                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| Senegal                                         | Sénégal                                              | N/A                                     | francés                                           |                                |               |                                                                  |               | Sénégal / Senegal                                              | transcripción          | francés                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 1960               | África     | oeste                    | Comerciantes portugueses, holandeses, británicos y franceses. Colonia francesa.                                                                                                                                                                                                   |                                          |                                        |                                             |                                                                    |
| Nombre corto                                    | Nombre en el idioma oficial                          | Transliteración                         | Idioma oficial                                    | Elemento geográfico            | Estrategia EG | Elemento Político                                                | Estrategia EP | Elemento específico                                            | Estrategia EE          | Idioma del nombre que más coincide con el nombre en español | Notas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Fuentes de consulta de la categoría de datos                                                                                         | Año de ingreso ONU | Continente | Área                     | Influencias externas                                                                                                                                                                                                                                                              | Otros nombres                            | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto                                                           |
| Serbia                                          | Srbija                                               | N/A                                     | serbio                                            |                                |               |                                                                  |               | Sebia/ Serbia                                                  | transcripción          | serbio                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                      | 2000               | Europa     | sureste                  | Bajo la influencia del Imperio Griego. Subyugado por Roma. Invadido por búlgaros. Vasallos del Imperio Bizantino. Absorbidos por el Imperio Búlgaro. Bajo dominio turco otomano. Cedidos a Austria. Invadidos por Francia.                                                        |                                          |                                        |                                             |                                                                    |

| Seychelles        | Seychelles;<br>Seychelles                                                                                     | Sesel;                 | N/A                                                                               | inglés;<br>creole;<br>francés            |               |                   |               |                     | Seychelles                           | endónimo                                                    | inglés; francés                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1976       | África  | Indico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ocupada por franceses. Antes<br>inhabitada.                                                                                                                                                                    |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------|-------------------|---------------|---------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sierra Leona      | Sierra Leone                                                                                                  | N/A                    | inglés                                                                            |                                          |               |                   |               |                     | Sierra Leone/ Sierra Leona           | traducción*                                                 | portugués                                                                                                                                | Elemento geográfico falso.<br>El nombre en inglés es, a su vez, una adaptación del nombre en portugués Serra Lyoa. En 1492, el explorador portugués Pedro Cintra la llamó Sierra Lyoa. En el <span>siglo</span> <span> </span> <span>XVI</span> los navegantes ingleses la renombraron Sierra Leoa,que en el <span>siglo</span> <span> </span> <span>XX</span> ,se transformó en Sierra Leone.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Gashish K. Vaidya, ed., <i>Globalization: Encyclopedia of Trade, Labor, and Politics</i> , Vo.1, (California: ABC-Clio, 2006), 555.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1961       | África  | oeste                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Comerciantes portugueses y británicos.<br>Colonia británica.                                                                                                                                                   |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Singapur          | Singapore;<br>சிங்கப்பூர், 新加坡                                                                                | Singapura;<br>Xinjiapo | N/A; N/A; Chinkappūr;                                                             | inglés;<br>malayo,<br>tamil;<br>mandarín |               |                   |               |                     | Singapore/ Singapur                  | transcripción                                               | inglés                                                                                                                                   | El sonido que se reproduce en español es el del nombre en inglés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1965       | Asia    | sureste<br>(Índico)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Atacada por japoneses y thais.<br>Colonia británica<br>Gran número de migrantes chinos.                                                                                                                        |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Somalia           | الصومال<br>Soomaaliya                                                                                         | Aş Şūmāl; N/A          | árabe; somali                                                                     |                                          |               |                   |               |                     | Soomaaliya/Somalia                   | adaptación                                                  | somali                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1960       | África  | este                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Dominio Omani.<br>Control egipcio.<br>Protectorado británico.<br>Colonia italiana.                                                                                                                             |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Sri Lanka         | ශ්‍රී ලංකාව; இலங்கை                                                                                           | Shrī Lantkā; Ilankai   | singalés; tamil                                                                   | Shrī / Śrī                               | transcripción |                   |               |                     | Lantkā/ Lanka                        | transcripción                                               | singalés                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1955       | Asia    | sureste<br>(Índico)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Portugal, Países Bajos y Gran Bretaña                                                                                                                                                                          | Ceilán<br>(exónimo<br>neerlandés)      | del                                         | 1972                 | Sí                               | En Sri Lanka dominaba la élite de habla inglesa. En inglés funcionaba como lengua franca entre tamil y singalés. En 1956 el Partido de la Libertad de Sri Lanka ganó e hizo el singalés idioma oficial. |
| Sudáfrica         | Suid-Afrika; South Afrika; Afrika; Afrika-Borwa; Ningizimu Dzonga; Afrika Tshipembe; Afrika; Ningizimu Afrika | N/A                    | afrikans; ndebele del norte; sesotho; suazi; tsonga; setsuana; venda; xhosa; zulú | Sudáfrica                                | traducción    |                   |               |                     | N/A                                  | inglés                                                      | Si tomamos en cuenta el inglés, es endónimo. Si tomamos en cuenta los demás idiomas sería adaptación, pues modifica la ortografía (K/C). |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1945       | África  | sur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Colonia holandesa en Cabo de Buena Esperanza.<br>Franceses protestantes.<br>Colonia británica.                                                                                                                 |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Sudán             | السودان                                                                                                       | As Sūdān               | árabe                                                                             |                                          |               |                   |               |                     | Sūdān / Sudán                        | transliteración                                             | N/A                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1956       | África  | noreste                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Bizantinos, árabes musulmanes.<br>Dominio egipcio y británico.                                                                                                                                                 |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Sudán del Sur     | South Sudan                                                                                                   | N/A                    | inglés                                                                            | South/Sur                                | traducción    |                   |               |                     | Sudan/ Sudán                         | transcripción                                               | N/A                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2011       | África  | centro este                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Fue parte del Sudán anglo-egipcio.                                                                                                                                                                             |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Suecia            | Sverige                                                                                                       | N/A                    | sueco                                                                             |                                          |               |                   |               |                     | Suecia                               | exónimo                                                     | latín                                                                                                                                    | Suētia/ Suecia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Juan del Col, <i>Diccionario Auxiliar: Español-Latino par el uso moderno del latín</i> , (Bahía Blanca: Instituto Superior Juan XXIII, 2007), v.s. Suecia.<br><br>EENI, The global business school, <a href="http://es.alumnieseni.com/se_es_name.asp">http://es.alumnieseni.com/se_es_name.asp</a><br><br>John Smith, <i>A system of modern geography: or the natural and political history of the present state of the world</i> , vol. 2, (London: Sherwood, neely and jones, 1811), 574.<br><br><i>Guía del mundo</i> , v.s. <i>suiza</i> , <a href="http://www.guadelmundo.org.uy/cd/">http://www.guadelmundo.org.uy/cd/</a> | 1946       | Europa  | norte                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Misioneros británicos y alemanes.<br>Anexión de Polonia y Lituania polaca.                                                                                                                                     |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Suiza             | Schweiz; Suisse; Svizzera; Svizra                                                                             | N/A                    | alemán; francés; italiano; romanesco                                              |                                          |               |                   |               |                     | Suisse/ Suiza                        | adaptación                                                  | francés                                                                                                                                  | Suisse es un homófono del alemán Schwyz (que derivó a Schweiz) utilizado por los austriacos para nombrar a uno de los cantones que conformo la Antigua Confederación Suiza (1291).<br>El nombre en inglés Switzerland, se compone de la pabla Switzer, usada para denominar a los suizos.<br><br>El nombre latino <i>Helvétia</i> deriva del nombre de una tribu celta que vivía en la meseta suiza y que los romanos, dirigidos por Julio César, repelieron en el 58 a.C.<br>En 1798 Napoleón invasión la Antigua Confederación Suiza y así surgió el régimen de la República Helvética. Este nombre fue retomado en 1848 luego de la formación del estado federal en la Confederación Helvética. Y a partir de 1948 se usa en el sello oficial la etiqueta <i>Helvétia</i> .                                                                                  | 2002                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Europa     | centro  | Bajo dominio romano.<br>Tribus germánicas.<br>Dominio burgonés.<br>Provincia del Sacro Imperio Romano.<br>Gobernado por la casa de los Habsburgo.<br>Invadido por Francia.                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Suriname          | Suriname                                                                                                      | N/A                    | neerlandés                                                                        |                                          |               |                   |               |                     | Suriname                             | endónimo                                                    | N/A                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1975       | América | sur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Colonia británica, después holandesa. Importación de esclavos africanos. Migrantes portugueses, chinos y japoneses.                                                                                            | Guyana Neerlandesa                     |                                             |                      | NO (cambio antes de ser miembro) |                                                                                                                                                                                                         |
| Swazilandia       | Swaziland ; weSwatini                                                                                         | N/A                    | inglés; suazi                                                                     |                                          |               |                   |               |                     | Swaziland/Swazilandia                | adaptación                                                  | inglés                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1968       | África  | sur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Administración británica.                                                                                                                                                                                      |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Tailandia         | ประเทศไทย                                                                                                     | Prathet Thai           | tailandés                                                                         | Prathet/ landia                          | adaptación(*) |                   |               |                     | Thai/ Tai                            | adaptación*                                                 | inglés                                                                                                                                   | Prathet Thai, Tailandia en español, significa país o tierra de los thai. Thai es el grupo etno-lingüístico dominante , el de origen más antiguo y el que probablemente comparte lazos con todos o casi todos los grupos etno-lingüísticos actuales del territorio tailandés . La palabra "tai", transcrita "tai" en español, significa gente libre y hace referencia al grupo que salió libremente de China y encontró asentamiento en parte del territorio actualmente ocupado por Tailandia. Tailandia es el nombre actual en español del país que solía llamarse Siam y, como analizaré más adelante, aunque el cambio del nombre en español responde a condiciones políticas, la preferencia por retomar la palabra thai-tai en español, en lugar de traducirla, podría deberse a sus orígenes y a las implicaciones culturales e históricas que conlleva . | Thailand en "The world fact book". CIA. Consultado en octubre 2012. <a href="https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#">https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/#</a> .<br><br>Chris Baker y Pasuk Phongpaichit, <i>A History of Thailand</i> , 2nd ed., (England-New York: Cambridge University Press, 2009).<br><br>Instituto del Tercer Mundo (Montevideo). "Thailandia", <i>Guía del mundo 2005-2006: el mundo visto desde el sur</i> . (Montevideo: IEPALA, 2005).                                                                                                                   | 1946       | Asia    | sureste                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Misioneros, aventureros y comerciantes portugueses que rivalizaron más tarde con los holandeses.<br>Intenciones francesas de convertir la corte al catolicismo.<br>Influencia británica.<br>Invasión japonesa. | Siam                                   | 1949                                        | NO (cambió endónimo) |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Tayikistán        | Тоҷикистон                                                                                                    | Tojikiston             | tayiko                                                                            |                                          |               |                   |               |                     | Tojikiston/ Tayikistán               | transcripción                                               | N/A                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1992       | Asia    | centro                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Parte del Imperio Persa y del Imperio de Alejandro Magno.<br>Control turco, afgano y ruso.                                                                                                                     |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Timor-Leste       | Timor-Leste; Lorosa'e                                                                                         | Timor                  | N/A                                                                               | portugués; tetun                         |               |                   |               |                     | Timor-Leste                          | endónimo                                                    | portugués                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2002       | Asia    | sureste<br>(Índico)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Portugueses.<br>Españoles.<br>Holandeses.<br>Ocupación indonesia.                                                                                                                                              |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Togo              | Togo                                                                                                          | N/A                    | francés                                                                           |                                          |               |                   |               |                     | Togo                                 | endónimo                                                    | N/A                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1960       | África  | oeste                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Los daneses ocuparon la región costera.<br>Colonia alemana. Alemanes expulsados por británicos y franceses, a los cuales la Liga de las Naciones asignó el mandato de una parte del territorio.                |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Tonga             | Tonga; Tonga                                                                                                  | N/A                    | inglés; tongano                                                                   |                                          |               |                   |               |                     | Tonga                                | endónimo                                                    | inglés; tongano                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1999       | Oceanía | Pacífico sur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Holandeses.<br>Británicos.<br>Tratado de amistad y protección con los ingleses.                                                                                                                                |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Trinidad y Tabago | Trinidad and Tobago                                                                                           | N/A                    | inglés                                                                            |                                          |               |                   |               |                     | Trinidad y Tobago/ Trinidad y Tabago | endónimo traducción adaptación                              |                                                                                                                                          | Recuperación de un antiguo nombre en español, "tabago".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Arie Boomert, "Names for Tobago" <i>Journal de la Société des Américanistes</i> , núm. 87 (2001), <a href="http://jsa.revues.org/1856">http://jsa.revues.org/1856</a> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1962       | América | caribe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Colón fue el primer europeo.,<br>Colonia española.<br>Tomado por los británicos.                                                                                                                               |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Nombre corto      | Nombre en el idioma oficial                                                                                   | Transliteración        | Idioma oficial                                                                    | Elemento geográfico                      | Estrategia EG | Elemento Político | Estrategia EP | Elemento específico | Estrategia EE                        | Idioma del nombre que más coincide con el nombre en español | Notas                                                                                                                                    | Fuentes de consulta de la categoría de datos <i>notas</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Año de ingreso ONU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Continente | Área    | Influencias externas                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Otros nombres                                                                                                                                                                                                  | Año en que dejó de usar el otro nombre | Cambio dentro de los parámetros del estudio | Contexto             |                                  |                                                                                                                                                                                                         |
| Túnez             | تُونِس                                                                                                        | Túnus                  | árabe                                                                             |                                          |               |                   |               | Tónus/ Túnez        | transcripción                        | árabe                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1956                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | África     | norte   | Los romanos lo incorporaron a la provincia de África Nova. Conquistado por el Imperio Bizantino. Conquista árabe. Tribus egipcios devastaron el país. Provincia otomana. Italianos, franceses e ingleses pelearon por el control. Protectorado francés. Ocupado por los poderes del eje, que fueron expulsados por británicos. |                                                                                                                                                                                                                |                                        |                                             |                      |                                  |                                                                                                                                                                                                         |

|                                      |                  |                                 |            |                                |  |  |  |                               |               |                          |                                     |  |      |         |                   |                                                                                                                                                                  |                                                       |  |                                        |  |
|--------------------------------------|------------------|---------------------------------|------------|--------------------------------|--|--|--|-------------------------------|---------------|--------------------------|-------------------------------------|--|------|---------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|
| Turkmenistán                         | Türkmenistan     | N/A                             | turcomano  |                                |  |  |  | Türkmenistan/<br>Türkmenistán | transcripción | N/A                      |                                     |  | 1992 | Asia    | centro            | Invadido por tribus turcas y árabes.<br>Dominados por los persas y rusos.                                                                                        |                                                       |  |                                        |  |
| Turquia                              | Türkiye          | N/A                             | turco      |                                |  |  |  | Türkiye/ Turquía              | adaptación    | N/A                      |                                     |  | 1945 | Europa  |                   | Persas.<br>Alejandro Magno.<br>Imperio Romano.<br>Imperio Bizantino.<br>Otomanos.                                                                                |                                                       |  |                                        |  |
| Tuvalu                               | Tuvalu           | N/A                             | inglés     |                                |  |  |  | Tuvalu                        | endónimo      |                          | El acento no se recupera: "Túvalu". |  | 2000 | Oceanía | Pacífico sur      | Invadido por Tonga y Samoa.<br>Visitado por barcos españoles.<br>Protectorado británico.                                                                         | Islas Ellice                                          |  | NO (cambio<br>antes de ser<br>miembro) |  |
| Ucrania                              | Україна          | Ukraina                         | ucraniano  |                                |  |  |  | Ukraina/ Ucrania              | adaptación    | N/A                      |                                     |  | 1945 | Europa  | este              | Bajo dominio polaco y ruso.<br>Ocupación alemana.                                                                                                                |                                                       |  |                                        |  |
| Uganda                               | Uganda           | N/A                             | inglés     |                                |  |  |  | Uganda                        | endónimo      | N/A                      |                                     |  | 1962 | África  | este-centro       | Comerciantes de Sudán (introducen el islam).<br>Protectorado británico.                                                                                          |                                                       |  |                                        |  |
| Uruguay                              | Uruguay (el)     | N/A                             | español    |                                |  |  |  |                               | N/A           |                          |                                     |  | 1945 | América |                   |                                                                                                                                                                  |                                                       |  |                                        |  |
| Uzbekistán                           | O'zbekiston      | N/A                             | uzbeco     |                                |  |  |  | O'zbekiston/ Uzbekistán       | transcripción | N/A                      |                                     |  | 1992 | Asia    | centro            | Invadido por Persia, Alejandro Magno y árabes.<br>Bajo dominio ruso.                                                                                             |                                                       |  |                                        |  |
| Vanuatu                              | Vanuatu;<br>(le) | Vanuatu;<br>Vanuatu;<br>Vanuatu | N/A        | bislama;<br>inglés;<br>francés |  |  |  | Vanuatu                       | endónimo      | bislama; inglés; francés |                                     |  | 1981 | Oceanía | Pacífico sur      | Primeros visitantes: portugueses.<br>Francia y Gran Bretaña establecieron puestos mercantiles y misiones.<br>Bases estadounidenses durante la II Guerra Mundial. | Nuevas Hébrides                                       |  | NO (cambio<br>antes de ser<br>miembro) |  |
| Venezuela (República Bolivariana de) | Venezuela        | N/A                             | español    |                                |  |  |  |                               | N/A           | N/A                      |                                     |  | 1945 | América |                   |                                                                                                                                                                  |                                                       |  |                                        |  |
| Viet Nam                             | Việt Nam         | N/A                             | vietnamita |                                |  |  |  | Việt Nam/ Viet Nam            | transcripción | N/A                      |                                     |  | 1977 | Asia    | sureste           | Dominio chino.<br>Misioneros franceses.<br>Colonia y protectorado francés.<br>Ocupación japonesa.<br>Ocupación británica.<br>Invasión estadounidense.            | Tunkín<br>Annam<br>Conchinchina<br>Indochina Francesa |  | NO (cambio<br>antes de ser<br>miembro) |  |
| Yemen                                | اليمن            | Al Yaman                        | árabe      |                                |  |  |  | Yaman/ Yemen                  | transcripción | N/A                      |                                     |  | 1947 | Asia    | Península Árábica | Comercio con Egipto (norte).<br>Parte del Imperio Otomano.<br>Ocupación británica en algunos territorios.<br>Algunas regiones administradas por India británica. |                                                       |  |                                        |  |
| Zambia                               | Zambia           | N/A                             | inglés     |                                |  |  |  | Zambia                        | endónimo      | N/A                      |                                     |  | 1964 | África  | sur               | Portugueses (comercio).<br>Administración británica.                                                                                                             | Rhodesia del Norte                                    |  | NO (cambio<br>antes de ser<br>miembro) |  |
| Zimbabwe                             | Zimbabwe         | N/A                             | inglés     |                                |  |  |  | Zimbabwe                      | endónimo      | N/A                      |                                     |  | 1980 | África  | sur               | Territorio británico.                                                                                                                                            | Rhodesia del Sur                                      |  | NO (cambio<br>antes de ser<br>miembro) |  |

## ANEXO II. ÍNDICE ANALÍTICO DE PAÍSES

### A

Afganistán, 36, 56, 75,  
89, 106, 117  
Albania, 36, 60, 75, 81,  
82, 113  
Alemania, 36, 40, 41,  
71, 75, 81, 82, 113  
Andorra, 36, 75, 100,  
113  
Angola, 36, 75, 98, 110,  
122  
Antigua y Barbuda, 36,  
75, 102, 104, 109  
Arabia Saudita, 36, 92,  
106, 117  
Argelia, 36, 91, 107, 111  
Argentina, 36  
Armenia, 19, 36, 38, 81,  
82, 106, 117, 156  
Australia, 36, 50, 54, 96,  
114  
Austria, 36, 81, 82, 113  
Azerbaiyán, 36, 38, 45,  
89, 117

### B

Bahamas, 36, 98, 109  
Bahrein, 36, 58, 90, 107,  
117, 148

Bangladesh, 5, 36, 63,  
64, 73, 74, 89, 106,  
117, 138, 139, 140,  
156  
Barbados, 36, 96, 109  
Belarús, 6, 36, 38, 79,  
86, 87, 107, 113,  
124, 126, 141, 142  
Bélgica, 36, 65, 68, 92,  
113  
Belice, 36, 92, 104, 109  
Benin, 36, 89, 111, 122  
Bhután, 36, 64, 73, 74,  
81, 82, 106, 117  
Bolivia, 36  
Bosnia y Herzegovina,  
36, 39, 46, 92, 113  
Botswana, 5, 36, 96,  
110, 122  
Brasil, 36, 96, 109  
Brunei Darussalam, 36,  
99, 104, 117  
Bulgaria, 36, 89, 106,  
113  
Burkina Faso, 36, 96,  
110, 123, 129  
Burundi, 36, 96, 111

### C

Cabo Verde, 36, 69, 71,  
98, 111

Camboya, 6, 36, 69, 79,  
94, 106, 117, 124,  
127, 128, 129, 141,  
142  
Camerún, 36, 57, 89,  
111  
Canadá, 36, 89, 109

### Ch

Chad, 36, 89, 106, 111  
Chile, 28, 36  
China, 14, 25, 26, 36,  
46, 48, 49, 50, 81,  
82, 106, 115, 138  
Chipre, 36, 46, 94, 106,  
117

### C

Colombia, 36  
Comoras, 36, 92, 106,  
110  
Congo, 36, 62, 96, 111,  
122, 123  
Costa Rica, 36  
Côte d'Ivoire, 6, 16, 17,  
36, 71, 79, 96, 111,  
121, 124, 129, 130,  
132, 141, 143, 144,  
153  
Croacia, 36, 39, 46, 58,  
91, 113

Cuba, 36

### D

Dinamarca, 36, 92, 113  
Djibouti, 36, 98, 106,  
111, 122, 148  
Dominica, 36, 98, 109

### E

Ecuador, 36  
Egipto, 36, 40, 42, 43,  
62, 81, 82, 106, 111,  
112  
El Salvador, 36  
Emiratos Árabes Unidos,  
13, 36, 71, 83, 106,  
107, 117, 122  
Eritrea, 36, 100, 106,  
107, 111  
Eslovaquia, 36, 38, 92,  
113  
Eslovenia, 36, 39, 46,  
92, 94, 113  
España, 36, 47, 58, 82,  
98  
Estados Unidos de  
América, 13, 36, 83,  
109  
Estonia, 36, 92, 113  
Etiopía, 36, 91, 92, 93,  
106, 111, 122

ex República Yugoslava  
de Macedonia, 3, 36,  
39, 77, 84, 89, 106,  
113

## F

Federación de Rusia, 36,  
37, 69, 77, 84, 93,  
106, 117  
Fiji, 5, 36, 98, 114  
Filipinas, 36, 67, 93,  
117, 124  
Finlandia, 36, 93, 94,  
113  
Francia, 26, 36, 41, 58,  
82, 91, 93, 98, 99,  
104, 113, 130, 131,  
132, 141

## G

Gabón, 36, 89, 111  
Gambia, 36, 96, 111  
Georgia, 36, 38, 44, 45,  
49, 66, 81, 82, 106,  
117  
Ghana, 36, 96, 111, 122  
Granada, 5, 36, 89, 109,  
155  
Grecia, 3, 36, 39, 47,  
49, 81, 82, 106, 113,  
154  
Guatemala, 36  
Guinea, 5, 36, 93, 102,  
110, 114, 115, 122  
Guinea Bissau, 93, 110  
Guinea Ecuatorial, 36,  
122  
Guyana, 36, 50, 96, 109,  
122

## H

Haití, 36, 93, 109  
Honduras, 36, 104  
Hungria, 36, 81, 82, 113

## I

India, 36, 66, 70, 73, 74,  
82, 91, 96, 106, 117,  
118, 133, 134, 138,  
139, 140, 156  
Indonesia, 36, 96, 117,  
122  
Irán, 36, 86, 107, 117,  
121  
Iraq, 36, 69, 86, 107,  
117  
Irlanda, 13, 36, 44, 62,  
93, 113  
Islandia, 36, 59, 93, 113  
Islas Marshall, 36, 100,  
114  
Islas Salomón, 36, 93,  
114  
Israel, 36, 89, 107, 117  
Italia, 36, 75, 82, 91, 96,  
113

## J

Jamaica, 36, 96, 109  
Japón, 36, 66, 81, 82,  
106, 117  
Jordania, 36, 42, 81, 82,  
106, 117, 122

## K

Kazajstán, 89, 107, 115  
Kenya, 36, 96, 111

Kirguistán, 36, 89, 107,  
115  
Kiribati, 36, 100, 114  
Kuwait, 36, 91, 107, 117

## L

Lesotho, 5, 36, 65, 96,  
111, 122  
Letonia, 5, 36, 59, 94,  
113  
Líbano, 36, 42, 94, 106,  
117  
Liberia, 36, 96, 111  
Libia, 36, 89, 107, 111  
Liechtenstein, 36, 100,  
113  
Lituania, 36, 82, 94, 113  
Luxemburgo, 36, 93, 113

## M

Madagascar, 5, 36, 96,  
111, 123  
Malasia, 36, 37, 93, 117  
Malawi, 5, 36, 96, 111,  
122  
Maldivas, 36, 81, 82,  
106, 117  
Mali, 36, 89, 111  
Malta, 36, 44, 96, 113  
Marruecos, 36, 47, 81,  
82, 106, 111, 112  
Mauricio, 36, 93, 110  
Mauritania, 36, 47, 89,  
107, 111  
México, 2, 28, 36, 47,  
137, 152, 153  
Micronesia, 36, 100, 114  
Mónaco, 36, 89, 113

Mongolia, 36, 71, 93,  
106, 117  
Montenegro, 36, 39, 46,  
60, 69, 83, 84, 103,  
106, 113  
Mozambique, 36, 89,  
111  
Myanmar, 6, 36, 79, 93,  
106, 117, 124, 125,  
133, 135, 136, 138,  
141, 143, 152, 155,  
156

## N

Namibia, 36, 96, 111  
Nauru, 36, 44, 100, 114  
Nicaragua, 36, 44  
Niger, 5, 96, 111  
Nigeria, 36, 96, 111  
Noruega, 36, 50, 93,  
113  
Nueva Zelandia, 5, 36,  
50, 65, 69, 101, 114,  
115

## O

Omán, 36, 89, 107, 117

## P

Países Bajos, 5, 36, 50,  
82, 83, 98, 113  
Pakistán, 36, 70, 86,  
107, 117  
Palau, 5, 36, 67, 100,  
114  
Panamá, 36  
Paraguay, 36  
Perú, 36

Polonia, 36, 59, 82, 93,  
113  
Portugal, 36, 69, 75, 96,  
98, 113, 122, 138

## Q

Qatar, 5, 36, 89, 90,  
107, 117

## R

Reino Unido de Gran  
Bretaña e Irlanda del  
Norte, 44, 62, 101  
República Árabe Siria,  
36, 93, 106, 117  
República Centroafricana,  
36, 69, 71, 77, 83,  
111, 112, 122  
República Checa, 5, 36,  
38, 89, 113  
República de Corea, 36,  
69, 106, 115, 166  
República de Moldova,  
36, 68  
República Democrática  
Popular Lao, 36, 79,  
86, 107, 117, 125,  
137  
República Dominicana,  
36  
República Federal  
Democrática de  
Nepal, 86, 107, 117

República Popular  
Democrática de  
Corea, 36, 77, 81,  
82, 106, 115  
República Unida de  
Tanzania, 5, 36, 40,  
89, 111  
Rumania, 5, 36, 89, 113  
Rwanda, 5, 36, 96, 111

## S

Saint Kitts y Nevis., 102,  
104, 109  
Samoa, 5, 36, 51, 98,  
114  
San Marino, 36, 69, 100,  
113  
San Vicente y las  
Granadinas, 36, 101,  
109  
Santa Lucía, 36, 70,  
101, 109  
Santo Tomé y Príncipe, 5,  
36, 77, 78, 101, 102,  
111, 112  
Senegal, 36, 89, 111  
Serbia, 36, 39, 46, 84,  
89, 103, 113  
Seychelles, 36, 98, 111  
Sierra Leona, 13, 36, 60,  
69, 85, 111, 112  
Singapur, 36, 37, 89,  
107, 117

Somalia, 36, 48, 93,  
106, 110, 122  
Sri Lanka, 6, 7, 36, 55,  
66, 73, 74, 79, 80,  
82, 89, 107, 117,  
122, 124, 125, 138,  
139, 140, 141, 142,  
143, 152, 156  
Sudáfrica, 36, 71, 75,  
83, 111, 112, 131  
Sudán, 36, 69, 86, 89,  
107, 111  
Sudán del Sur, 69, 89,  
103, 111  
Suecia, 36, 81, 82, 113  
Suiza, 13, 36, 55, 93,  
103, 113  
Suriname, 5, 36, 98, 122  
Swazilandia, 5, 36, 93,  
110  
  
T  
Tailandia, 14, 36, 94,  
106, 117, 123, 133,  
138, 142  
Tayikistán, 5, 36, 89,  
107, 115  
Timor-Leste, 36, 103,  
117, 118  
Togo, 36, 96, 111  
Tonga, 36, 100, 114  
Trinidad y Tabago, 36,  
67, 102, 109

Túnez, 36, 89, 107, 111  
Turkmenistán, 36, 89,  
115  
Turquía, 36, 47, 93, 113  
Tuvalu, 36, 103, 114,  
122

## U

Ucrania, 36, 38, 93, 106,  
113  
Uganda, 36, 96, 111  
Uruguay, 36  
Uzbekistán, 36, 89, 115

## V

Vanuatu, 36, 99, 104,  
114, 122  
Venezuela, 36, 44  
Viet Nam, 5, 36, 89, 117,  
128, 138

## Y

Yemen, 36, 40, 41, 89,  
107, 117

## Z

Zambia, 36, 96, 111,  
122  
Zimbabwe, 36, 99, 104,  
111, 122